THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.E69
S6

UNIVERSITY OF N C AT CHAPEL HILL
00011133150

This book is due at the MUSIC LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold, it may be renewed by bringing it to the library.

DATE DUE	RETURNED	DATE DUE	RETURNED
JUL 6 1999			

Music
M1503
.E69
S6

LA SORCIÈRE

Nellez

POUR Mlle ANTHELMINE MARTHE CHENAL

CF

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

CAMILLE ERLANGER

Prix net : 20 fr.

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction reservés pour tous pays.
Copyright by Aubert et Matheissen 1912
Imp. Delanchy et Fils, Paris

LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. RUHLMANN. — *Directeur de la Scène :* M. CARBONNE.

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chef du Chant : M. VISEUR. — *Chef des Chœurs :* M. MASSON.

Danses réglées par Mme MARIQUITA

DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, Mlle CHENAL

DON ENRIQUE, *ténor*	MM. LÉON BEYLE	**AFRIDA**, *soprano lyrique*	Mmes ESPINASSE
Le Cardinal XIMÉNÈS, *baryton*	JEAN PÉRIER	**MANUELA**, *soprano*	VALLIN
CARDENOS, *basse chantante*	AZÉMA	**DONA JOANA**, *soprano*	NELLY MARTYL
RAMIRO, *baryton*	VAURS	**AÏSHA**, *contralto*	PHILIPPOT
LOPEZ DE PADILLA, *basse chantante*	DUPRÉ	**FATOUM**, *mezzo-soprano*	ARNÉ
OLIVEIRA, *baryton*	ANDAL	1re **MAURESQUE**, *soprano*	VILLETTE
CALABAZAS / **LE SERENO**, *basse chantante*	PAYAN	2e **MAURESQUE**, *mezzo-soprano*	MARINI
IBARRA, *basse chantante*	CORBIÈRE	**ARIAS**, *ténor*	MM. CAZENEUVE
MOLINA / **UN CHANTEUR** (*invisible*), *ténor*	DE CREUS	**ZAGUIR**, *ténor*	PASQUIER
ALBORNOS, *basse chantante*	BELHOMME	**TORILLO**, *basse chantante*	BRUN

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

L'action à Tolède en 1507.

Décors de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

Costumes de M. MULTZER.

INDEX

	Pages
1er ACTE (LES BORDS DU TAGE)	2
2e ACTE (LA MAISON DE ZORAYA)	44
3e ACTE (LE PATIO)	112
4e ACTE, 1er tableau (LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION)	173
— 2e tableau (LE BUCHER)	244

1909-1912

LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL en 4 Actes et 5 Tableaux

d'après Victorien SARDOU

Poème de
André Sardou

Musique de
Camille Erlanger

ACTE I

LES BORDS DU TAGE

Allegro non troppo

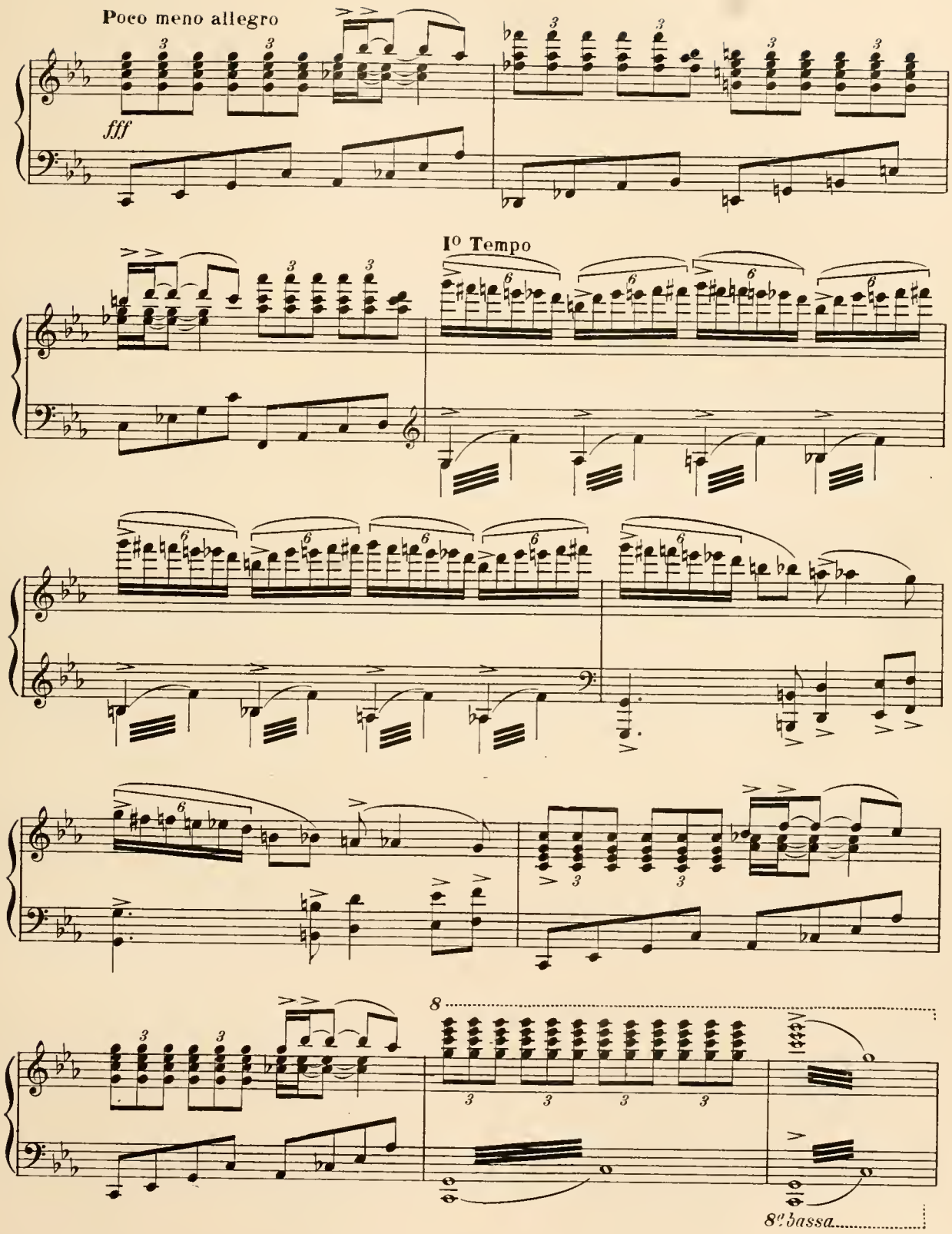
PIANO

ff

8va bassa

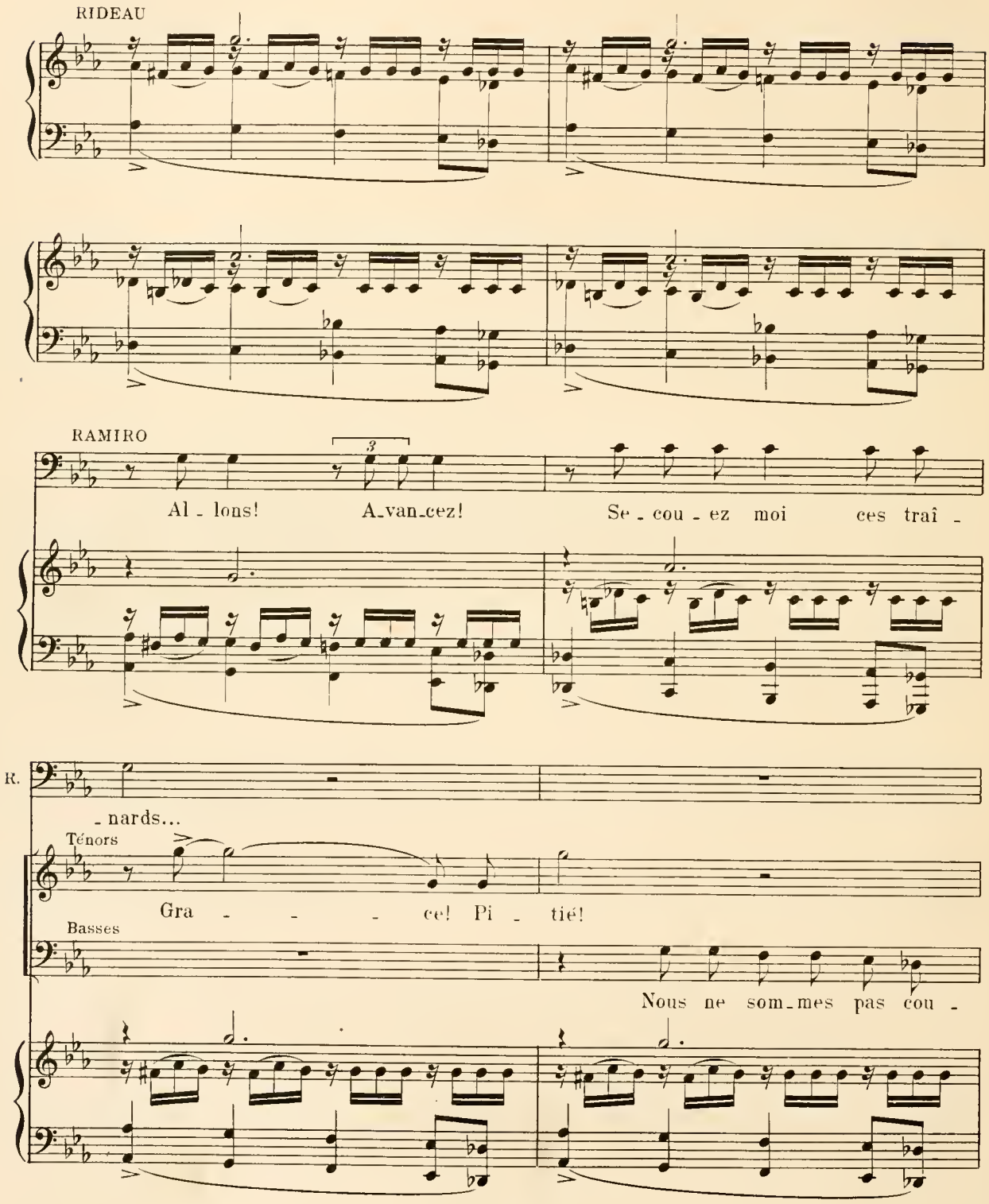
Copyright by Aubert et Matheissen 1912
"Office Musical", 55 rue de Chateaudun, Paris.

Tous droits d'exécution réservés.


Poco meno allegro
fff
I° Tempo
8
8va bassa

Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel tres etoile, nuit claire, croissant de lune.

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entrainent des paysans qui resistent et s'arrêtent en suppliant.



Nous ne som-mes pas cou - pa - bles.

- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -

ARIAS

Le gou - ver - neur de To -

Grâ - - - ce! Pi - tié!

- tié!

A.

- lè - de vous ju - ge - ra.

Ay - ez pi - tié de

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - -

nous! Grâ - - - ce!

f

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémis - se - ments?

- - - ce!

C'est don En - ri - que, le bon sei -

p

Grâ - ce, monseigneur! Nous sommes in - no - cents.

- gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

(à don Enrique)

Nous som_mes in_no_cents. Grâ_ce mon_sei_gneur. Pi_

Il nous rendra la li_ber_té. Grâ_ce, pi_

ENRIQUE

Plus lent

Si_len_ce! De quel crime ê_tes_vous ac_cu_sés?

_tié!

_tié!

Tempo

Suivez

p

Moderato

RAMIRO

Mé_pri_sant l'é_dit roy_al, Ka_lem, le Mau_re, l'in_fi_

mp

R.

-dè - le, sé-duit u-ne chré-tien - ne Pour châ-ti - er leur for-fait: la cou -

R.

-pa - ble, pour la vi - e, dans l'in - pa - ce du Couvent de la Mer-ci fut je -

ENRIQUE

Le mal-heureux!

R.

-té - e, et Ka-lem, la - pi - dé.

R.

Pour ser-vir d'ex-emple aux païens mau - dits, le corps du sup-pli-cié au tronc de

R.

l'ar - bre de - meu - rait ga - rot - té. La nuit der - niè - re le corps fut dé - ro -

ENRIQUE

Par qui?

R.

- bé

Les paysans

Ce n'est pas nous!

Ce n'est pas

I° Tempo

p

Nous som - mes bons chré - tiens.

Quelques paysans

Ce chien de Mu - sul -

nous! Nous som - mes bons chré - tiens.

Nous som_mes bons chré_tiens.

_man!

ce chien de Mu_sul_man!

d'autres (avec hésitation)

p

C'est la Maures_que:..

p

C'est la Mau_

p

più f Tous

C'est Zo_ra_ya.

resque!

più f

C'est Zo_ra_ya.

(résolument)

ff

C'est Zo_ra_ya. la sor_

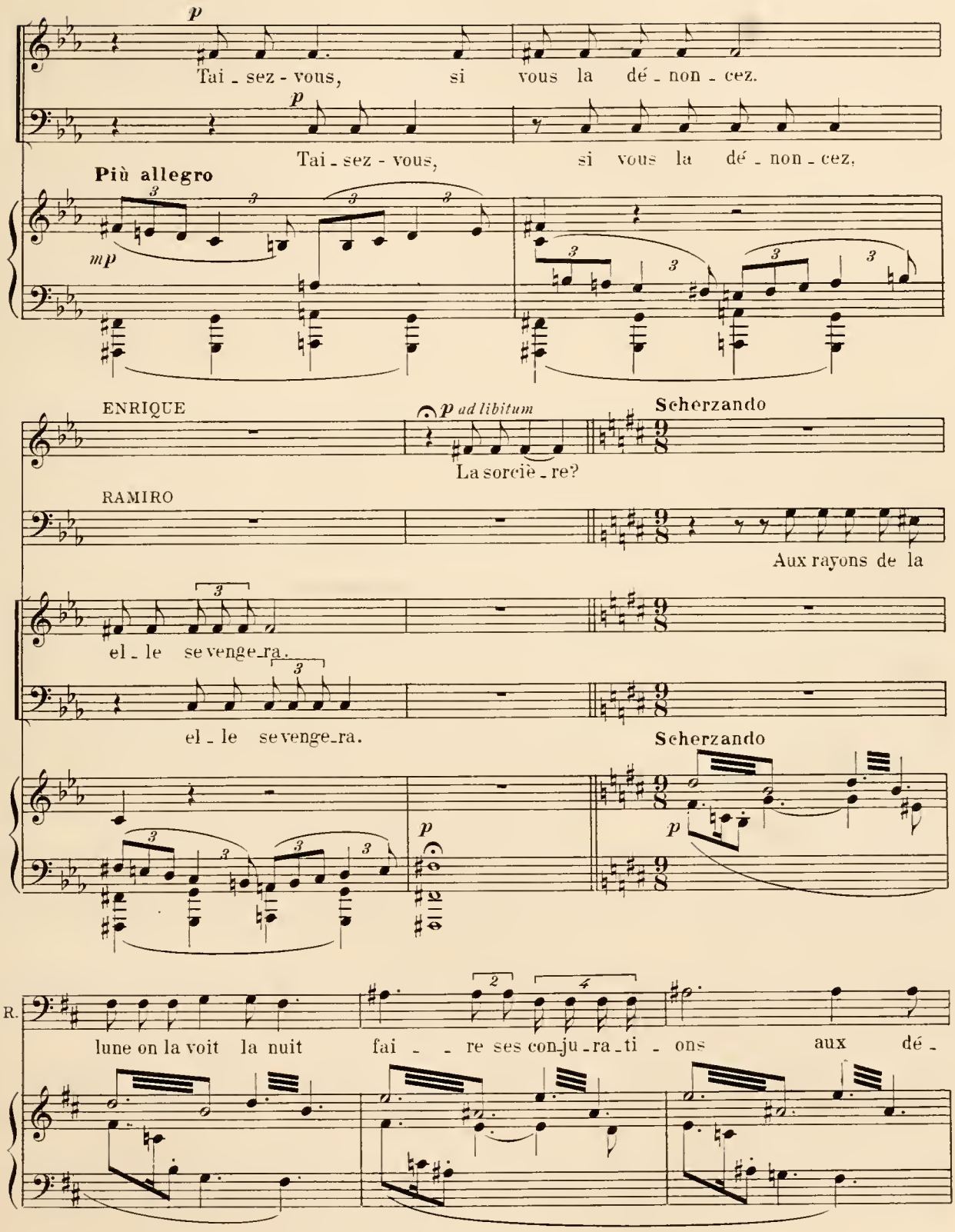
ff

C'est Zo_ra_ya la sor_

ciè _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ re!

ciè _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ re!

f


p
Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.
p
Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.
Più allegro
mp
ENRIQUE
p ad libitum
La sorciè - re?
Scherzando
RAMIRO
Aux rayons de la
el - le se venge - ra.
el - le se venge - ra.
Scherzando
p
p
R.
lune on la voit la nuit fai - - re ses con - ju - ra - ti - ons aux dé -

ARIAS

On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!

R. - mons. C'est u-ne femme mau-

R. - dite. El-le vient de l'En - fer.

TÉNORS

BASSES

El-le jet - te de mauvais sorts à

Sa demeure est pro - che. Ve-nez Sei -

nous, à nos troupeaux.

-gneur. C'est el - - le la cou - pa - ble.

Ve - nez Sei - gneur. C'est el - - le la cou - pa - - ble.

C'est la sor - ciè - - re!

C'est la sor -

c'est la sor - ciè - - re!

- ciè - - - re! c'est la sor -

Sa de_meure est pro - che, ve_nez Sei - gneur.

- cière! Sa de_meure est pro - che, ve_nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond)

Nous verrons bien!

Allegro

Quelques paysans

Ah! la voi_là! C'est

- gneur!

Quelques paysans

La voi_là! C'est el - le!

Allegro

D'autres

el - le! La voi_là! C'est el - le!

D'autres

La voi_là! C'est el - le!

Tous

Fuy - ez ses sorts mau - dits.

f

Quelques paysans

Fuy - ez ses sorts mau - dits.

D'autres

Crai - gnez sa ven -

Crai - gnez sa ven - gean - ce!

Tous

- gean - ce! Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits! Fuy -

Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits. Fuy -

ENRIQUE

Al - lez! Vous ê - tes li - bres.

L'istesso tempo

- ez!

- ez!

Quelques paysans

Ah! Mon - sei - gneur, mer -

L'istesso tempo

mf

Quelques paysans

Ah! mon - sei - gneur, mer - ci!

D'autres

Mer - ci, mon - sei - - ci!

D'autres

Mer - ci, mon - sei - gneur!

Tous

- gneur! Mer - ci! mer - ci, mon - sei -

D'autres

Ah! Mon - sei - gneur, mer - ci!

Tous

Ah! Mon - sei - gneur mer - ci!

ENRIQUE

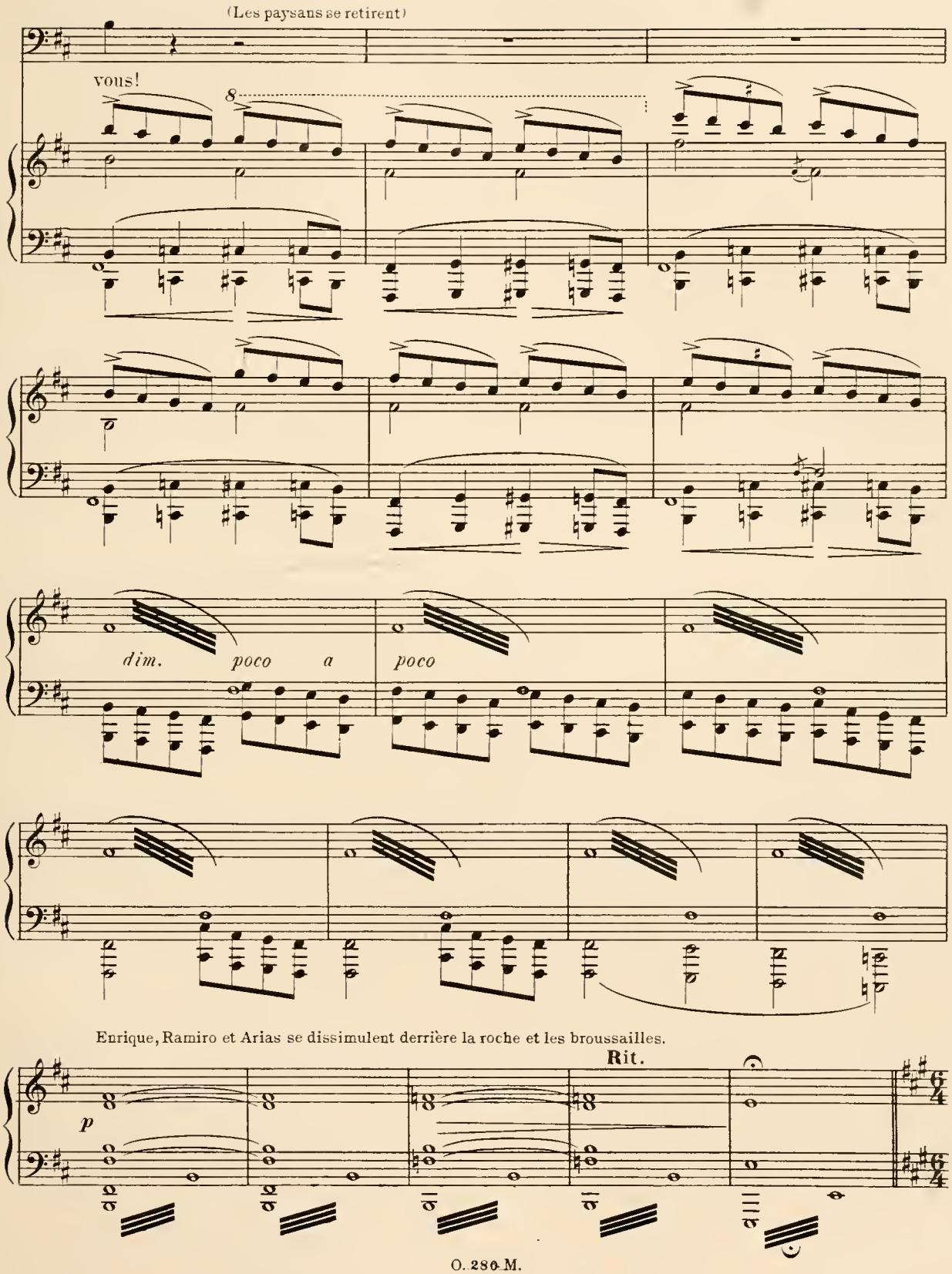
Si - len - - ce!

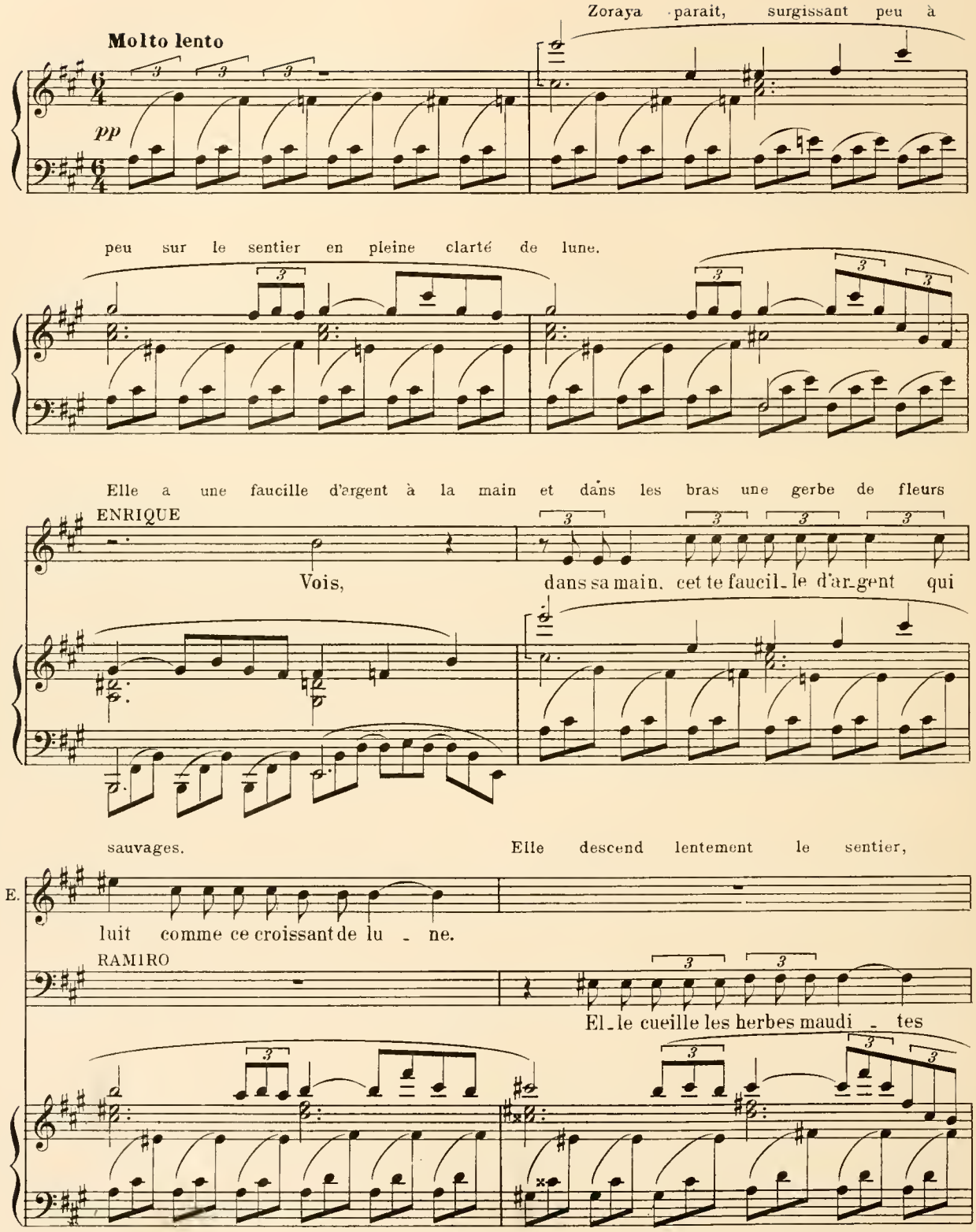
RAMIRO

E - loi - gnez

- gneur! Mer - ci! Mon - sei - gneur!

Mer - ci! mer - ci! Mon - sei - gneur!


(Les paysans se retirent)
vous!
8
dim. poco a poco
Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.
Rit.
p


Molto lento
pp
Zoraya parait, surgissant peu à
peu sur le sentier en pleine clarté de lune.
Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs
ENRIQUE
Vois, dans sa main, cette faucille d'argent qui
sauvages. Elle descend lentement le sentier,
E.
luit comme ce croissant de lu - ne.
RAMIRO
Elle cueille les herbes maudi - tes

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

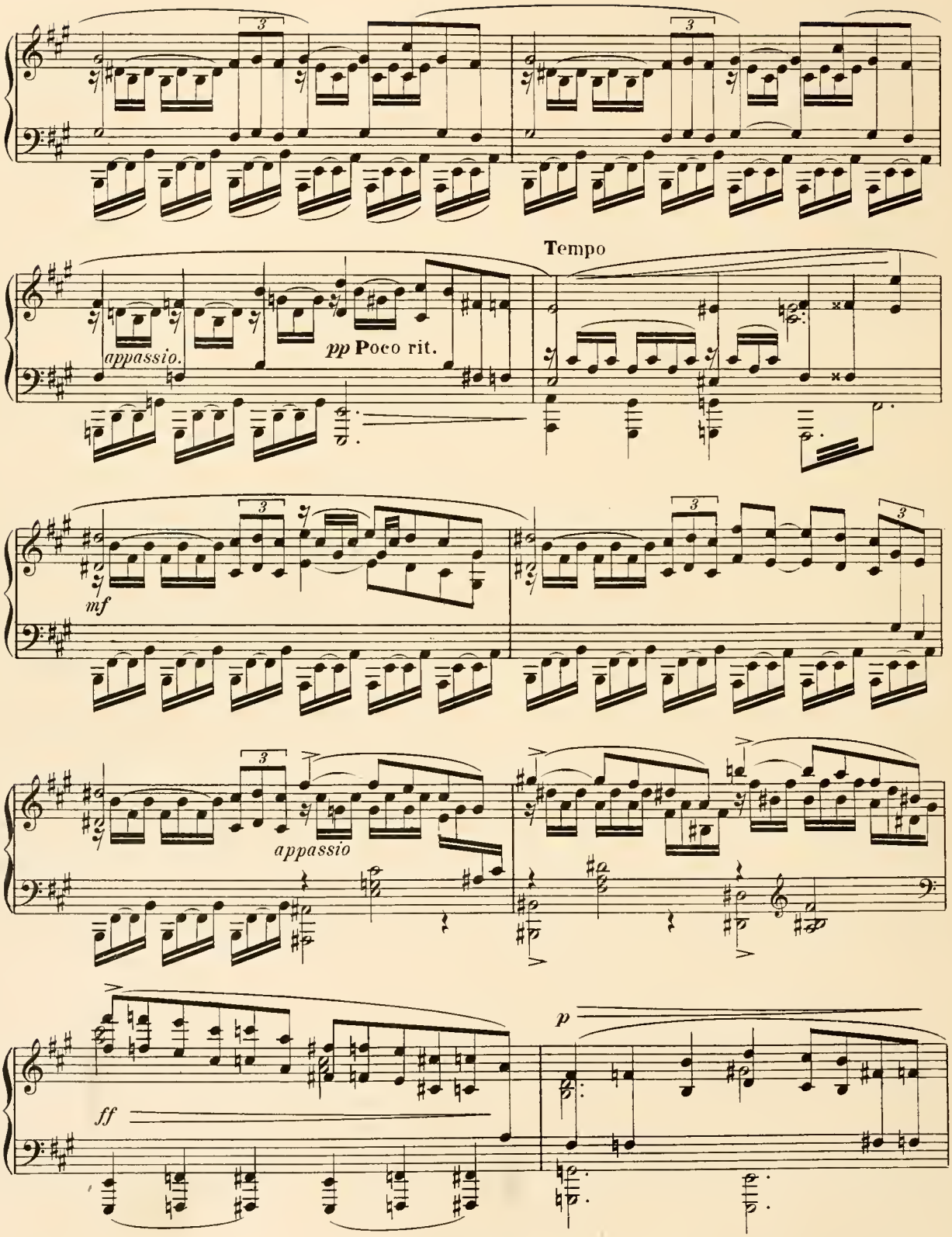
ENRIQUE

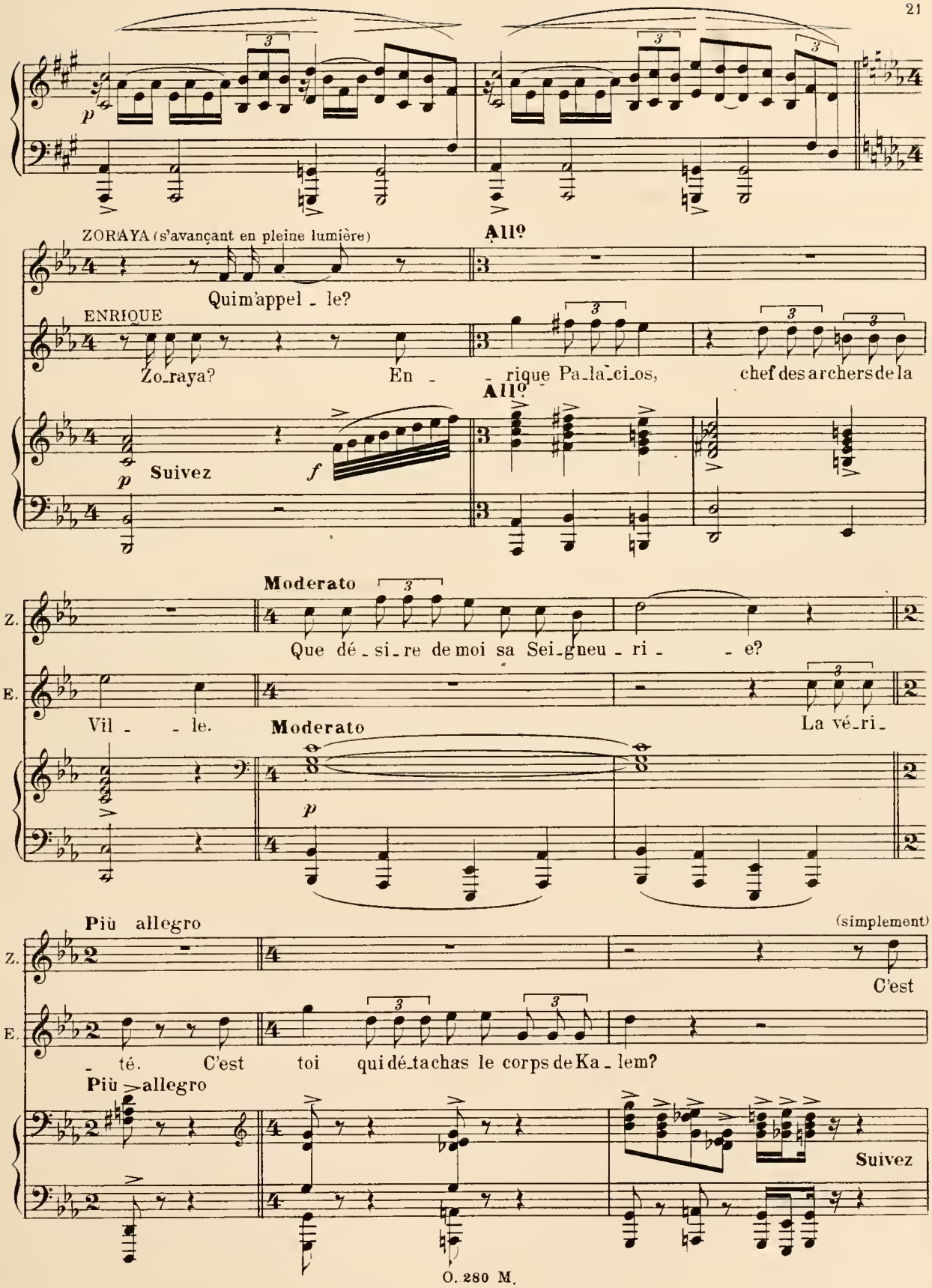
Elle est

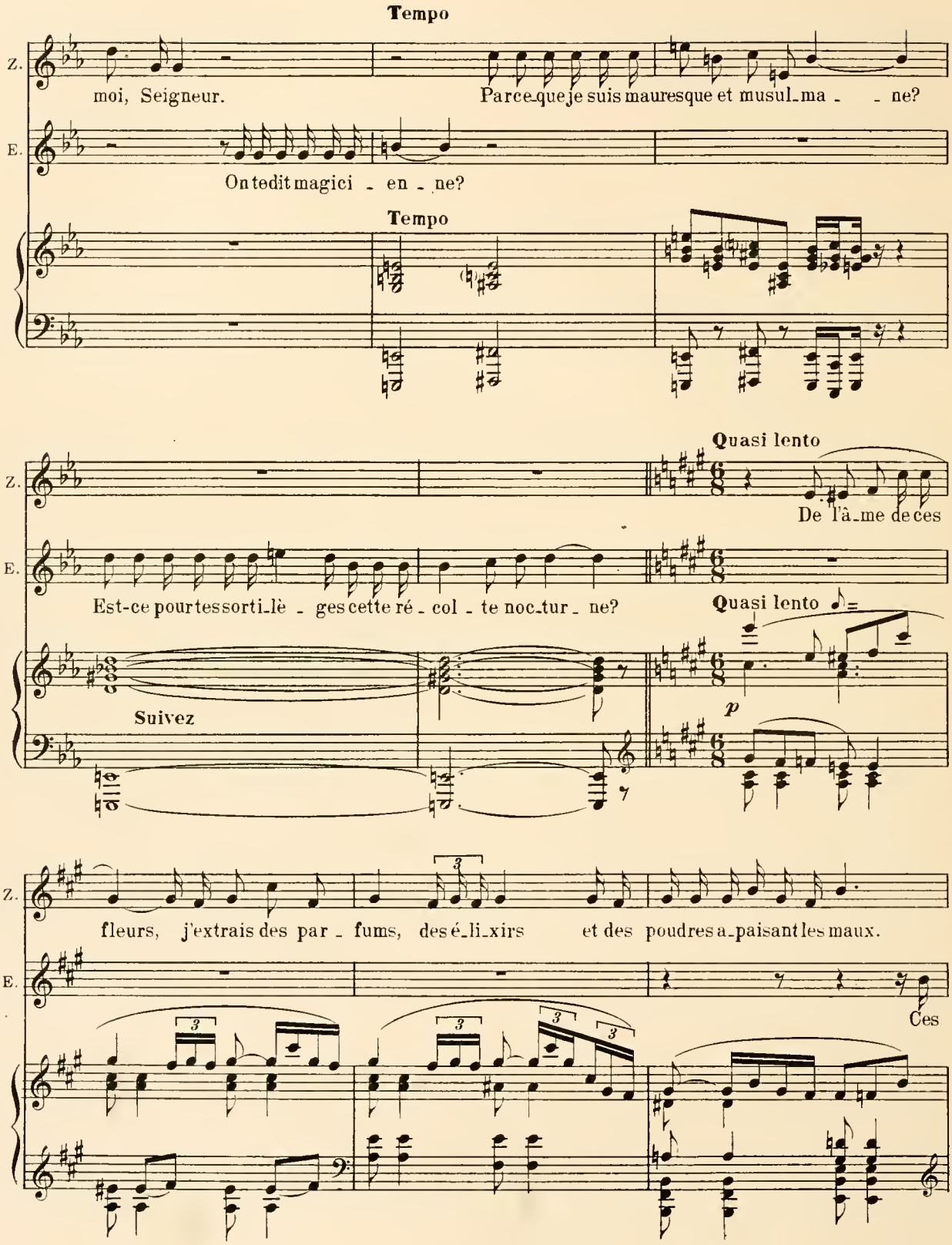
p

E.

bel - - le!


appassio.
pp Poco rit.
Tempo
mf
appassio
ff
p


ZORAYA (s'avançant en pleine lumière)
All°
Quim'appel - le?
ENRIQUE
Zo-raya?
En - - rique Pa-la-ci-os, chef des archers de la
All°
Suivez
Moderato
Z.
Que dé - si - re de moi sa Sei-gneu - ri - - e?
E.
Vil - - le.
Moderato
La vé-ri-
Più allegro
(simplement)
Z.
C'est
E.
- té. C'est toi qui dé-ta-chas le corps de Ka - lem?
Più allegro
Suivez


Tempo
Z.
moi, Seigneur.
Parce-que je suis mauresque et musul-ma - - ne?
E.
On t'edit magici - en - ne?
Tempo
Quasi lento
Z.
De l'â-me de ces
E.
Est-ce pour tes sorti-lè - ges cette ré - col - te noc-tur - ne?
Quasi lento
Suivez
p
Z.
fleurs, j'extrais des par - fums, des é-li-xirs et des poudres a-paisant les maux.
E.
Ces

Z.

Sa - lu - tai - - res aus - si et com - pa - tis -

E.

herbes vé - né - neu - ses!

Z.

- san - - tes. El - les provoquent le dé - lire et la dé -

Z.

- men - - ce mais en - dorment les souffran - - ces

p

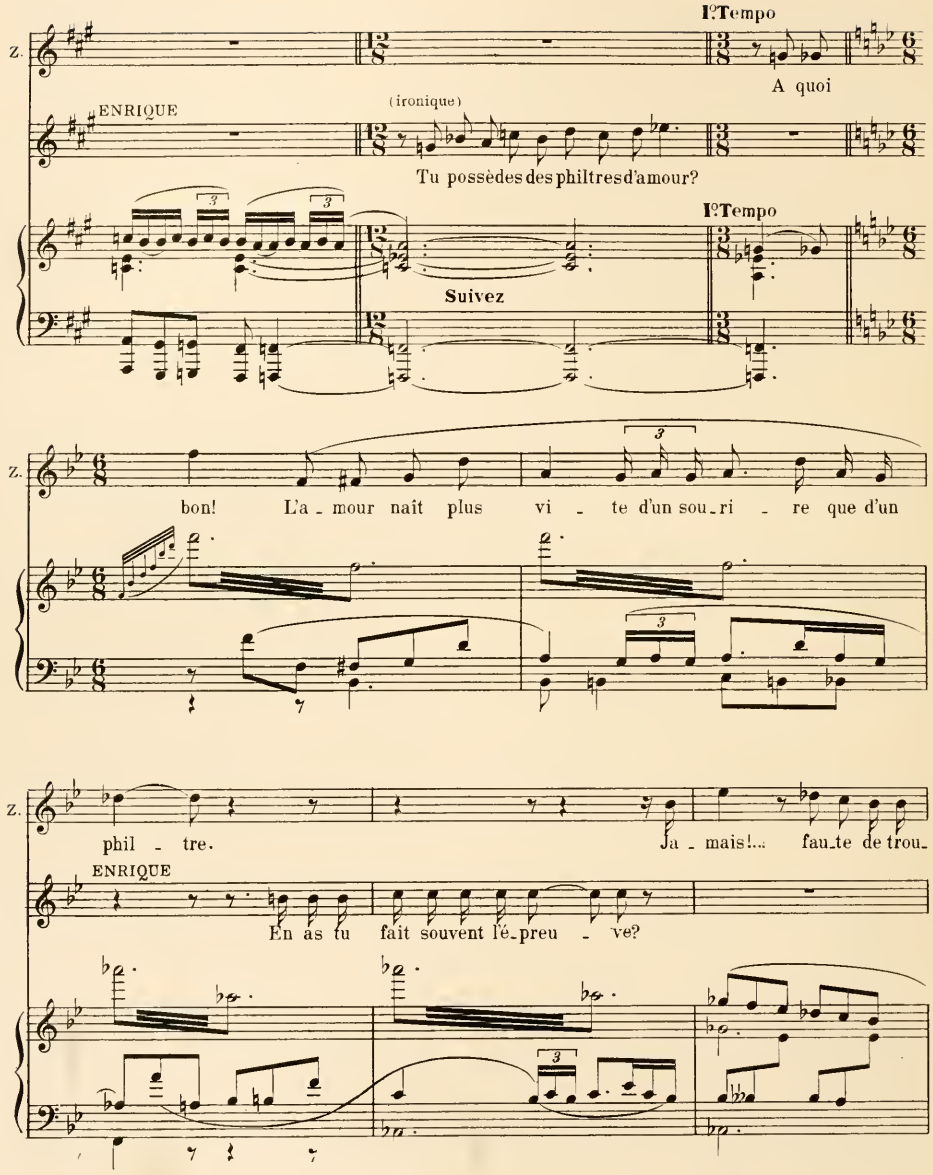
ppp

Z.

Comme l'a - mour qui gué - rit ou qui tu - - e!

p

f *pressez un peu*


I°Tempo
Z.
A quoi
ENRIQUE
(ironique)
Tu possèdes des philtres d'amour?
I°Tempo
Suivez
Z.
bon! L'a_mour naît plus vi_te d'un sou_ri_re que d'un
Z.
phil_tre. Ja_mais!... fau_te de trou_
ENRIQUE
En as tu fait souvent l'é_preu_ve?

Z. - ver qui soit di_gne de moi!

E. Ton nom bar_

Z. Pour les

E. - bare est doux com_me une ca - res - se.

p

Z. miens il é - vo - que l'é - toi - le du ma_tin qui pâ -

pp

Z. - lit aux flè-ches d'or du so - leil le - vant.

Z.

ENRIQUE

Je ne t'ai jamais vue dans la vil - - le?

Rit.

Andante ZORAYA

Dans ma demeure au flanc de la colli - - - ne, je

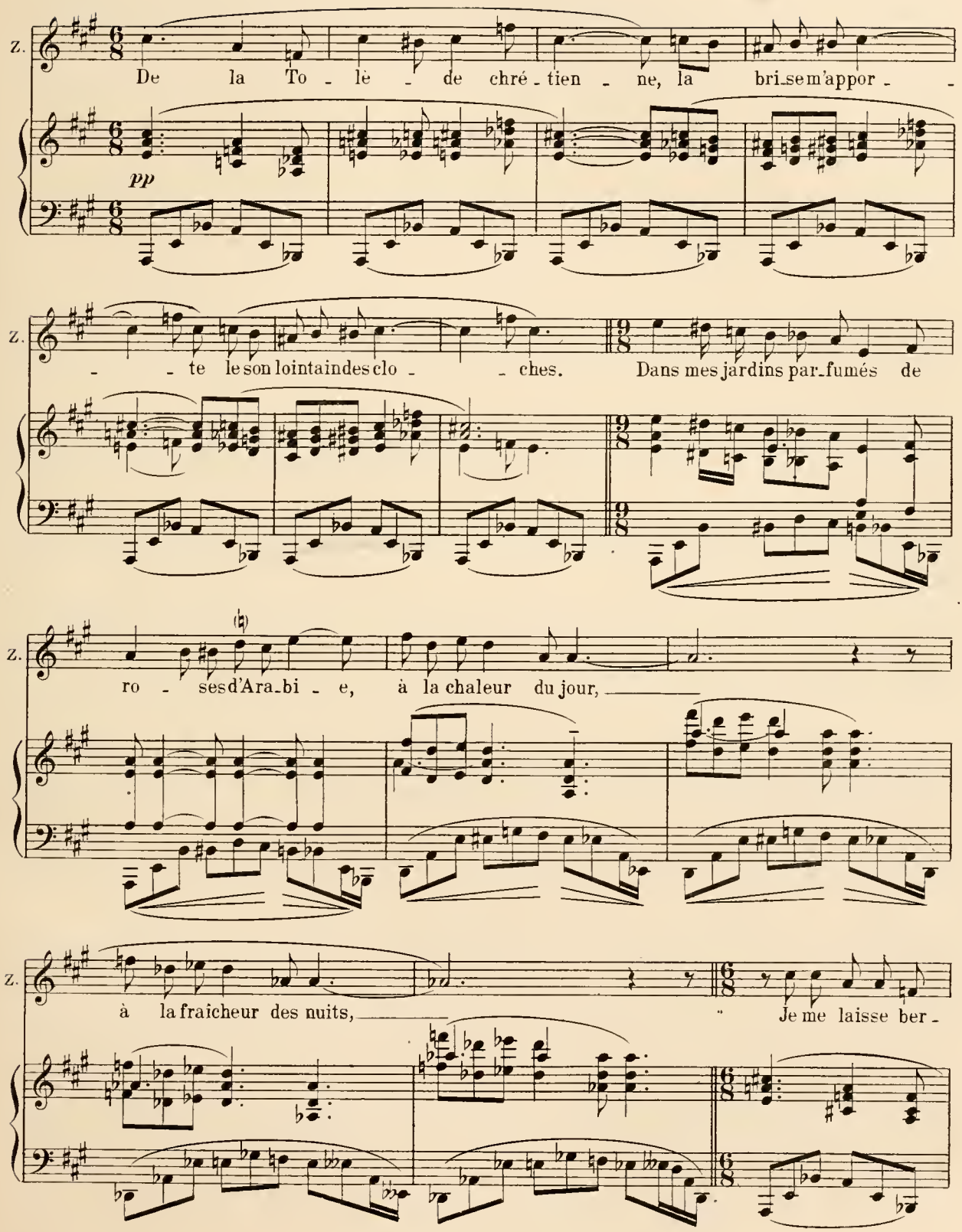
Andante

p

Z. vis en-tou-ré - - e de dévoués ser-vi - - teurs...

Poco Rit. Tempo

Poco Rit. Tempo


Z.
De la To - lè - de chré - tien - ne, la bri-se m'appor - -
pp
Z.
- - te le son lointain des clo - - ches. Dans mes jardins par-fumés de
Z.
ro - ses d'Ara-bi - e, à la chaleur du jour,
Z.
à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

Z.

- cer au souffle du vent dans les bran - - - - -

Z.

- ches, au chant des oi - seaux,

p

Z.

Cédez

Tempo

au murmu - - re des ruis - seaux.

Cédez

Tempo

Z.

J'ac - cueil - le ceux qui dans leur mi - sè - re viennent à moi

Z.

Ceux de ta ra - - ce aus - si...

Meno lento

Z.

Et plus d'un chré-tien, pour a - voir le droit d'être in-grat, m'ac -

Z.

- cu - se de sorti - lè - - - - - - ges,... a -

f

Iº Tempo

Rit.

Tempo

Z.

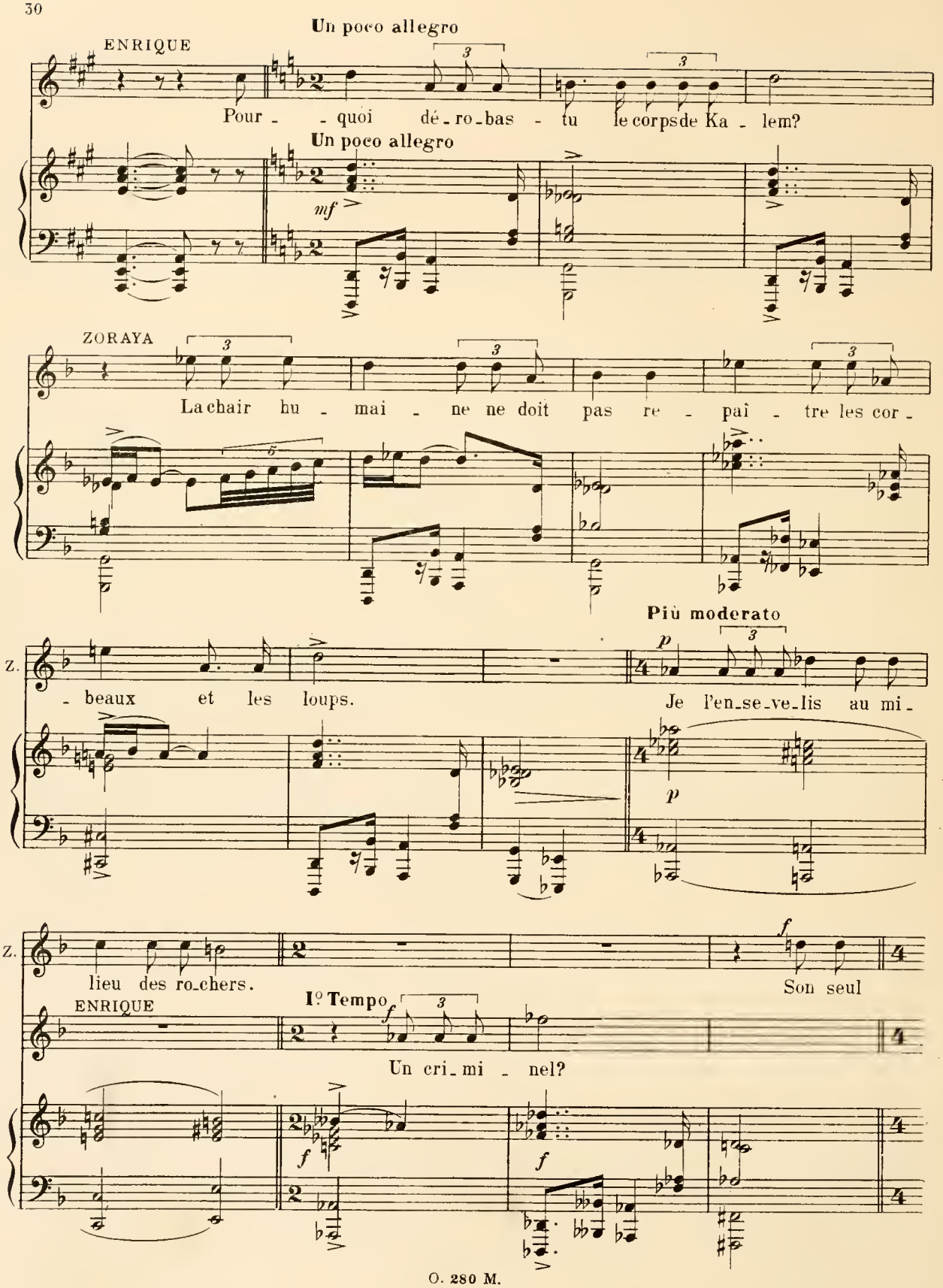
- près a-voir implo-ré mon se - cours!

Iº Tempo

p

Rit.

pp


Un poco allegro
ENRIQUE
Pour - - quoi dé - ro - bas - tu le corps de Ka - lem?
Un poco allegro
mf
ZORAYA
La chair hu - mai - ne ne doit pas re - paî - tre les cor -
Più moderato
Z.
- beaux et les loups.
Je l'en - se - ve - lis au mi -
p
Z.
lieu des ro - chers.
Son seul
f
I° Tempo
ENRIQUE
Un cri - mi - nel?
f

Z.

cri - me é-tait l'a - mour! Cet a-mour in-ter-dit en-tre ta

p espressivo

Z.

- ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour -

Z.

- tant, peut les ré-con-ci-li - er.

ENRIQUE

Sévèrement

f

Le car-di - nal Xi-ménès[1]

f

O. 280 M.

[1] *Prononcer Kimenès*

ZORAYA (effrayée)

L'In-qui-si - - teur! Oh! Non,

Un poco allegro

E. te ju-gera...

Un poco allegro

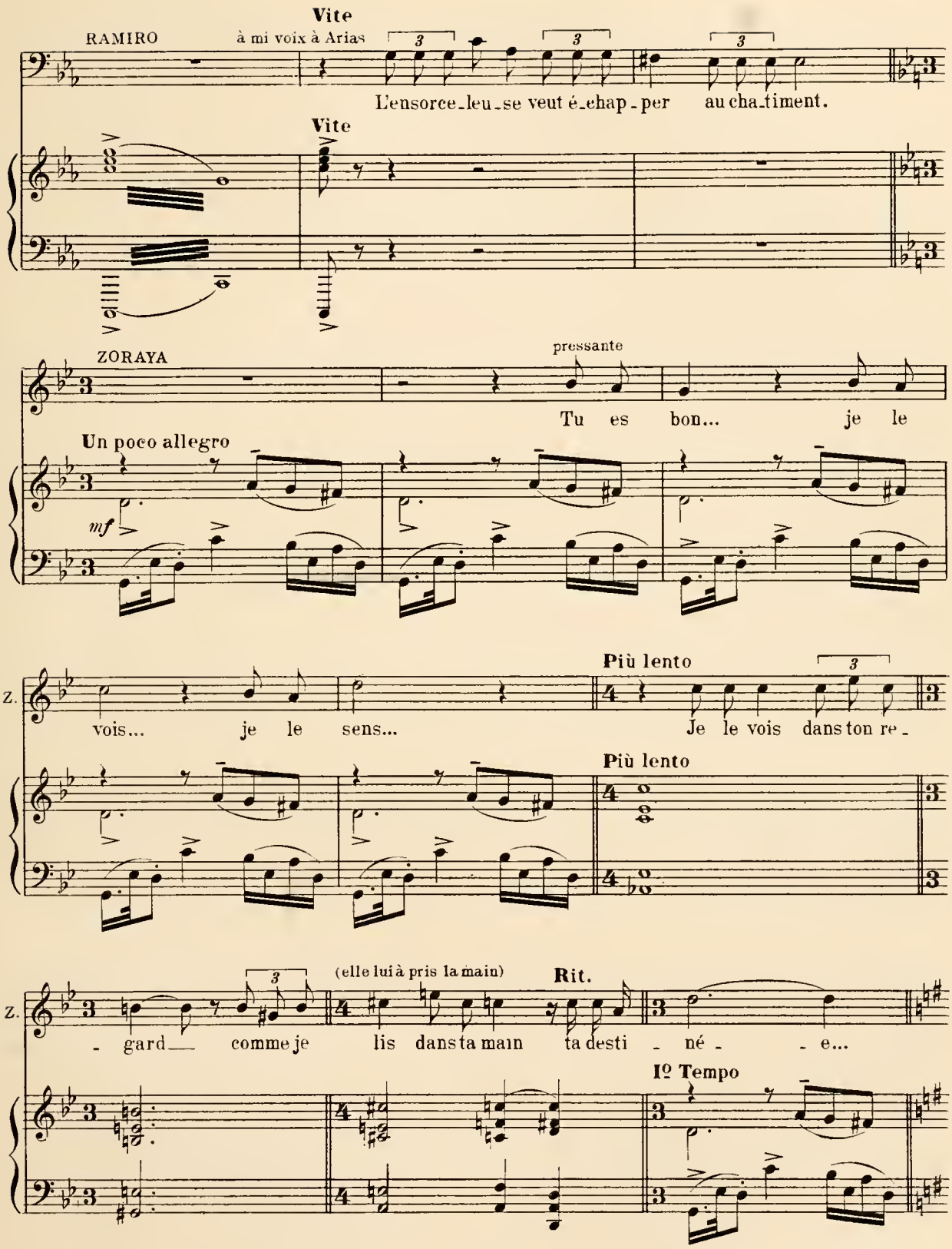
mf

Z. mon cher Seigneur... tu le sais... ce pré-tre dé-tes - te et per-sé-

Z. - cu - te les miens! Aie pi - tié de moi, il me fe-ra du mal, pi-

Z. - tié! Ah! pi - tié!

ff


Vite
RAMIRO
à mi voix à Arias
L'ensorce_leu_se veut é_chap_per au cha_timent.
Vite
ZORAYA
pressante
Tu es bon... je le
Un poco allegro
mf
Z.
vois... je le sens...
Più lento
Je le vois dans ton re_
Più lento
Z.
gard comme je lis dans ta main ta desti_né_e...
(elle lui à pris la main)
Rit.
Iº Tempo

Z.

Tu es loy - al et vail -

Z.

- lant Ah! là!... la mort...

Z.

la mort foudroy - an - - - - - - te!

ENRIQUE

(gaîment)

Cel - le du sol -

Allo molto

Modto non troppo (gravement)

Z.

Un a -

E.

- dat!

Allo molto

Modto non troppo

Z. - mour te pos-sé-de - ra

p

Z. et ne pren-dra fin qu'a-vec ta

Z. vi - - - - - - e!

ENRIQUE Toi qui lis si bien l'ave-nir... de-vines - tu le présent de ma pen-sé - e?

Suivez

p

ZORAYA

Tu pen - - ses que je suis

p

pp

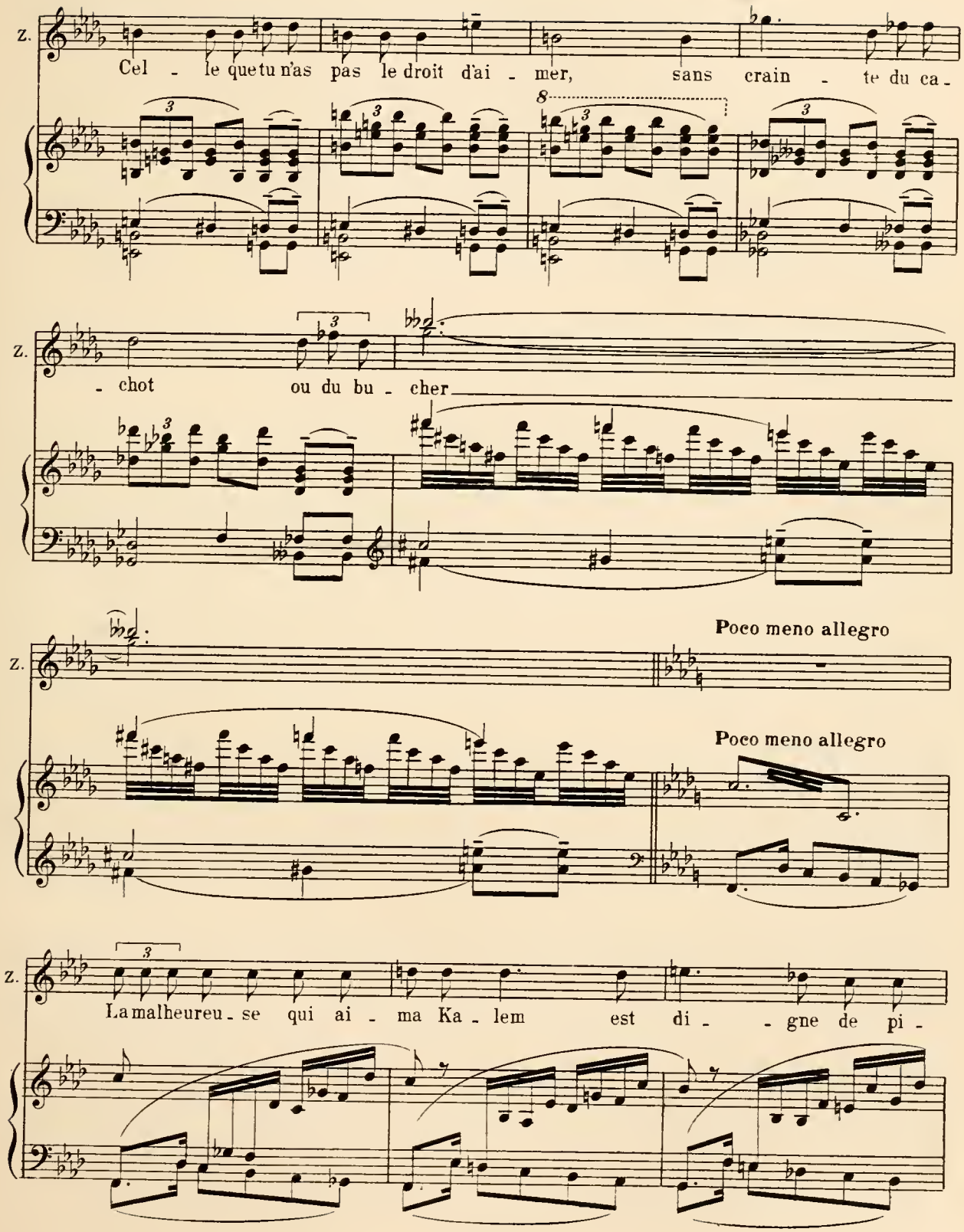
Z. bel - - le et dé - si - ra - - - -

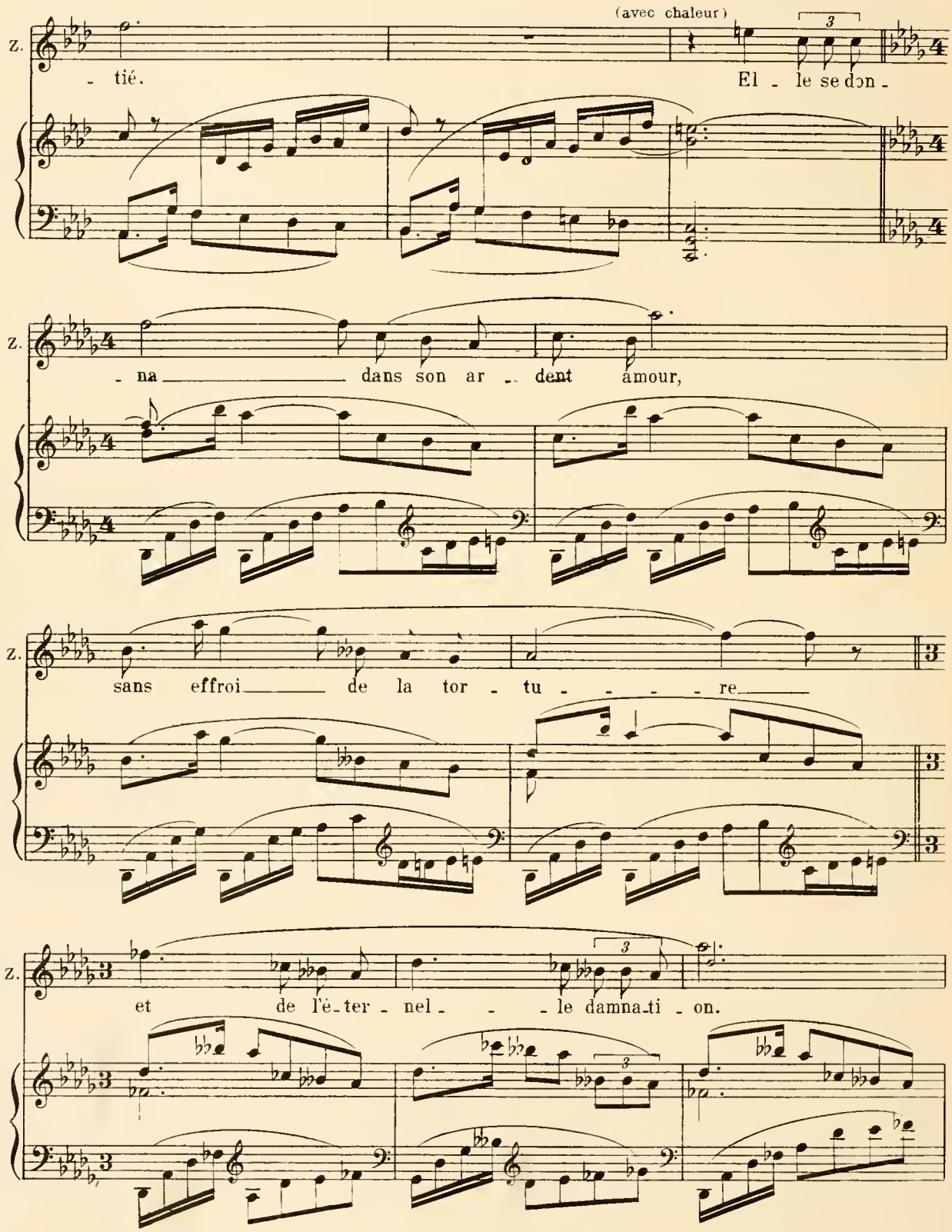
(mouvement d'Enrique)

Z. - ble.

Allegro mod^to

Z. Mais je suis la sarra - si - ne, la païen - ne, la réprou - vé - - e!


Z.
Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca -
- chot ou du bu - cher
Poco meno allegro
Poco meno allegro
La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - - gne de pi -


(avec chaleur)
Z.
- tié.
El - le se don -
- na dans son ar - dent amour,
sans effroi de la tor - tu - - - - re
et de l'é - ter - nel - - - le damna - ti - on.

ENRIQUE

Tu se-rais aus-si vail-lan - - - te

ZORAYA

Pour qui se-rait aus-si vail-

E. qu'el - - - - - - le?

Z. - lant que lui... Vienne un Ka- -

Z. - lem de ta ra- - ceil est di-gne de moi.

Z.

Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce -

Z.

lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour

Z.

cel - les que le so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei - - -

Z.

- - - nes!

Stringendo molto

ENRIQUE

Tempo

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement _ il reprend son sangfroid et se dégage

E.

Ah! démon, tu me

Poco più modto

ZORAYA

(avec calme)

A _ dieu donc! cher Sei _ gneur.

E.

gri _ ses... Va-t-en!

Poco più modto

pp

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li _ _ bre.

E.

(l'arrêtant)

Ar_rê_te!

ARIAS

(armant son arc)

Morte la sorciè_re!...

RAMIRO (à Enrique)

Prenez garde au sort que vous jette_ra cette ma_gi_ci_en_ne.

E.

(à Zoraya)

p

Va, il ne te se_ra fait au_cun

E.

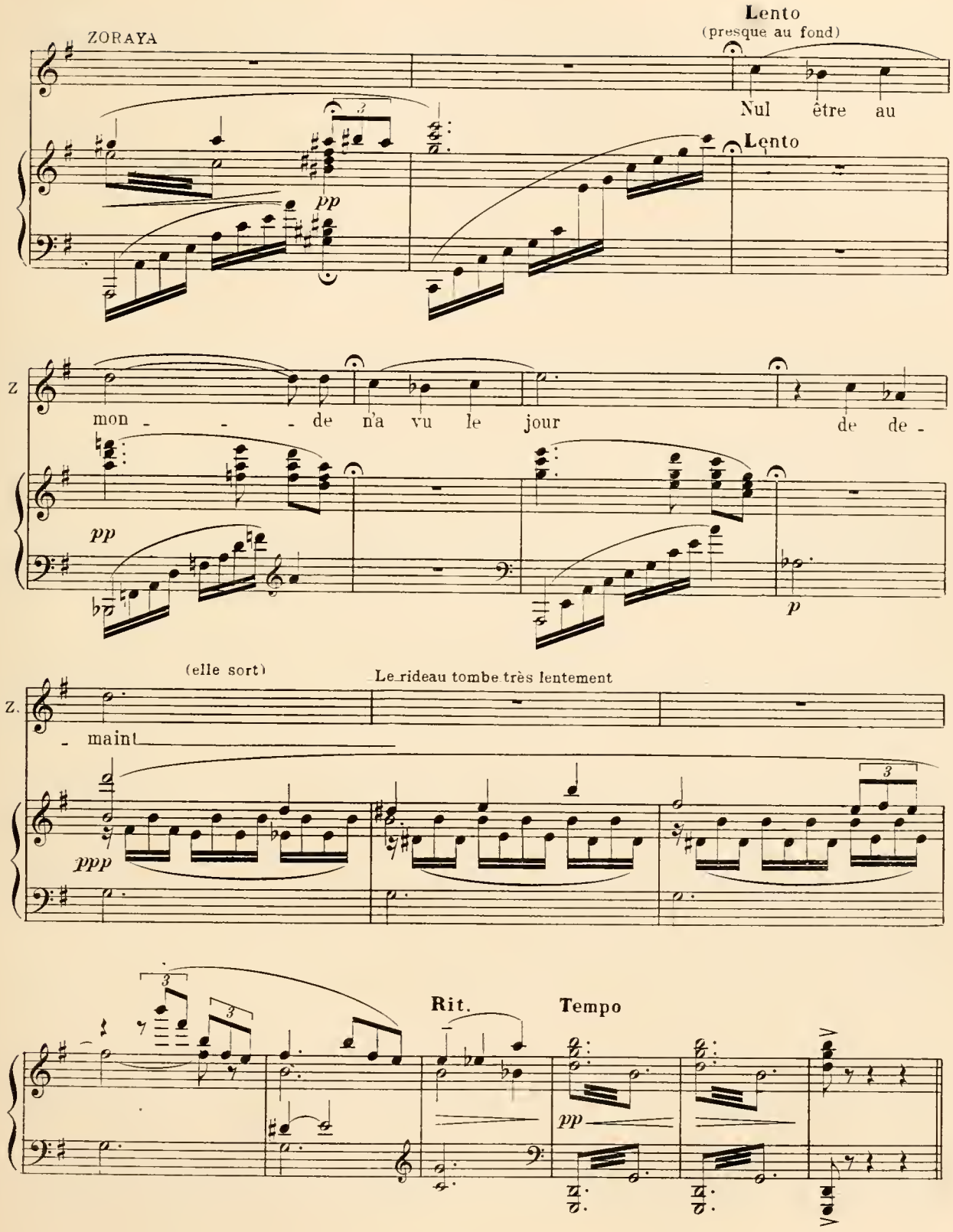
mal, mais que je ne te retrouve ja_mais surmon chemin.

Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp

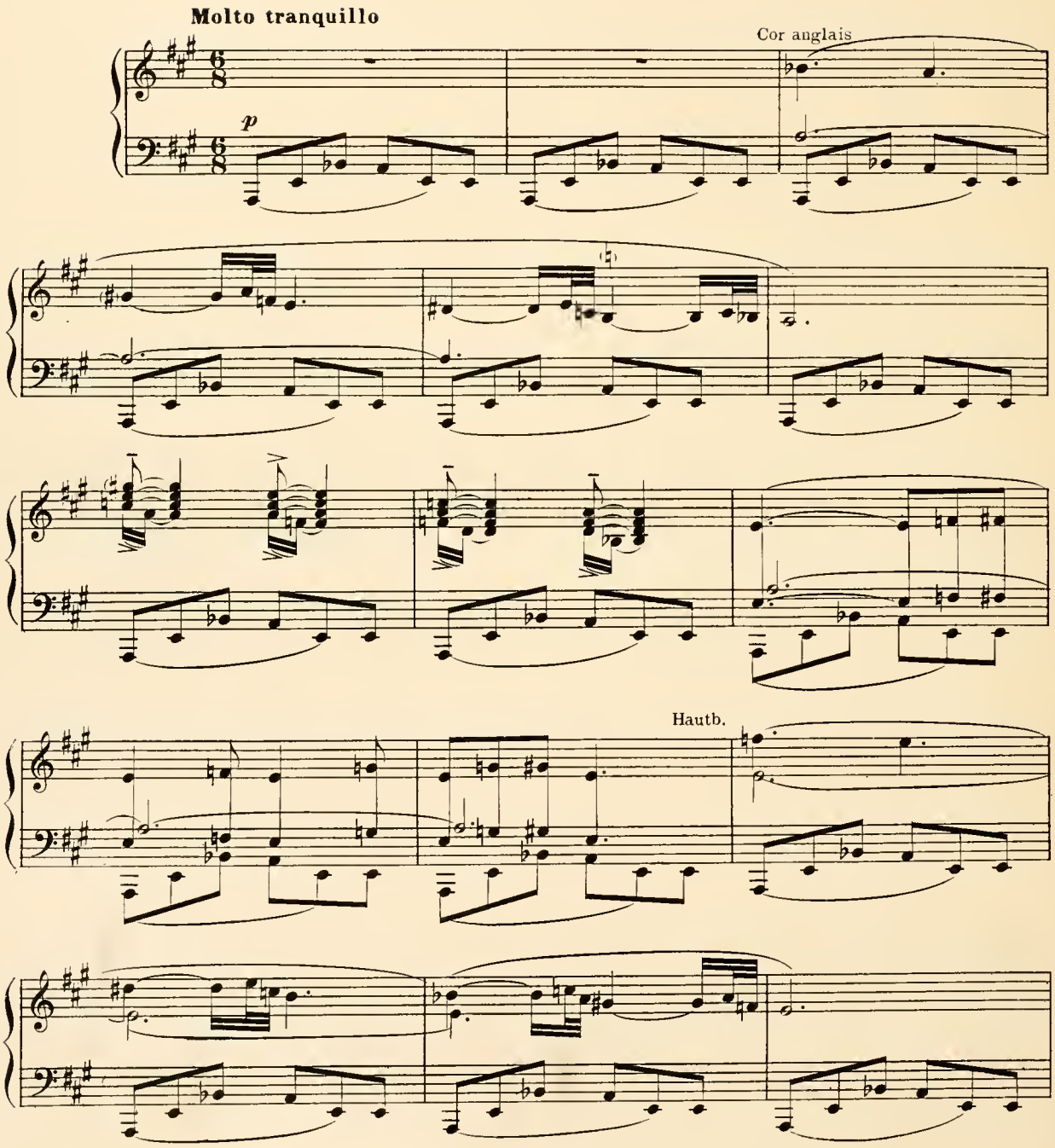
pp

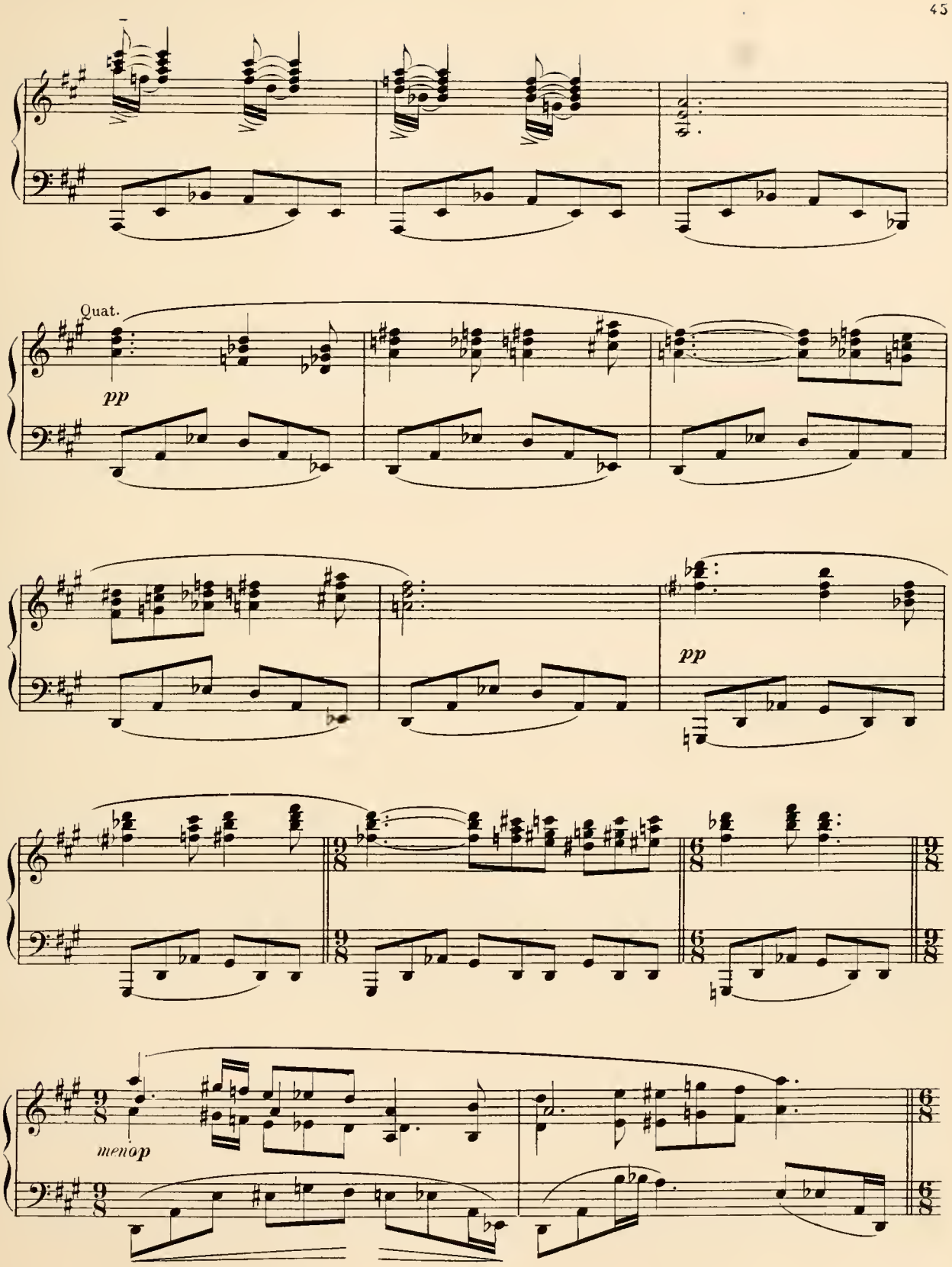

ZORAYA
Lento
(presque au fond)
Nul être au
Lento
pp
Z
mon - - - de n'a vu le jour de de -
pp
p
(elle sort)
Le rideau tombe très lentement
Z.
- maint
ppp
Rit.
Tempo
pp

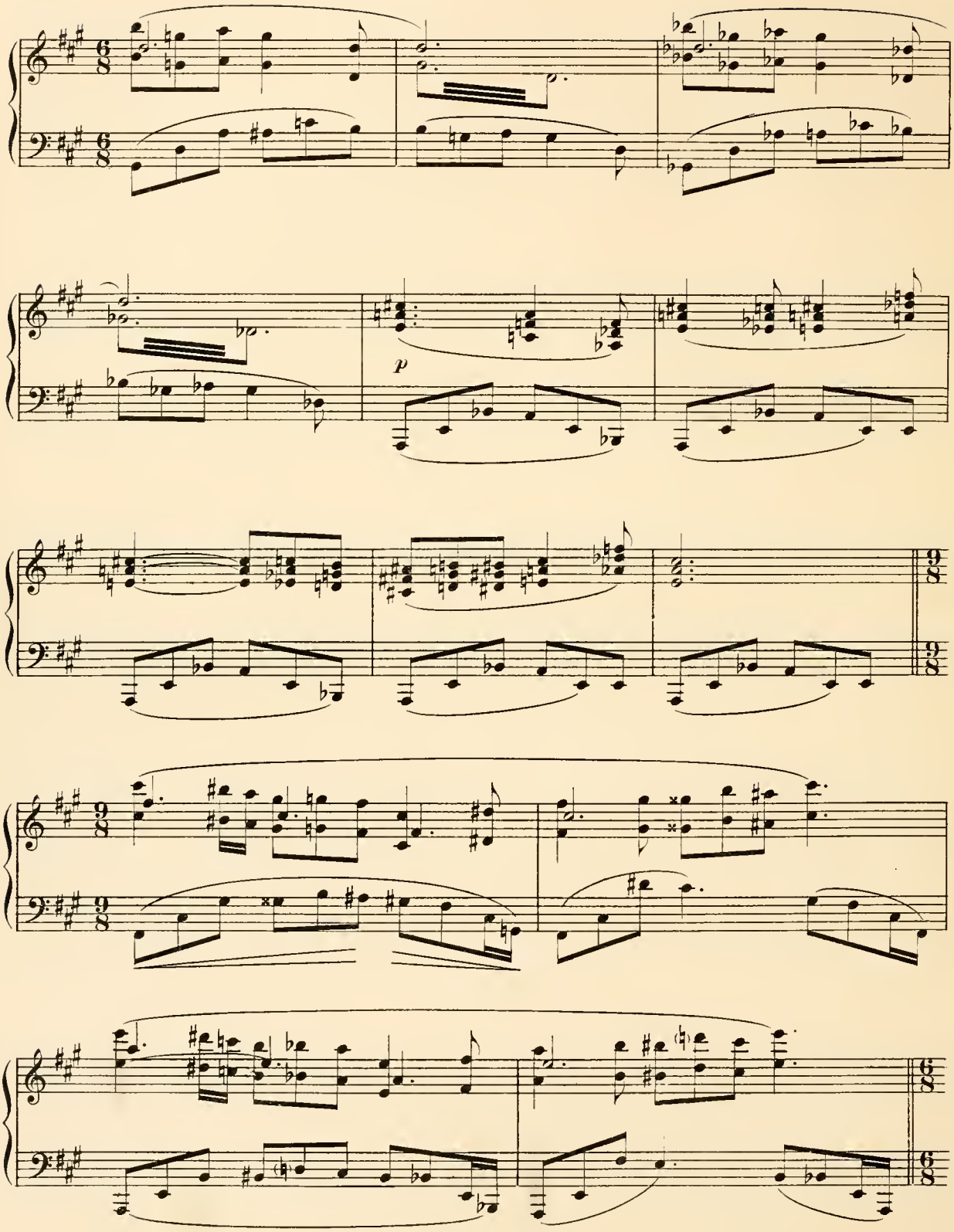
ACTE II

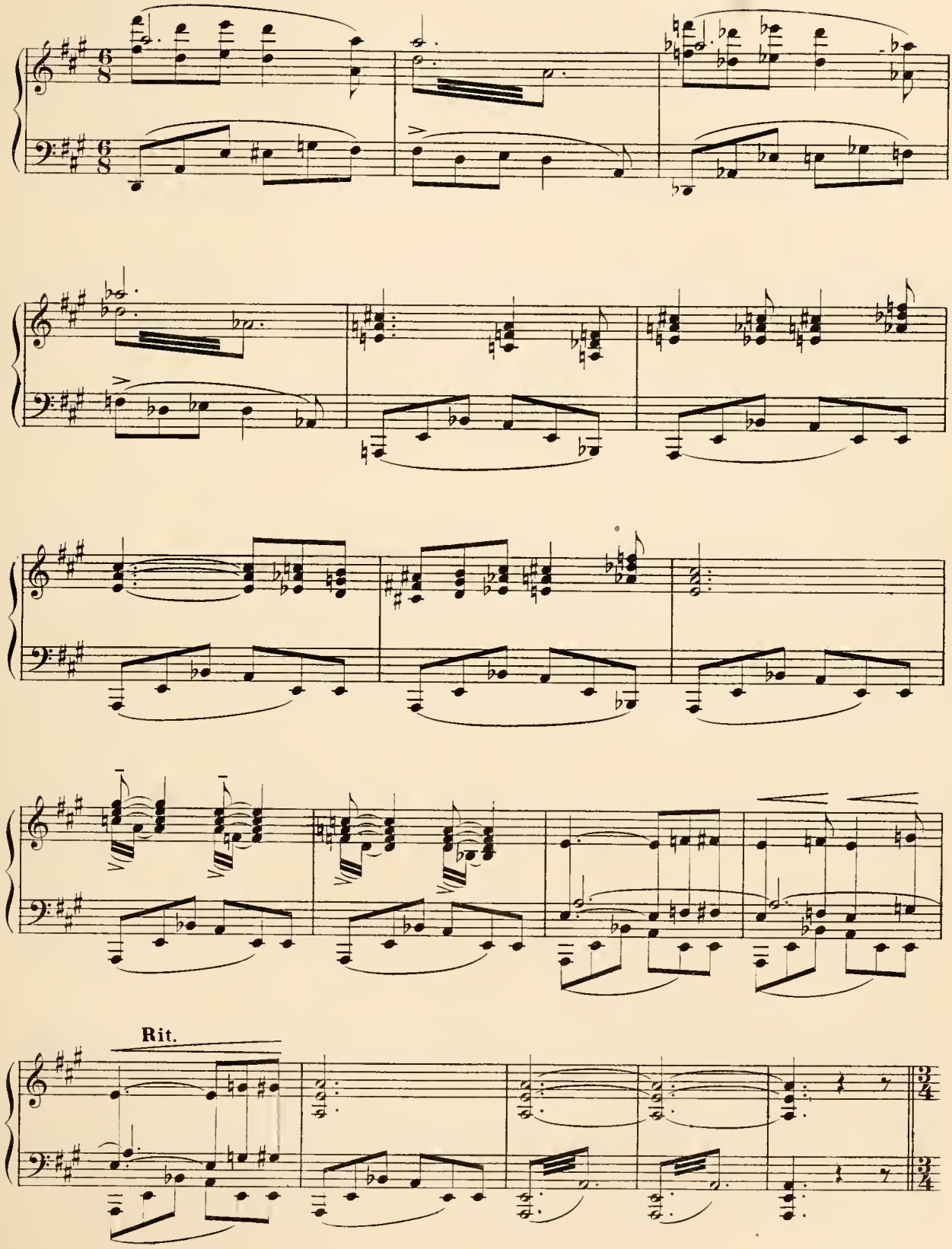
LA MAISON DE ZORAYA

Prélude




Quat.
pp
pp
meno p


p


Rit.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Tolede sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod^to non troppo**

pp

Cloches lointaines

p

Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement) tristement

En - ri-que! Ce n'est pas en-cor

Vivo

f

Z. lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re - po - - se, n'es - pè-re plus le re -

I° Tempo

Cloches

p

Z. Les

A. - tour du seigneur En - ri - - que a - vant la fin du jour.

Z.

clo - ches... Si grand ma-tin... Est-ce fê-te chrétien - - ne?

Z.

AÏSHA

Je ne sais

Je m'é-tais en-dormi - e.

Z.

J'é-tais si las - se de cet-te longue at - ten - te!

Z.

Dans la nuit si-len-ci - eu - se je croyais à tout moment en -

Z.

ten - dre le bruit de ses pas.

f

Z.

Pour_quoi n'est - il pas ve - nu?

Deux

pp

p

Z.

jours sans le voir et ne rien sa_voir de lui!...

Allegro

AÏSHA

Les hom_mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en - co - re

Allegro

A.

là aux a - guets Vois... Ils sont trois...

A.

Za - guir les sui - vra...

A.

Ah! Ils s'é - loi - gnent en -

A.

- fin!

pp

ZORAYA

Sans lenteur.

Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré - sa -

espressivo

p

Z.

- ges me poursuivent!... à Aïsha Don - ne-moi les ta - rots ...

Elle se lève

pp

Sourd.

Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.

p

pp

Elle tourne une carte.

p

Z.

Ah! le ca_va_lier de l'é - pé - e! Voi - là l'es -

p

Z.

- pion

pp

Z.

Peut-être! A_ï_sha.

AÏSHA

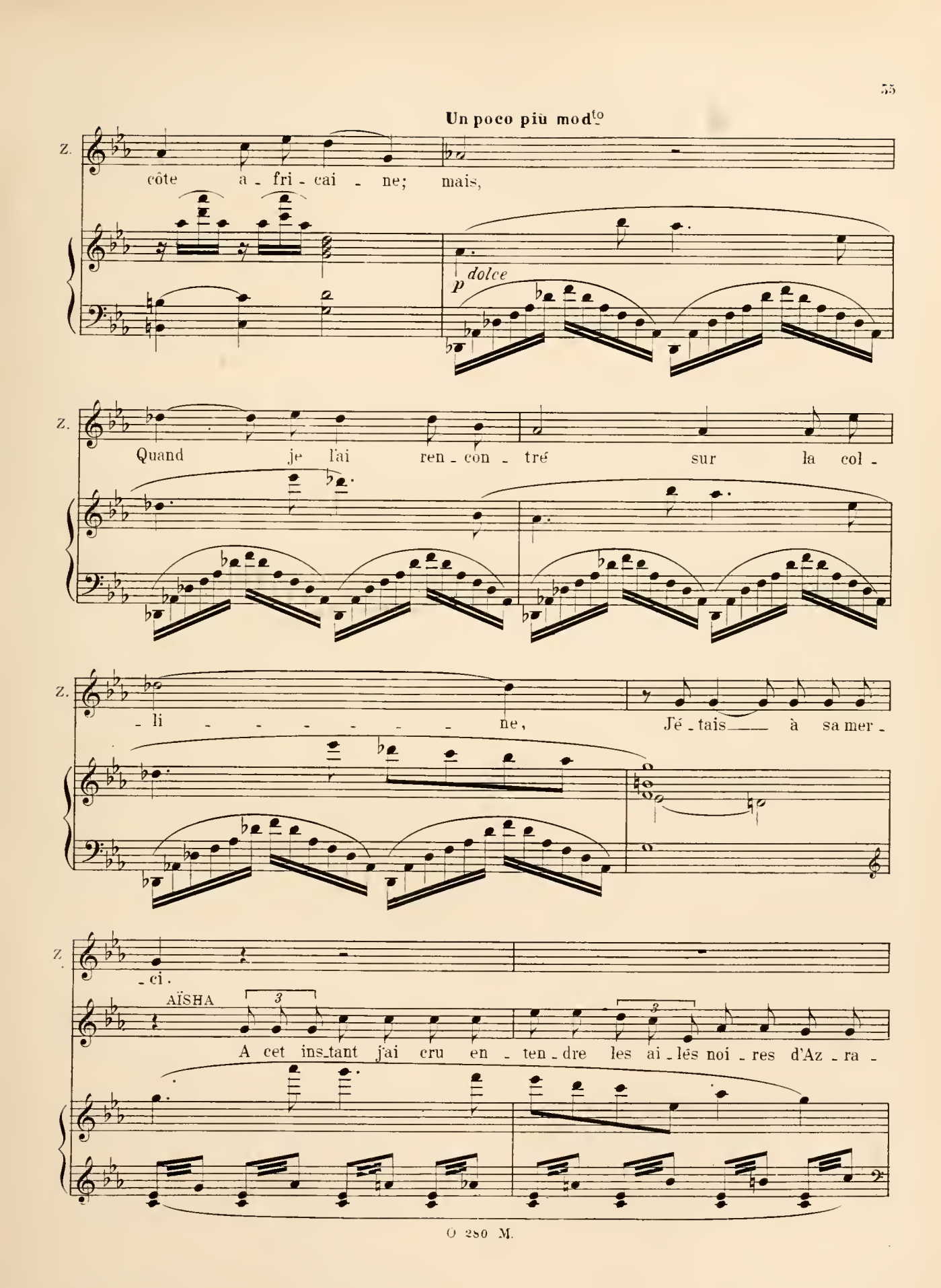
vo_tre_fa_tal amour te per - dra.

Poco allegro

Z.

Je vou_lais fuir les chré_tiens maudits sur la

p


Un poco più mod^to
Z.
côte a - fri - cai - ne; mais,
p dolce
Z.
Quand je l'ai ren - con - tré sur la col -
Z.
- li - - - - - - - ne, J'é - tais à sa mer -
Z.
- ci.
AÏSHA
A cet ins - tant j'ai cru en - ten - dre les ai - lés noi - res d'Az - ra -

A

ël, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -

ZORAYA

La pro_mes - se d'un a - mour pou_vait me sau - ver,

A.

-son!

Z.

Libre a_lors, je vou_lais fuir To - lède, a_vant le jour.

Mod^to non troppo

Z.

p

Mais il est jeune et

dolce

Z.

beau son âme est gé - né - reu - se. et ten - dre son re -

Z.

- gard! Et, quand il me don - na la li - bef - té... je ne songeais

Z.

plus à le fuir. Et si je dois mou -

AÏSHA

Hé - las!

mp

Z.

- rir, Que puis - je dé - sirer si ce n'est dans ses bras!..

♩ = ♩ précédente

p

mf

AÏSHA

Ier Tempo

Allah! pro-tè-ge-nous! Moi seule i - ci pos - sè-de le se -

Ier Tempo

p

A.

-cret de son nom, Mais bien - tôt peut -

ZORAYA retournant une carte

Le roi!.. un en-nemi puis - sant!

A.

être on le connaitra... Tu vois...

Quasi allegro
avec véhemence

Z.

Ah! cet amour in - ter-dit, maudit, con - dam-

Quasi allegro

mf

Z.

-né Quel em - bra - se-

Z.

-ment fait - il cou - ler dans nos vei - - nes...

Z.

A braver le pé - ril A dé - fi - er la

Z.

mort Le bai - ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é -

Z.

-trein - te de l'a - dieu Qui peut

Z.

ê - - tre le der - nier!

Z.

E - cou - - te

Z.

c'est lui... En - fin c'est

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En_

f

Z. _rique! avec passion Mon En_rique a_do_ré!

AÏSHA

E. Je veil_le.

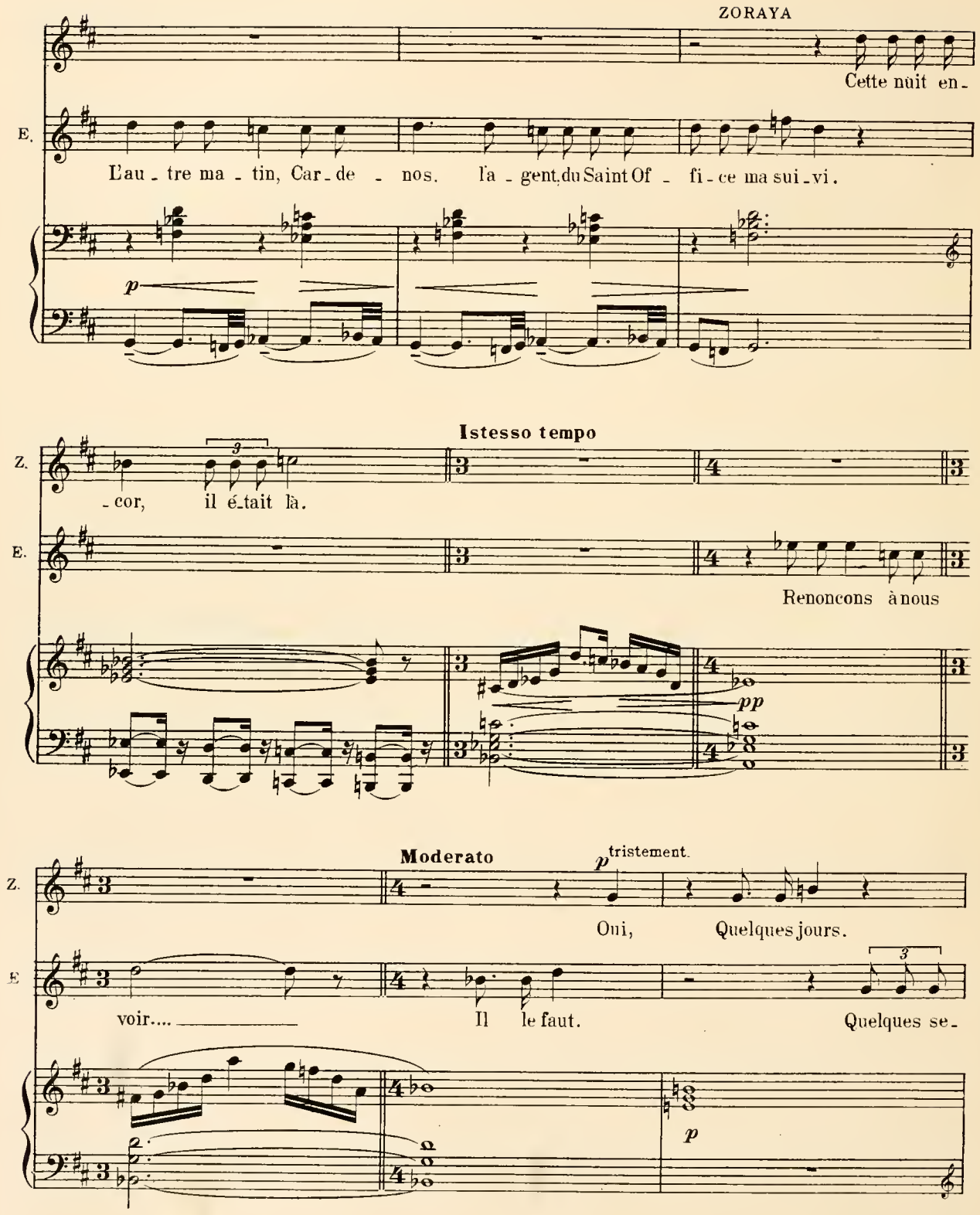
ENRIQUE Ils s'étreignent longuement

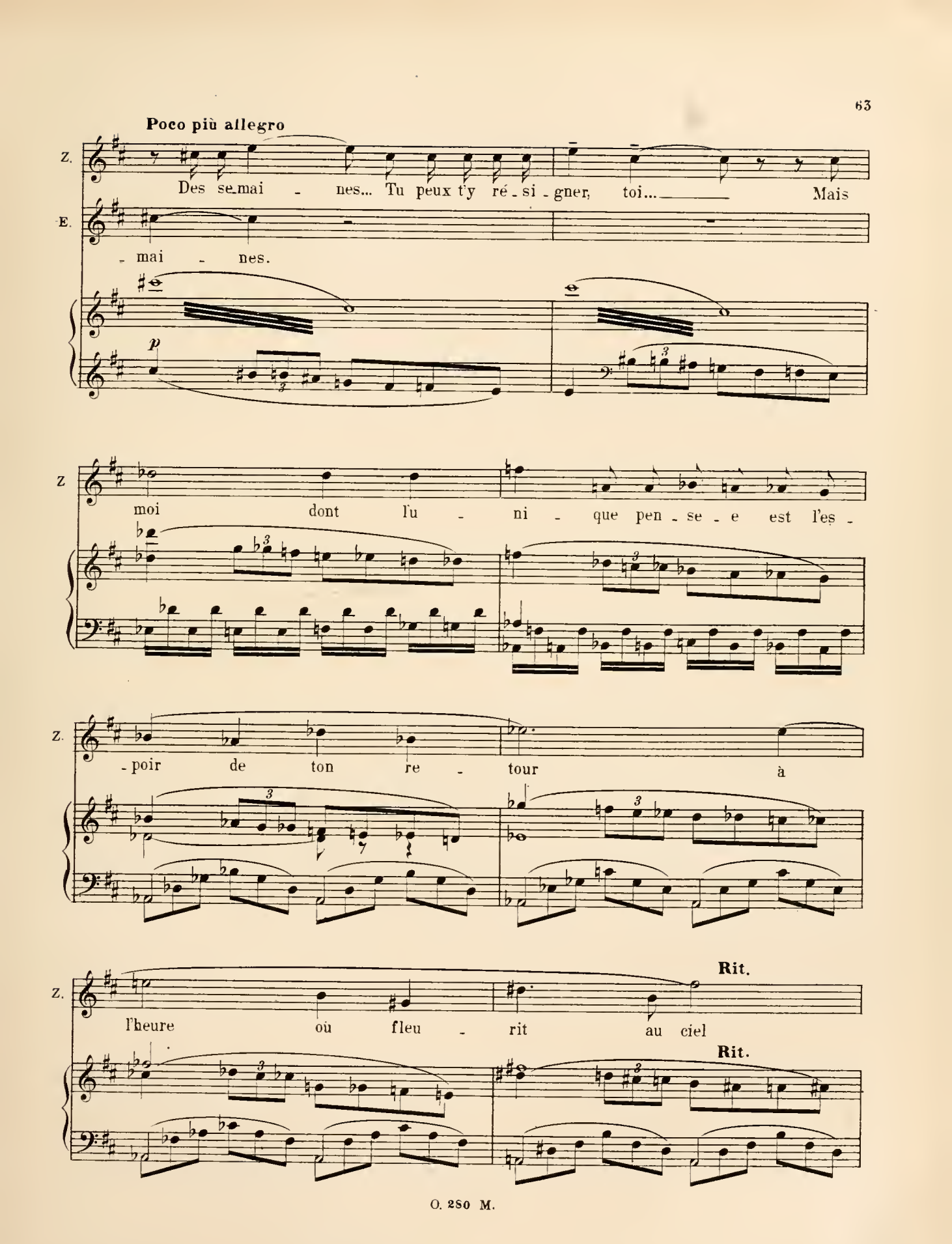
Zo_ra_ya!

ZORAYA **Poco più allegro**

Tu viens le jour?.. Quelle impruden_ce!

Poco più allegro


ZORAYA
Cette nuit en-
E.
L'au - tre ma - tin, Car - de - nos. l'a - gent du Saint Of - fi - ce ma sui - vi.
p
Istesso tempo
Z.
- cor, il é - tait là.
E.
Renoncons à nous
pp
Moderato
p tristement.
Z.
Oui, Quelques jours.
E
voir.... Il le faut. Quelques se-
p


Poco più allegro
Z.
Des se_mai - nes... Tu peux t'y ré - si - gner, toi... Mais
E.
- mai - nes.
p
Z
moi dont l'u - ni - que pen - se - e est l'es -
Z.
- poir de ton re - tour à
Z.
l'heure où fleu - rit au ciel
Rit.
Rit.

Z.

la pre_mière é_toi_le...

pp

Tempo

Z.

Je ne pourrais vivre i_ci dans cette longue attente en son_geant: s'il al_lait ne plus re_ve_

Mouvement d'Enrique

Z

_nir... Ah! Si c'é_tait ce_la que tu n'o_ses

Vif

f *p*

Z.

di_re... La crain_te du châ_ti_

ENRIQUE

Moi!

Poco allegro

Rit.

mp

Z. -ment de notre coupable a - mour.

E. Cet-te lâche-

E. té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.

ZORAYA

Re - gar - de -

Z. -moi. Dis - moi que tu

Z.

m'ai - - - - - mes...

Z.

p

Que tu m'ai - - mes!

cédez beaucoup

Tempo

Rit.

ENRIQUE

Je

Un poco moderato

espressivo

E.

t'ai - - - - - - me!

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro -

Z. - ber à — moi!

Sans lenteur

ENRIQUE

p

Zo - ra - ya, dès notre rencon - tre, le sou - ve -

E. - nir de tes yeux m'a sui - vi nuit et jour. A la clar -

p

E.

-té des é toi - - les je te voy -

E.

-ais, ap-pari-ti-on d'exta - se, mon-ter len-te-ment le sentier pier-

E.

-reux De ta fau-cil-le d'argent lui -

p

E.

-sant com-me le croissant de lu - ne tu cueillais les fleurs sauva - ges dont l'o -

E.

-deur e - ni - vran - te parfumait tes bras

E.

nus. *f* A - vec une ar -

E.

- den - te fiè - vre... Dans l'an - gois - se du dé - sir...

E.

Gri - sant mon es - prit... je voyais venir vers moi la Sar - ra -

appassionato

E.

-sine aux noirs cheveux Et ta grâce é-

E

-tran - - ge, fa-rou-che et câ - li - ne m'e-nivrait...

E.

La gor - ge dessé - ché - e, Je craignais d'u-ne paro - le

p

p

E.

faire é - va-nou - ir ta vi - si - on!

p

Tempo

Rit.

p

ZORAYA

Je m'appro_chai de toi Et je sentis mon maî_tre de_ve_

E.

p

Z.

_nir mon escla _ ve. je t'a_vais en ma puis_san_ce. En

Z.

toi, j'hu_mi_li_ais l'Es_pa_gnol le chré_

Z.

_tien, l'en_ne_mi vain_queur de ma ra _ ce,.. De_ve_

Rit.

p

Rit.

Tempo

Z. -nu si fai - ble pour un par - fum d'A - ra -

Z. -bi - e et la tiè - deur d'un sein nu.

Z. Et ta main brû - lan - te m'o - sait de - vant la Sor - ciè - re

Z. fai - re son si - gne de croix!

ENRIQUE

Tu frissonnas de la mê - me

Z.

E.

Li - bre de mon

fiè - vre.

p molto espressivo

corps, mon â - - me fut en-chaî-

Z.

-née à la tien - - - ne...

Z.

Et la nuit où tu

Z.

vins im - plo - rer la ran - çon de mon sa - lut...

Cédez

Cédez

Tempo

Z.

Quand dans l'om - bre tu m'ap - pa -

p

Z.

- rus, Je t'at - ten - dais de tout mon a -

Z.

- mour! Mon a - do - ré vainqueur!

Z.

Je vou - lais te domp-ter Et je

Z.

suis ton es - cla - ve sou - mi - - - -

Rit.

Rit.

pp

Z.

p

- - se, ai - man - - - te...

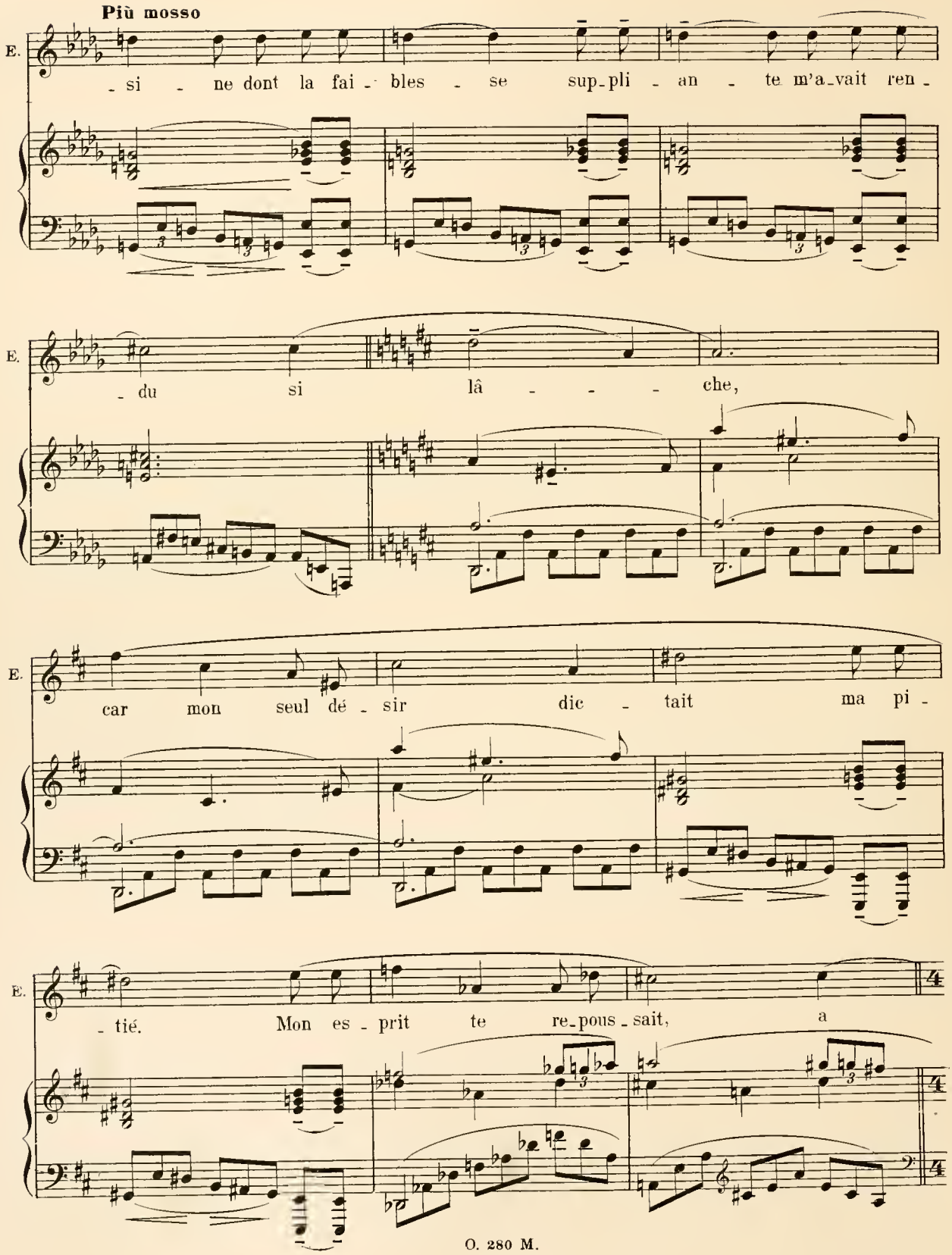
Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou-lu chasser de ma pen-sé-e la Sarra-

p


Più mosso
E.
- si - ne dont la fai - bles - se sup-pli - an - te m'a-vait ren -
E.
- du si lâ - - - che,
E.
car mon seul dé - sir dic - tait ma pi -
E.
- tié. Mon es - prit te re-pous - sait, a

E.

lors que ta vi-si-on han-tait tout mon ê-tre.

E.

Je vou-lais ou-bli-er ton char-me ma-gi-que

Accel.

E.

Tes re-gards, ton sou-

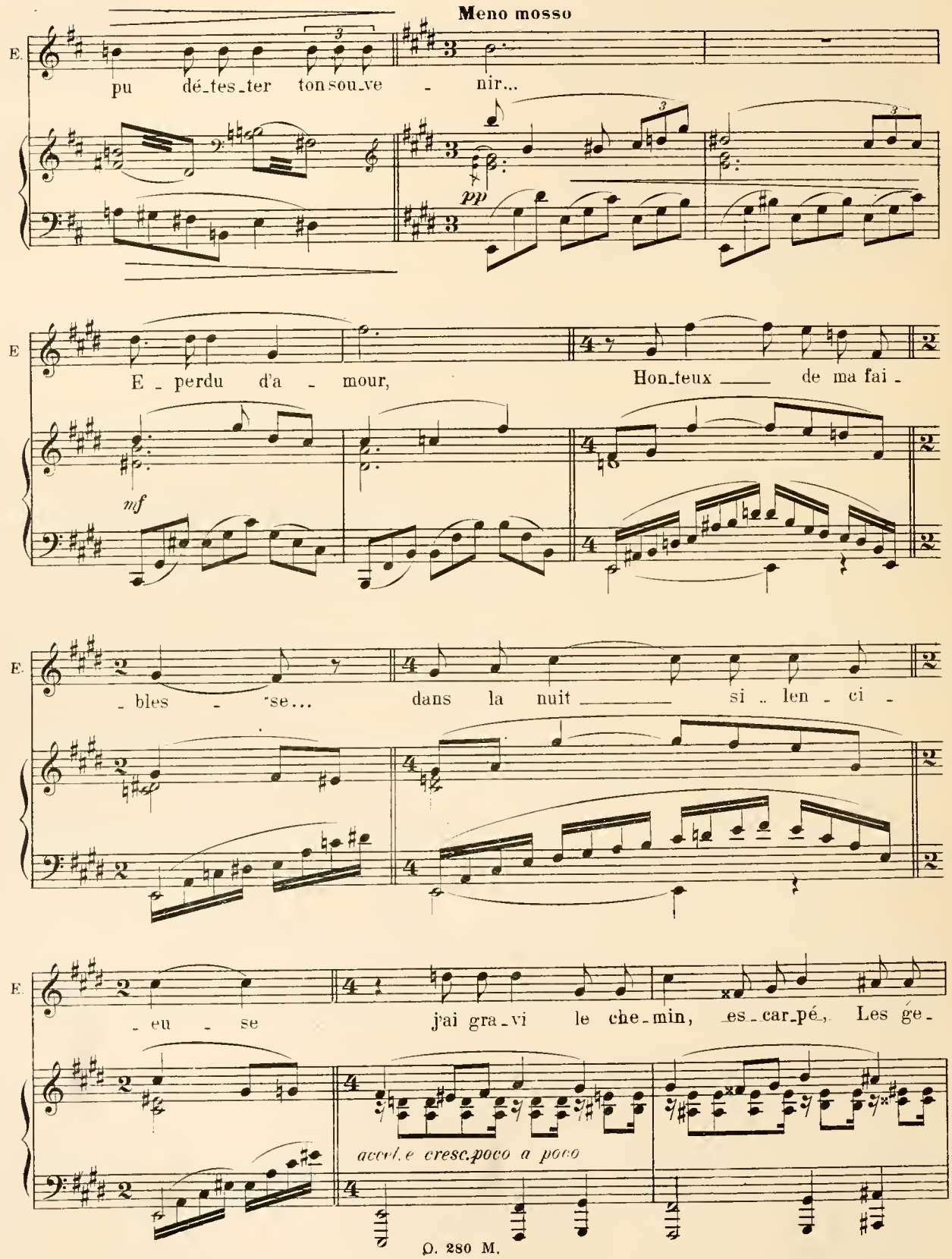
cresc. poco a poco

E.

-ri-re, tes lè-vres! Je n'ai

p

espressivo


Meno mosso
E.
pu dé_tes_ter ton sou_ve - nir...
pp
E
E _ perdu d'a _ mour, Hon_teux de ma fai -
mf
E.
_ bles - se... dans la nuit si _ len _ ci -
E.
_ eu _ se j'ai gra_vi le che_min, es_car_pé, Les gé-
accel. e cresc. poco a poco

E.

-nêts et les ron-ces me déchiraient com-me des grif-fes de dé-

E.

-mons Et dans mes vei-nes brulaient les

E.

flam-mes de l'En-fer!

ZORAYA *p*

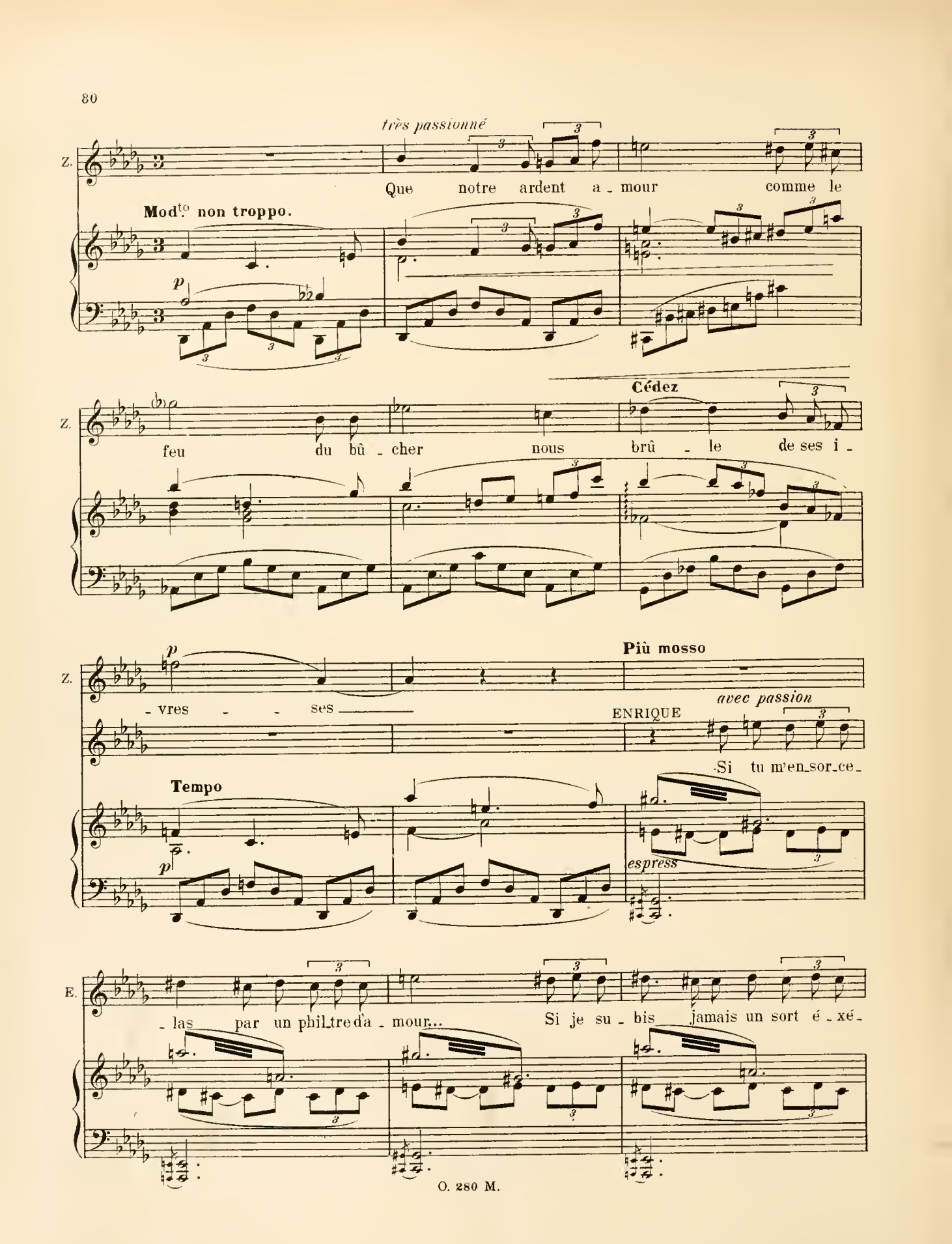
Je t'ai-me.

Rit.

ff

Lento

p


très passionné
Z.
Que notre ardent a - mour comme le
Mod^to non troppo.
p
Cédez
feu du bû - cher nous brû - le de ses i -
p
Più mosso
- vres - - ses
ENRIQUE
avec passion
Si tu m'en sor - ce -
Tempo
p
espress
E.
- las par un phil tre d'a - mour... Si je su - bis jamais un sort é - xé -

E.

- cra - ble... Si l'é - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -

Cédez

E.

- vé,... Je ne sau - rais te mau - di - re

Tempo

Cédez

Tempo

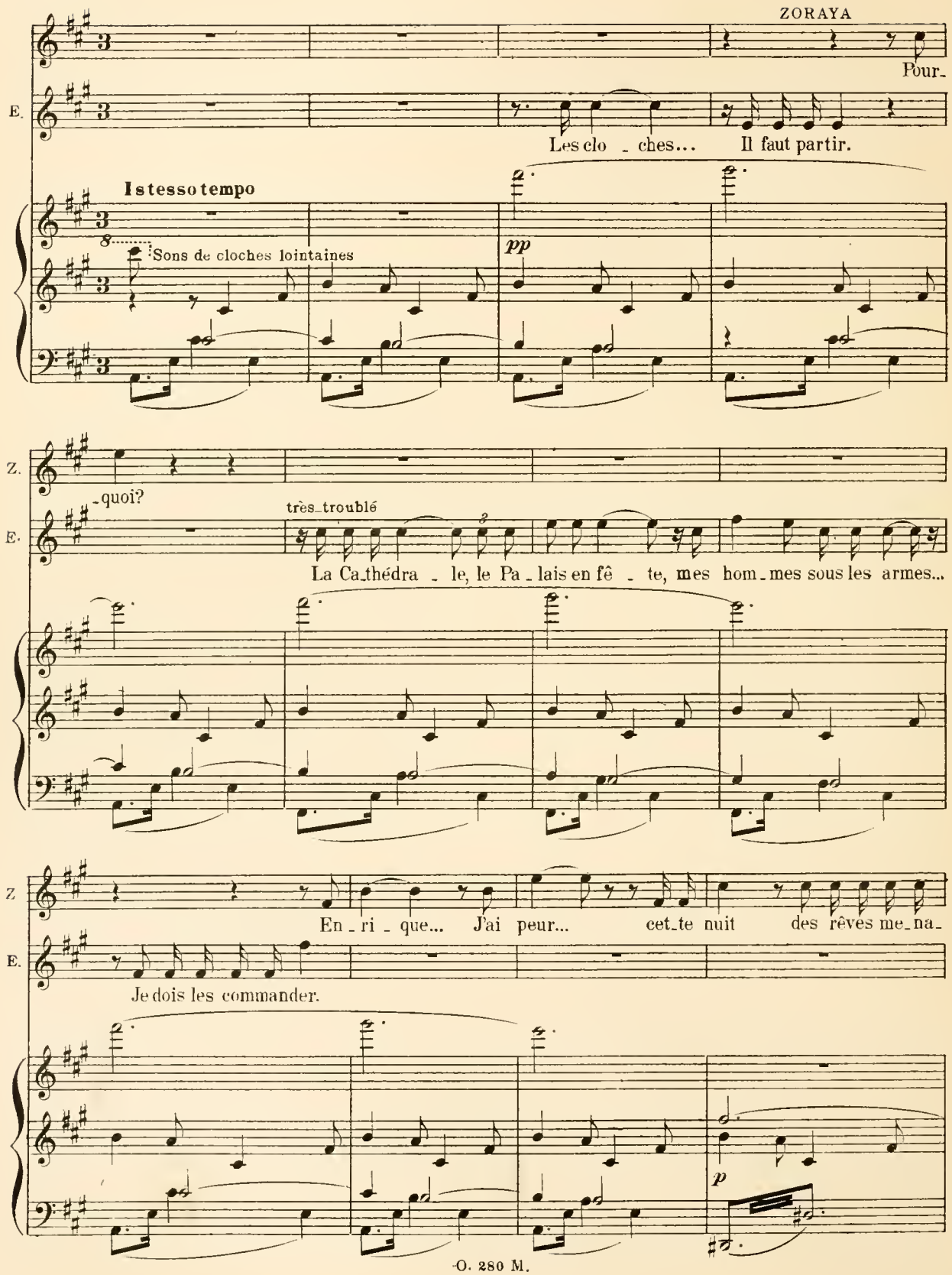
de m'a - voir dam - né!

Il la prend dans ses bras, amoureusement

Rit.

E.

p


ZORAYA
Pour-
E.
Les clo - ches... Il faut partir.
I stesso tempo
Sons de cloches lointaines
pp
Z.
-quoi?
très troublé
E.
La Ca-thédra - le, le Pa - lais en fê - te, mes hom-mes sous les armes...
Z
En - ri - que... J'ai peur... cet-te nuit des rêves me-na-
E.
Je dois les commander.
p

Z. _cants... Ils ne men_tent

E. Quel_le. fo_li_e!

𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 précédente

p

vivement

Z. pas... J'ai peur! Si tu m'a_bandonnais pour une au_tre!

E. Tais-

Poco allegro

doulourensement

Z. Depuis deux jours j'ai trop souf_fert, j'ai trop pleu_

E. -toi!

𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 précédente

Z. -ré En - - ri - que, je t'ai - - -

- - - me! Si tu par - tais pour tou -

- jours je mour - rai... J'ai peur...

Z. En-ri - que j'ai peur!

ENRIQUE

Je revien - drai, je te le

rit. poco a poco e dim.

E. ju re... Ne crois à rien à rien qu'à mon a-

rit. e dim. *p*

Enrique l'étreint à nouveau,

E. -mour pour toi!

Quasi lento

pp

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces clo-ches qui t'ar-rachent de mes bras!

E. Je t'ai - -

I° Tempo

Cloches

f *dim.*

p *dim. poco a poco*

Z. Je t'ai - - me, En - ri - que, je t'ai - - - - me!

Enrique se dégage de ses bras et sort vivement

E - me

Z. Al - lah! pro - tè - ge-nous!

Elle tombe accablée sur les coussins

p *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA

Zora - ya Des pauvres gens

Un poco moderato

ppp *p*

A.

vien_nent implo_rer ton ai _ de. Tu leur a pro_mis de se_cou_rir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aus_si gué _ rir ceux de mon

Z.

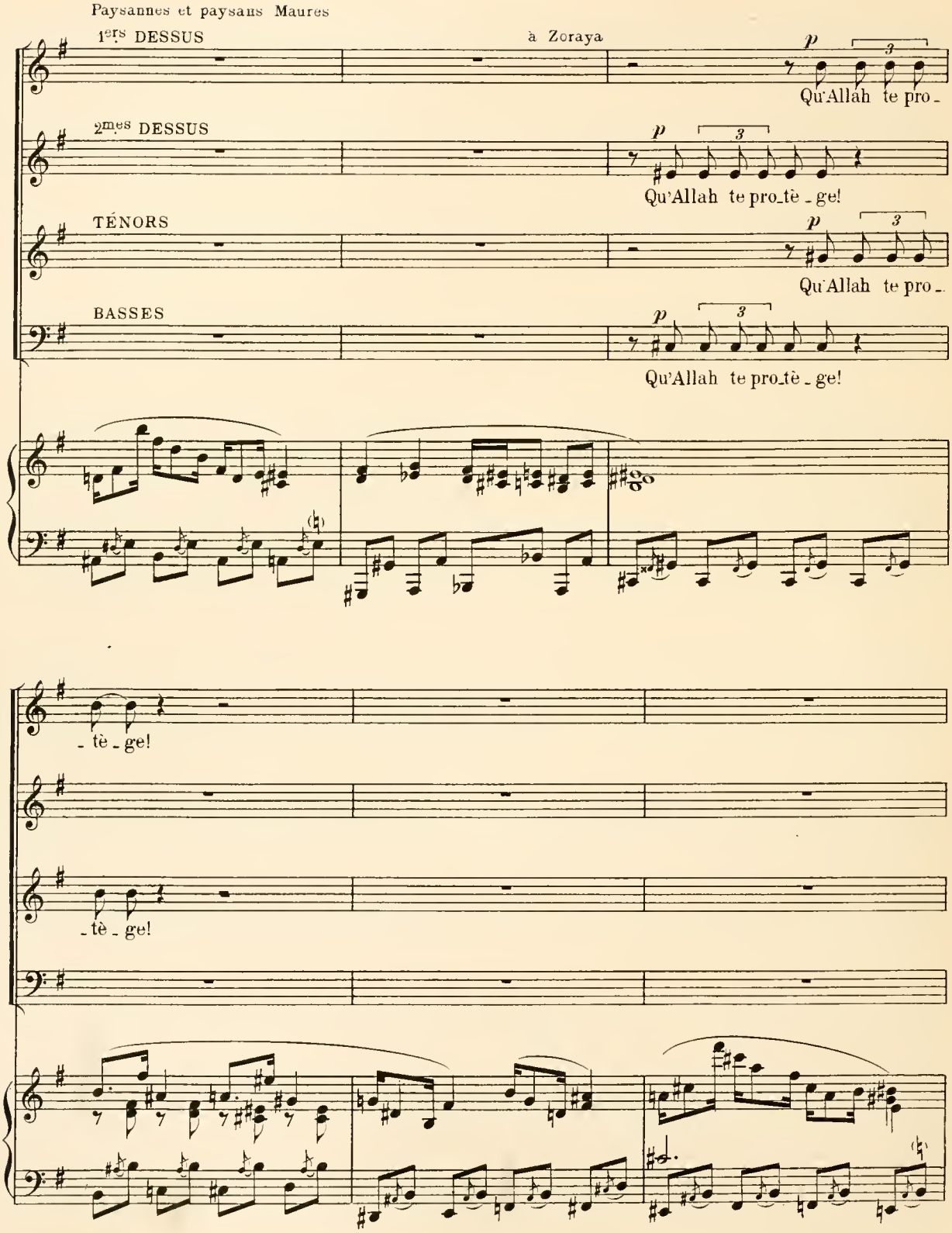
cœur! à Aïsha In_tro_duis-les...

Moderato non troppo.

p

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

p


Paysannes et paysans Maures
1ers DESSUS
à Zoraya
p
Qu'Allah te pro-
2mes DESSUS
p
Qu'Allah te pro-tè-ge!
TÉNORS
p
Qu'Allah te pro-
BASSES
p
Qu'Allah te pro-tè-ge!
-tè-ge!
-tè-ge!

p

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

Qu'Allah te pro_tè_ge. O Zo_ra_

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge. Qu'il

_ya Qu'Al_lah, te pro_tè_ge.

De toi nous im_plorons ton

De toi nous im_plorons ton

fas_se pleuvoir sur toi ses bien_faits et ses grâ - ces!

ai - de. Tu con - ju - res les

ai - de. Tu con - ju - res les

De toi nous im - plo - rons ton ai - de.

De toi nous im - plo - rons ton ai - de. Tu con -

maux du corps et ra - vi_ve l'es_poir et la con_fi_an_ce dans nos_

maux du corps et ra - vi_ve l'es_poir et la con_fi_an_ce dans nos

Tu con - ju_res les maux du

_ju_res les maux du corps et ra_vi_ve l'es_poir

Rit.

cœurs. Nous te con - ju - rons d'a_voir pi_tié de

cœurs. Nous te con - ju - rons d'a_voir pi_tié de

corps. Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de

Nous te con_ju_rons d'a - voir pi - tié de

Rit.

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap_pro_ che.

nous!

nous!

nous!

nous!

ff

lui remettant un flacon

Z. Cet_te noi_re li_ queur cal_me_ra les souf_ fran_ces d'Al_man_

p

p

s'adressant à une autre femme

Z. _sour... Fari_za_ de pour toi cet_te bourse

La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya

Qu'Allah te pro_tè_ ge!

I° Tempo

p

Même jeu de Farizade

à d'autres

Z.

d'or... Pour toi ce - ci... Voi-ci pour toi, Sa-a - da, Ta sœur ne peut guérir,

Z.

Son mal est sans pardon. La mort, pour el - le, se-ra la dé-li-

p

Rit.

Z.

-vran - ce. Ce grain de ci-re vier-ge con-tient l'essen-ce d'a-mande a - mè-re,

Z.

qui, en un instant, pour tou-jours l'en - dor-mi - ra!

2e FEMME

Je te bénis, Zo-ra -

Tempo

Rit.

p

2e F

1ers DESSUS

- ya! Nous te rendons grâces, Zo - ra -

LES PAYSANS

2mes DESSUS *p*

Nous te rendons grâces, Zo - ra -

TÉNORS *p*

Nous te rendons grâ - ce Zo - ra - ya!

BASSES *p*

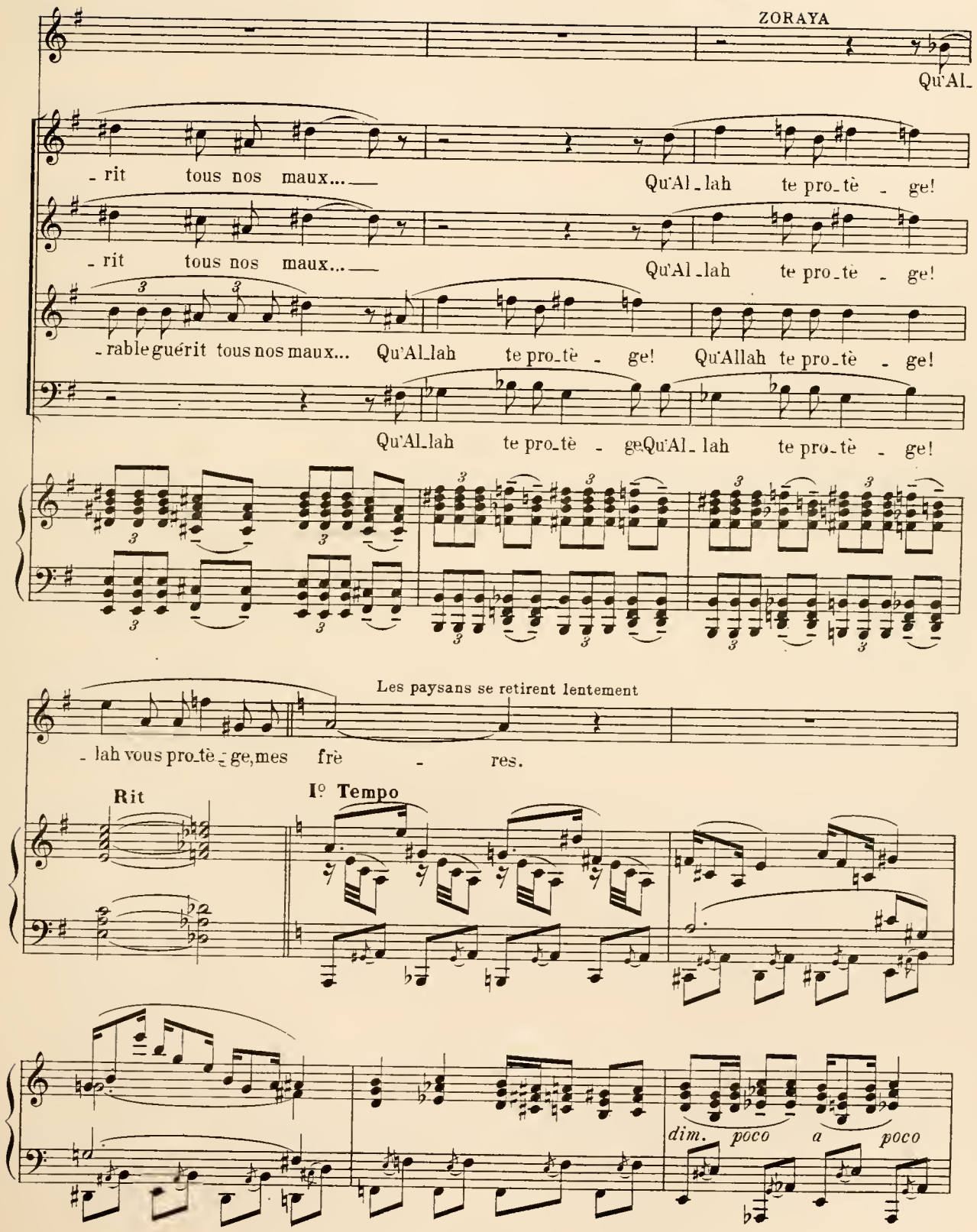
Nous te rendons grâ - ce Zo - ra - ya!

- ya! No - tre pro - vi - den - ce. Ta main se - cou - ra - ble gué -

- ya! No - tre pro - vi - den - ce. Ta main se - cou - ra - ble gué -

No - tre pro - viden - ce Ta main se - cou -

No - tre pro - viden - ce.


ZORAYA
Qu'Al_
_rit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge!
_rit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge!
_rable guérit tous nos maux... Qu'Al_lah te pro_tè _ ge! Qu'Allah te pro_tè _ ge!
Qu'Al_lah te pro_tè _ geQu'Al_ lah te pro_tè _ ge!
Les paysans se retirent lentement
_ lah vous pro_tè _ ge, mes frè _ res.
Rit
I° Tempo
dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

Rit.

p

pp

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya

ZORAYA la reconnaissant

Fatoum!..

Plus lent

FATOUM

Je te sa_lue au nom d'Al_

Allegro

ff

p

Poco animato

Z.

O_ses - tu pro_non_cer ce nom sa_

F.

_lah!

p

Z.

_cré, Toi, qui re_ni_as le Dieu de nos pè - - res!

F

Par

F.

for - ce je me suis con - ver - ti - e pour de-meu-rer au - près d'une en -

F.

- fant que la mère en mou - rant m'a con - fi - é - e...

F.

Toi seu - le peut la gué - rir.

ZORAYA

Une espagno - le?

avec force

ff

Padil-

F.

C'est Jo - a - na, la fil - le du Gouverneur.

Z.

-la! Ce for-ce-né qui tra-que nos

Allegro

f

Z.

frè-res ré-fu-gi-és dans la Si-er-ra Et sans pi-

Z.

-tié les tu-e... Non!

Moderato

FATOUM

Jo-a-na est cha-ri-table et bon-ne mê-me pour les nô-tres.

F.

El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au - jour -

p

ZORAYA à elle même

Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.

F.

- d'hui.

à Fatoum

Z.

Je mets un prix à mon se - cours Qu'elle en - tre.

p suivez

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

p

ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se - ño - ri - ta de ve - nir chez u-ne payen - ne?

JOANA

Vous ê - tes cha-ri - ta-ble, m'a dit Fa-toum. C'est la loi de l'Evan-

ZORAYA

Et cel-le du Ko - ran. Sieds-toi.

J. - gi - le.

Z. Quel est ton mal?

J. Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

p

J. nuit, je me lève et me rends à la cha - pel - le... J'al - lu - me les

J. cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z. Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré - veil, je

p

J.

ne me souviens pas... En vain, j'ai pri_é Dieu de me gué_rir Je me ma_

J.

_rie en ce jour J'ai peur de pa_raître ainsi Et j'en mourrai de hon_te!

ZORAYA

p

Et dans le jour pri_ant, a_vec fer_veur...

Quasi lento

pp avec une sonorité mystérieuse

Z.

une ex_tase exqui_se ra_vit ton es_prit et te fait oubli_er la

Z. ter - re?

JOANA Oui et c'est si beau... Je vois le ciel tout

J. bleu dans u-ne lumiè-re d'or!

J. Les séraphins et les archanges chan - - - - tent!

pp

ZORAYA Et tout dou-cement le som-meil te ga - gne? Comme ce-

J. Oui... dou-cement.

Elle ferme les paupières de Joana

Z. -ci El - le

J. Oui... je vois... ah!... je vois...

Z. dort... El le n'entend plus ta

FATOUM effrayée

Jo-a - na... mon enfant!..

Z. voix. à Joana As - tu de la tendres-se

Z.

pour ton fi_ancé?_ Tu veux te consa_crer à ton Dieu

JOANA a mi-voix

Je ne l'ai_me pas

plegato

à Fatoum

Je triom_pherai de son mal

Istesso Tempo

à Joana

Je te dé_

J.

faiblement

Oui!

Suivez

pp

Z.

_fends, Jo_a_na, d'a_voir cet_te nuit l'ex_ta_se qui te ra_

Z. -vit. Je te le défends.

JOANA

Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

Z. Je l'é - veil - le...

p

Tranquillo

à Joana

Z. Je te guéri - rai. Ton

JOANA

Dieu t'entende!

p

Z.

mal ne te tra-hi-ra pas aux yeux de ton é - poux...

tr

Z.

Mais je mets un prix à ta guéri - son. Au cou - vent de la Mer-

Z

-ci u-ne chrétienne en-fer - mé - e attend la mort comme u-ne dé-li-

tr♭

Z.

-vran - ce!

Son crime est bien grand!

Più allegro

Z

Tu la juge_ras bien_tôt moins coupa_ble! L'abbes_se ne te peut rien re_fu_

Z

_ser le jour de tes no_ces. Que cette mi_sé_ra ble cré_a_tu_re sor_te de son tom_

Più moderato

Z

_beau. Qu'un ra_yon de so_leil lui ren_de l'es_

p

Z

_poir et la vi_e... Tu deman_deras sa grâ_ce?

JOANA

Je le ju_re devant Dieu.

Z.

Voi-ci les cloches de ton ma-ri-a-ge, chère en-fant

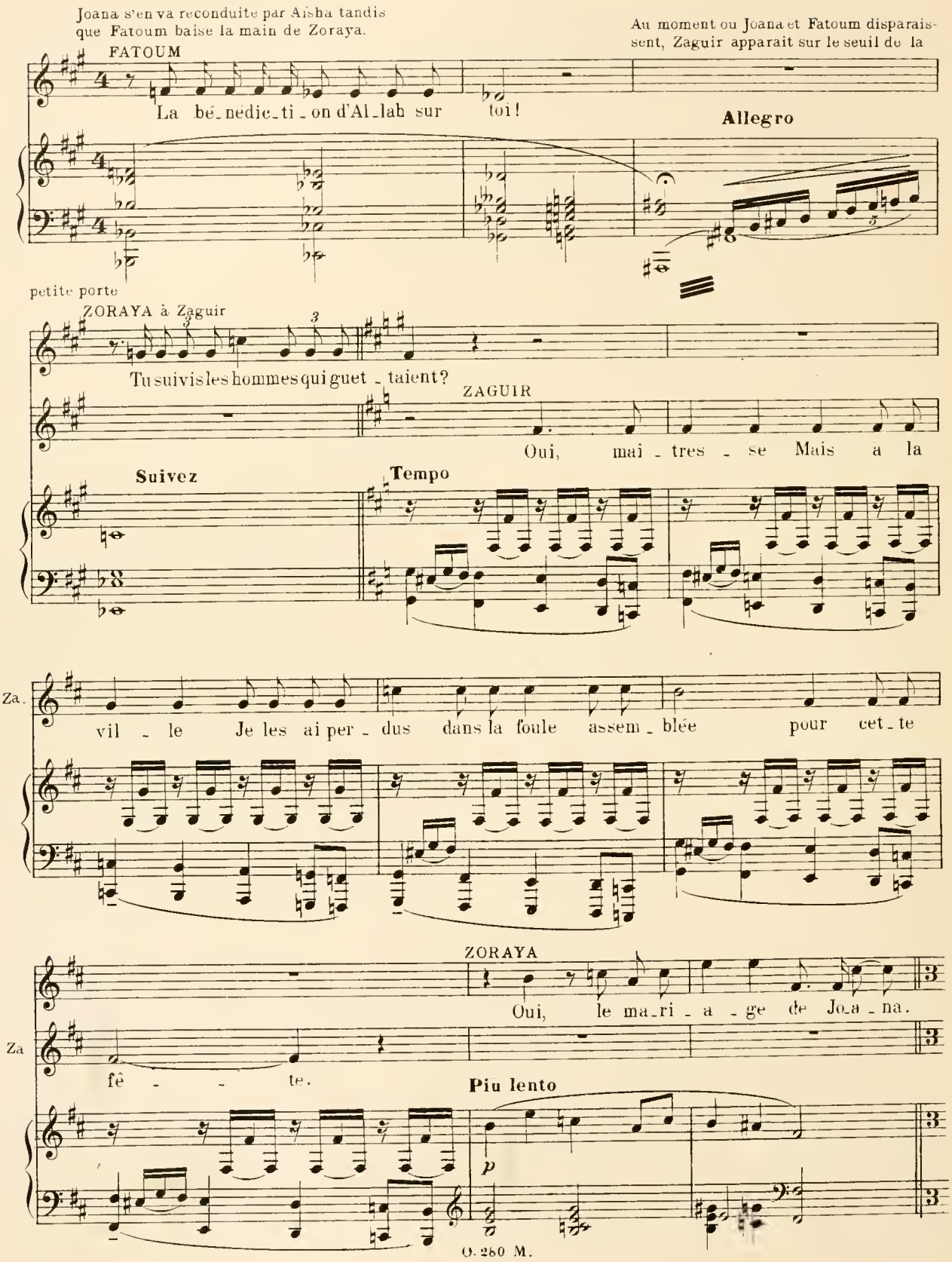
Cloches

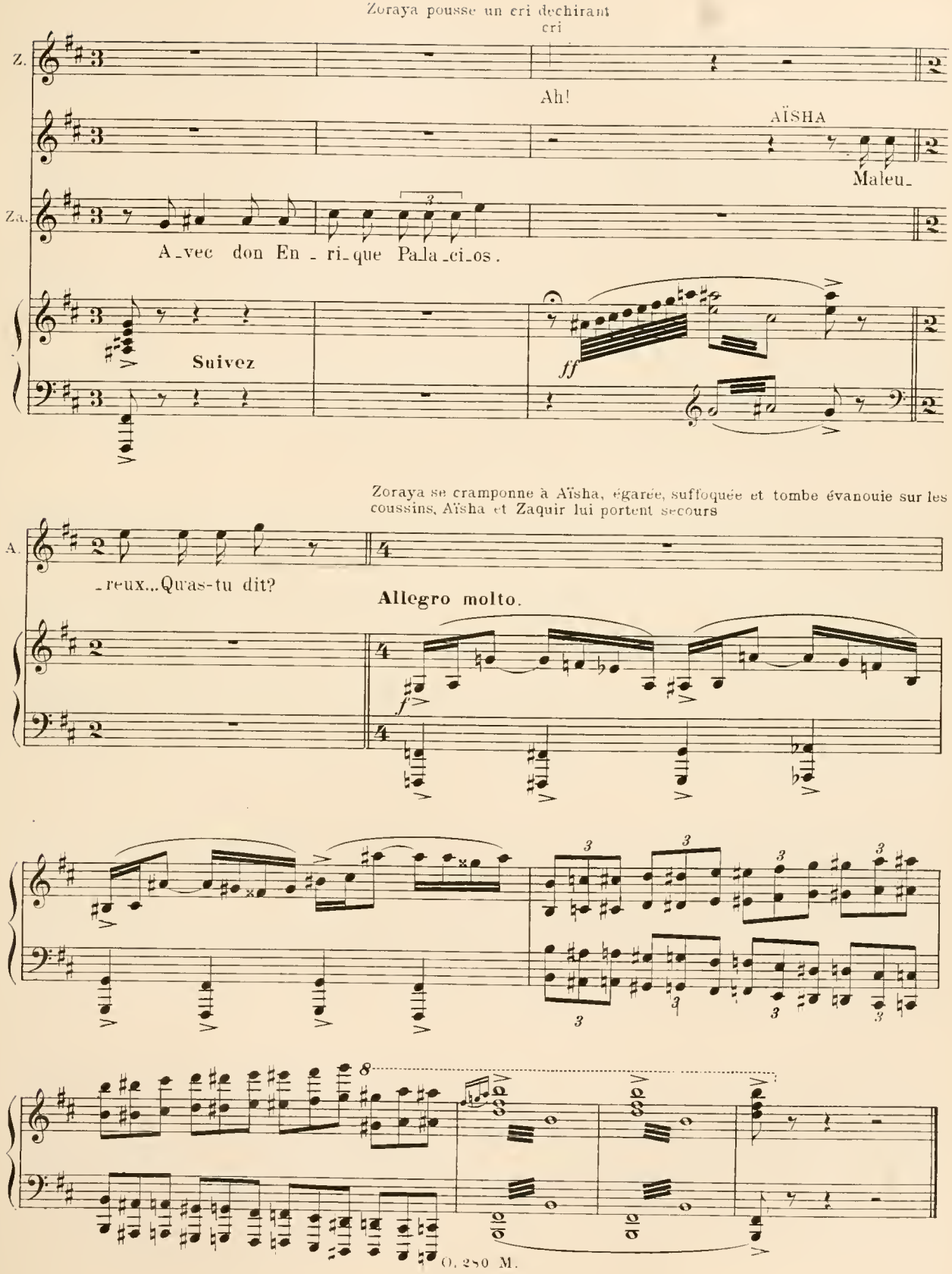
Z.

Je ren-drai la paix à ton â-me et ton prin-temps re-fleu-ri-

Z.

-ra de toutes ses ro-ses.


Joana s'en va reconduite par Aïsha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.
Au moment ou Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparait sur le seuil de la
FATOUM
La bé_nédic_ti_on d'Al_lah sur toi!
Allegro
petite porte
ZORAYA à Zaguir
Tu suivis les hommes qui guet_taient?
ZAGUIR
Oui, maî_tres_se Mais à la
Suivez
Tempo
Za.
vil_le Je les ai per_dus dans la foule assem_blée pour cet_te
ZORAYA
Oui, le ma_ri_a_ge de Jo_a_na.
Za
fê_te.
Piu lento
p
O. 280 M.


Zoraya pousse un cri dechirant
cri
Z.
Ah!
AÏSHA
Maleu-
Za.
A-vec don En-ri-que Pa-la-ci-os.
Suivez
ff
Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les coussins, Aïsha et Zaquir lui portent secours
A.
-reux... Qu'as-tu dit?
Allegro molto.
f

ACTE III

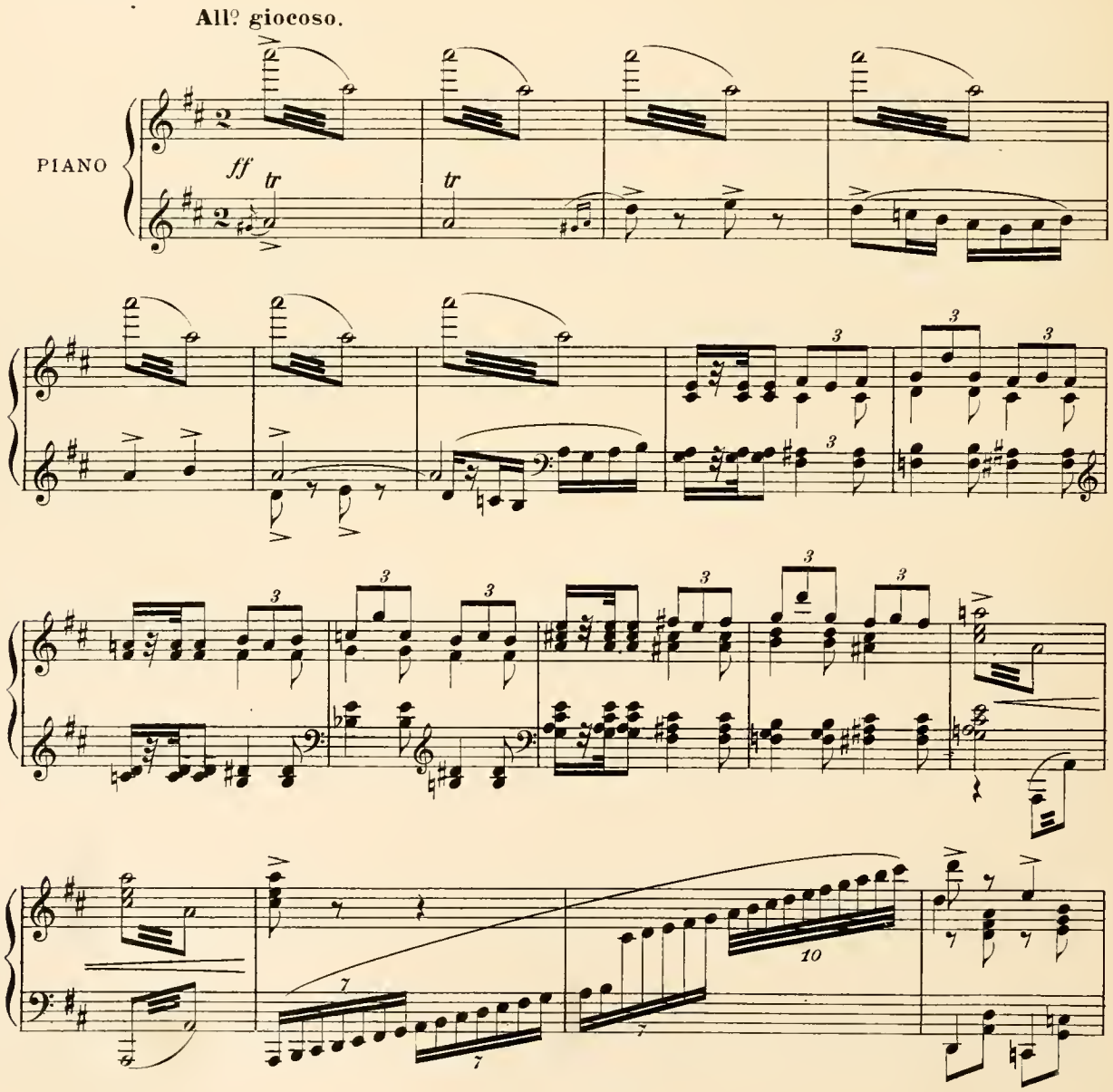
LE PATIO

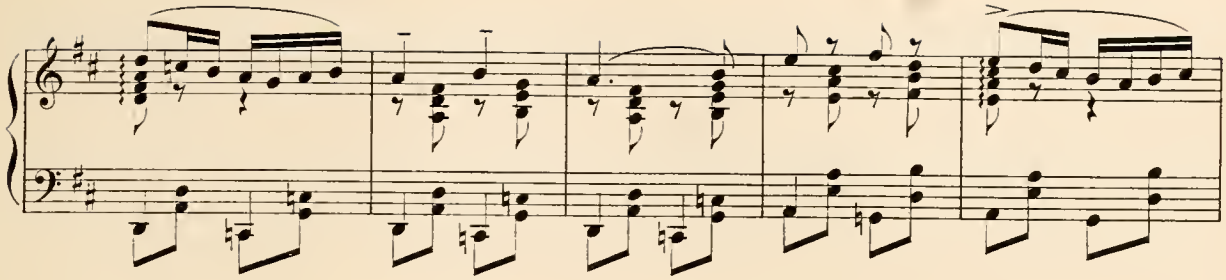
Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...

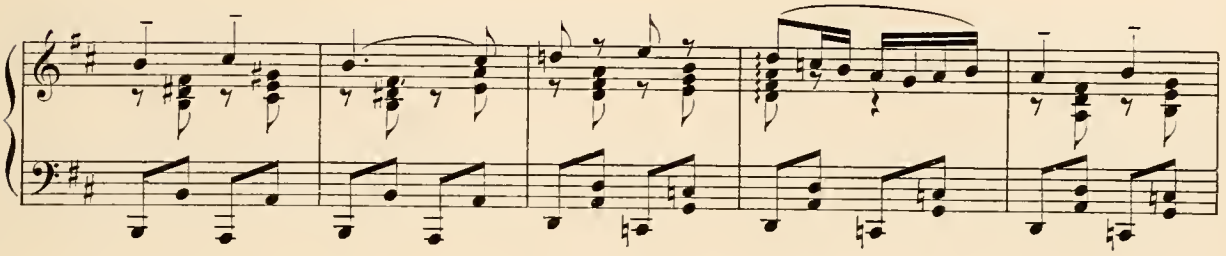
Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.

A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en facade de la maison.

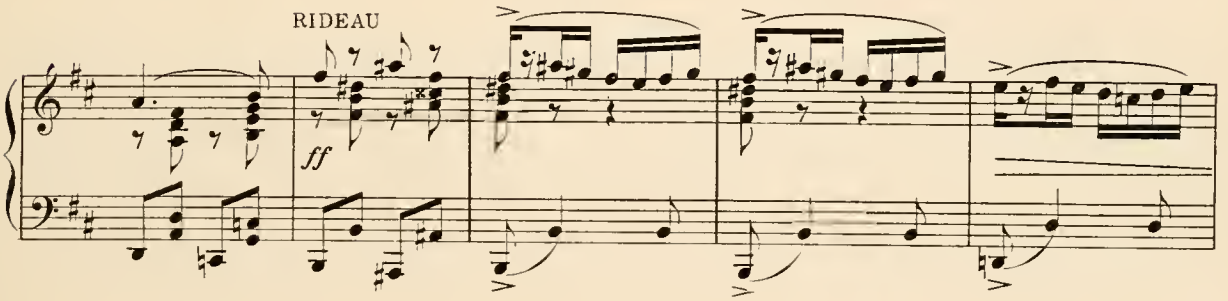
Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un brouhaha de paroles et de rires.



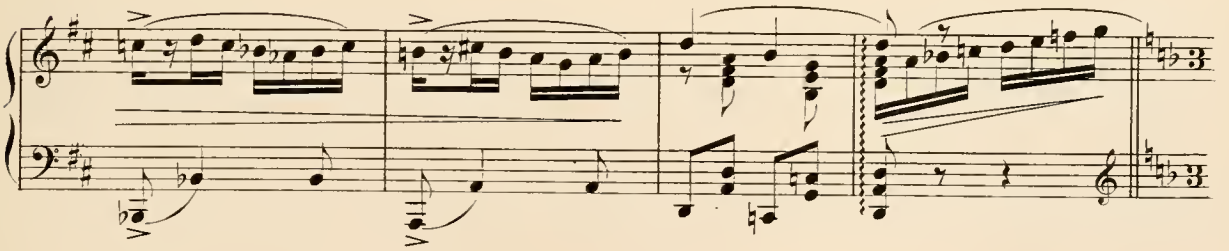




RIDEAU

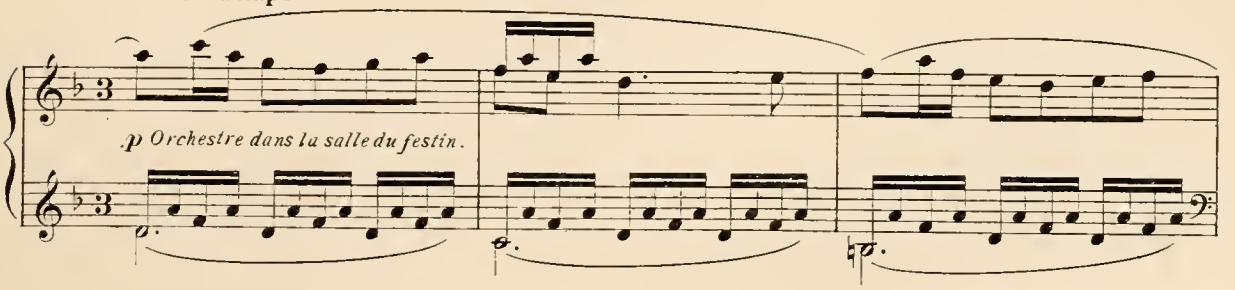


Quelques personnages entourent au milieu du patio des

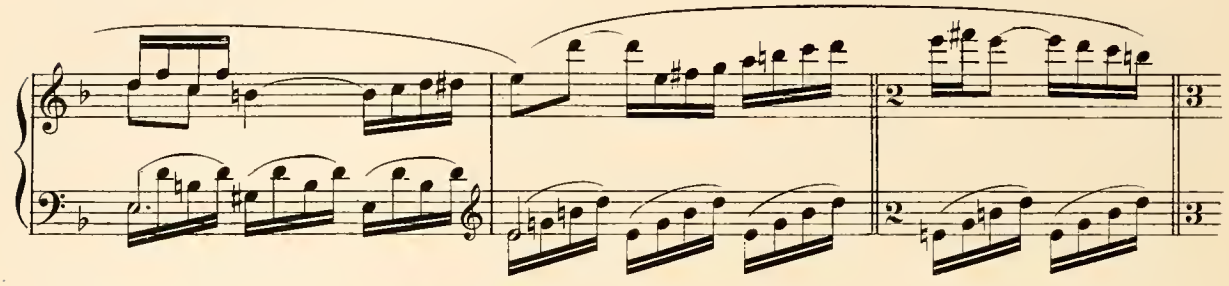


bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend

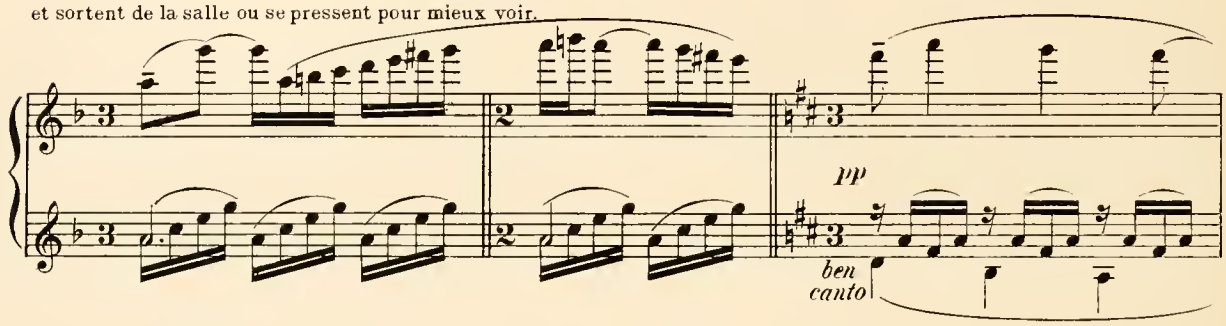
L'istesso Tempo

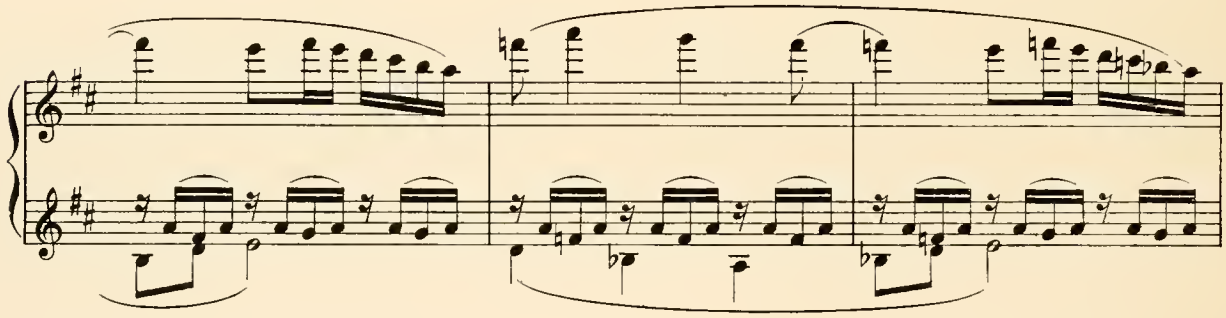


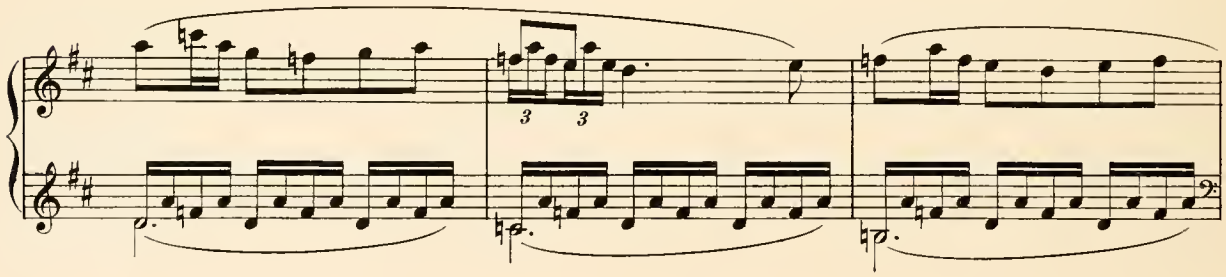
un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent

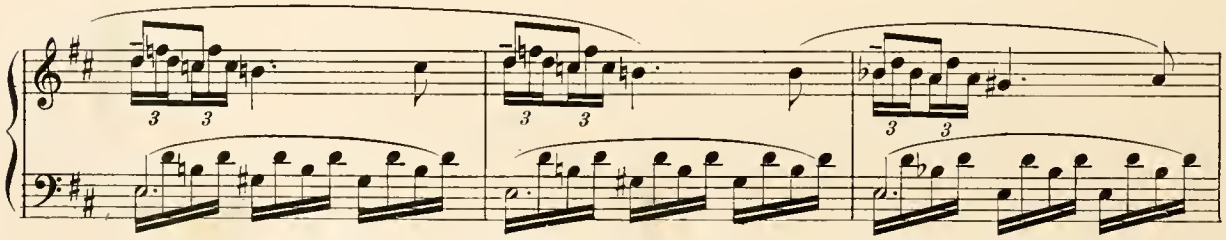


et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.

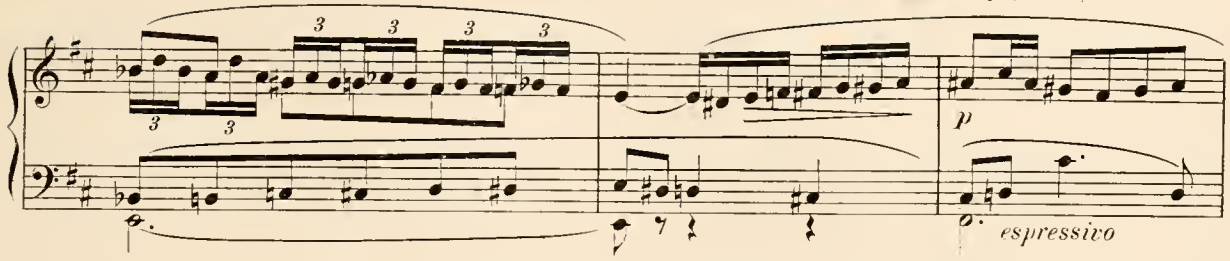




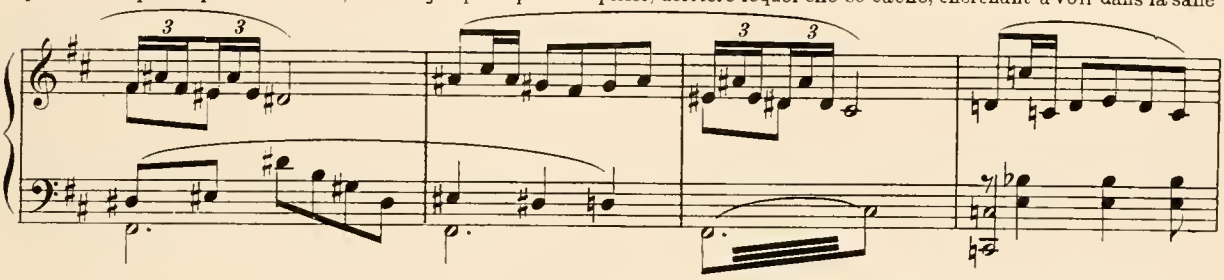




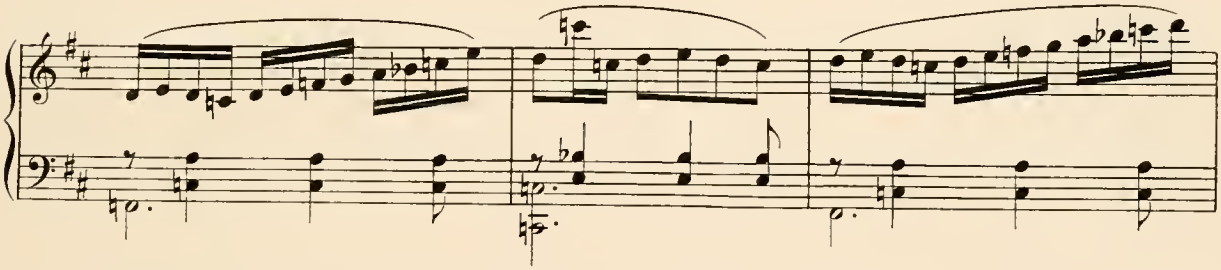
Zoraya, voilée, entre avec



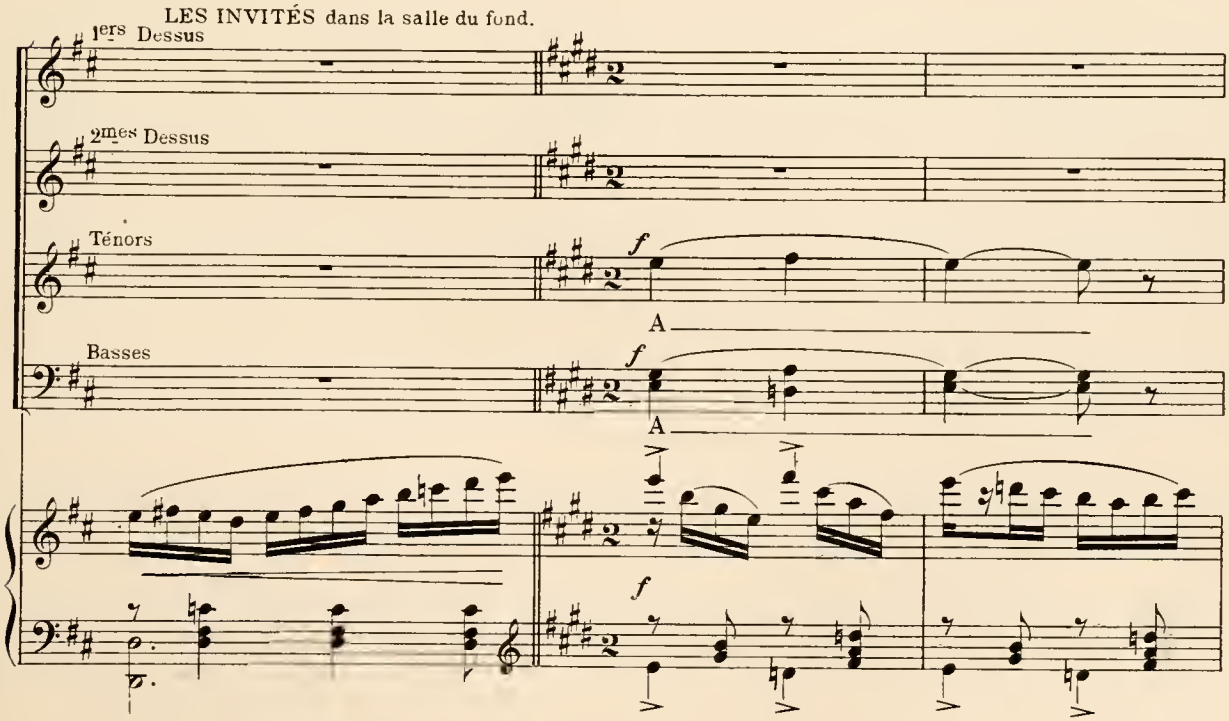
précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle

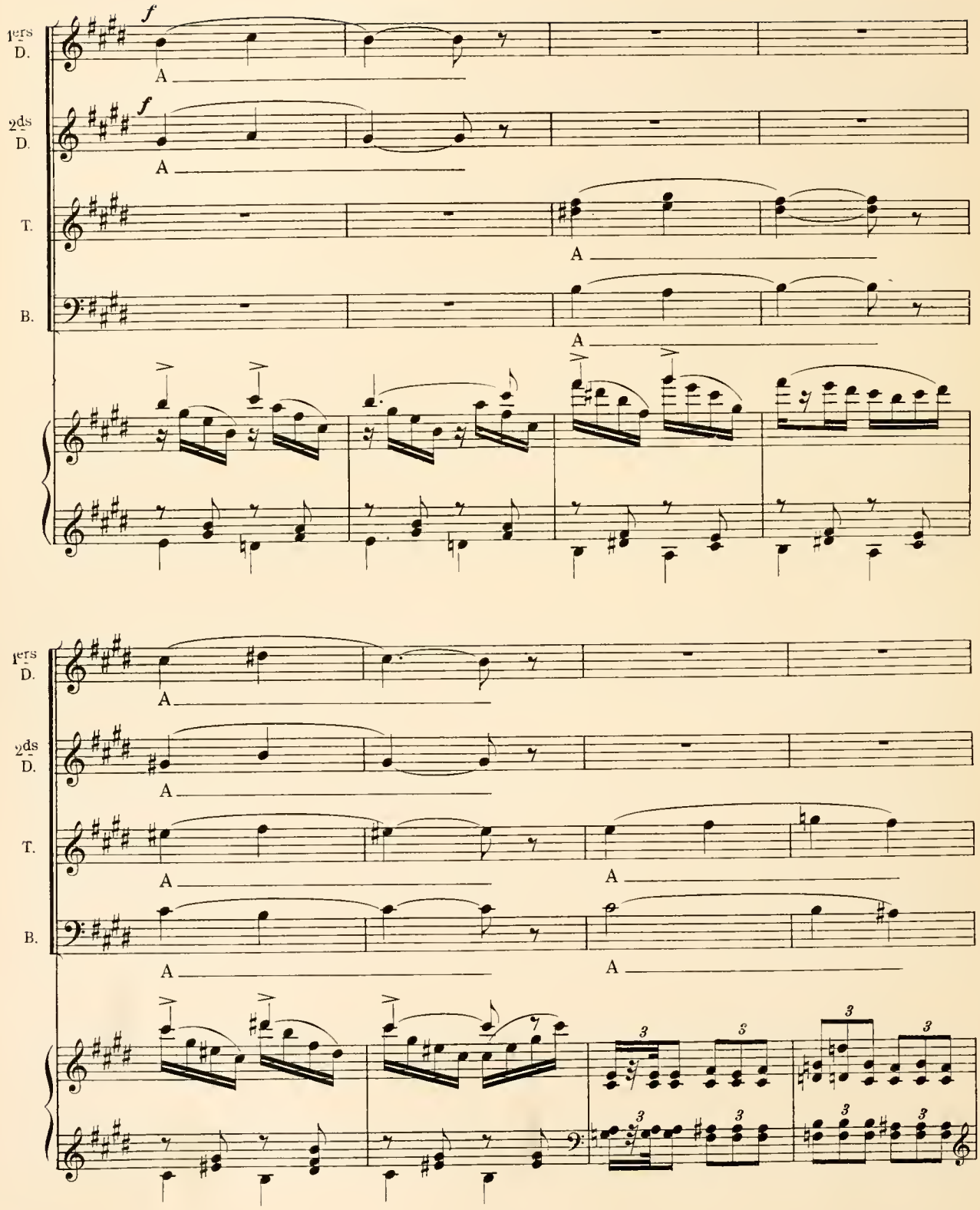


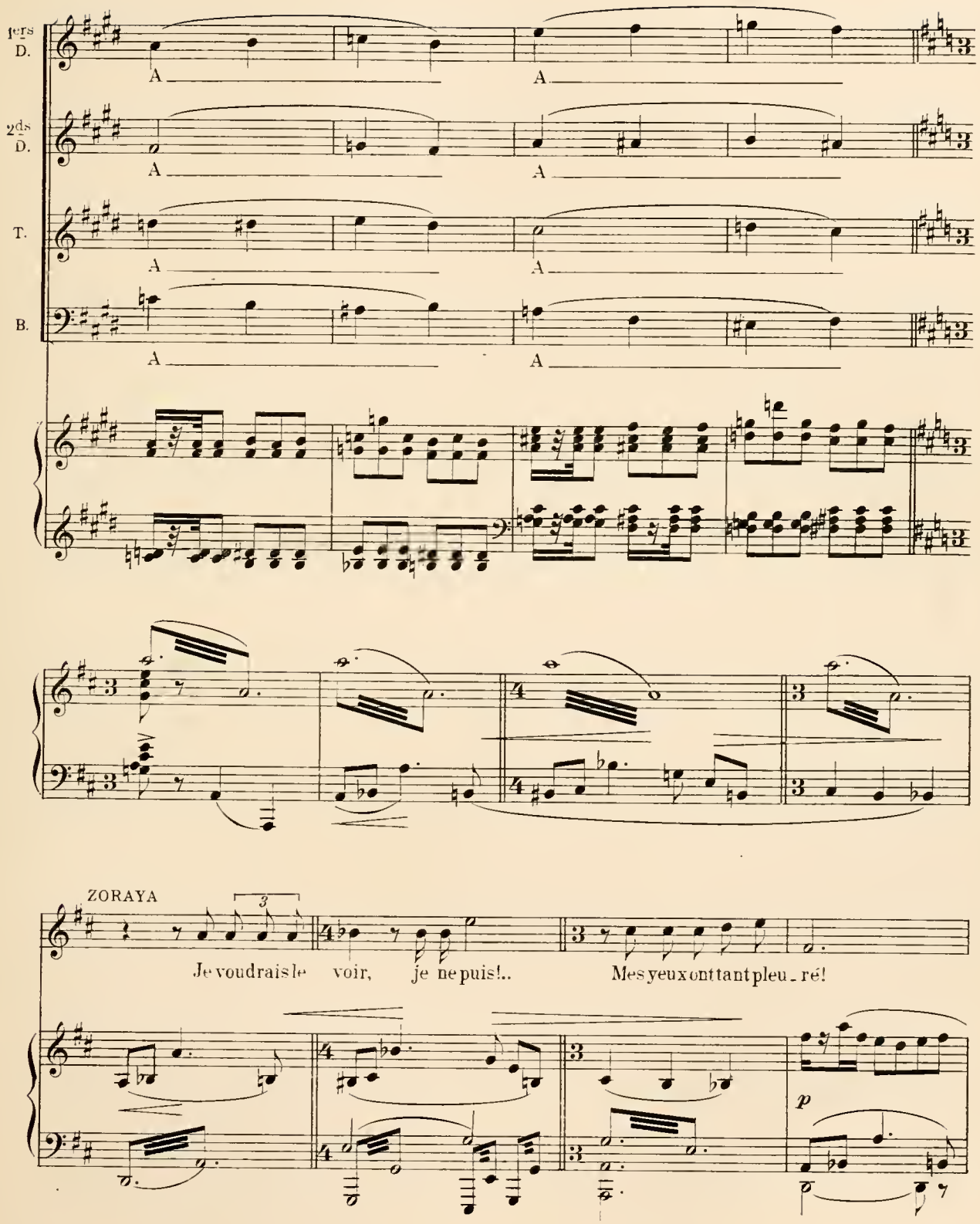
de fête.



LES INVITÉS dans la salle du fond.




1ers D.
2ds D.
T.
B.
f
A


1ers D.
2ds D.
T.
B.
A
ZORAYA
Je voudrais le voir, je ne puis!.. Mes yeux ont tant pleu - ré!
p

Z.

Il est là... au milieu de ces bruits de joi - e, per-

Z.

- du dans cet - te lu - miè - re de fê - - - -

Z.

- te!..

1ers Dessus

LES INVITÉS de la salle du fond.

2ds Dessus

Ténors

Basses

Z.

Tai _ sez-vous donc tous!.. Vos ri _ res me font du

1ers D.

A A

2ds D.

A A

T.

f

A A

B.

f

A A

8

Z.

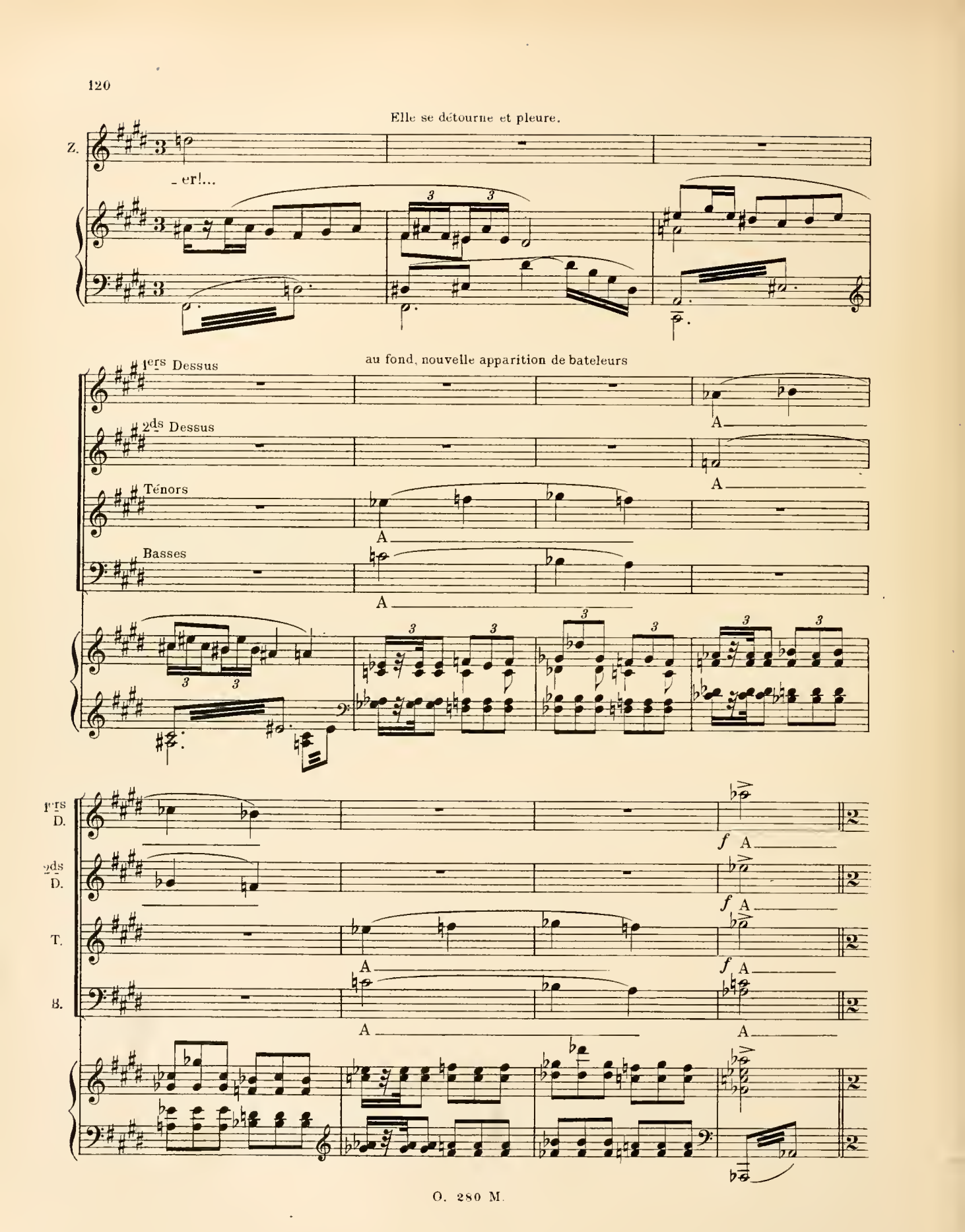
mal et ma douleur ne peut dé _ jà plus cri _

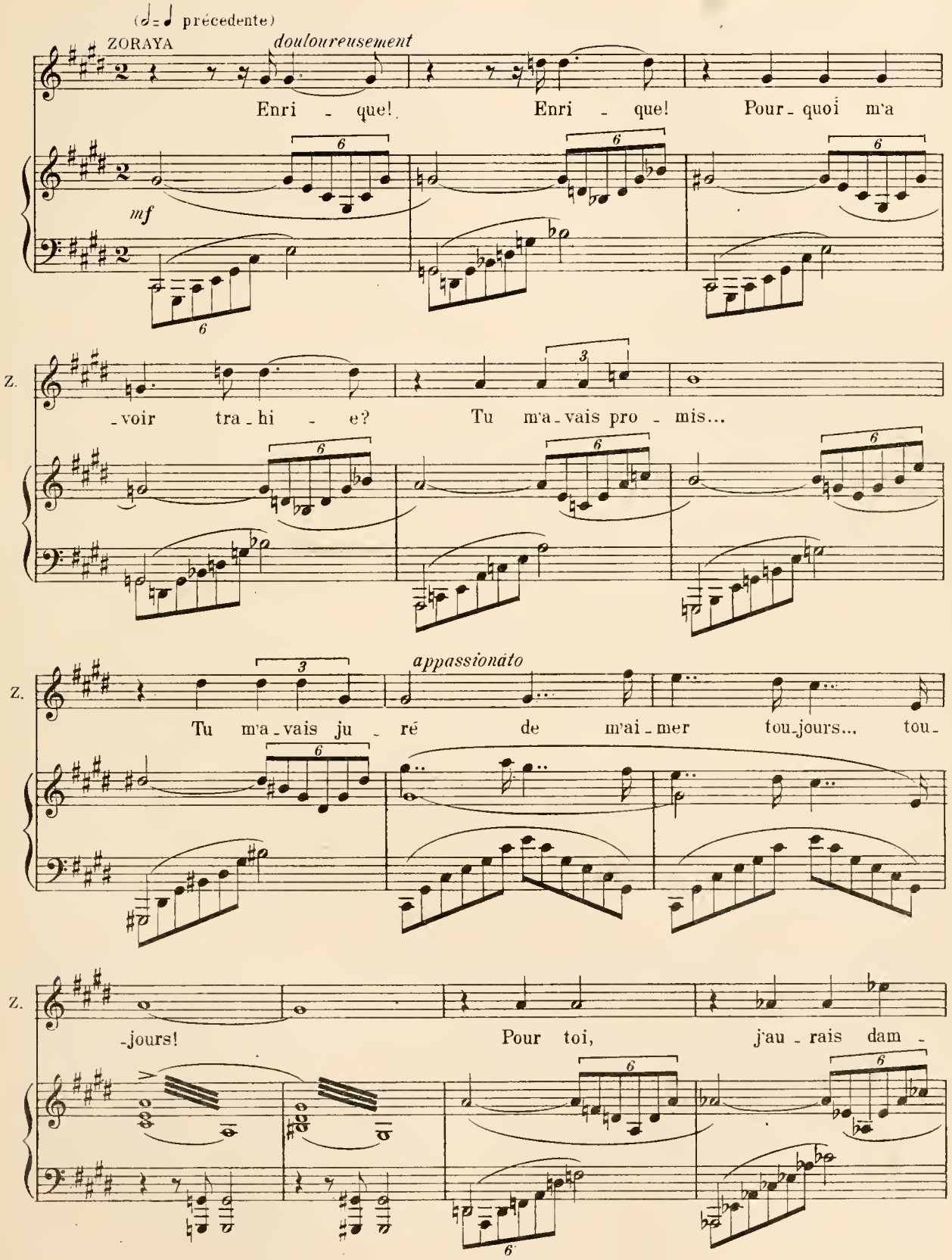
1ers D.

2ds D.

T.

B.


Elle se détourne et pleure.
Z.
- er!...
au fond, nouvelle apparition de bateleurs
1ers Dessus
2ds Dessus
Ténors
Basses
A
1ers D.
2ds D.
T.
B.
f


(𝅗𝅥 = ♩ précédente)
ZORAYA
douloureusement
Enri - que! Enri - que! Pour - quoi m'a
mf
Z.
-voir tra - hi - e? Tu m'a - vais pro - mis...
Z.
Tu m'a - vais ju - ré de m'ai - mer tou - jours... tou -
appassionato
Z.
-jours! Pour toi, j'au - rais dam -

Z.

- né mon â - me, meur - tri ma

Z.

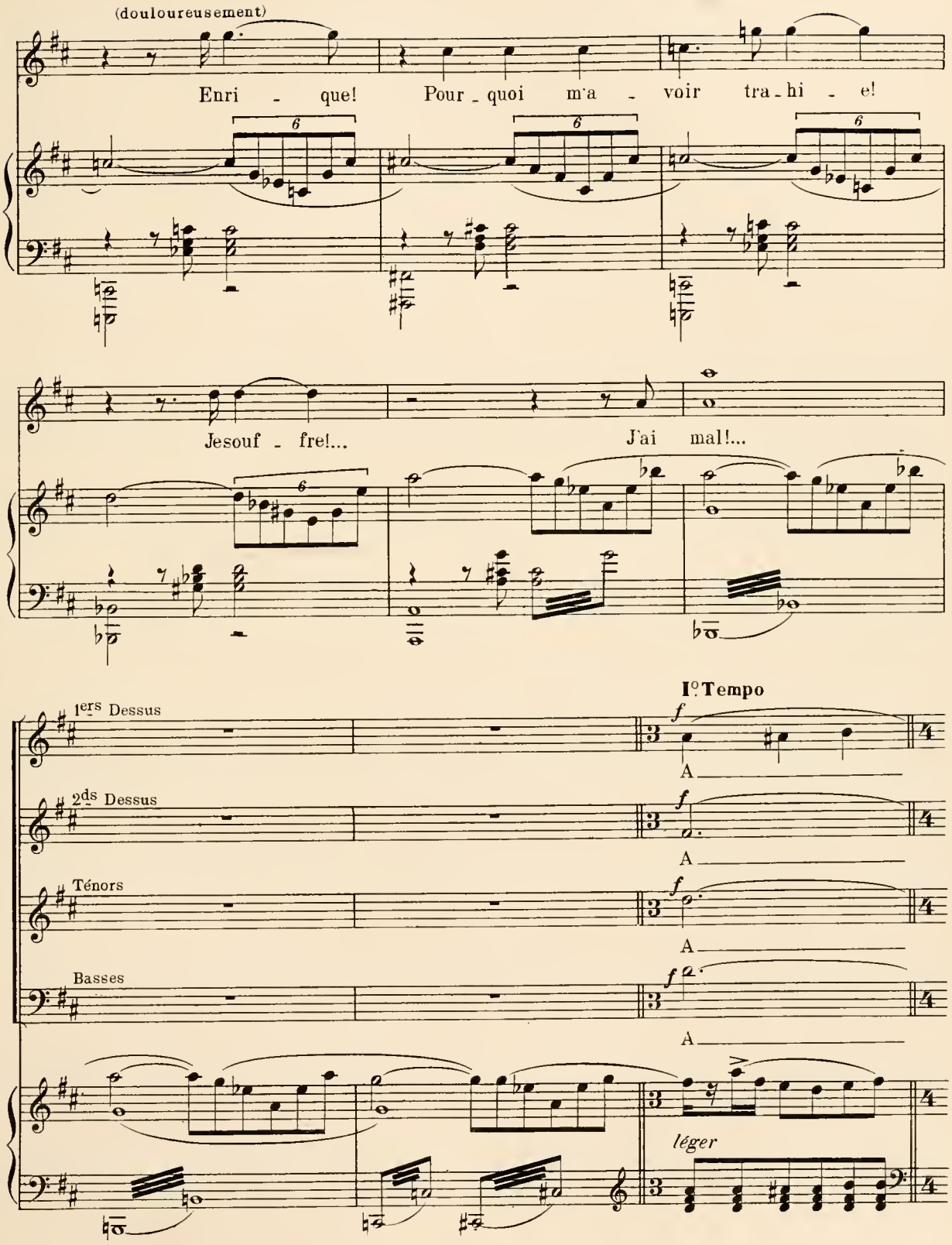
chair et tu me broies le

Z.

cœur! Tu ne sens donc pas ma dou-

Z.

-leur si proche. En vain je tends les bras vers toi!... Enri - que!


(douloureusement)
Enri - que! Pour - quoi m'a - voir tra - hi - e!
Jesouf - fre!... J'ai mal!...
Ier Tempo
1ers Dessus
2ds Dessus
Ténors
Basses
A
léger

1ers D.

2ds D.

T.

B.

A

A

A

A

ZORAYA (aperçevant Fatoum)

Fa - toum!

FATOUM

(avec surprise)

Zo - ra - ya!

Z.

Je veux ce soir en - cor voir Jo - a - na. Ain -

Z. - si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

FATOUM

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambre nupti -

Zoraya la suit, mais s'arrête

F. - a - le; c'est la fin du ban - quet.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête.

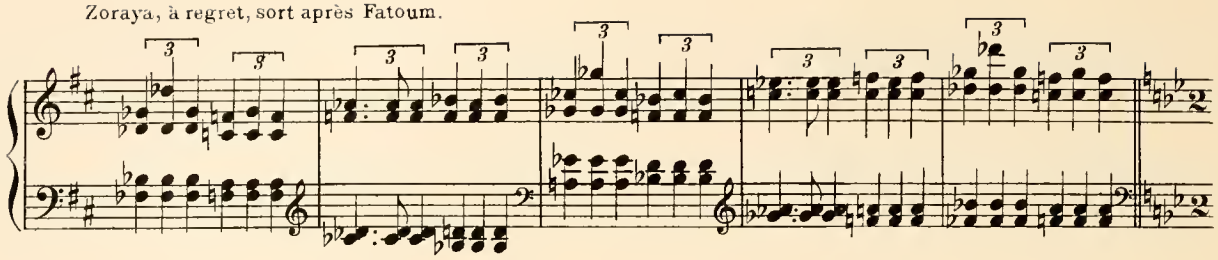
(à Zoraya)

F. Viens!

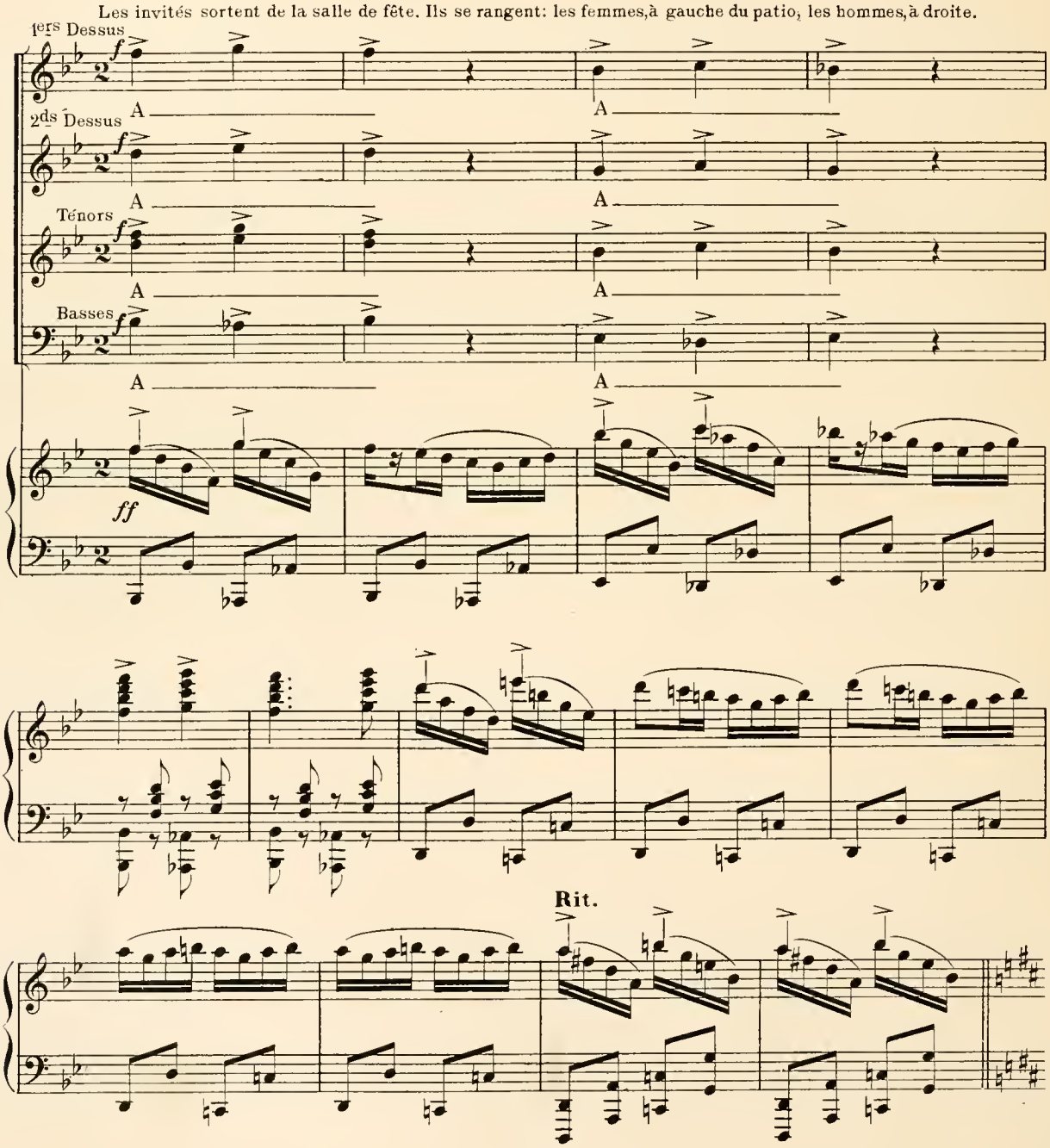
I° Tempo *m. g.* *m. g.*

f

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.



Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.



Moderato

Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui fond la

LES INVITÉS

1ers D.

Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

2ds D

Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

p grazioso

révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les

1ers D

Bon - heur cons - tant. Joie et san - té

2ds D

Bon - heur cons - tant, Se - ño - ra

marches vers son appartement.

1ers D.

Joie et san - té!

2ds D.

Joie et san - té Se - ño - ra Joie et san -

1ers D.

2ds D.

- té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

T.

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil - -

B

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

mf

LES DAMES s'adressant à Joana

1ers D

Se - ño -

2ds D.

Se - no -

T.

- le sur vous, Sei-gneur, a - gré - ez nos vœux.

B.

veil - le sur vous, Sei-gneur, a - gré - ez nos vœux.

p

1ers D.

-ri - ta, so - yez heu - reu - se.

2ds D.

-ri - ta, so - yez heu - reu - se.

T.

légèrement railleurs

Bon - ne nuit, Sei -

B.

1ers D.

Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit

2ds D.

Bon - ne nuit, Se - ñó -

T.

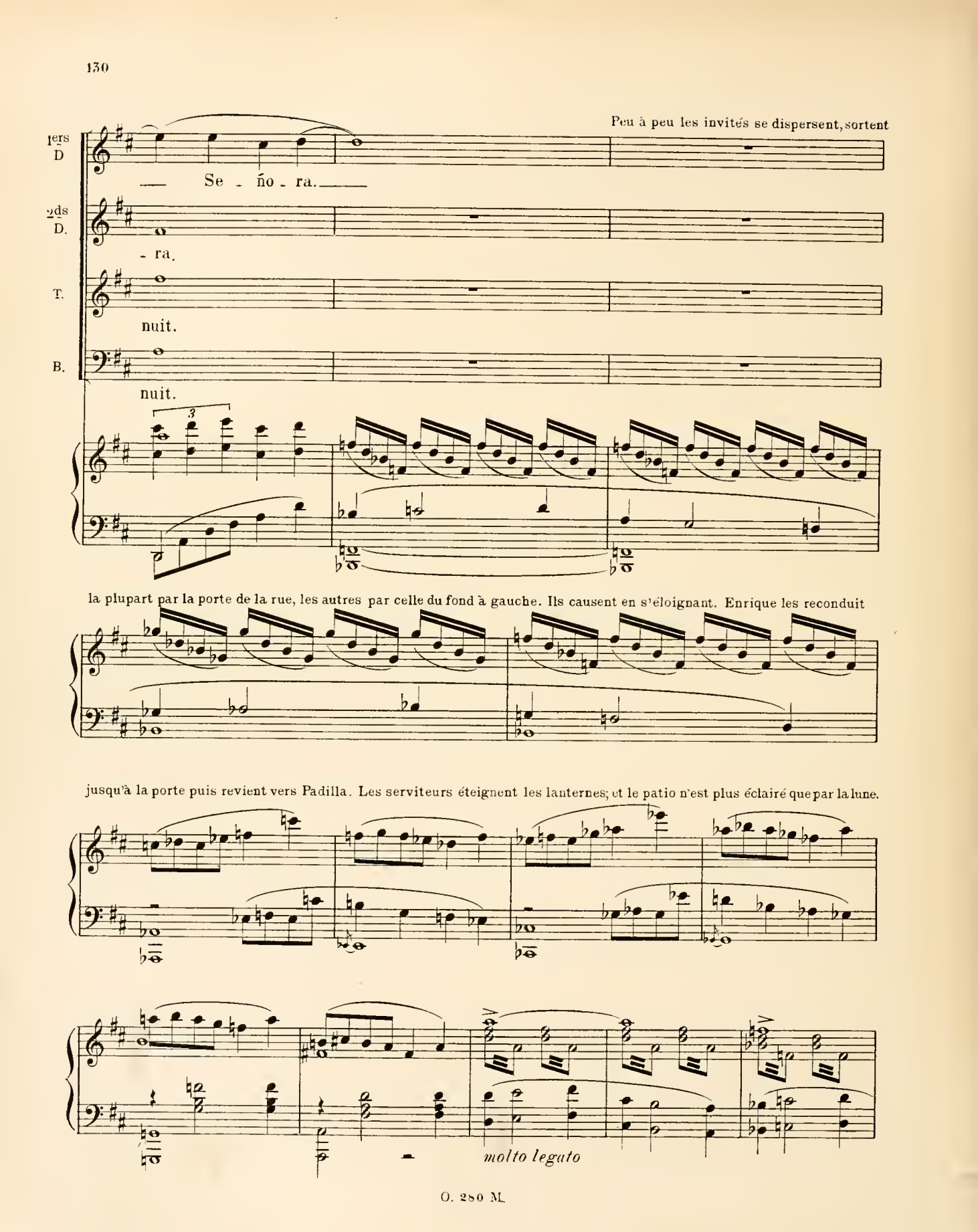
p

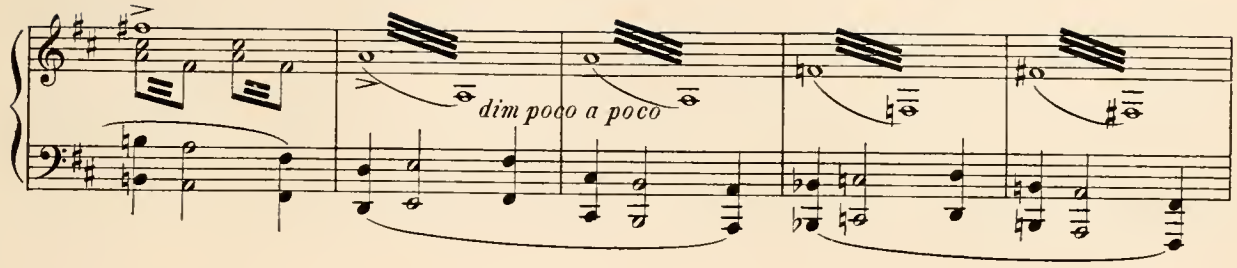
-gneur Bon - ne

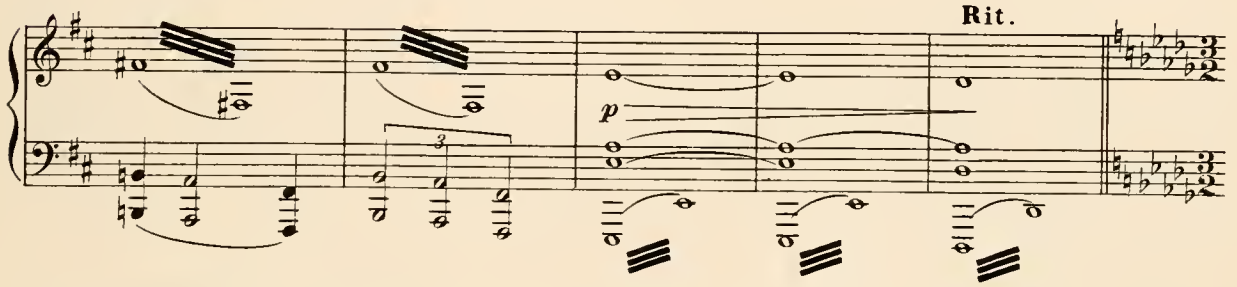
B.

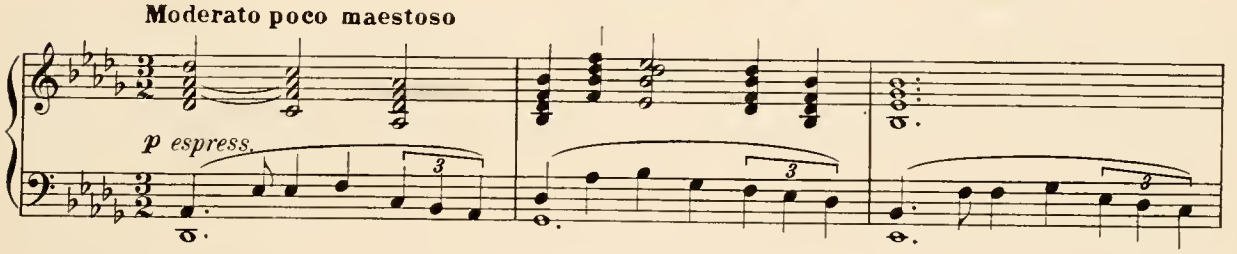
p

Bon - ne nuit, Sei - gneur Bon - ne

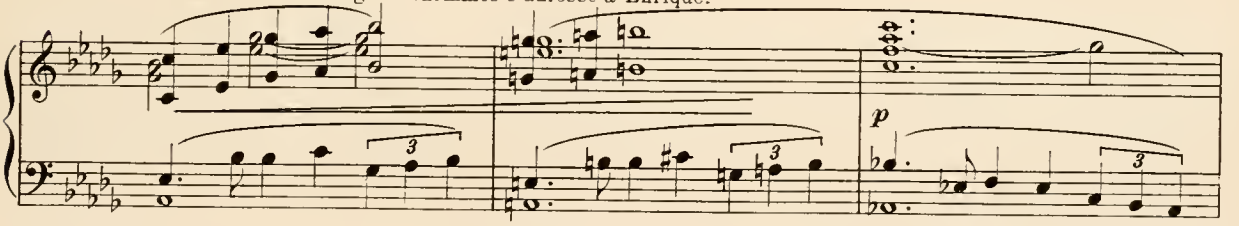

Peu à peu les invités se dispersent, sortent
1ers D
Se - ño - ra.
2ds D.
- ra.
T.
nuit.
B.
nuit.
la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit
jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.
molto legato



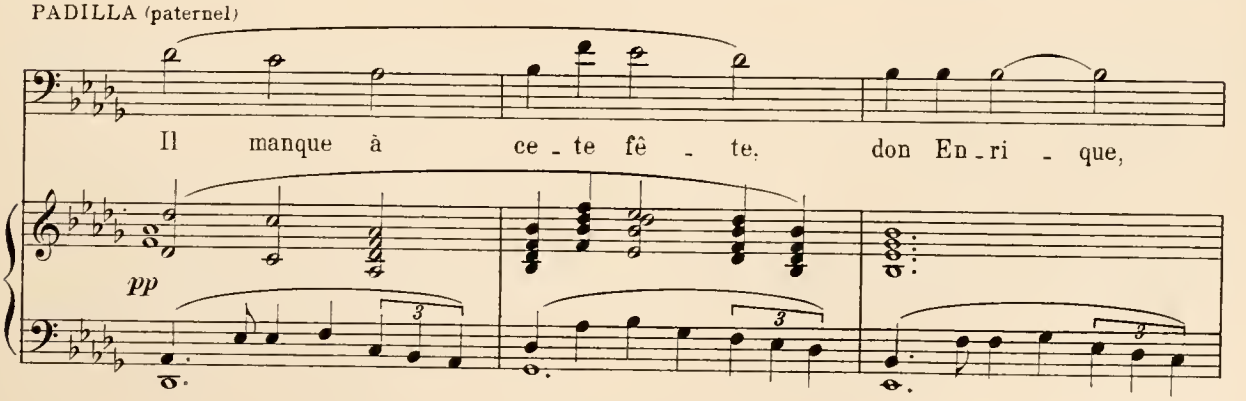




Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.



PADILLA (paternel)



P.

vo_tre pè _ re qui l'a_vait tant dé _ si _

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

P.

_ ré _ _ e.

p

E.

Ex_cel_len _ ce d'a_voir ac_com _ pli son

E.

voeu.

PADILLA

Je vous don _ ne ce que

P.

j'ai de plus cher au mon - de, mon fils,

P.

Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri - - - -

ENRIQUE s'inclinant

Mon pè - re.

P.

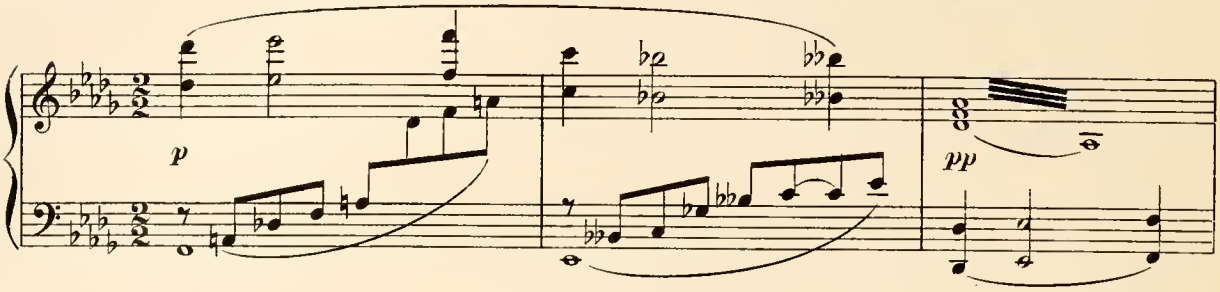
- e!

Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier

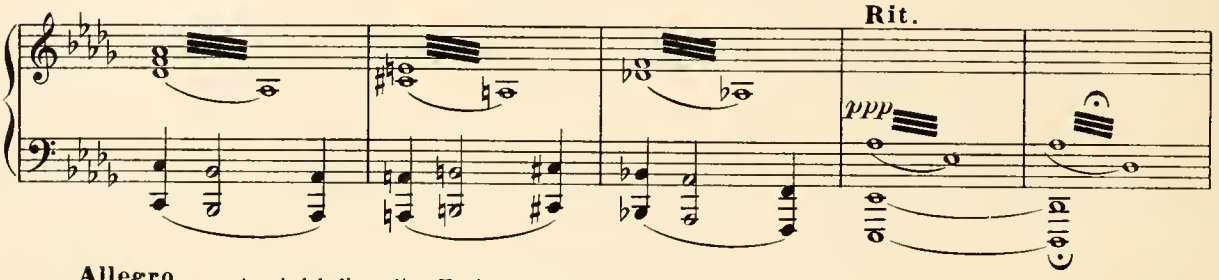
P.

A demain, mon en - fant.

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis



que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.



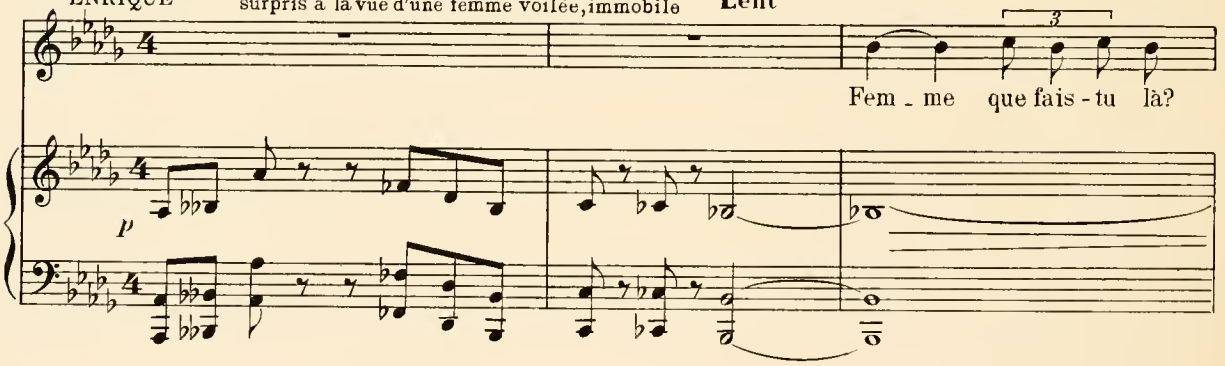
Allegro

ENRIQUE

Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête surpris à la vue d'une femme voilée, immobile

Lent

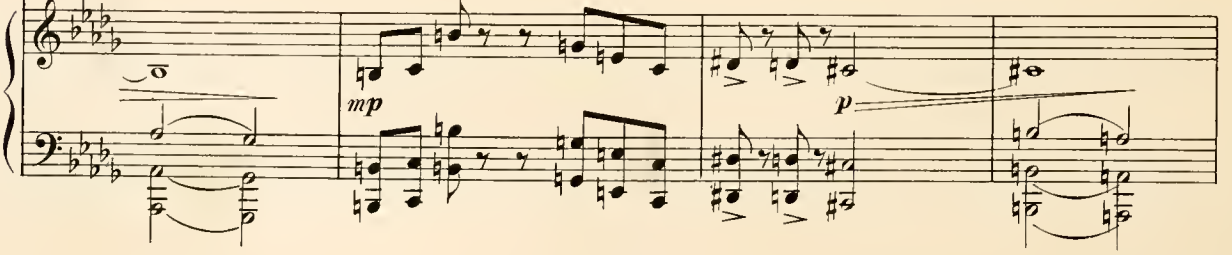
Fem - me que fais - tu là?



Allegro **Lent**

C.

M'en-tends-tu? Qui es - tu?



ZORAYA

Jesuis la dou - leur. Et toi la tra - hi -

m. g.

p

Allegro

Z. Elle soulève son voile

- son!

ENRIQUE

Toi! i -

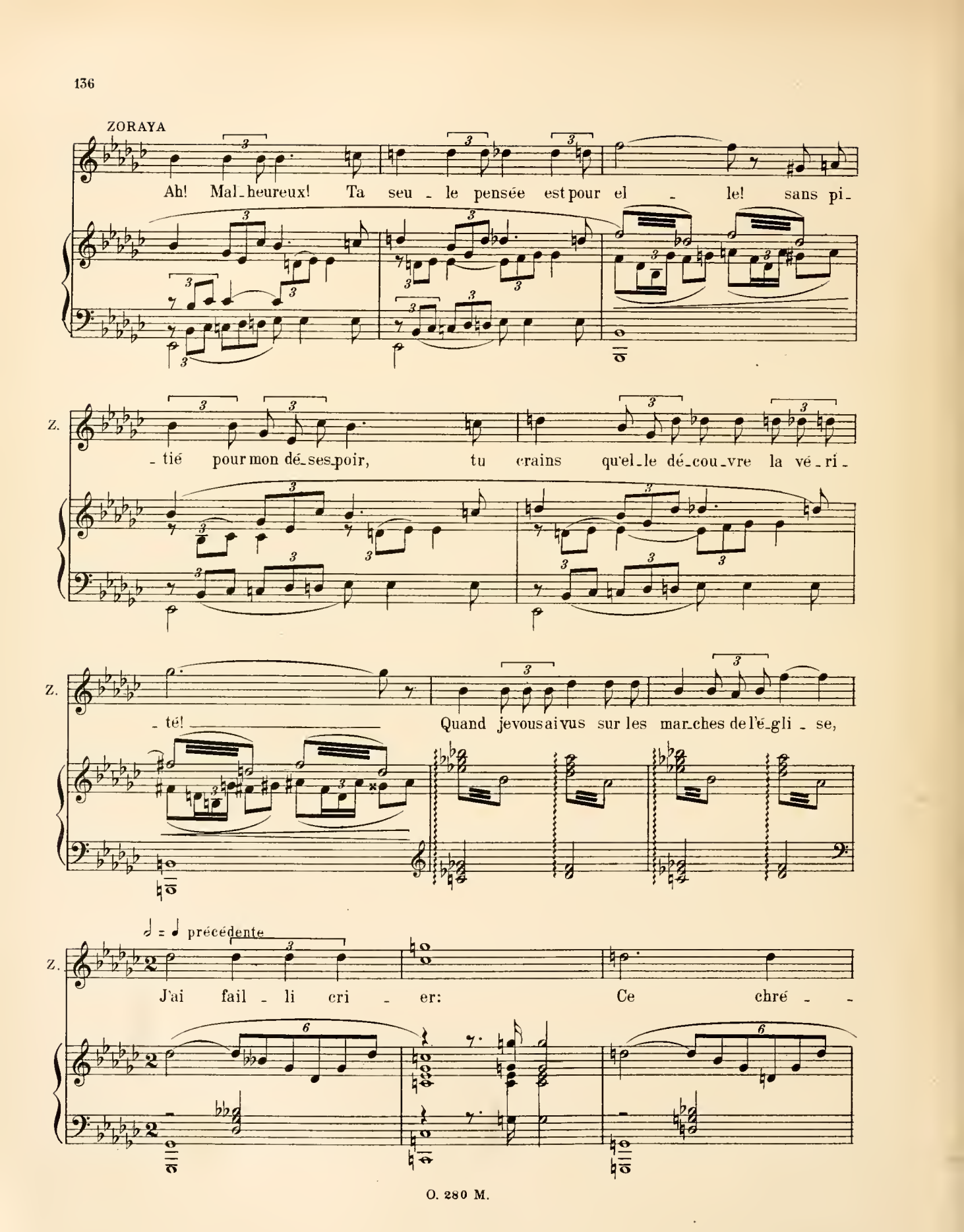
f

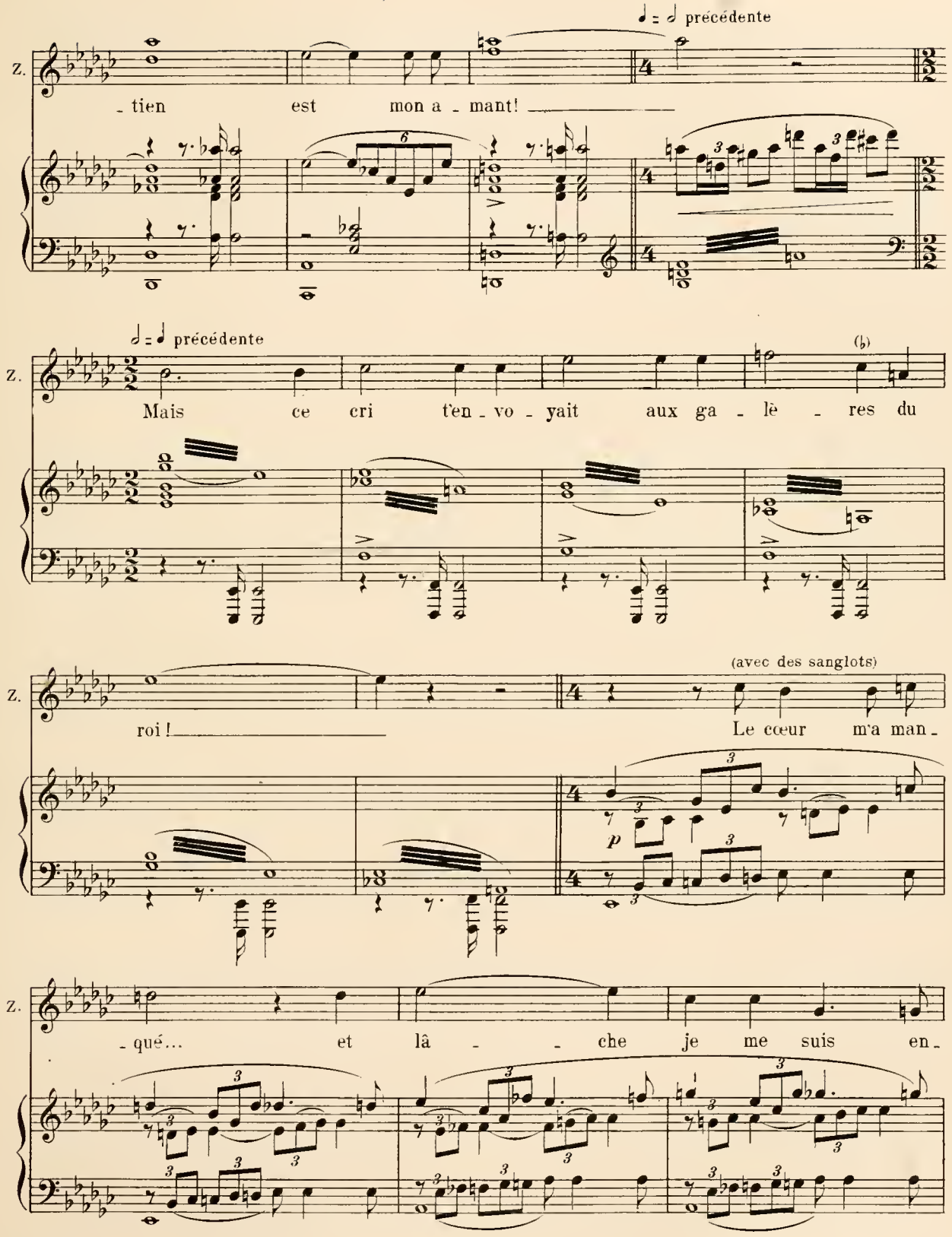
Sans lenteur.

E. - ci!... chez...

(doloro)

p


ZORAYA
Ah! Mal_heureux! Ta seu - le pensée est pour el - le! sans pi-
Z.
- tié pour mon dé_ses_poir, tu crains qu'el_le dé_cou_vre la vé - ri -
Z.
- té! Quand je vous ai vus sur les mar_ches de l'é_gli - se,
♩ = ♩ précédente
Z.
J'ai fail - li cri - er: Ce chré - -


♩ = 𝅗𝅥 précédente
Z.
- tien est mon a - mant!
𝅗𝅥 = ♩ précédente
Z.
Mais ce cri t'en - vo - yait aux ga - lè - res du
(♭)
Z.
roi!
(avec des sanglots)
Le cœur m'a man -
p
Z.
- qué... et lâ - - che je me suis en -

Z. fuie en pleurant.

Z. Enri - - - que, pourquoi m'avoir men-

Z. - ti?

ENRIQUE Ne me condamne

E. pas sans m'en - ten - - dre.

ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma - tin en - co - re

Z. Me di-sait: "Ne crois à rien, à rien au mon - de qu'à

Z. mon a - mour pour toi"

Z. Est - ce pos-si - ble Que tu m'aies tra-hie ain - si!

ENRIQUE

C'est el - le que j'ai tra - hie pour toi

Un peu modéré.

E.

De - puis notre en fance elle est ma fi - an - cé - e. Cette u - ni -

p

E.

- on dé - ci - dée con - tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou - lu la re - tar -

ZORAYA

Sans lenteur

p avec amertume

Tu ne l'ai - mes

E.

- der...

(à voix basse)

Je n'ai - me pas Jo - a - na...

p

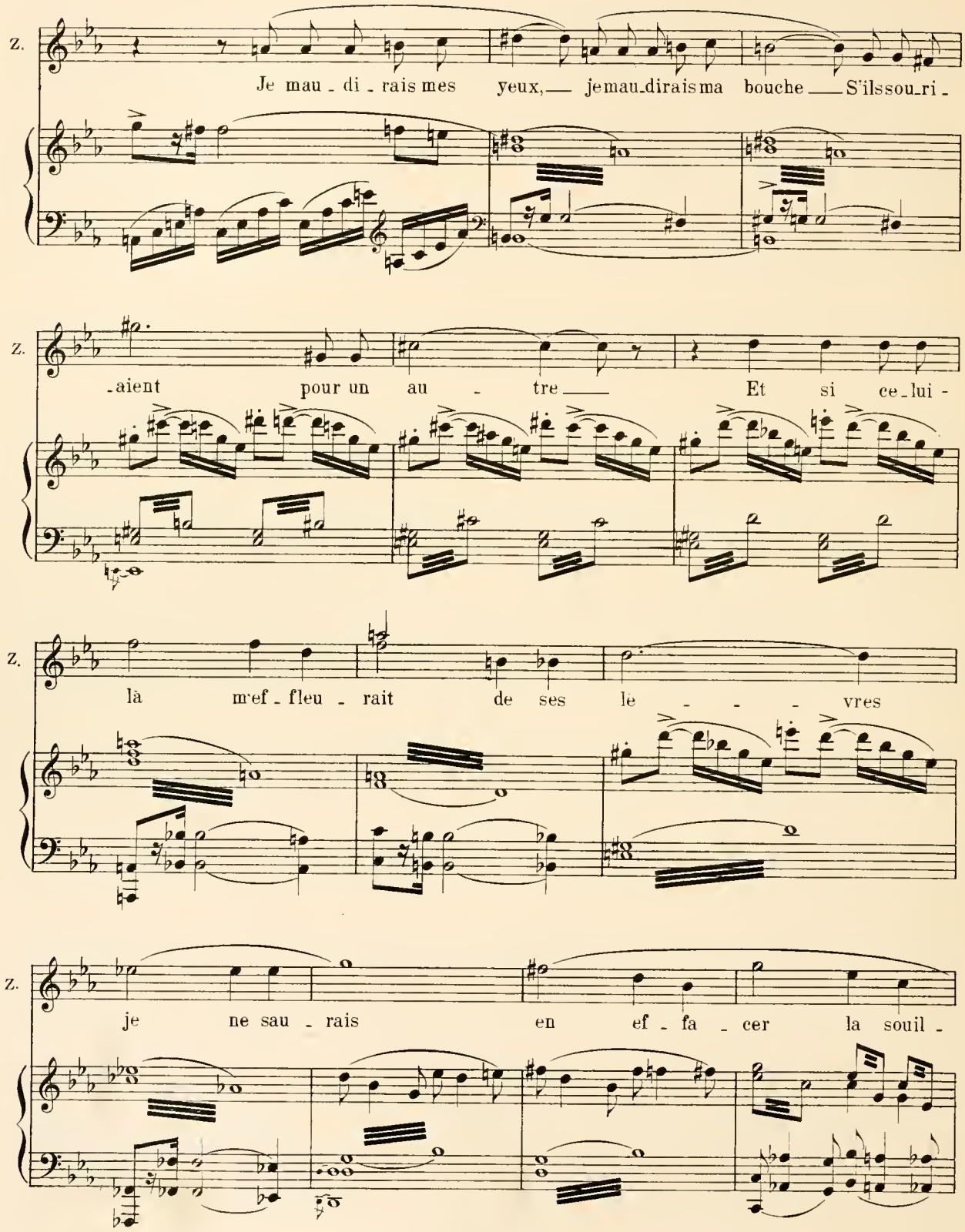
p

Z. pas, mais c'est pour el - le que tu me sa-cri - fi - es!

Z. Tu ne l'ai - mes pas, mais je t'ar - rête au seuil de sa cham - bre...

Z. près du lit nup - ti - al... Moi, je me mépri-se -

Z. - rais si ja - mais je son - geais à me parju - rer


Z.
Je mau - di - rais mes yeux, — je mau-dirais ma bouche — S'ils sou-ri -
Z.
-aient pour un au - tre — Et si ce-lui -
Z.
là m'ef - fleu - rait de ses lè - - - vres
Z.
je ne sau - rais en ef - fa - cer la souil -

Poco rit. a Tempo

Z. - lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE Ma Zo-ra-

Suivez a Tempo

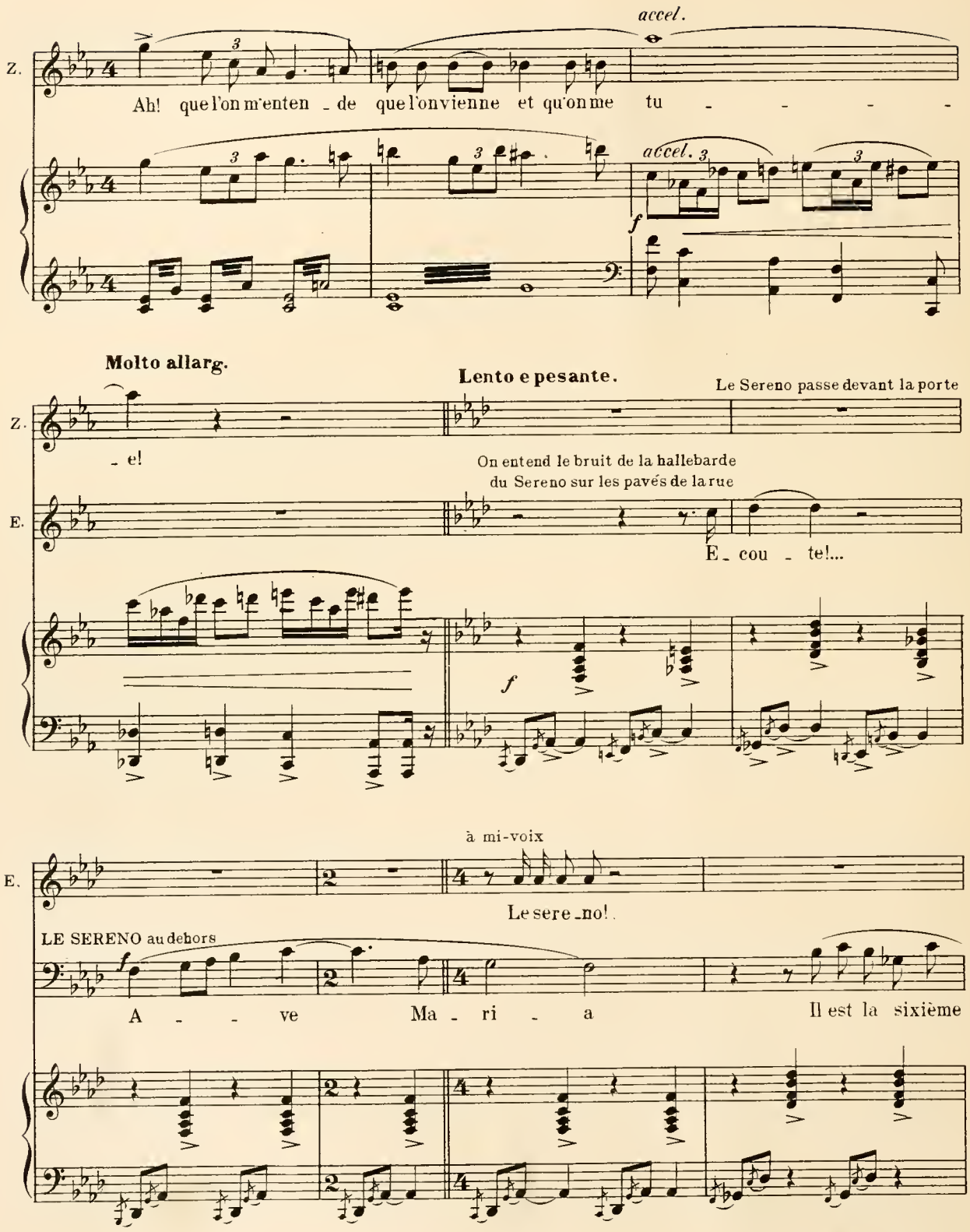
Le repoussant vivement.

Z. Lais-se-moi! Malheureux... lais-se-moi, je te hais...

E. -ya ché-ri-e!

Z. tu me fais horreur!

E. Tais-toi, si l'on entend-dait...


accel.
Z.
Ah! que l'on m'enten - de que l'on vienne et qu'on me tu - - - - -
accel.
f
Molto allarg.
Lento e pesante.
Le Sereno passe devant la porte
Z.
- e!
On entend le bruit de la hallebarde
du Sereno sur les pavés de la rue
E.
E - cou - te!...
f
à mi-voix
E.
Le sere - no!
LE SERENO au dehors
f
A - - ve Ma - ri - a
Il est la sixième

Il s'éloigne

le S. heu - re. Je suis le Se - re - no

p

ENRIQUE

E. Il pas - se...

Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.

Mais i - ci

le S.

Agitato

E. d'au - tres pour - raient...

regardant le vestibule.

Et Jo - a - na...

ZORAYA

Molto mod.to

El - le, ne peut nous en -

p

toujours immobile

Z. - ten - dre. En - tre tu le sau - ras...

ENRIQUE

Enrique s'élance dans l'escalier puis dans la maison

Que dis-tu?

Rit.

p

Lento

appelant de l'intérieur

E. Jo - a - na! Jo - a - na!

LE SERENO plus loin

p

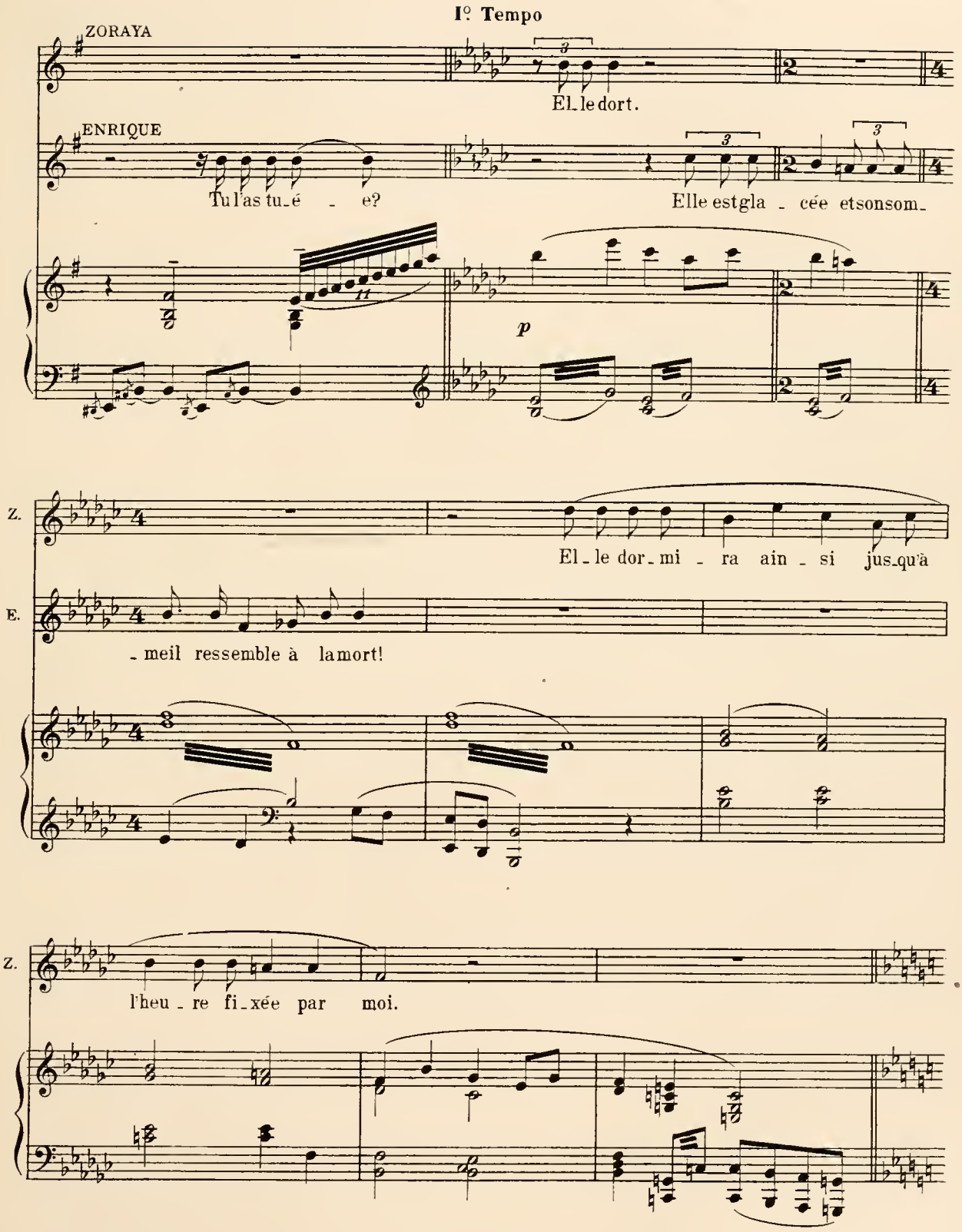
A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

mp

s'éloignant

Effrayé s'élancant vers Zoraya

le S. heu - re Je suis le Se - re - - no.


I° Tempo
ZORAYA
El_le dort.
ENRIQUE
Tu l'as tu_é _ e?
Elle est gla _ cée et son som_
p
Z.
El_le dor_mi _ ra ain _ si jus_qu'à
E.
_ meil ressemble à la mort!
Z.
l'heu _ re fi_xée par moi.

Z.

A son ré-veil el - le se - ra tout aus-si sourde à ta voix,

pp

Z.

aus-si morne et gla - cé - e dans tes bras. En -

Appassionato

Z.

- ri - que, ta fem - me n'est pas cet - te vierge an - gé -

Z.

- li - que, qui ne veut pour é - poux que son Dieu.

Z.

Mais la Mau - res - que qui te don - nait plus d'a -

Z.

- mour dans u - ne seule é - trein - te, que cet - te

Z.

non - ne dans le mol a - ban - don de tou - te sachair ré - vol - té - e!

ENRIQUE

Je ne dis - pu - terai pas cet - te vier - ge à son é - poux cé -

E.

-les - te Je serai li-bre - ment tout à toi.

ZORAYA

Non!

E

A toi seu - - le!

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 précédente)

Z.

A - vant le jour j'au - rai quit - té To -

Z.

-lè - - de, l'é - xé - cra-ble vil - - le

Z.

où pour moi sub-sis - te seule la dou - leur!

ENRIQUE

Tu ne par - ti - ras pas. Je sau-rais te trou - ver un sûr a -

♩ = ♩ précédente

railleuse

Z.

A l'in - su de Jo-a-na!

E.

- si - le

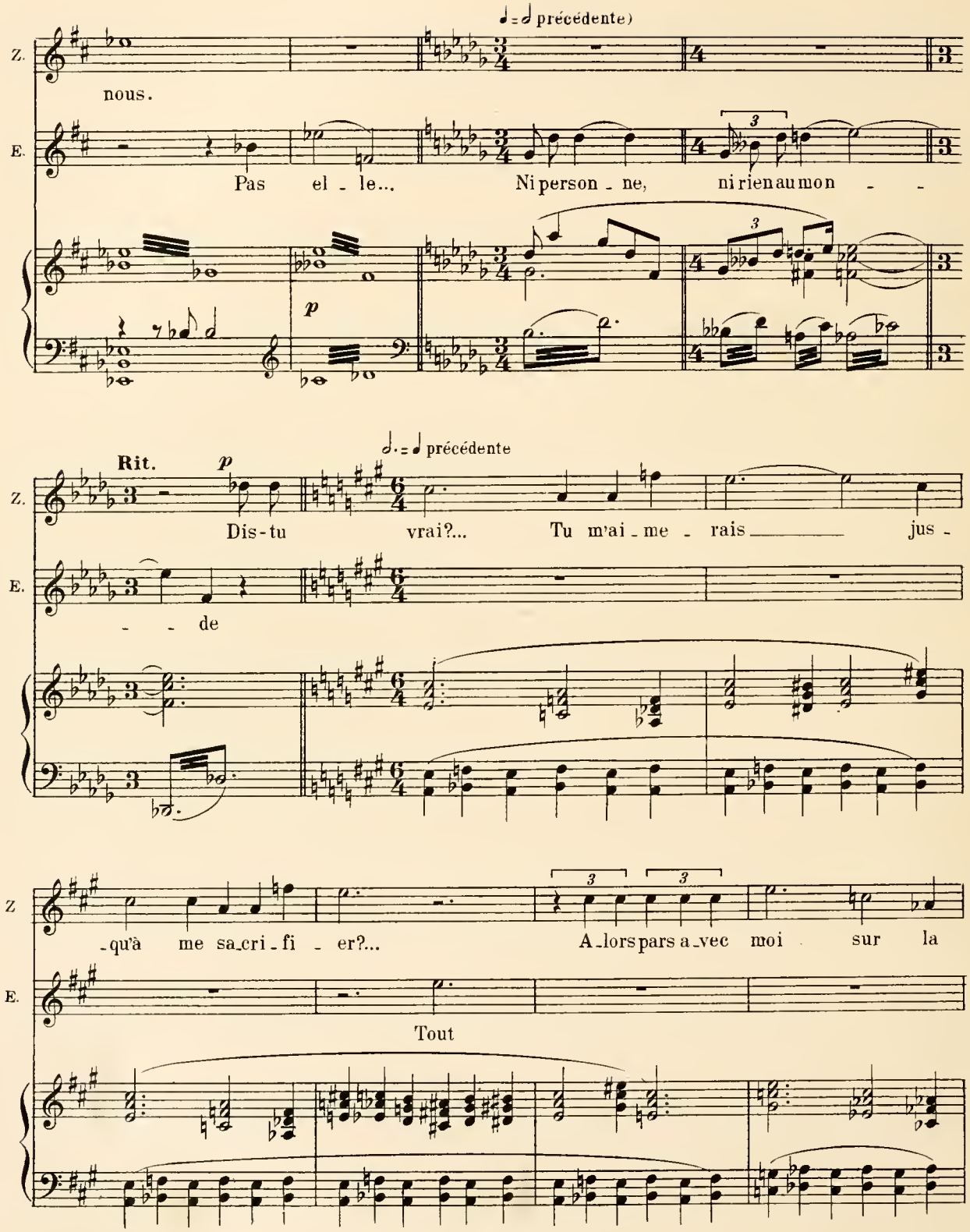
I? Tempo

Ah tou-jours el - le.

mf

Z.

Oui tou - jours el - le dé-sor - mais en - tre


♩ = ♩ précédente)
Z.
nous.
E.
Pas el - le... Ni person - ne, ni rien au mon - -
p
Rit.
p
♩. = ♩ précédente
Z.
Dis-tu vrai?... Tu m'ai - me - rais jus -
E.
- - de
Z
-qu'à me sa-cri-fi - er?... A-lors pars a-vec moi sur la
E.
Tout

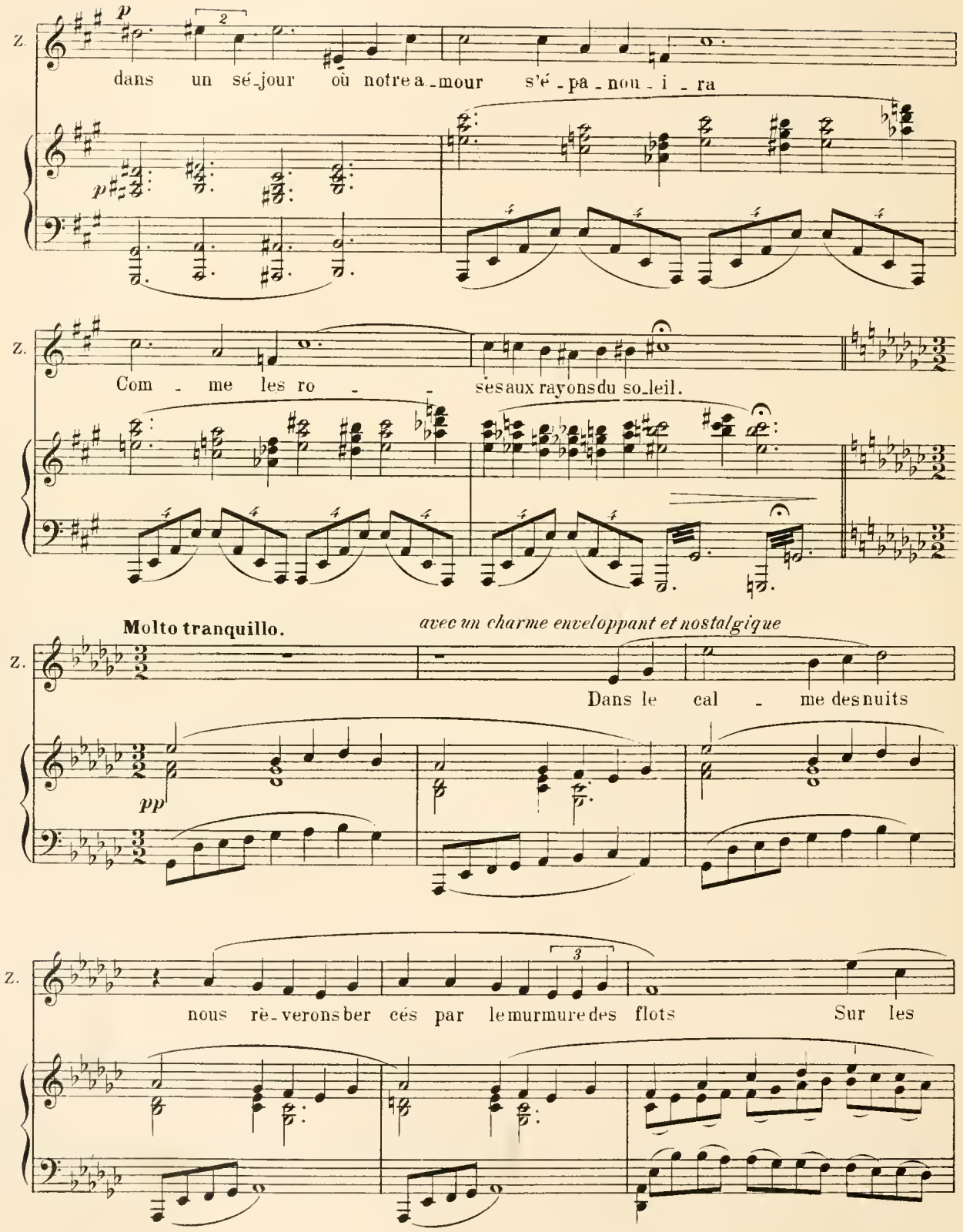
Z. terre a - fri - cai - - - - ne.

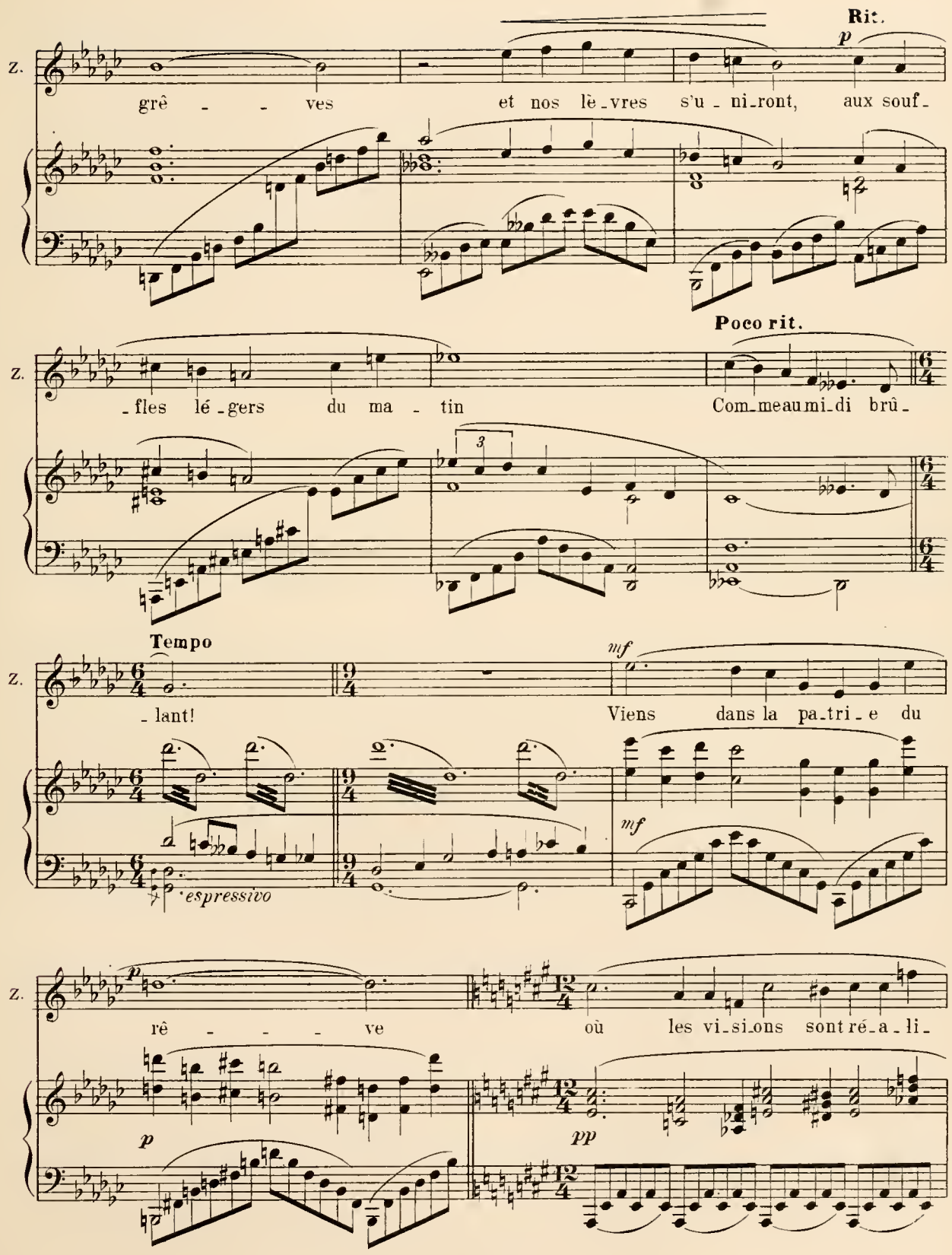
E. Chez les tiens?

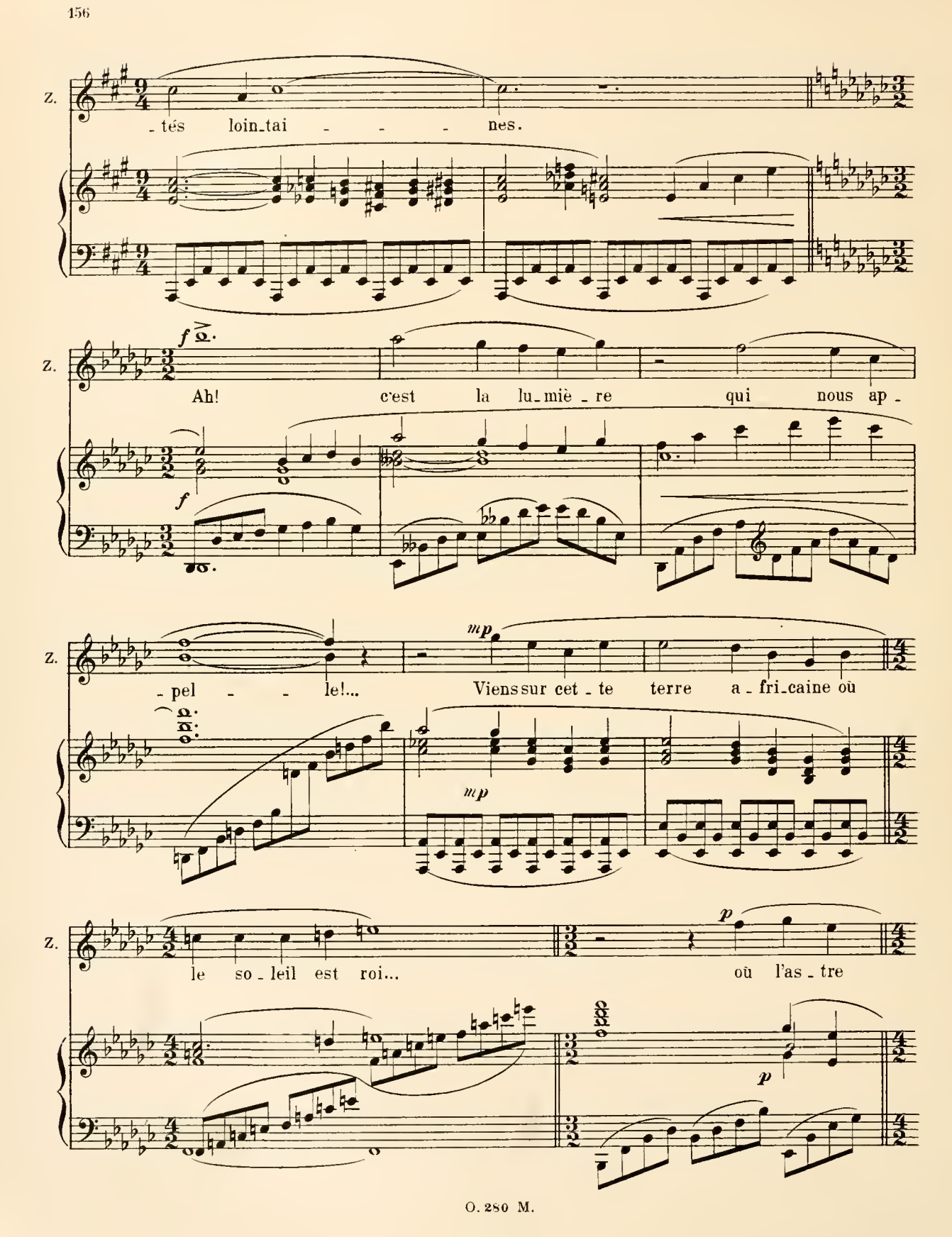
Z. Oui fuyons ce pa - ys où ré - gnent l'ef -

Z. - froi et la tor - tu - re,

Z. Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,


Z.
p
dans un sé_jour où notre a_mour s'é_pa_nou_i_ra
Com_me les ro_ses aux rayons du so_leil.
Molto tranquillo.
avec un charme enveloppant et nostalgique
Dans le cal_me des nuits
pp
nous rè_verons ber cés par le murmure des flots Sur les


Rit.
p
Z.
grê - - ves et nos lè-vres s'u-ni-ront, aux souf-
Poco rit.
-fles lé-gers du ma - tin Com-meau mi-di brû-
Tempo
-lant!
mf
Viens dans la pa-tri-e du
espressivo
mf
p
rê - - - ve où les vi-si-ons sont ré-a-li-
p
pp


Z.
- tés loin-tai - - - nes.
Z.
Ah! c'est la lu-miè - re qui nous ap -
Z.
- pel - - le!... Viens sur cet - te terre a - fri-caine où
Z.
le so - leil est roi... où l'as - tre

Z.

de la nuit est l'é - ni - vran - te dé - es - se d'a -

Rit.

pp ppp pp ppp

Z.

- mour.

Tempo

p pp

ENRIQUE

Fuir chez les re-bel - les moi, sol - dat! Re - ni -

Un poco allegro.

Suivez

f

ZORAYA

Un ty - ran. Il est par - tout.

E.

- er mon Roi. Mon Dieu. Dé - ser -

E. -teur, re - né - gat, par - ju - re, Traître à tous mes de -

Z. Je t'ai - me - rai!

E. -voirs Ja - mais! Jamais!!

(avec mépris)

Z. Res - te donc, toi qui fais tout pas - ser avant ton soi-disant a -

E.

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. _mour!

cherchant à la retenir

E. Zo_ra_ya.

Mod.to Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.

effrayée

E. Car de _ nos!

ff mf p

surpris et inquiet

Tempo

E. Car_de _ nos, que viens-tu faire i _ ci?

Suivez

mf

CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.

Je suis i _ ci par or _ dre du Saint Of-

C. - fi - ce pour ar - rê - ter cet - te fem - me qui se livre aux pra -

ZORAYA

C'est faux!

ENRIQUE

Sot -

C. - ti - ques de la sorcel - le - ri - e.

Allegro moderato

E. - ti - - se!

C. Et pour qui vous oubli - ez le châ - ti -

E.

Té_mé_rai - - re!

C.

_ment _____ promis à votre cri - me.

Più largo

C.

Son E_mi_nen - ce m'a don_né l'or - dre de l'ar_rê_ter

Iº Tempo

E.

Son E - minence à pré -

C.

à votre in_su.

E. -vu que je ne lais-serai pas commet - tre

E. cette in - - fa - mi - e!

C. Vous vous per - dez, Seigneur

Z. Mon Dieu! à Enrique Il a rai-son... lais - se

C. Sans la sau - ver

I° Tempo

Z. -moi

à Cardenos

E. Hors d'i-ci, toi!

C. Sei-gneur, je vous suppli-e pour vous

à Cardenos

Cardenos va mettre la main sur elle

Z. Ne l'écoute pas... Emmène-moi...

E. Par-ti-ras-tu? Misé

C. mê-me.

f

s'élançant entre eux

Cardenos recule et va pour ouvrir la porte.
Enrique se précipite devant Cardenos.

E. -ra-ble, ne la touche pas!...

Z.

E. Que vas-tu faire? Tu vas chercher tes

C. Ce - cime re - gar - de.

Z.

E. hom - - mes? Tu ne les appel-le-ras pas.

C. Vous m'y forcez! A -

C. - lors ce sont vos va - lets qui me prè - te - ront main

sempre f

E. Miséra - ble ban-dit!

C. for - te

tirant sa dague

f A

lui arrachant sa dague

E. Tais-toi... Tais - toi... Tais-toi...

C. l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

ff

tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.

E. Te tai - ras - tu, dé-mon!

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

puis tombe étranglé près des marches.

fff

8va

8va

dim.

mp

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

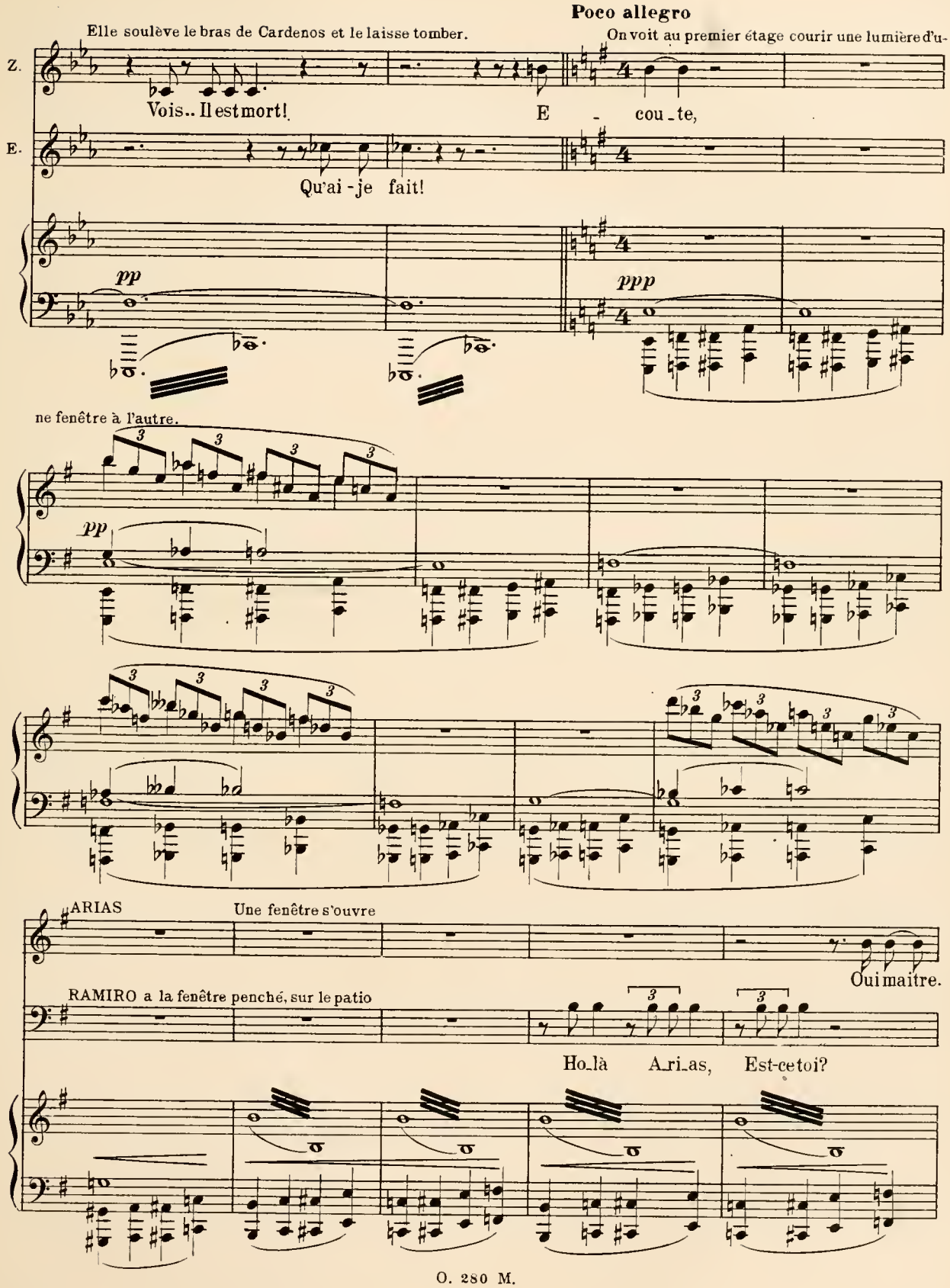
ENRIQUE

p

Mort!

p

ppp


Poco allegro
Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.
On voit au premier étage courir une lumière d'une fenêtre à l'autre.
Z.
Vois.. Il est mort!
E - cou - te,
E.
Qu'ai - je fait!
pp
ppp
pp
ARIAS
Une fenêtre s'ouvre
Oui maître.
RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio
Ho-là A-ri-as, Est-ce toi?

A. Oui, on appelait à l'aide.

R. Tu-as enten-du ces cris? Réveil - le Pédril-lo

ZORAYA Ils vont venir Sans

ENRIQUE Sauve-toi!

R. Il disparaît et ferme la fenêtre. et descendez.

Z. toi? non. Fu -

E. *ad libitum* Assassin! moi! moi!

sf *suivez*

Z. -yons

Più lento

E. C'est le déshonneur et ma

Tempo

Suivez

I° Tempo

Z. Viens mais viens

E. vie est bri - sé - e

p

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare.. Elle referme vivement la porte.

Z. donc!... Des mu - si -

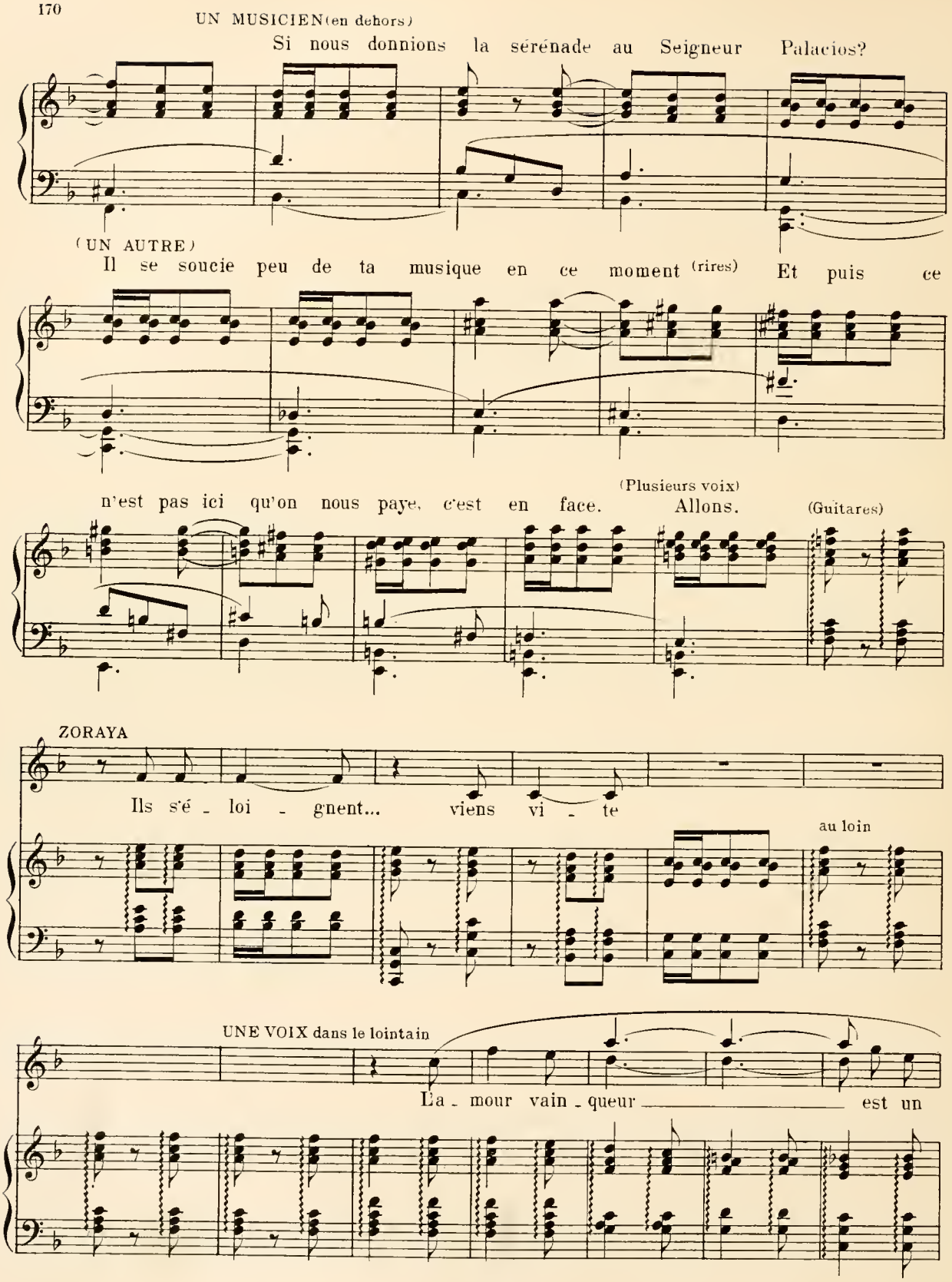
Allegretto

Guitares dans la coulisse

f

Z. - ciens. Si l'au - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

Orchestre


UN MUSICIEN (en dehors)
Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?
(UN AUTRE)
Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce
n'est pas ici qu'on nous paye, c'est en face. (Plusieurs voix) Allons. (Guitares)
ZORAYA
Ils s'é - loi - gnent... viens vi - te
au loin
UNE VOIX dans le lointain
L'a - mour vain - queur est un

Une V.

feu qui dé - vo - - - re

Une V.

Ou-vre ton cœur

Une V.

à l'a - mant qui t'im - plo - - - - re

Rit.

Une V.

la la la la la la la la la la

TÉNORS

la la la la la la la la la la

BASSES

la la la la la la la la la la

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenos

ARIAS

Le rideau tombe lentement.

Une V.

la la la la la la Car - de - nos...

T.

la la la la la la

RAMIRO

la la la la la la Car - de - nos...

Von Solo

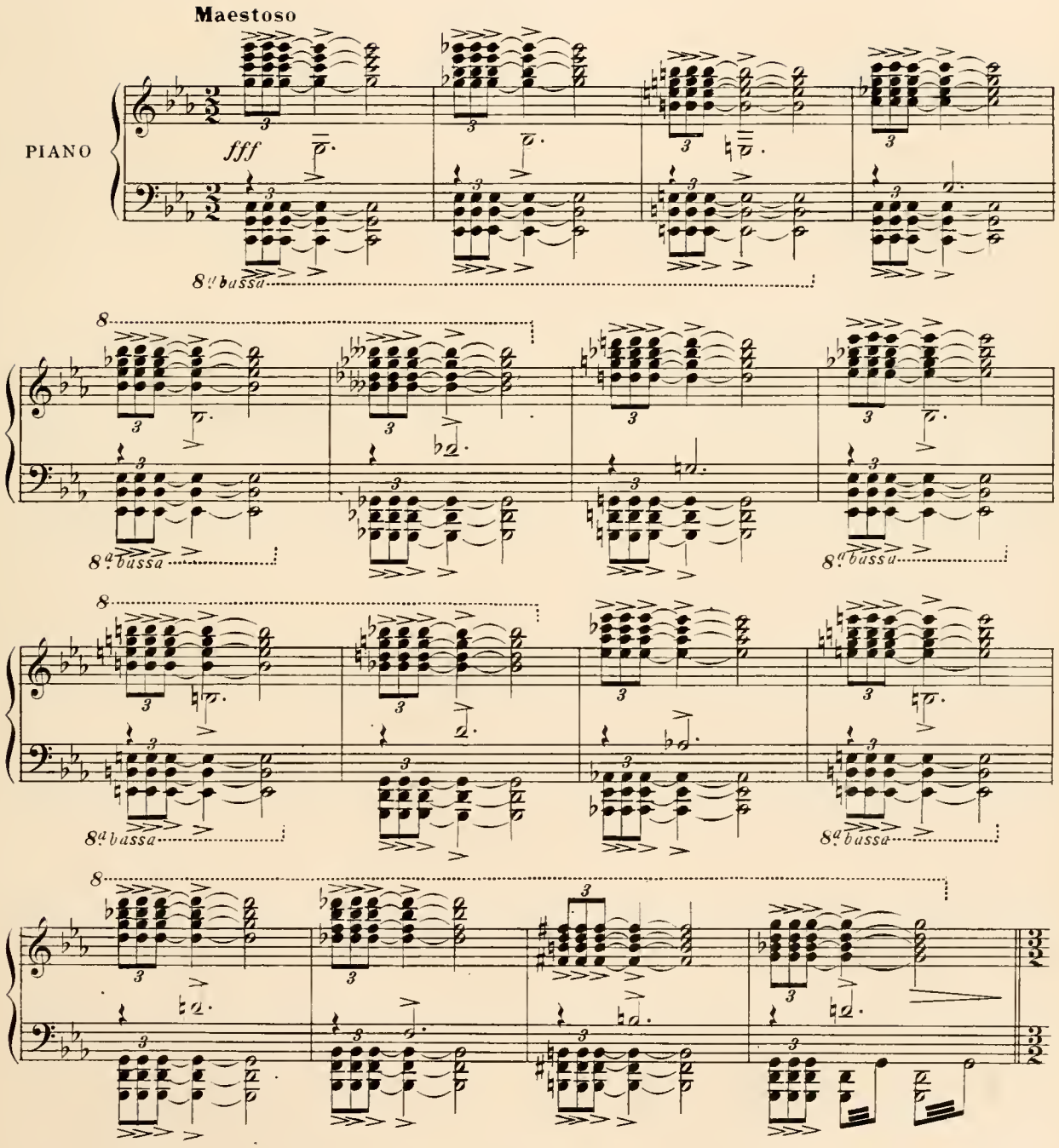
Più lento

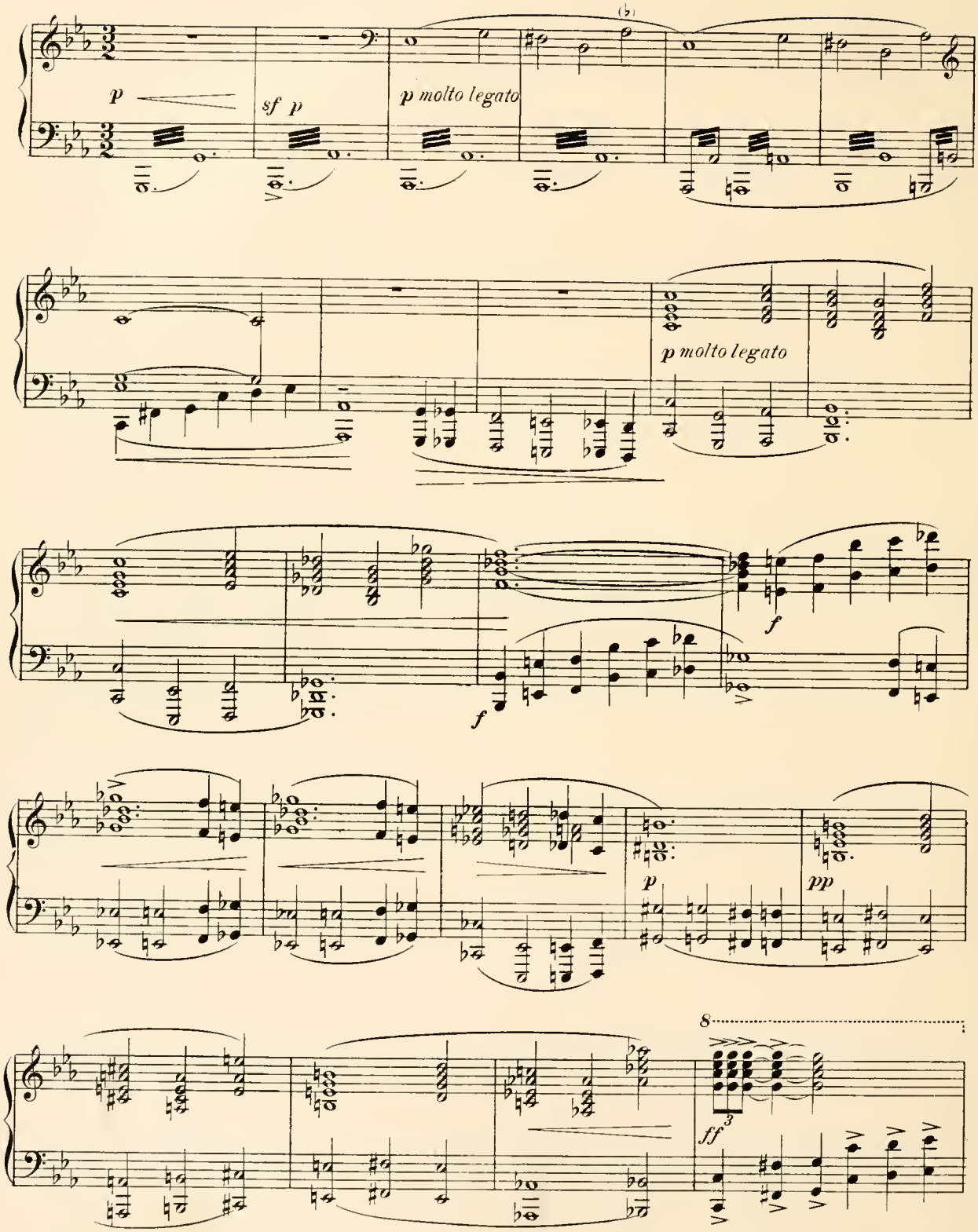
ACTE IV

(1er TABLEAU)

LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

INTRODUCTION




p
sf p
p molto legato
p molto legato
f
f
p
pp
8
ff

8

3

8ª bassa

8

p

p

pp

ppp

RIDEAU

p

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voutée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voute allant à la geole. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

MOLINA

Nous l'i_gno_rons.

IBARRA

Pourquoi ré_u_nir le tri_bunal de si grand ma_tin?

CALABAZAS

Nous a_

Poco meno lento

C.

_vons é_té fort sur_pris de la vi_si_te ma_ti_na_le de l'a_

C.

gent du Saint Of_fi_ce nous con_vi_ant au nom de son E_mi_

C.

-nen - - ce pour affaire ur - gente et gra - ve.

MOLINA

Il ne sau-rait ê - tre ques-tion, je pen - se, de ces deux

mp

M.

fem - mes que nous de - vions in - ter - ro - ger a - près vê - pres,

M.

sur le fait de sorcel le - rie.

OLIVEIRA, survenant.

Don En_ri_que Pa_la_ci_os est ar_rê_

MOLINA

Ar_rê_té!

IBARRA

Ar_rê_té!

O.

_té! Pour a_voir as_sas_si_né Car_de_

CALABAZAS et ALBORNOS

Ar_rê_té!

M.

Notre a_gent!

I.

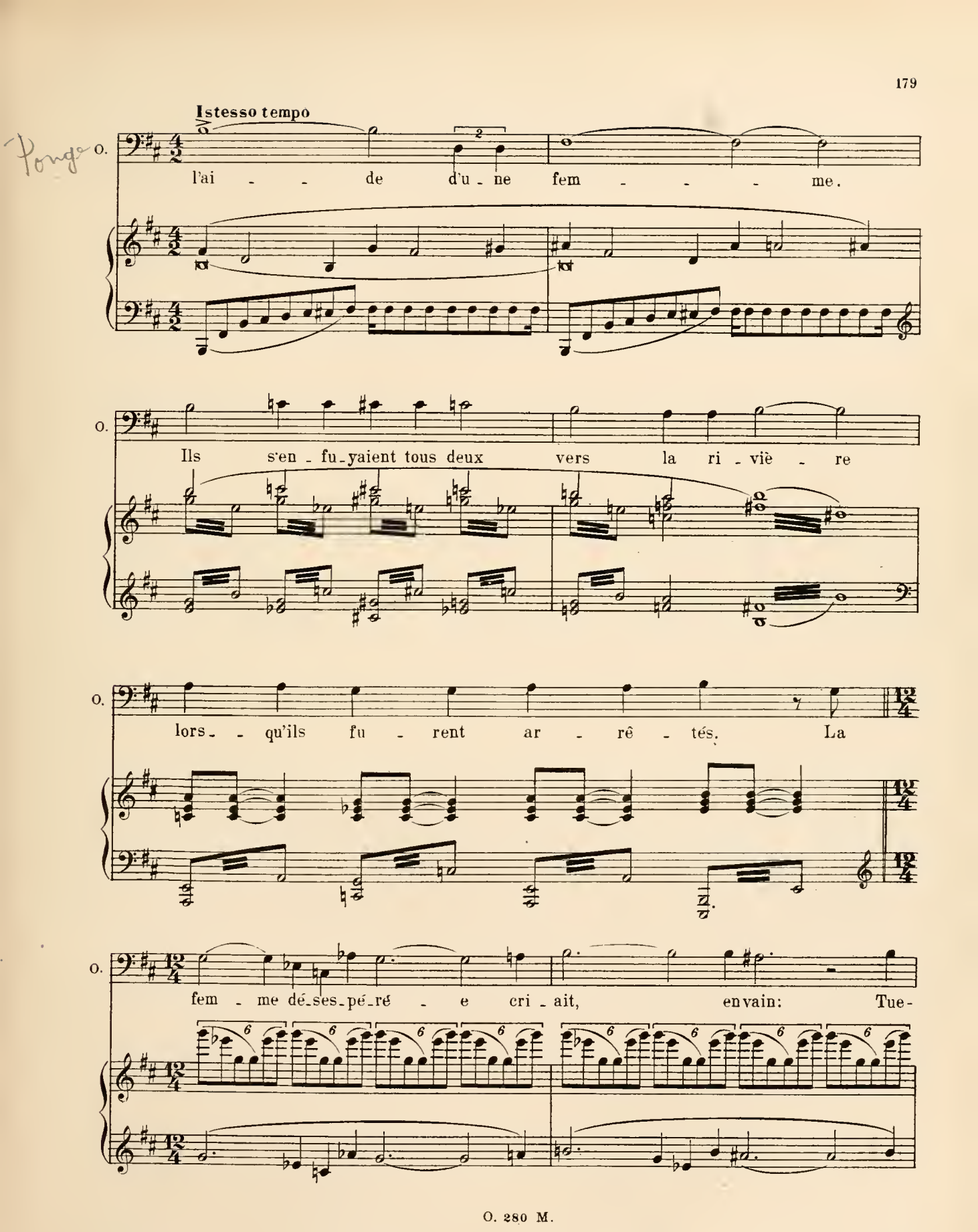
Car_de_nos!

O.

_nos! A_vec

C. et A.

Car_de_nos!


Istesso tempo
Pongo
O.
l'ai - - de d'u - ne fem - - - - me.
O.
Ils s'en - fu - yaient tous deux vers la ri - viè - re
O.
lors - - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La
O.
fem - me dé - ses - pé - ré - e cri - ait, en vain: Tue-

MOLINA

Cedoit ê_tre Zo_ra_ya, la Maures_que.

O.

-moi! Tue-moi!"

Entre Padilla précipitamment

PADILLA

Son Eminence est i_

f

OLIVEIRA

Non! Daignez l'at_tendre a_vec nous.

P.

_ci?

ALBORNOS

Il va ve_nir.

Poco rit.

espressivo

PADILLA à Calabazas

Ah! mon pè - re, quel - le croix un

P.

gen - til - hom - me, un sol - dat, mon fils!..

OLIVEIRA à Padilla

Son - E - mi - nen - ce!

Poco largo

Tous se tournent

mp molto legato

vers Ximénès.

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é - prou - ve bien cru - el - lement, Pa - dil - la. Car - de -

p

X. - nos de - vait tout é - vi - ter.

PADILLA

Dieu veuil - le que Jo -

p

P. - a - na à son ré - veil ap - pren - ne l'in - no - cen - ce de don En -

XIMÉNÈS

Non! Il a-

P. -ri - que...

X. -vou - e.. l'as-sa-si - nat...

P. L'as-sa-si-nat?

X. et son com-merce in - fâme a - vec la Sar-ra-

X. - si - ne. Son pro_jet de fuir a_vec el_le sur la côte a_fri_

Mouvement d'indignation de tous

X. - cai - - - - ne.

PADILLA

Ce cri_me monstrueux at_

X. A_

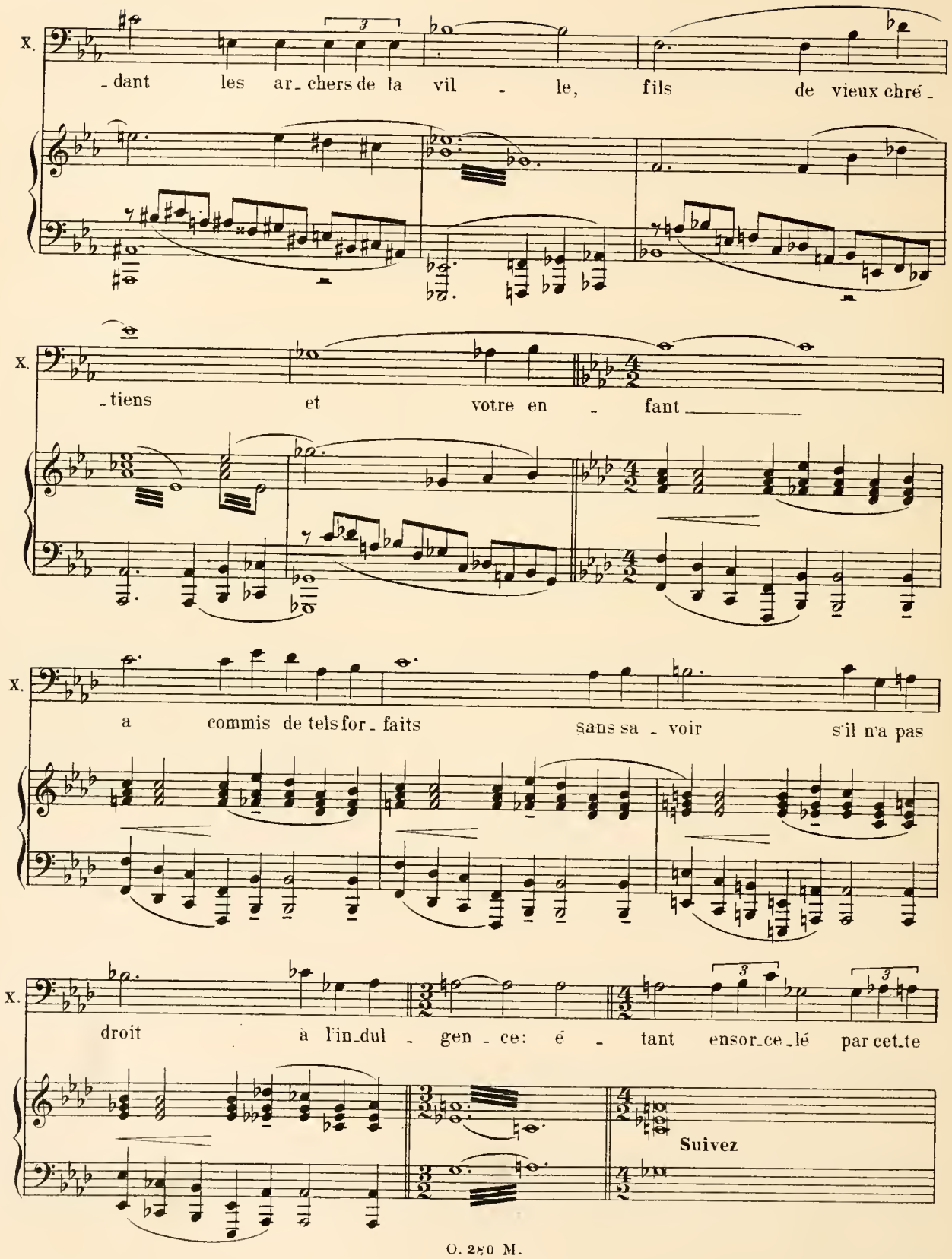
P. - tes - te qu'En - ri - que n'a - vait plus sa rai_son!

X. -vant que le scan-dale é-cla-te, le tri-bu-

X. -nal ins-trui-ra.

X. To-lè-de ne doit pas ap-pren-dre qu'un

X. mem-bre du con-seil de Cas-til-le, com-man-


X.
-dant les ar-chers de la vil - le, fils de vieux chré-
X.
-tiens et votre en - fant
X.
a commis de tels for-faits sans sa - voir s'il n'a pas
X.
droit à l'in-dul - gen - ce: é - tant ensor-ce-lé par cet-te
Suivez

Allegro

X.

fem - - - - - - me.

f

X.

I° Tempo

X.

Et c'est el - le-mê - me qui nous le di - ra.

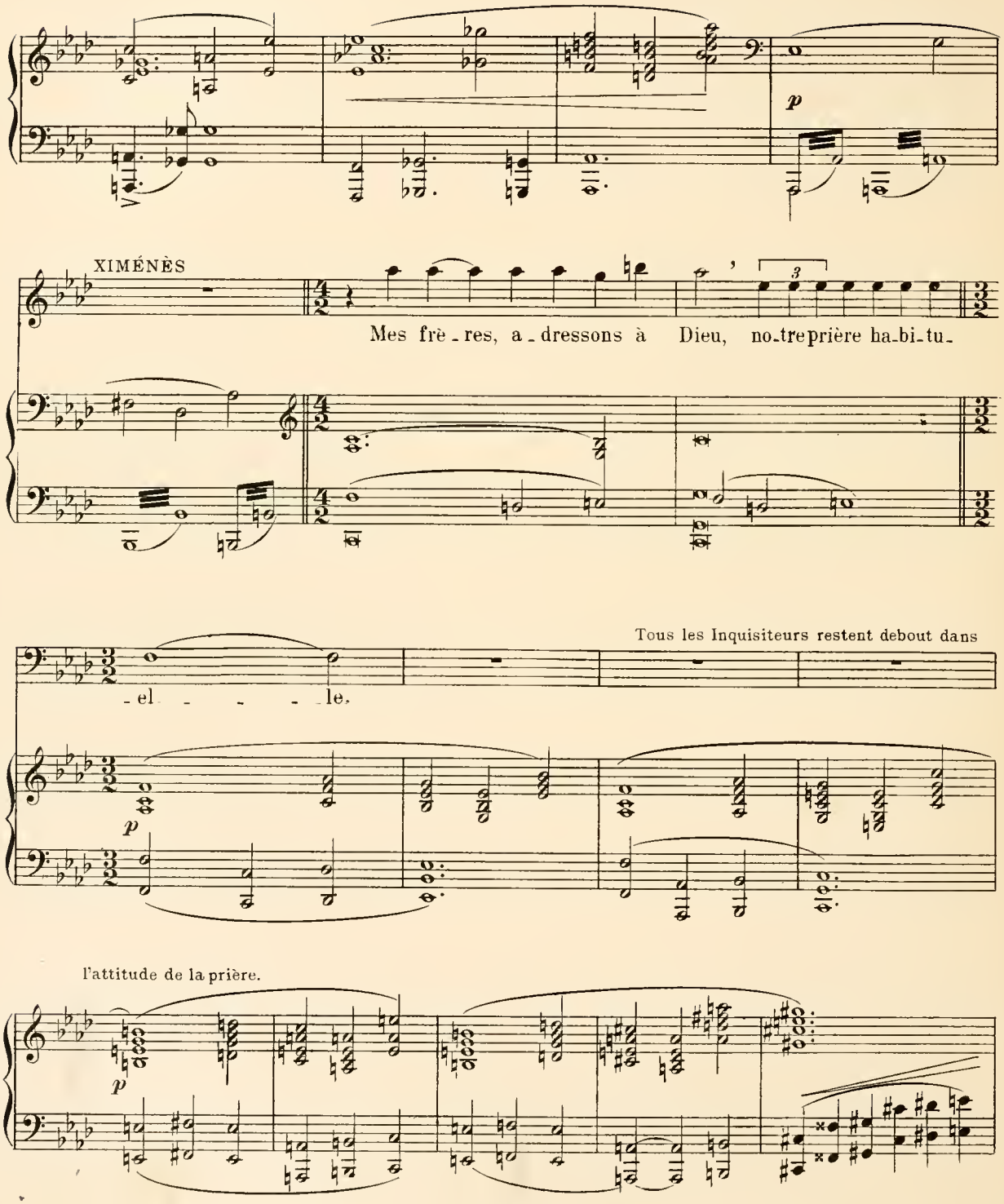
mp

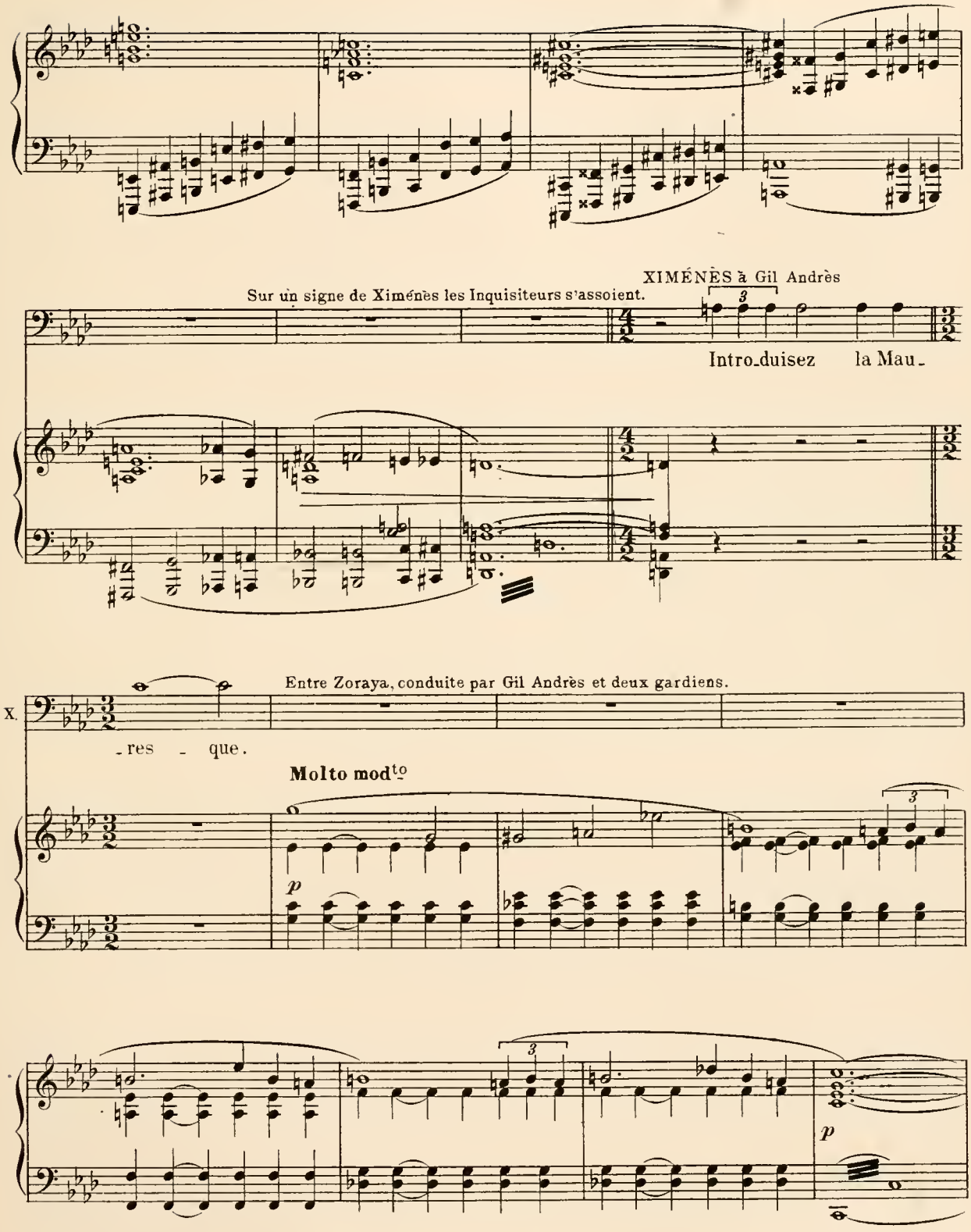
p

à Gil Andrès

X.

Al - lèz la qué - rir.


XIMÉNÈS
Mes frè - res, a - dressons à Dieu, no-tre prière ha-bi-tu-
- el - - - - le.
Tous les Inquisiteurs restent debout dans
l'attitude de la prière.


Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.
XIMÉNÈS à Gil Andrès
Intro_duisez la Mau_
Entre Zoraya, conduite par Gil Andrès et deux gardiens.
X.
_res _ que.
Molto mod^to
p
p

XIMÉNÈS

Zo_ra_ya. on t'ac - cu - se de rap_ports im_purs a_vec don En_ri_que. Pour

mp

ZORAYA

L'a mour est plus fort que la

X.

toi c'est l'in pa_ce et pour lui les ga_lè_res.

p

Z.

crain_te!

X.

Nieras - tu l'a - voir pris d'a - mour sans in_can_ta_ti_

3

1º Tempo

p

Z.

X.

Più vivo

p

Sans autre phil - tre

-ons et sans phil - tres?

Più vivo

p

più f

que mon ardent a - mour pour lui

p

Più allegro

Z.

Iº Tempo

XIMÉNÈS

Bref, tu nies ê-tre sor-

Accel.

f

sf

Allegro

X.

- ciè - - - - - - re?

f

Più lento.

ZORAYA (ironique)

Si j'é-tais sor - cière, je serais loin d'i - ci!

Allegretto

mp

XIMÉNÈS

Le ma-lin a - ban-donne a-vec joie ses fi - de - les dans

X.

le pé - ril. Pour - quoi n'as-tu pas re-ni-

𝅗𝅥=𝅗𝅥 · précédente

f

X. -é Ma - ho - met pour le

ZORAYA

accel.

J'at - ten - dais que vous fus-siez meil-

X. Christ?

p

Più allegro

Mouvement du Tribunal.

Z. -leurs que nous!

X. Tu

f

accel.

Z. Oui, je le ni_e.

(sévère)

X. nies être al_lée au Sab_bat? Nous ver_rons

accel

X. bien. Sieds-toi.

Iº Tempo

p

(Afrida parait)

f

Allº non troppo

X. Avance! A_fri - da...

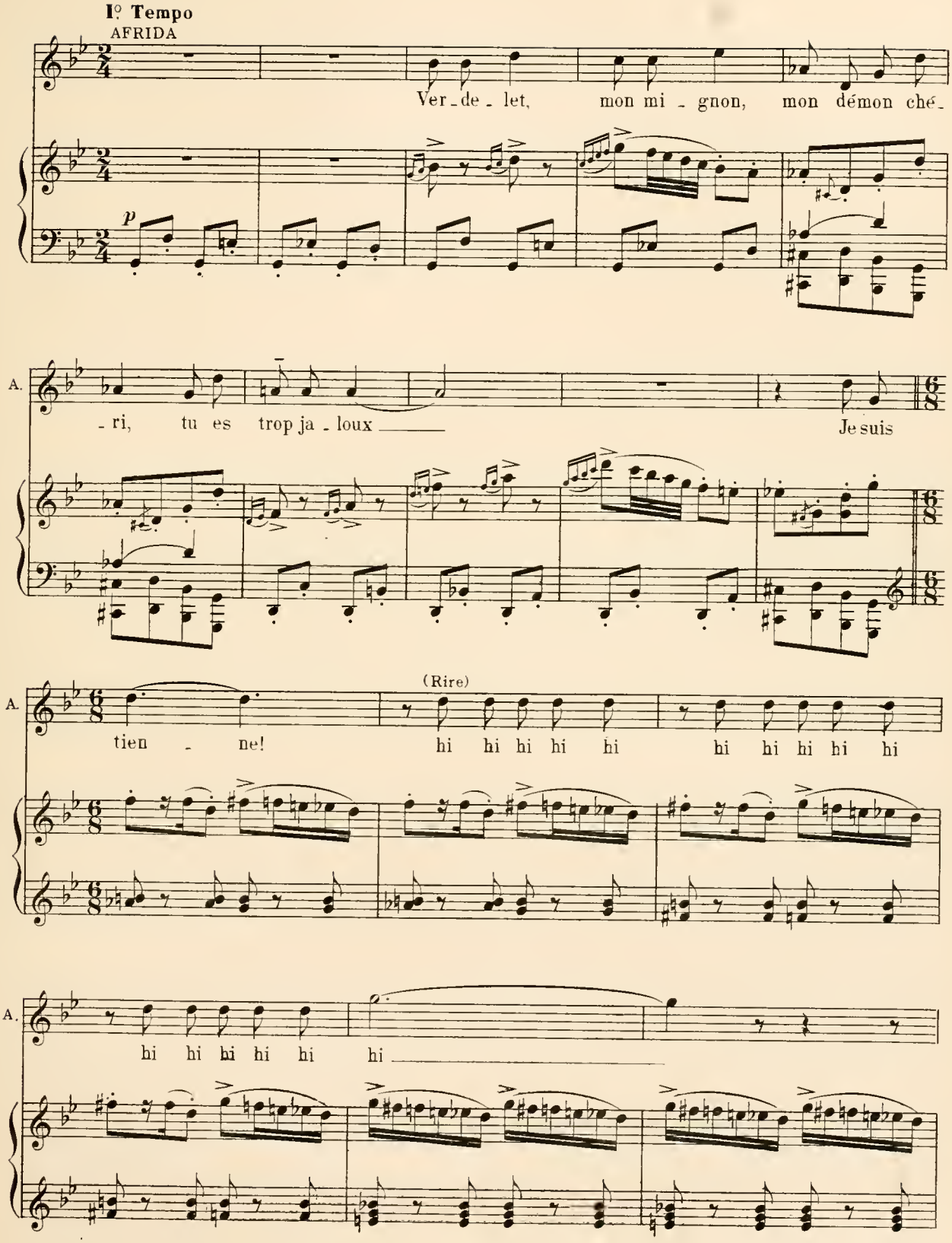
sf p

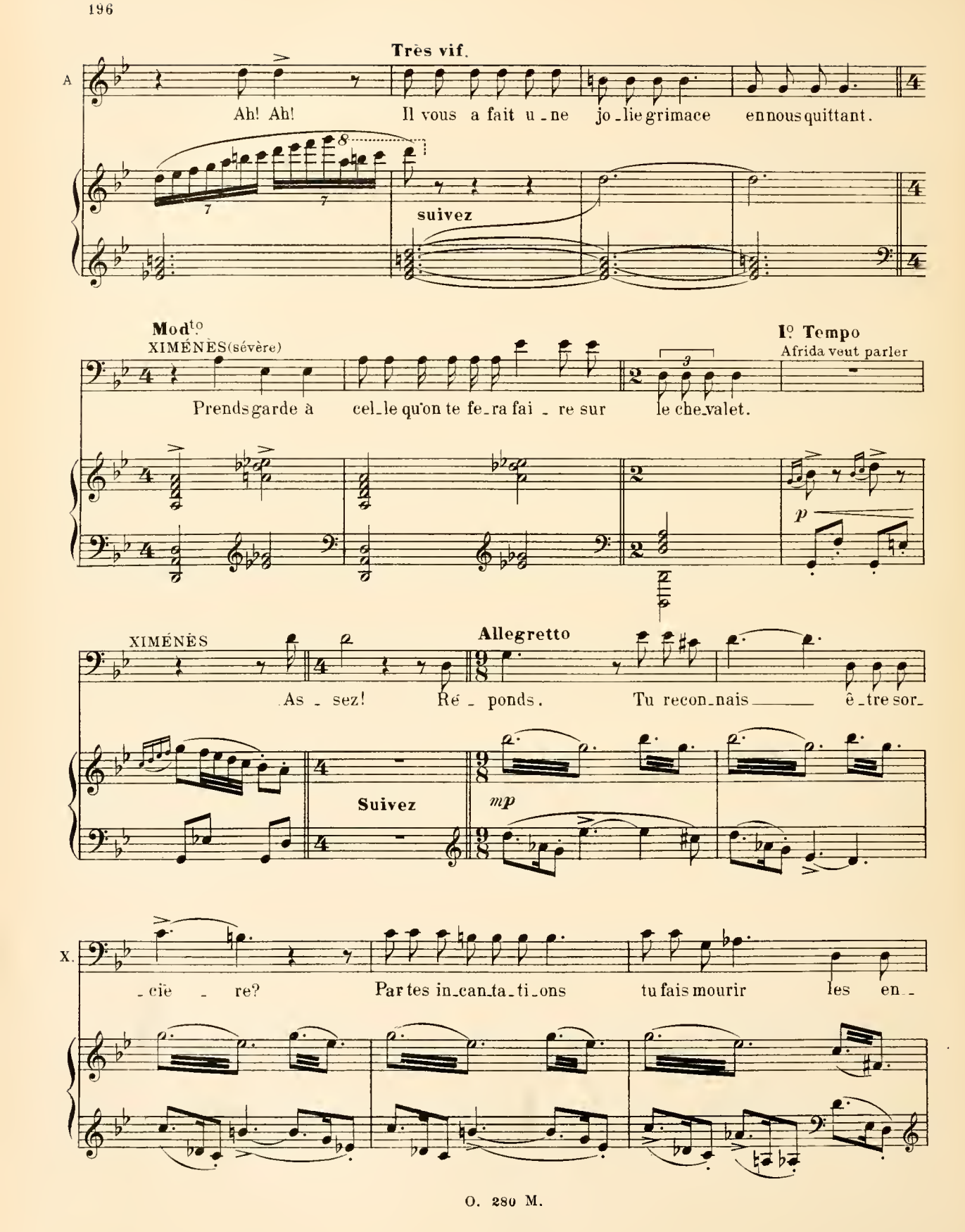
p léger

Afrida fait d'étranges grimaces.

Modto

X. Que signi_fi_e?


I° Tempo
AFRIDA
Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -
p
A.
- ri, tu es trop ja - loux
Je suis
A.
tien - ne!
(Rire)
hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi
A.
hi hi hi hi hi hi


Très vif.
A
Ah! Ah! Il vous a fait u_ne jo_lie grimace en nous quittant.
suivez
Mod^to
XIMÉNÈS (sévère)
Prends garde à cel_le qu'on te fe_ra fai_re sur le che_valet.
1º Tempo
Afrida veut parler
p
XIMÉNÈS
As_sez! Ré_ponds. Tu recon_nais être sor_
Allegretto
Suivez
mp
X.
_cière? Par tes in_can_ta_ti_ons tu fais mourir les en_

X. _fants, flamber les mai_sons, pleuvoir la grê_le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

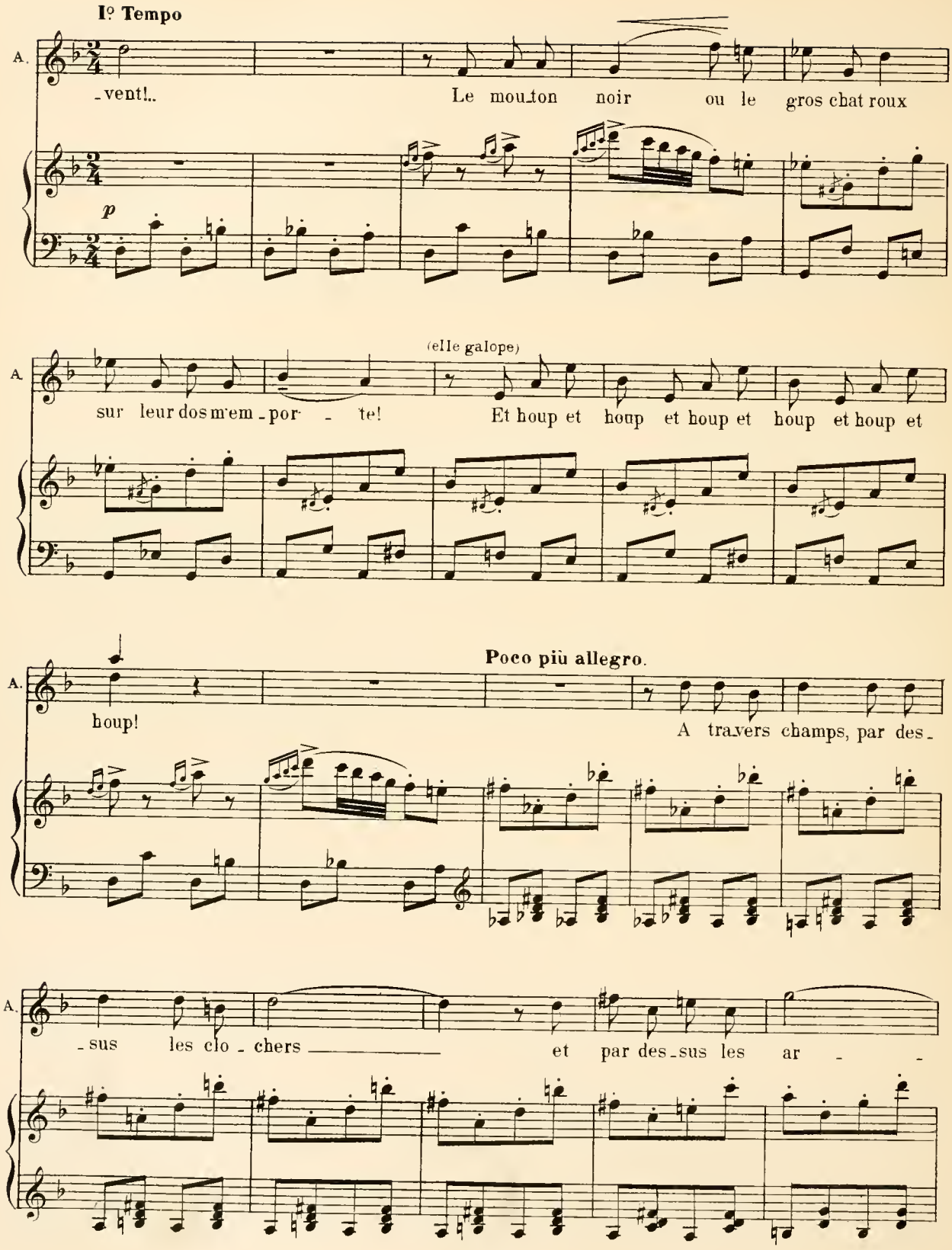
Je me ven_ge de

X. champs.

f

A. ceux qui sont heureux!.. Sou_

X. Tu reconnais ê_treallée au Sab_bat?


I° Tempo
A.
-vent!..
Le mouton noir ou le gros chat roux
p
(elle galope)
sur leur dos m'em-por-te!
Et houp et houp et houp et houp et houp et houp et
Poco più allegro.
houp!
A travers champs, par des-
-sus les clo-chers
et par des-sus les ar-

A.

_bres jusqu'à la clai_rière embra_sé - - -

- - e. Là - bas...

des cris, des sif_fle_ments, des hur_le_

_ments: c'est le Sab_bat!

A. C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

ff

A. Des

A. hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A. ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab-

A. - bat! C'est le Sab - bat!

ff

A. Ce sont des cris! des sif_flements!

ff

A. des sif_flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab_

A. - bat As - ta_roth le grand dia -

ff

A.

-ble cor-nu me ché-rit

A.

«Viens mi-gnon-ne, que je t'ac-co-le!

A.

Va, ne crains rien je te sau-ve-rai de leur bû-cher...

A.

Et nous ri-

A.

-rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri-rons!.." hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

8

8

7

7

7

Più Largo

XIMÉNÈS

Oui, oui, nous ri-rons.

7

Allegretto

AFRIDA

As - ta-roth m'en sor - ti-

p

A. -ra. Pour les au - tres

A. fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

A. les heu-reu - - ses: le bûcher! Pour el - les,

A.

le bûcher!

XIMÉNÈS, montrant Zoraya

Pour cel - le - ci aus - si? Re -

Suivez

mf

X.

- gar - - de.

I° Tempo

p

8a bassa

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui. pour elle aus - si...

A.

Je la con - nais... A - vec nous el - le dan -

ZORAYA

Tu mens!

A.

- sait au Sab - bat!

Suivez

Iº Tempo

A.

Tu te don - nais au Ma - lin

f

A.

Ma jo - li - - e, Tu te pâ - mais dans ses

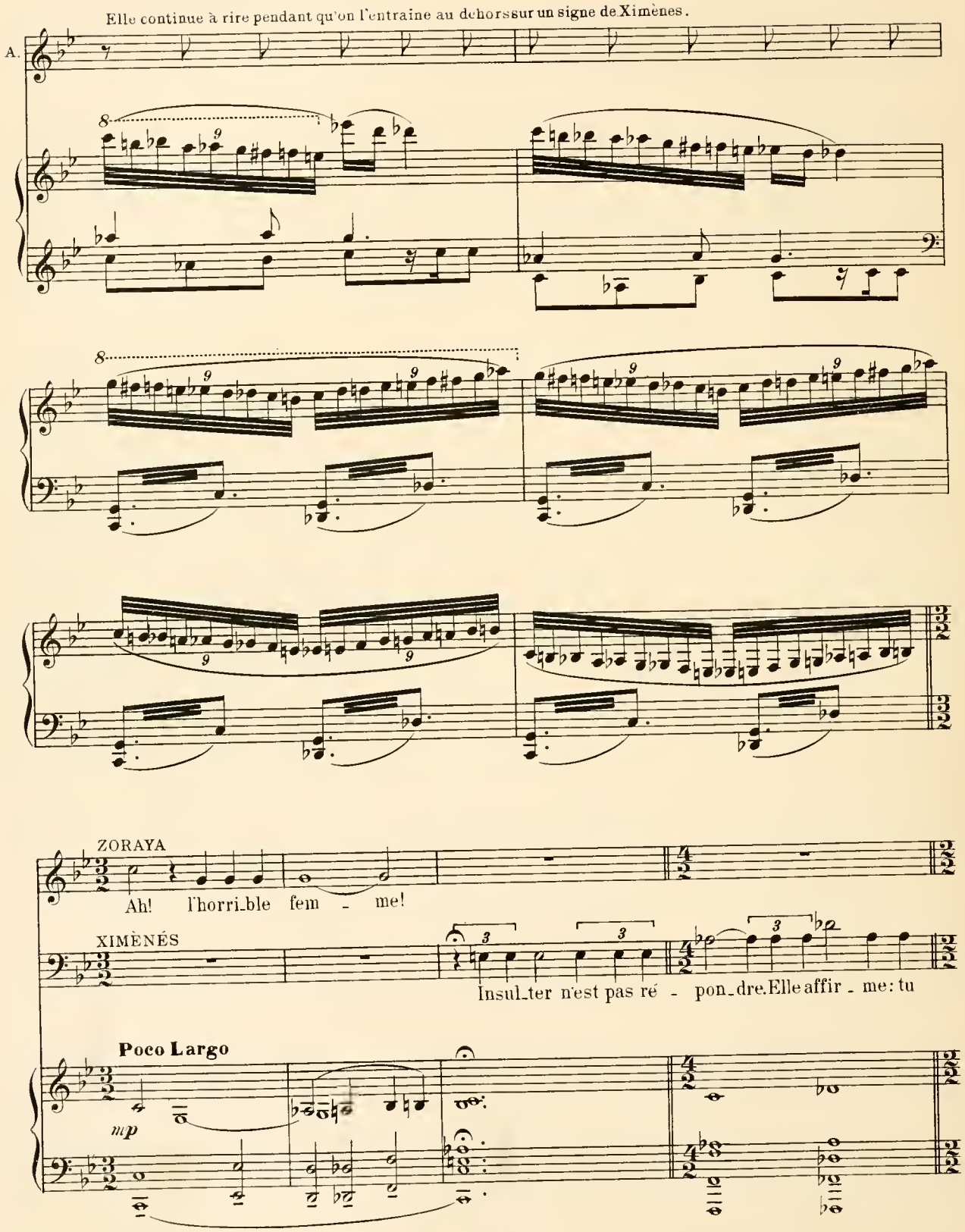
mp

A. grif - fes ah! ah! Ta

A. chair se-ra gril - lé - e tu brû - le-ras!

A. ah! tu brû-le - ras! ha! ha! ha! Tu brû-le - ras! ah! ah!

A. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!


Elle continue à rire pendant qu'on l'entraine au dehors sur un signe de Ximènes.
A.
ZORAYA
Ah! l'horri_ble fem - me!
XIMÈNÉS
Insul_ter n'est pas ré - pon_dre. Elle affir - me: tu
Poco Largo
mp

X.

ni - es. Le Tri - bu - nal ap - pré - cie -

X.

- ra. à Gil Andrès A - me - nez l'au - tre.

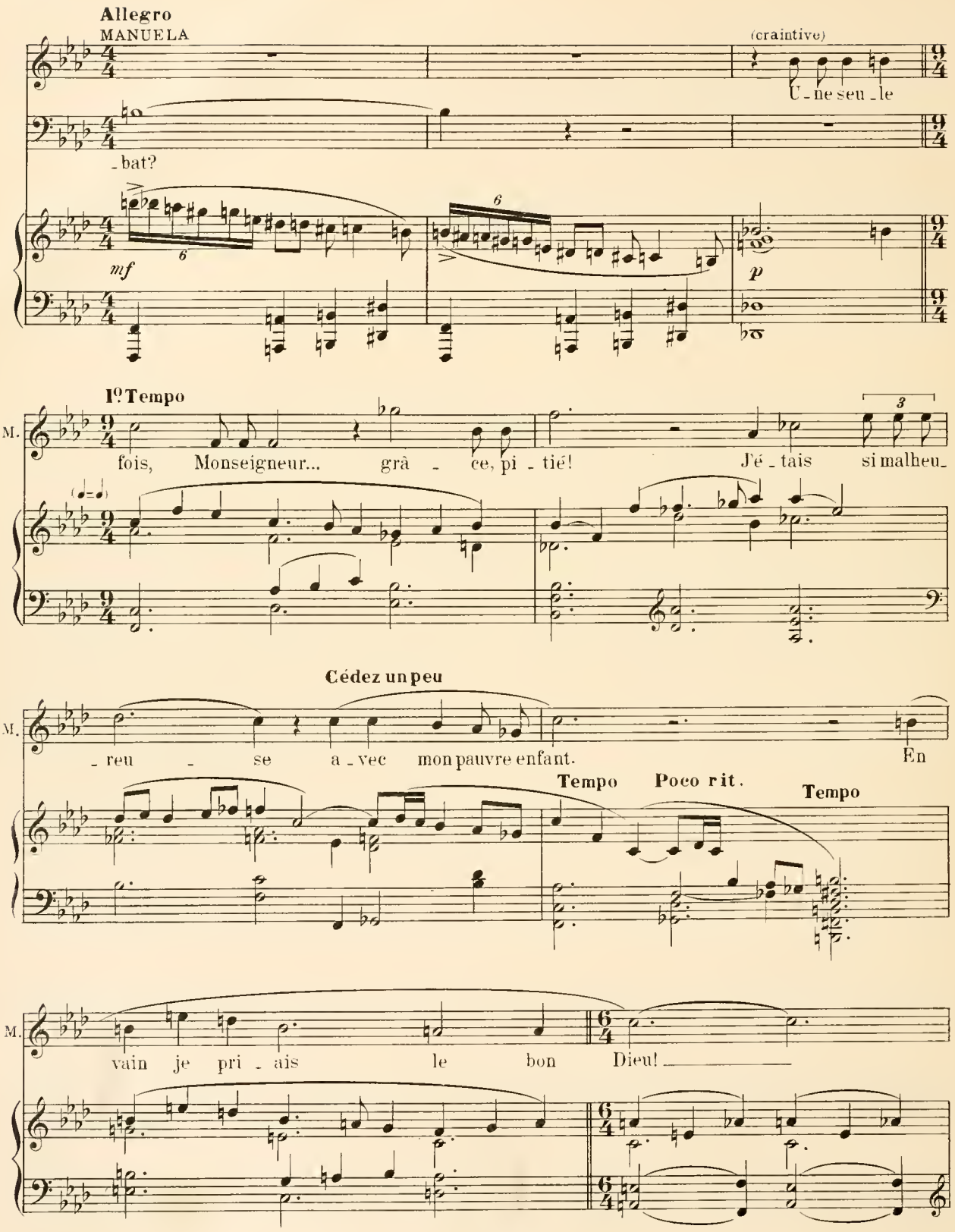
Suivez

Mod^to non troppo

p

XIMÉNÈS

Ap - pro - che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab -


Allegro
MANUELA
(craintive)
U - ne seu - le
- bat?
mf
p
I° Tempo
M.
fois, Monseigneur... grâ - ce, pi - tié!
J'é - tais si malheu-
Cédez un peu
- reu - se a - vec mon pauvre enfant.
En
Tempo
Poco rit.
Tempo
vain je pri - ais le bon Dieu!

M.

u - ne bo - hémien - ne me voy - ant à ge - noux de -

M.

rit.

- vant u - ne croix sur la rou - te où je men - di -

Allegretto

M.

- ais me dit: "L'Au - tre seul t'é - cou - te -

pp

M.

- ra. Il ai - me les jo - lies fil -

M

- les et te don - ne - ra beau - coup

M

d'or"

M

El - le m'em - me - na dans un bois...

M

Et des hommes et des femmes me fi - rent boi - re et

M.

je de_vins fol - - - - - le!

M.

rit.

I° Tempo

M.

Le ma - tin res_tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai_

p

M.

_si - rent Dans mon ca - chot je pleu_re nuit et jour.

Piu lento

M.

Pi - tié! Si l'on me brû - le mon pauvre petit mour -

M.

- ra.

Rit.

Iº Tempo

p

XIMÉNÈS montrant Zoraya

Re - gar - de cet - te fem - me... Elle etait au Sab -

p

Allegro

MANUELA

Iº Tempo

Non, Monseigneur.

- bat? Regar - de-là bien; ta fran -

f

p

mp

ZORAYA s'avancant vers Manuella

p

Re - gar - de -

X.

-chi - se seu - le peut te sau - ver.

p

Z.

moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

suivez

Tempo

f

XIMÉNÈS

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! — A -

f

X. -voue, tu l'as vu - e au fes -

MANUELA

(craintive)

p

Je ne me sou - viens

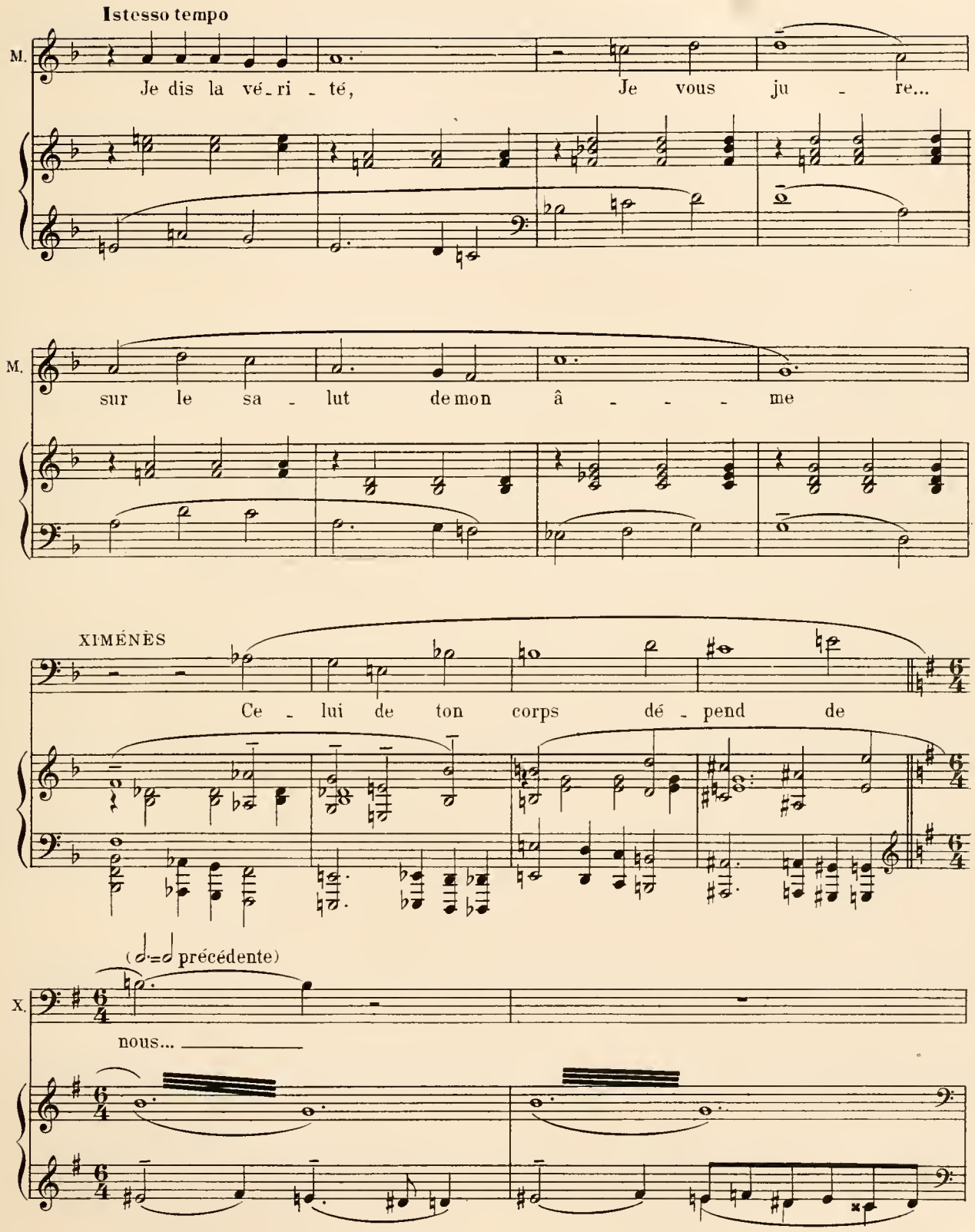
X. - tin d'En - fer?

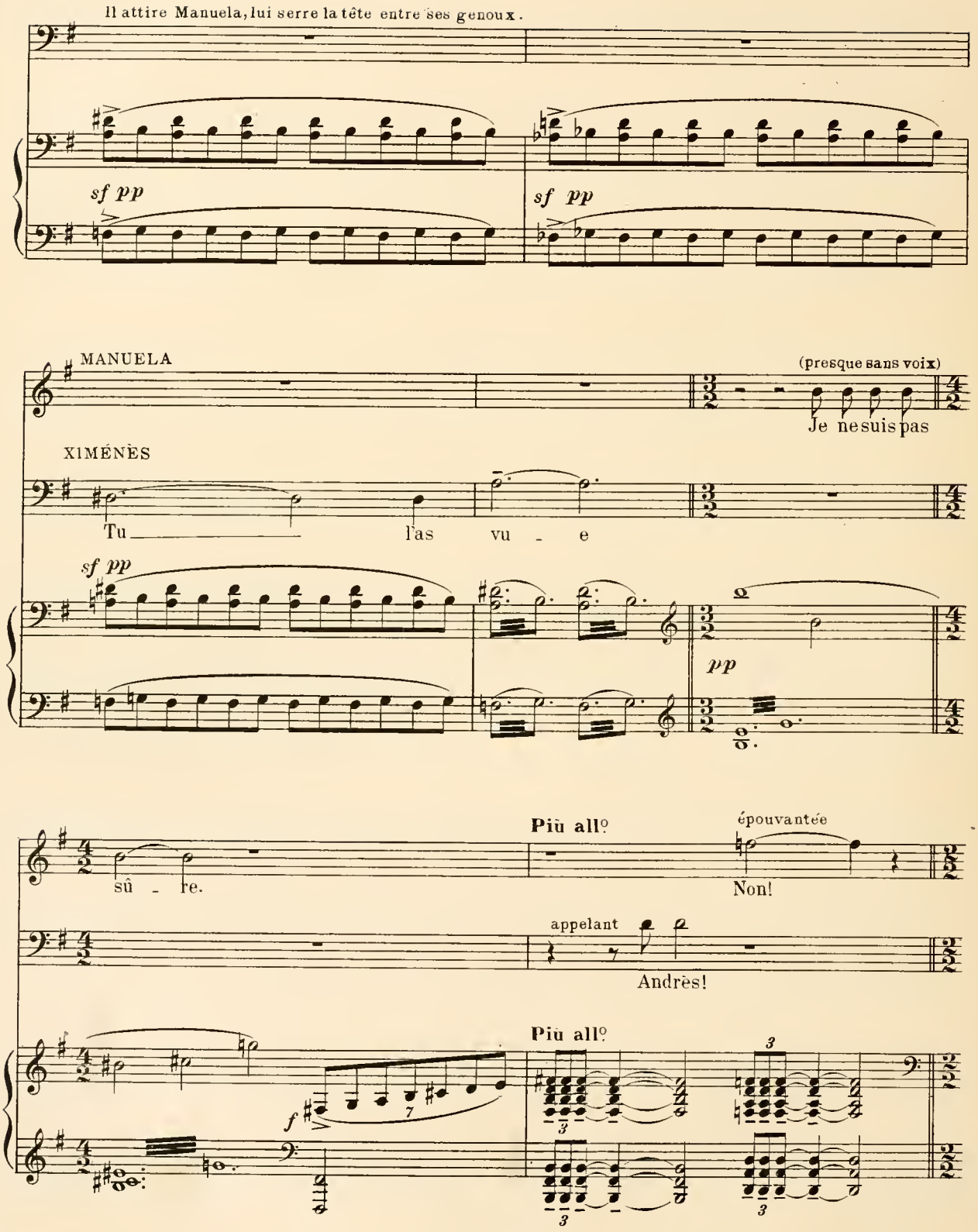
p

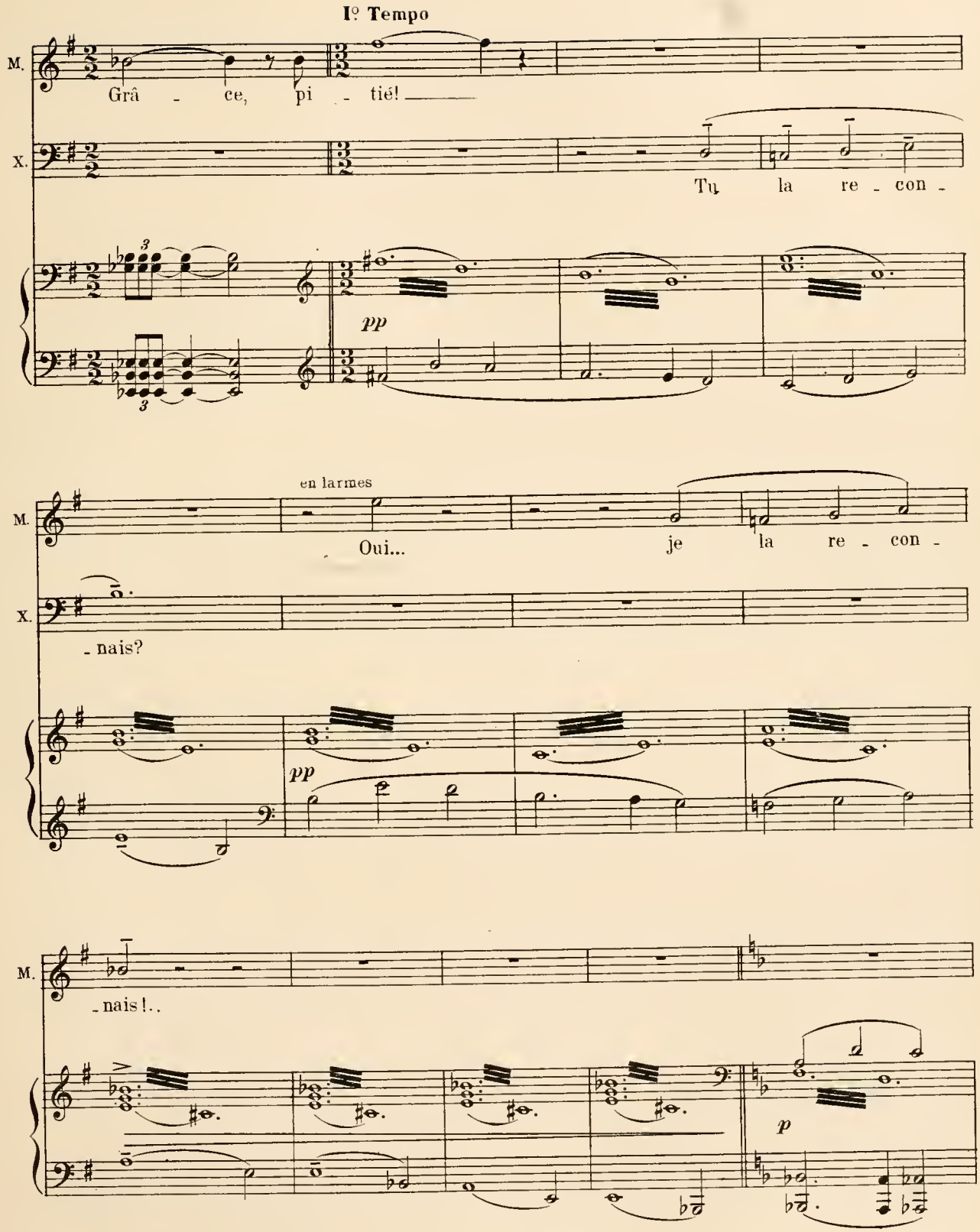
M. pas.

X. Nous al - lons te ra-frai - chir la mé - moi - re!

p


Istesso tempo
M.
Je dis la vé - ri - té, Je vous ju - re...
M.
sur le sa - lut de mon â - - - me
XIMÉNÈS
Ce - lui de ton corps dé - pend de
(𝅗𝅥.=𝅗𝅥 précédente)
X.
nous...


Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.
sf pp
sf pp
MANUELA
(presque sans voix)
Je ne suis pas
XIMÉNÈS
Tu l'as vu e
sf pp
pp
sû re.
Più all°
épouvantée
Non!
appelant
Andrès!
Più all°
f
7
3
3
3
3


Iº Tempo
M.
Grâ - ce, pi - tié!
X.
Tu la re - con -
pp
en larmes
Oui... je la re - con -
- nais?
pp
- nais!..
p

tombant à genoux devant Zoraya

M. Par_don! Par - don! J'ai

ZORAYA Je te par - don - ne!

M. peur!

XIMÉNÈS Em - me_nez - là...

Gil Andrès relève Manuela et l'emmène sanglotante.

à Zoraya

X. El - le t'ac_cuse aus_

Z. Ces a - veux, la mal-heu - reu - - - - se!

X. - si.

Allegro modto

Z. Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!

Più allo

Z. Toi même, é - vê - que, à la tor-tu - re, fe-rais l'a-veu d'être al -

Z. - lé chez Sa-tan!

Più mod^to

XIMÉNÈS avec calme

Je n'aurai ja-mais à su-bir pareille é-preu-ve.

Poco all^o

X.

Signe de tête affirmatif de Zoraya

Ces deux femmes ont-el-les men-ti? Prou-ve-

Poco all^o

Z.

ZORAYA avec véhémence

Con-dam-née d'a-

X.

-le!

Allegro mod^to

Z.

-van-ce par vous. Je crie en-fin ma

Z. hai - - - - - - - - ne :

Z. A vo - tre tri - bu - nal plus in - hu - main et plus fé -

Z. - ro - ce que les au - tres!

ALBORNOS

(avec colère)

(♩=♩) Ta hai - ne, mi - sé -

Z. Oui, ma hai - ne! je vous hais!

A. - ra - ble mau - res - que...

Z.

Vous qui vous a - char - nez sur un peu - - ple vain -

Z.

- cu Com - me des chacals a -

p

Z.

- près la batail - le sur le corps des mou - rants!

Allegro

Z.

MOLINA

Mi - sé - ra - ble mau -

ALBORNOS

Mi - sé -

8

Allegro

M. -res - que

IBARRA Mi - sé - ra - ble Mau - res - que Mi - sé -

CALABAZAS Mi - sé - ra - ble Mau -

A. - ra - ble Mau - res - que

Più lento

M. Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

XIMÉNÈS Lais -

I. -ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!

C. -res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

A. Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

Più lento

X. -sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - - che.

mp

Mod^to

ZORAYA

doulouureusement

Tou - tes les douleurs de la dé -

espressivo

p

Z. -fai - te nous les a-vons con - nu - - es.

Z. On à pil-lé nos mos-qué - es in-cen-di - é nos mou-lins et nos pres-

Z.

_soirs, rom_pu nos ca_naux et ta_ri nos é_

Z.

_tangs!

f

Z.

Et de la plai_ne fleu_

p

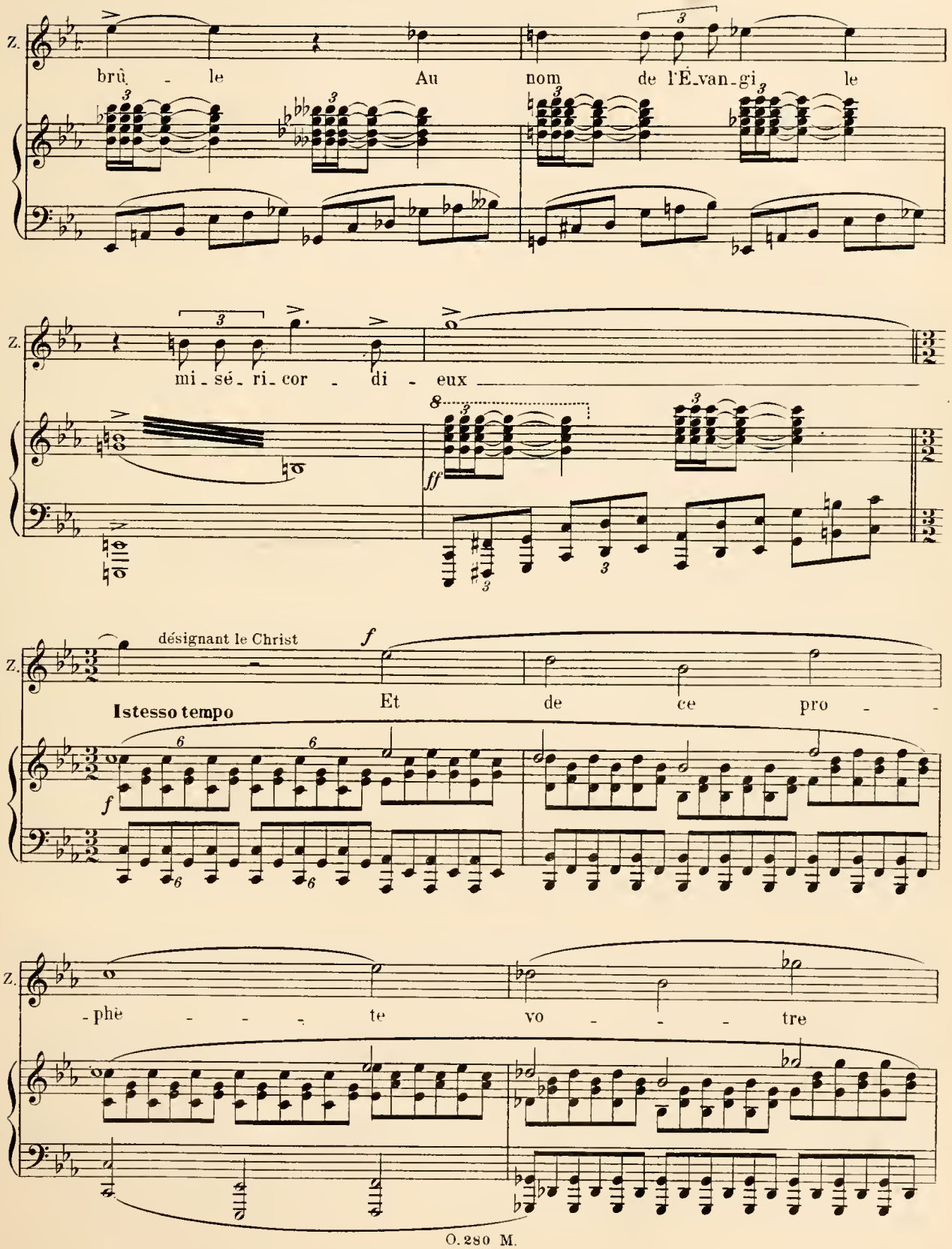
Z.

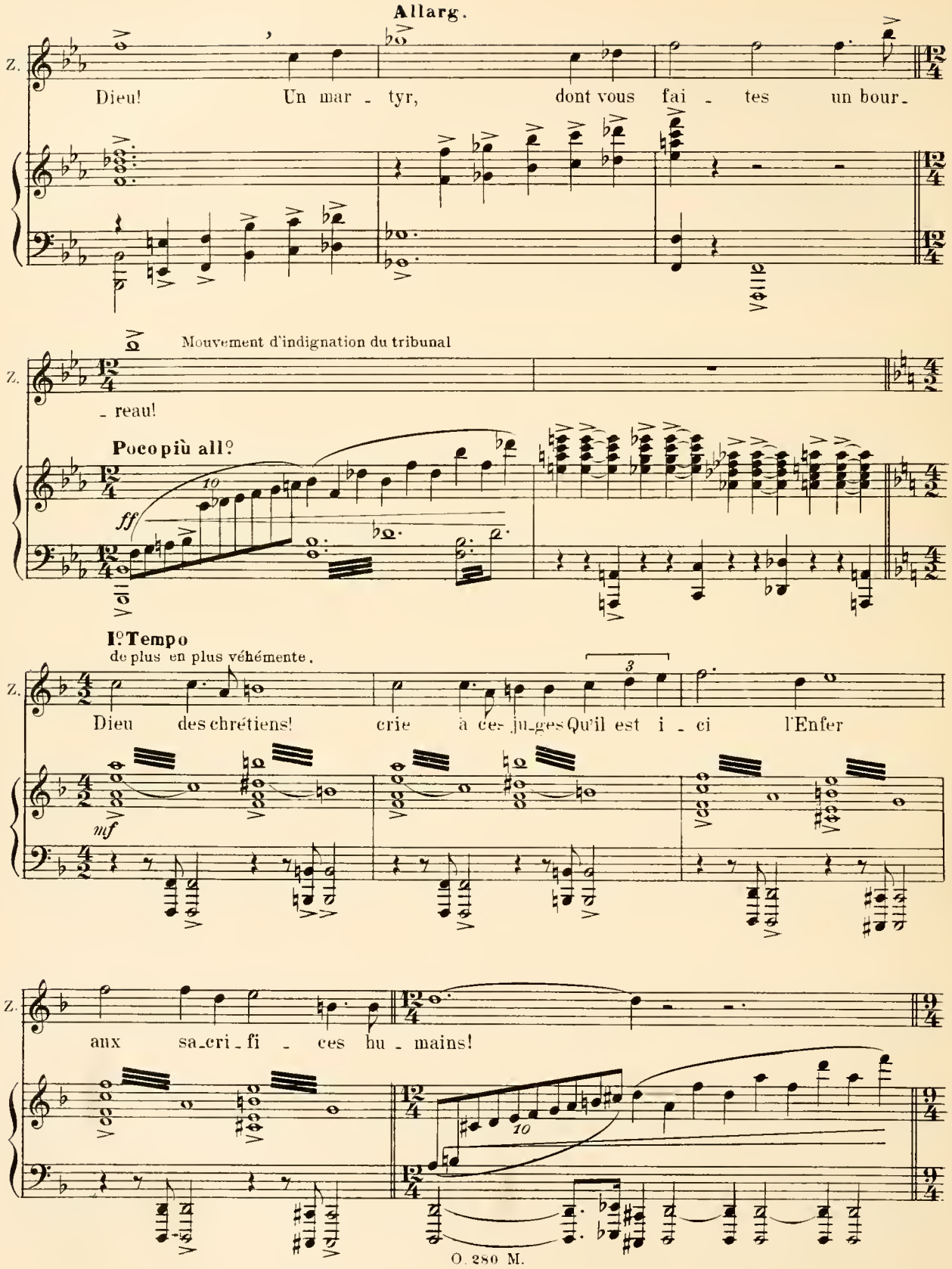
_rie de Gre_na_de fait un dé_sert où l'a_

Z. - beil - le. ne trou - ve plus à bu - ti - ner son miel!

Z. Après la misère et la fa - mi - - ne

Z. l'In - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous


Z.
brû - le Au nom de l'É-van-gi le
Z.
mi-sé-ri-cor - di - eux
ff
Z.
désignant le Christ
f
Et de ce pro -
Istesso tempo
f
Z.
-phè - - - te vo - - - tre


Allarg.
Z.
Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour-
Mouvement d'indignation du tribunal
- reau!
Poco più all°
ff
I° Tempo
de plus en plus véhémente.
Dieu des chrétiens! crie à ces juges Qu'il est i - ci l'Enfer
mf
aux sa-cri-fi - ces hu - mains!

Z.

Il est i - ci l'En - fer a -

mp cresc. poco à poco

Z.

- vec ses four nai - - - ses, l'En -

Z.

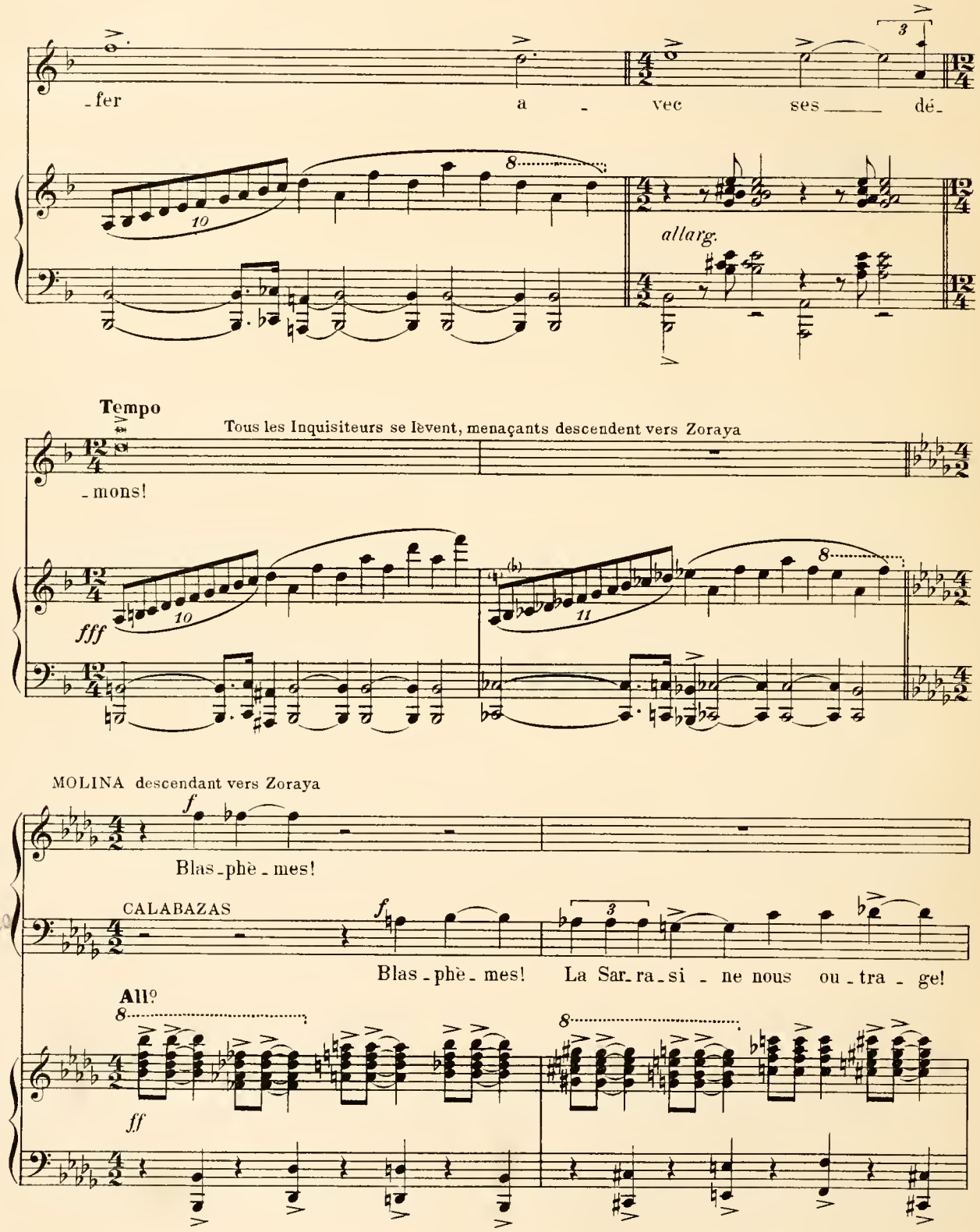
- fer a - vec ses dam - nés!

Z.

ff

l'En - fer! l'En -

ff


-fer
a - vec
ses
dé-
allarg.
Tempo
Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya
-mons!
fff
MOLINA descendant vers Zoraya
Blas-phè-mes!
CALABAZAS
Blas-phè-mes!
La Sar-ra-si-ne nous ou-tra-ge!
All°
ff

M. Elle in - sul - te l'E - gli - se!

C. Elle in - sul - te l'E -

ALBORNOS Elle in - sul - te l'E - gli - se!

8 8

Più allegro

M. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

C. - glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -

IBARRA E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

Più allegro

M. _ment! Le ju - ge - ment!

X.

C. _ment, le ju - ge_ment E - mi - nence!

I. le ju - ge_ment E - mi - nence!

A. _ment, E - mi_nen - ce, le ju - ge - ment!

Poco meno all°

f *p subito*

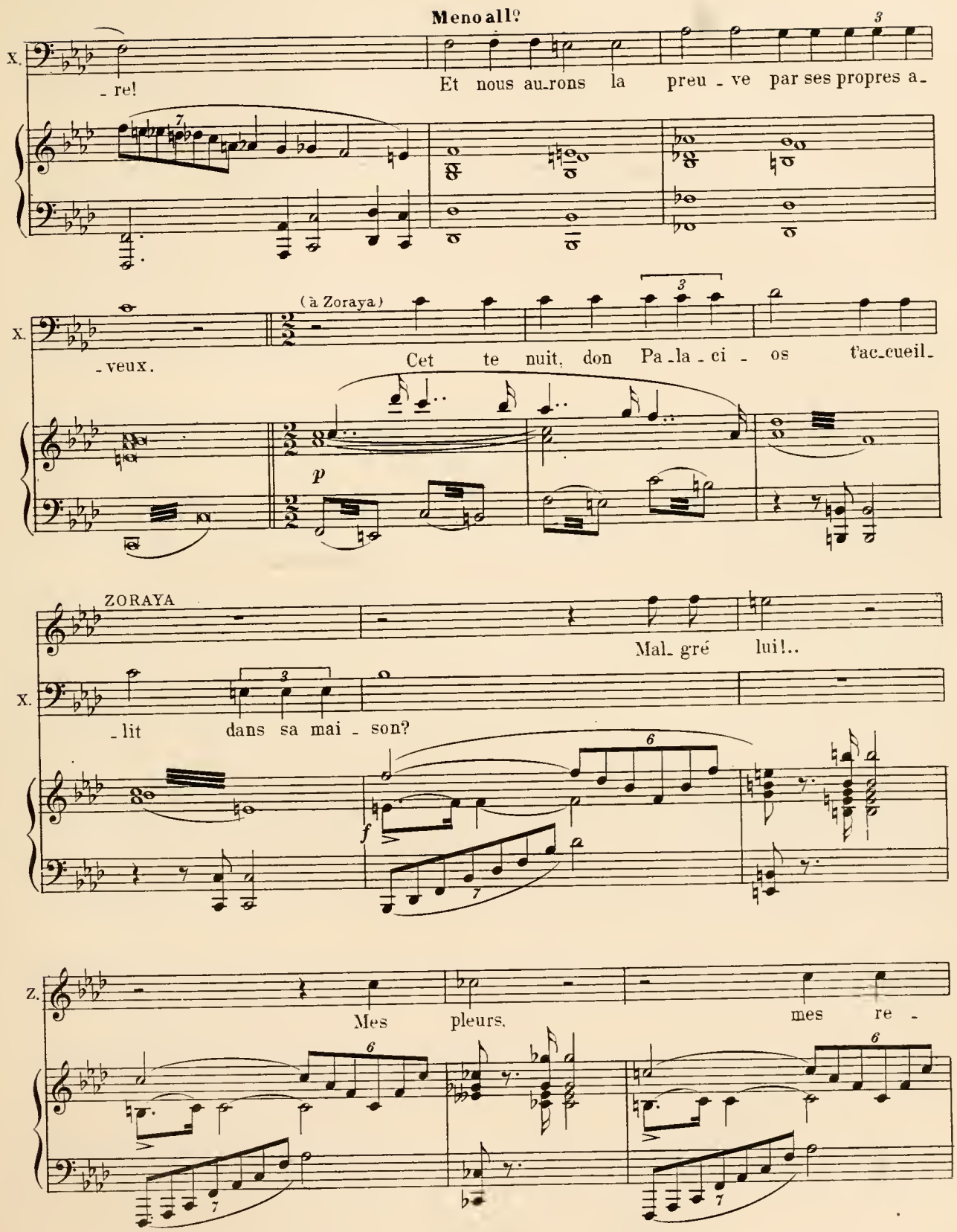
XIMÉNÈS

X. Ce n'est pas u_ne blasphéma tri - - ce Qu'il nous

Allegro

X. faut: c'est u - ne sor - cie - - - - - -

f


Meno all°
X.
re!
Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a-
(à Zoraya)
X.
veux.
Cet te nuit, don Pa-la - ci - os t'ac-cueil-
p
ZORAYA
Mal-gré lui!..
X.
lit dans sa mai - son?
f
Z.
Mes pleurs, mes re -

Z.

pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af-fo -

- lè - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul-

- ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap-

pa!

Z. Tout l'ex-cu - se, la seu-le cou-pa - ble, c'est

Rit. Quasi lento

Z. moi!

Z. XIMÉNÈS après un mouvement de satisfaction contenue Oui.

Donc ce meurtre est ton oeu - vre? Tu

X. fis d'En-rique Un as-sas - sin, un dé-serteur, un re-né-

ZORAYA

vivement

Oui, Moi!

X. - gat? Et tu veux samort?

p

X. bas

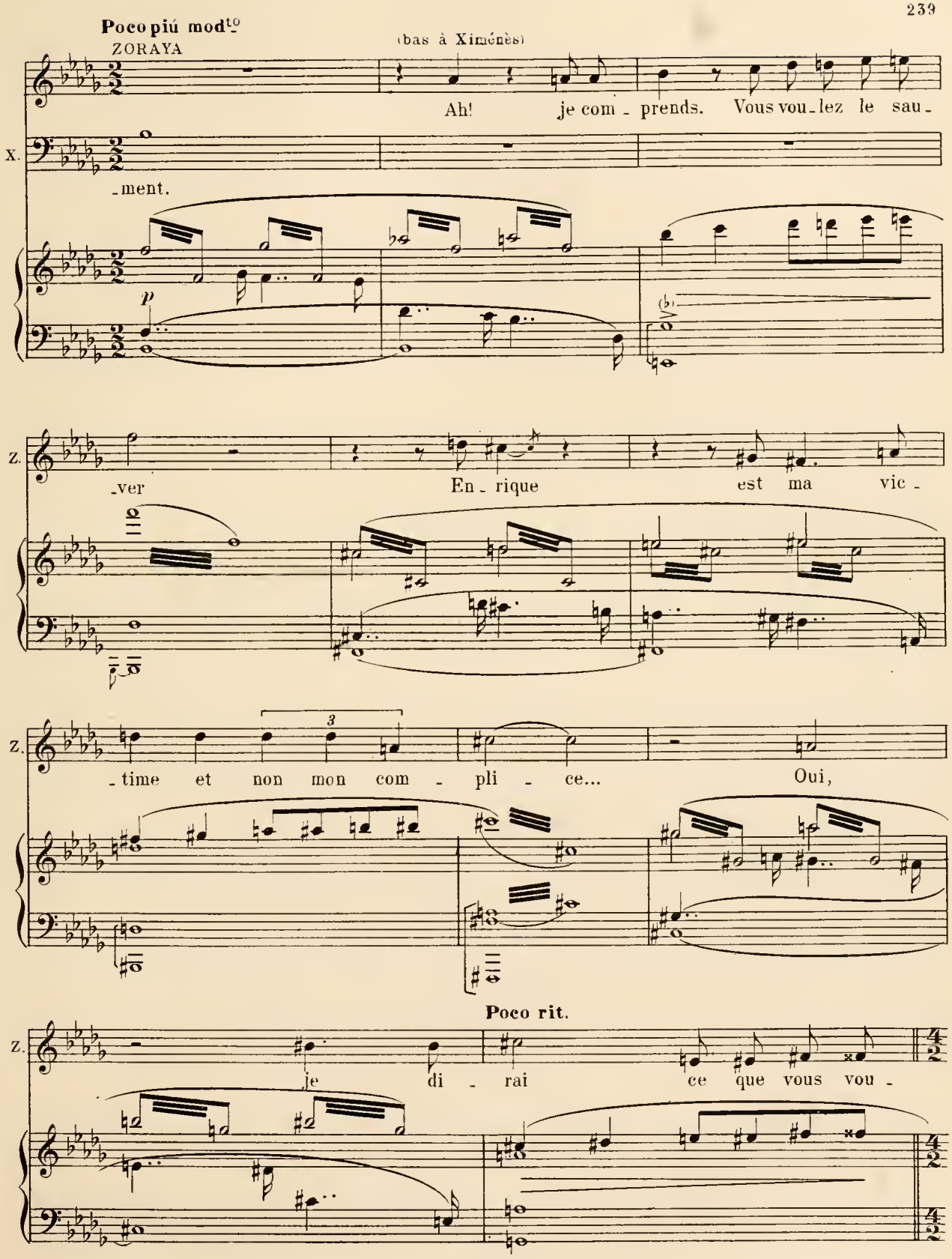
D'un mot tu peux le sau - ver.

X.

Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - lè - ges

X.

et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -


Poco più mod^to
ZORAYA
(bas à Ximénès)
Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -
X.
- ment.
p
Z.
- ver En - rique est ma vic -
Z.
- time et non mon com - pli - ce... Oui,
3
Poco rit.
Z.
je di - rai ce que vous vou -

Enrique paraît à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inquisiteurs entourent.

Tempo

-lez!

f

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con - fesses a - voir enchan - té par tes

espressivo

X.

phil - tres l'es prit de don En - ri - que?

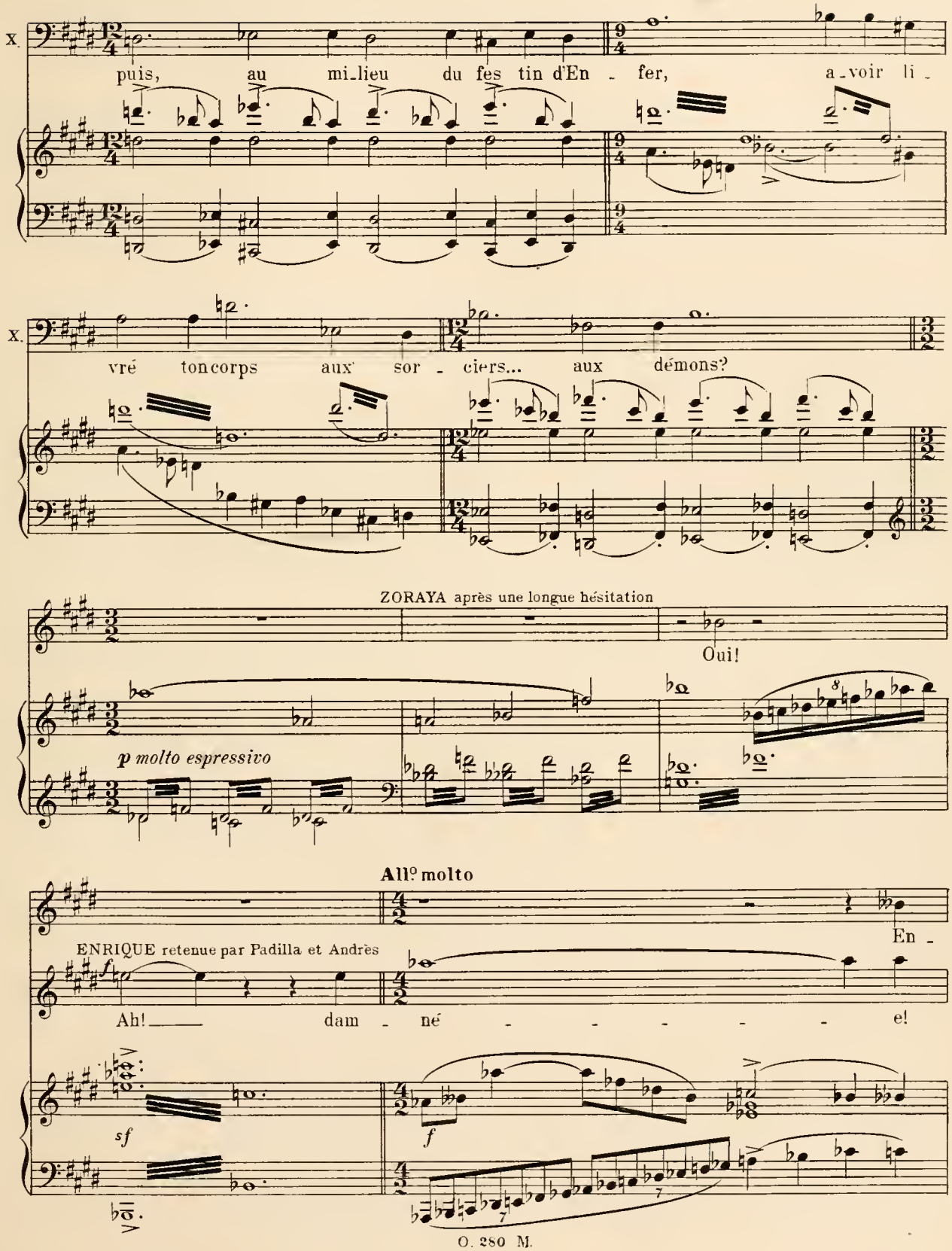
ZORAYA

Oui!

X.

Tu con - fes - ses être al - lée au Sab - bat?

p


X.
puis, au mi_lieu du fes tin d'En - fer, a_voir li -
X.
vré ton corps aux sor - ciers... aux démons?
ZORAYA après une longue hésitation
Oui!
p molto espressivo
All° molto
En -
ENRIQUE retenue par Padilla et Andrès
Ah! dam - né - - - - - e!
sf
f

Z. ri - que! non!.. je mens!.. c'est

Più allegro

Z. faux!

XIMÉNÈS

(aux gardiens)

C'est faux! Re-tenez cet

f

X. hom - me.

à Zoraya

C'est faux?

pp

pp

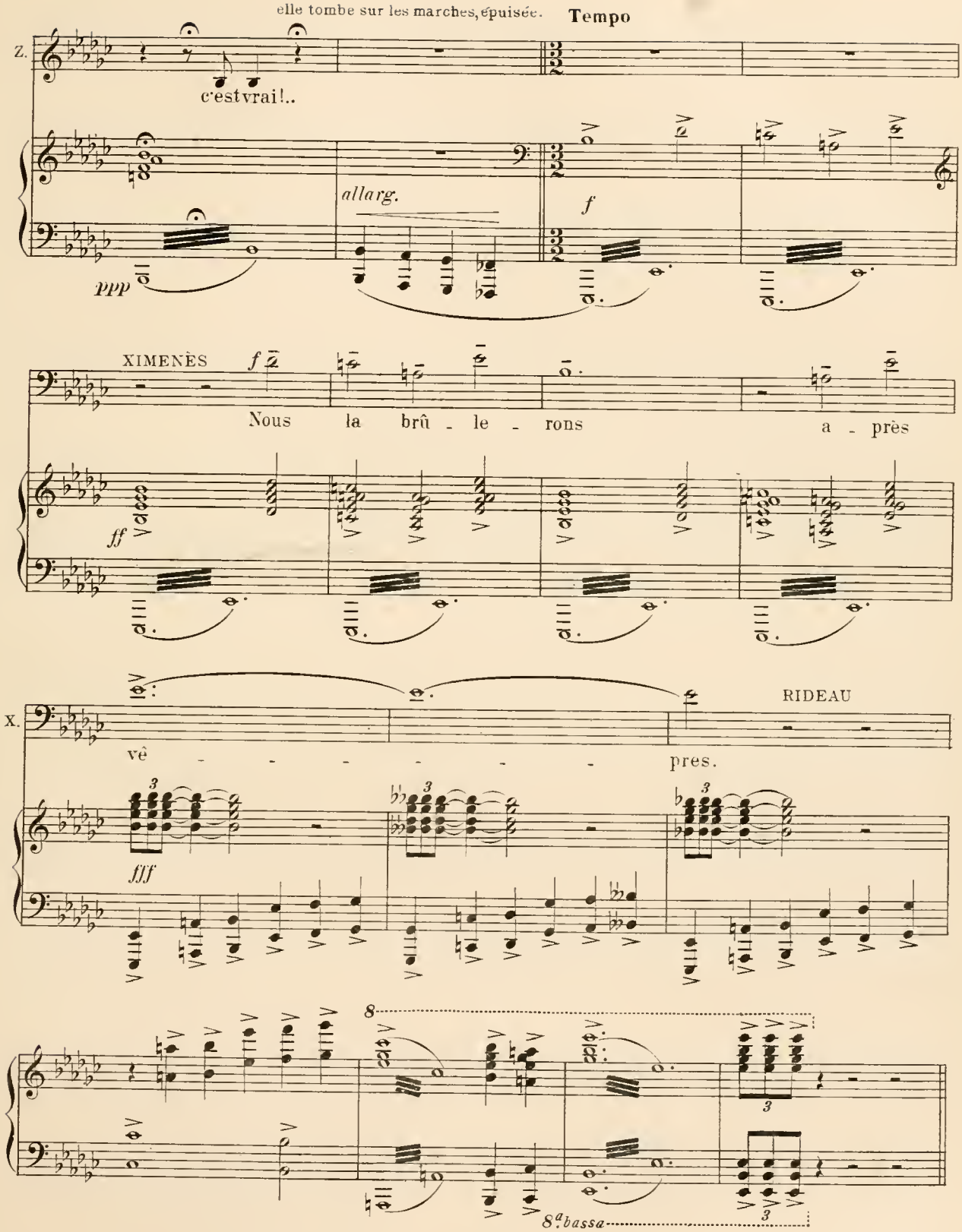
Molto mod.to

(vaincue)

Z. Non... non... c'est vrai...

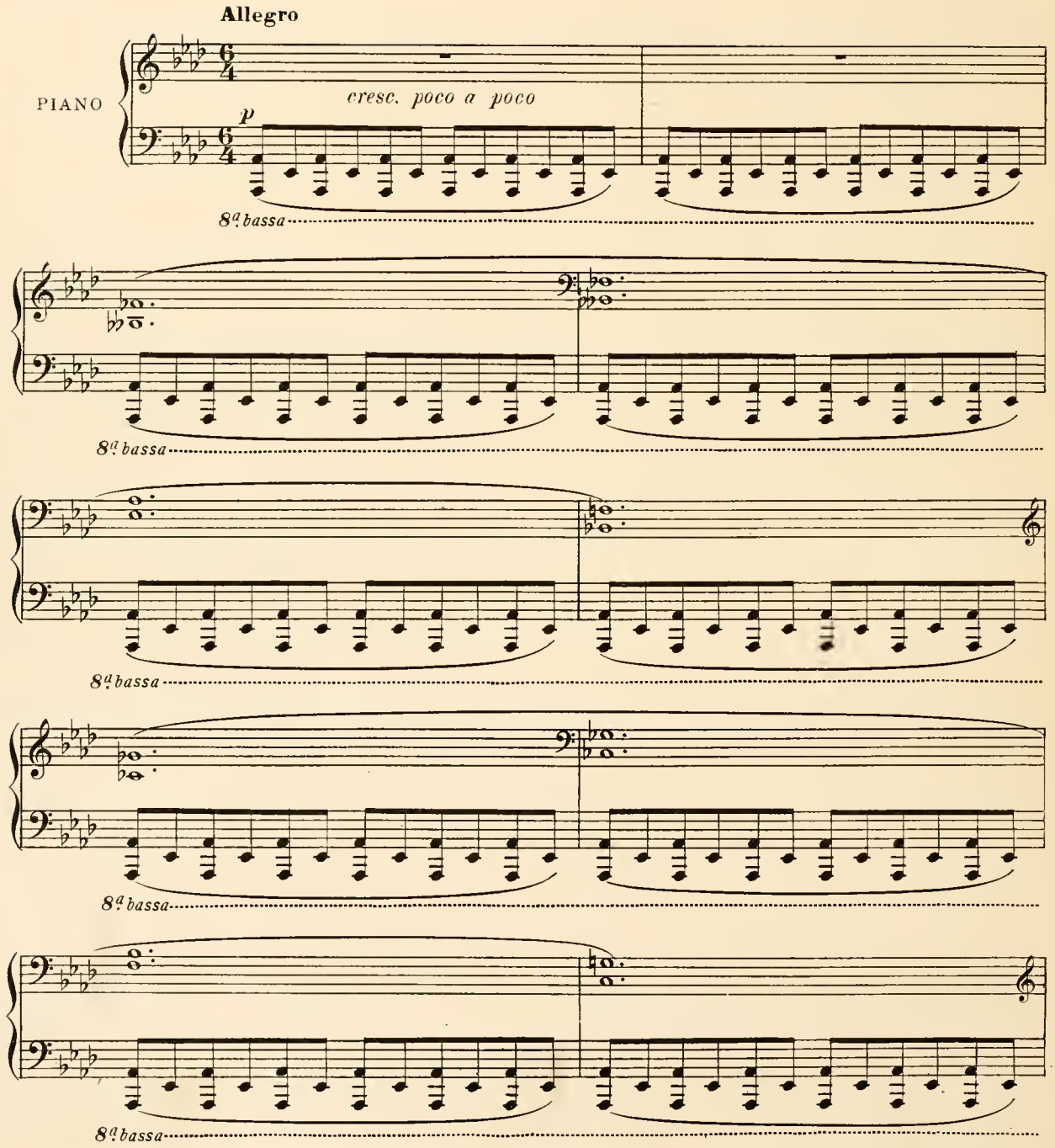
pp

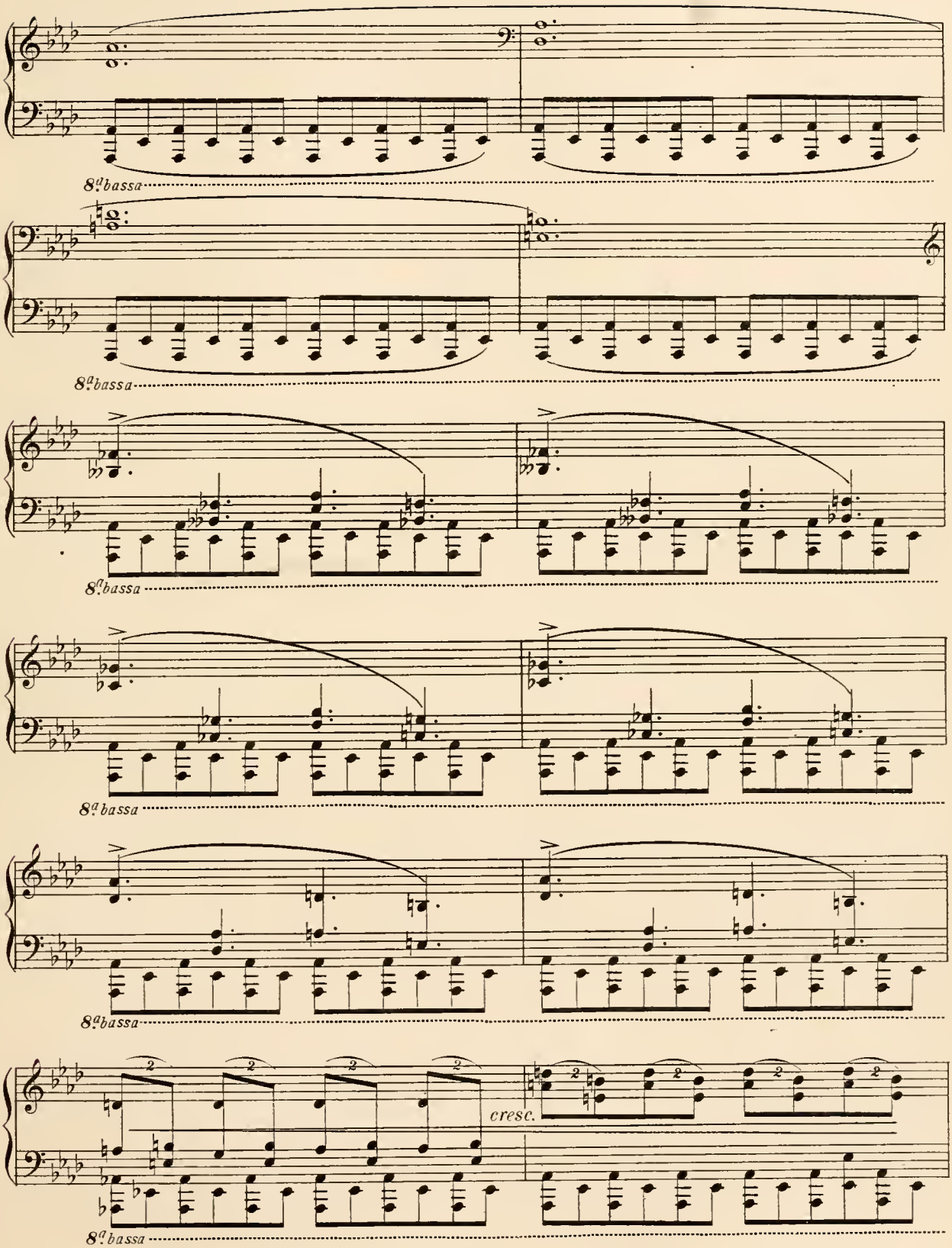
(b)


elle tombe sur les marches, épuisée.
Tempo
Z.
c'est vrai!..
allarg.
ppp
f
XIMENÈS
f
Nous la brû - le - rons a - près
ff
X.
vê - - - - - - pres.
RIDEAU
fff
8
8ª bassa

(2me TABLEAU)

LE BÛCHER




8ª bassa
8ª bassa
8ª bassa
8ª bassa
8ª bassa
cresc.
8ª bassa

8

8.a bassa

RIDEAU

All.o mod.to

Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède.— plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher.— A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Va et vient général.

f

CHOEUR dans la coulisse

Ténors

f

Zo - ra - ya la sor - cière - re se - ra brû - lé -

Basses

f

Zo - ra - ya la sor - cière - re se - ra brû -

T.

- - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

B.

- lé - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

-fer, se-ra brû - lé - - - - e.

-fer. se-ra brû-lé - - - e.

1er Sop.

Zo - ra-ya, la sor-ciè - re se-ra brû-lé - - e!

2me Sop.

Zo - ra-ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - e!

1er S.

La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit, se-ra brû-

2me S.

La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit,

1er S. -lé - - - - - - e!

2me S. se-ra brû-lé - - - - - - e!

Tén. Au bûcher la sor-

Bas. Au bûcher la sor-

1er S. Au bûcher la sor-cière! La

2me S. Au bûcher la sor-cière! La

T. -cière! La sor-cière au bû-cher

B. -cière! La sor-cière au bû-cher

1er S. sor - cière au bû - cher La Mau-res - que,

2me S. sor - cière au bû - cher

T. La Mau-res - que,

B.

1er S. La mau-di - te!

2me S. La Mau-res - que, La mau-di-te se - ra brû-lée! brû-

T. La mau-di - te!

B. La Mau-res - que, La mau-di-te se - ra brû-lée! brû-

1er S. se - ra brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

2me S. -lée! brû-lée! brû - lée! bru-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

T. se - ra brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

B. -lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû - lée! brû-lée! brû-

Enrique entre vivement, il a un mouvement de recul à la vue du bûcher.

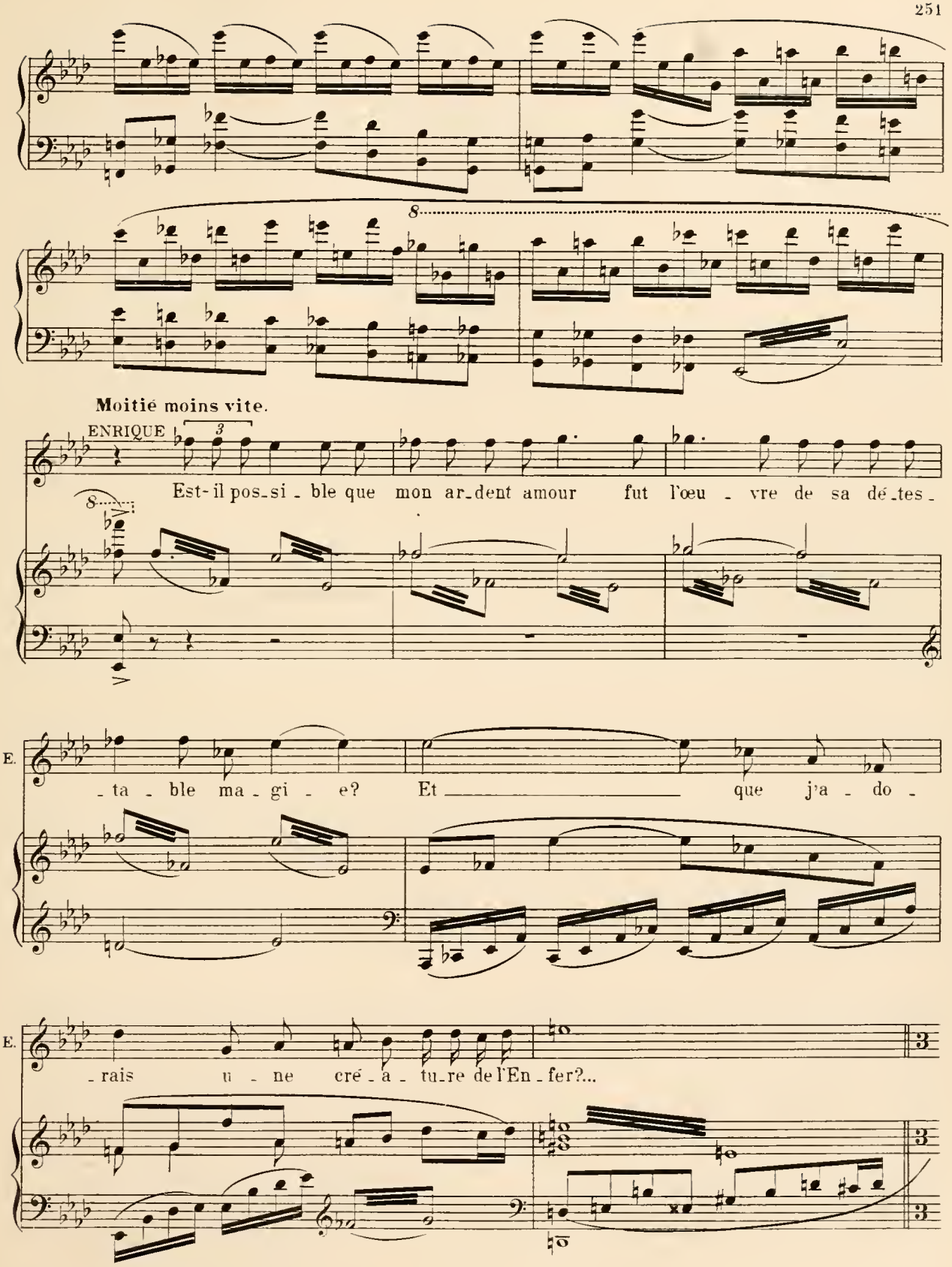
1er S. -lée! brû - lée! brû - lée!

2me S. -lée! brû - lée! brû - lée!

T. -lée! brû - lée! brû - lée!

B. -lée! brû - lée! brû - lée!

(♩=♩ · précédente)


Moitié moins vite.
ENRIQUE
Est-il pos_si_ble que mon ar_dent amour fut l'œu_vre de sa dé_tes_
_ta_ble ma_gi_e? Et que j'a_do_
E.
_rais u_ne cré_a_tu_re de l'En_fer?...
E.

E.

Dieu aie pi - tié d'el - - - - le

E.

dans ta mi-sé-ri-cor - - - - - de, ac-cueil-le cet - te pè-che-

Più largo

Suivez

Iº Tempo

E.

- res - - - - - - se... accor-de-lui,

p

Allegro

E.

ton par - - don!

f

Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.

ENRIQUE (bas à Torillo)

To - ril - lo, tu peux é - pargner à la con - dam -

pp

E.

- né - e l'an - gois - se d'ê - tre brû - lée vi - van -

E. - - te Le prix de ta complai - sân - - - ce?

TORILLO à mi-voix

Dans ce but, Sei - gneur,

p

T. u - ne fem - me ser - van - te de Zo - ra - ya m'a remis, pour el - le, cet - te noix de

E. Tu la lui re - mettras? Qui m'as -

T. ci - re... Si vous me l'or - don - nez.

E. - su - re?

T. A - vant que les flam_mes ne s'é - lè - vent

T. Zo - ra - ya se - ra mor - - - - -

ENRIQUE lui remettant une bourse

Voi_ci pour toi.

Torillo salue et s'éloigne

O - li -

OLIVEIRA

Enrique!

T. - te.

E. -vei - ra! La malheureu - se... Sans ses aveux

je n'au-rais pu croire à son in - fa - mi - e.

E. Com-

OLIVEIRA à voix presque basse

Elle est in - no - cen - te pourtant...

E. -ment?

après s'être assuré que nul n'écoute

O. El - le s'ac - cu - sa

sempre

E. Ah! Insensé que j'étais

O. pour vous sauver!

E. de l'avoir pu croire criminelle! Mais je l'arrache-

All° battez à 2 temps

On entend au loin les rumeurs de la foule

E. -rai des mains des bourreaux!

1er Sop. dans la coulisse — a

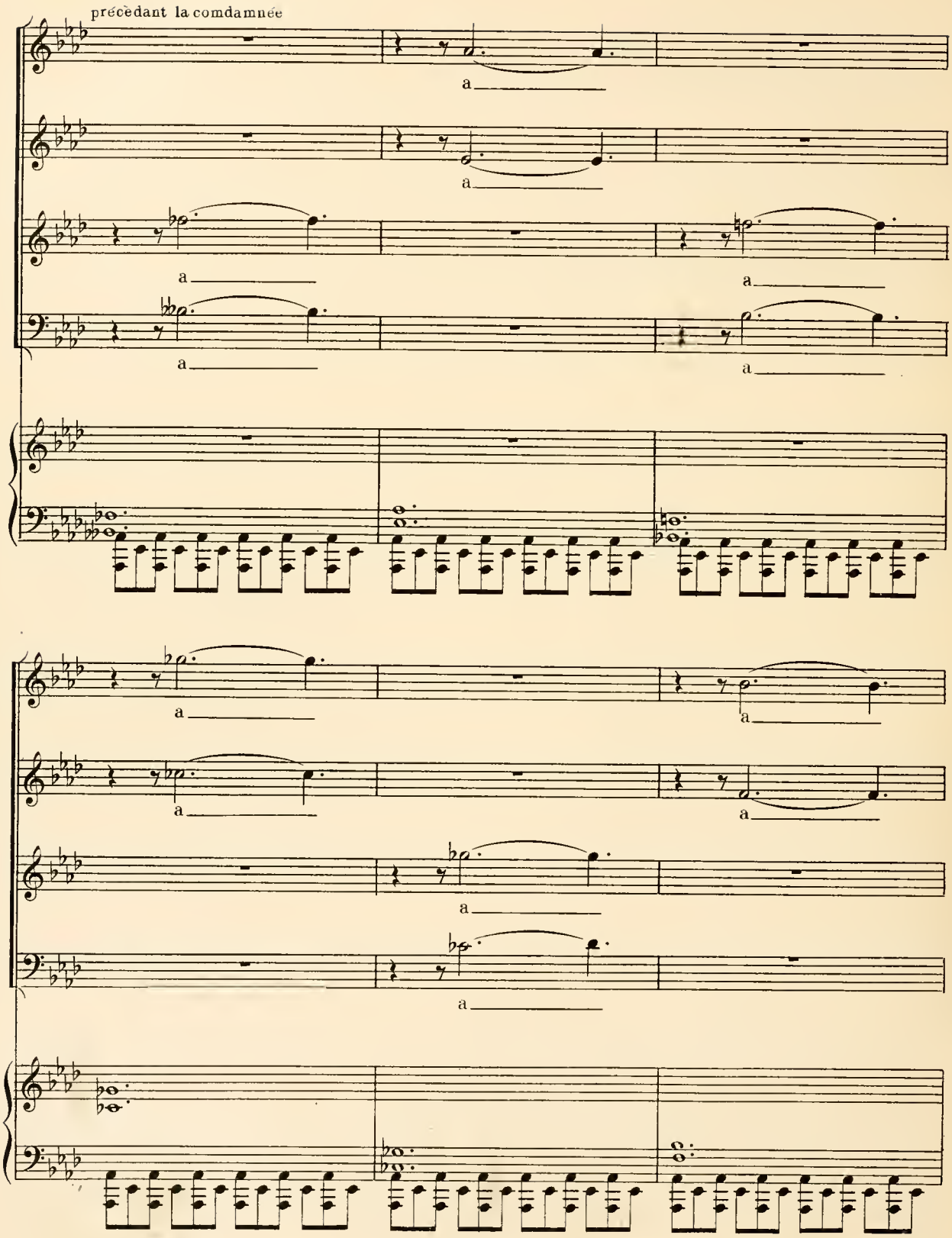
2me Sop. dans la coulisse — a

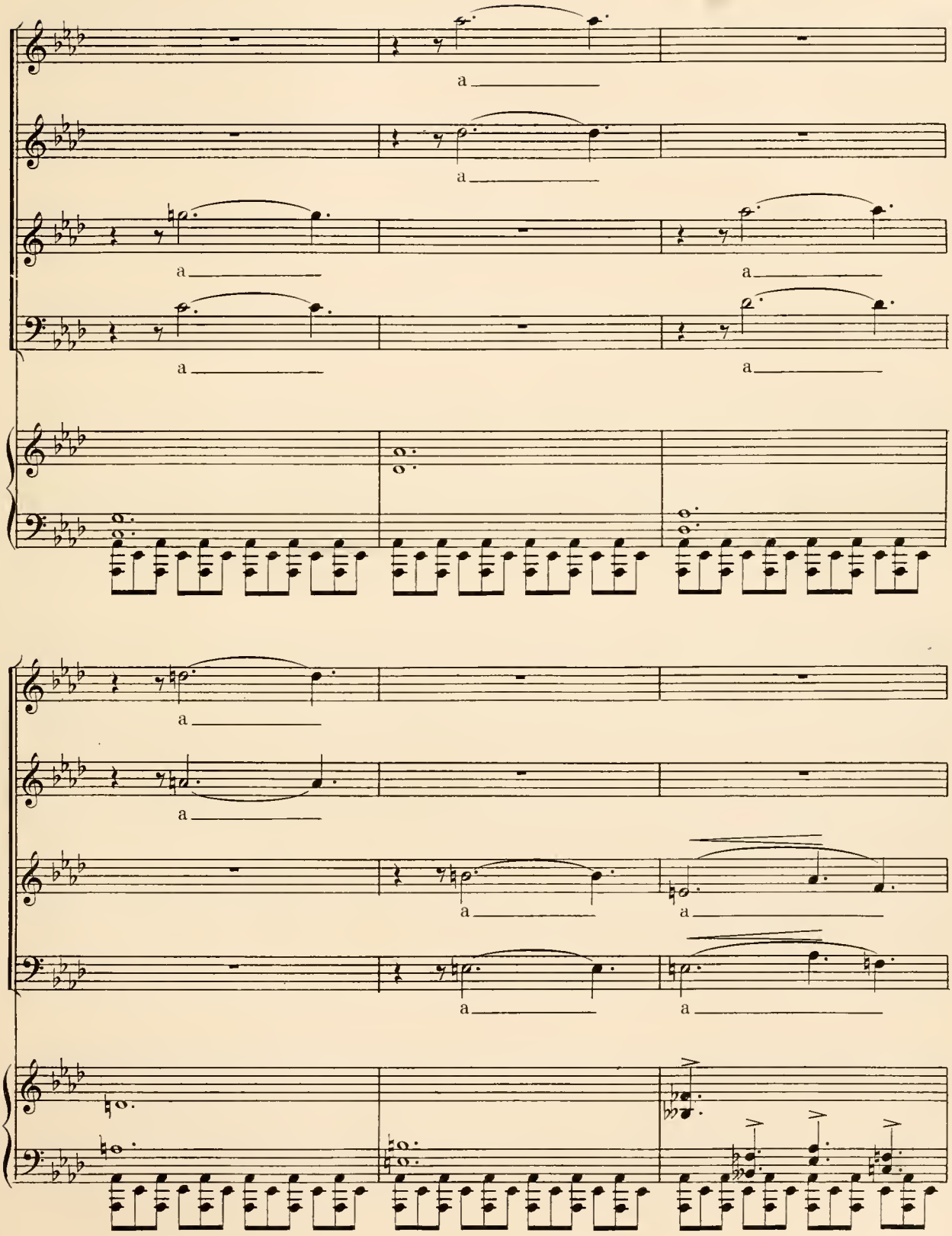
Ténors dans la coulisse

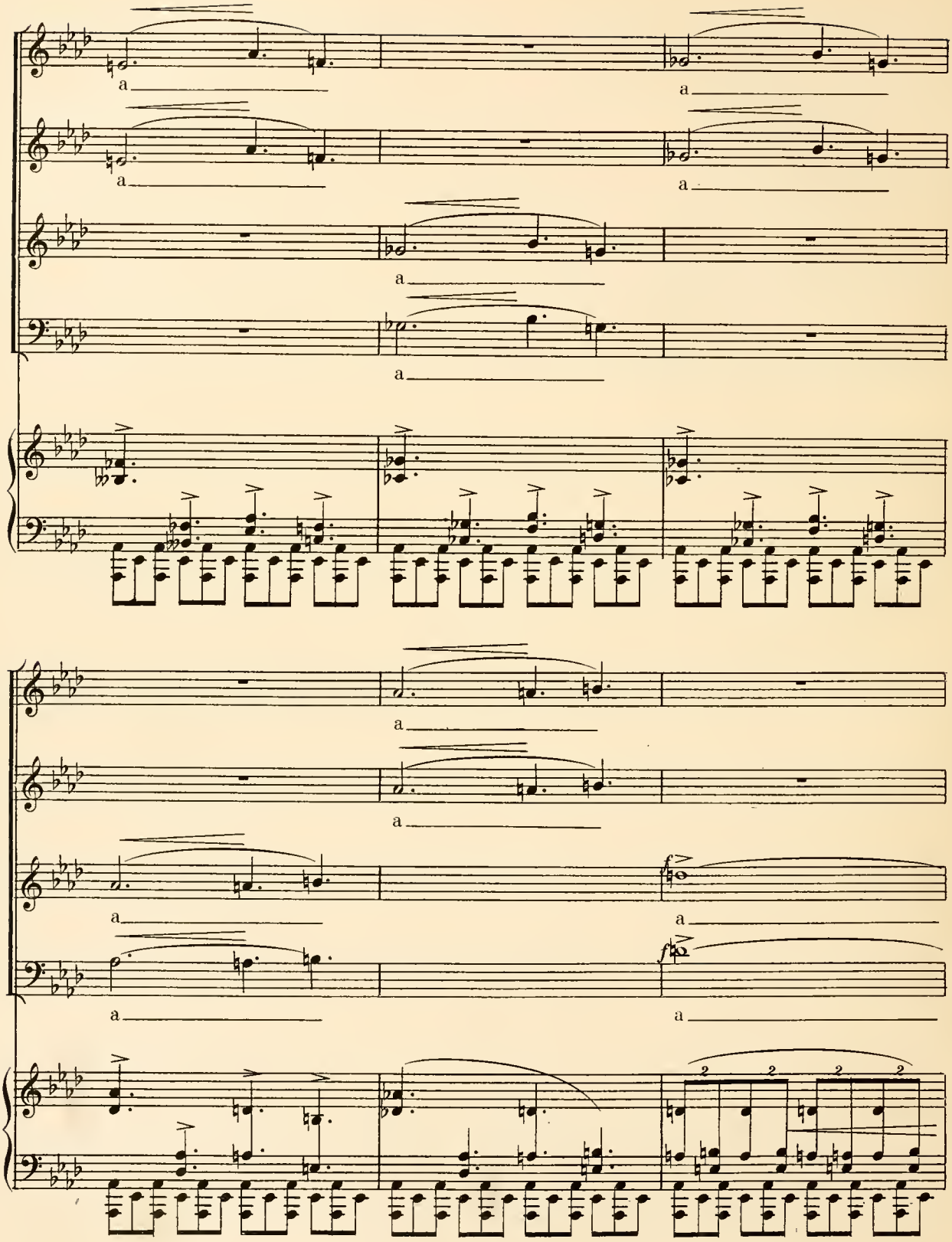
Basses dans la coulisse

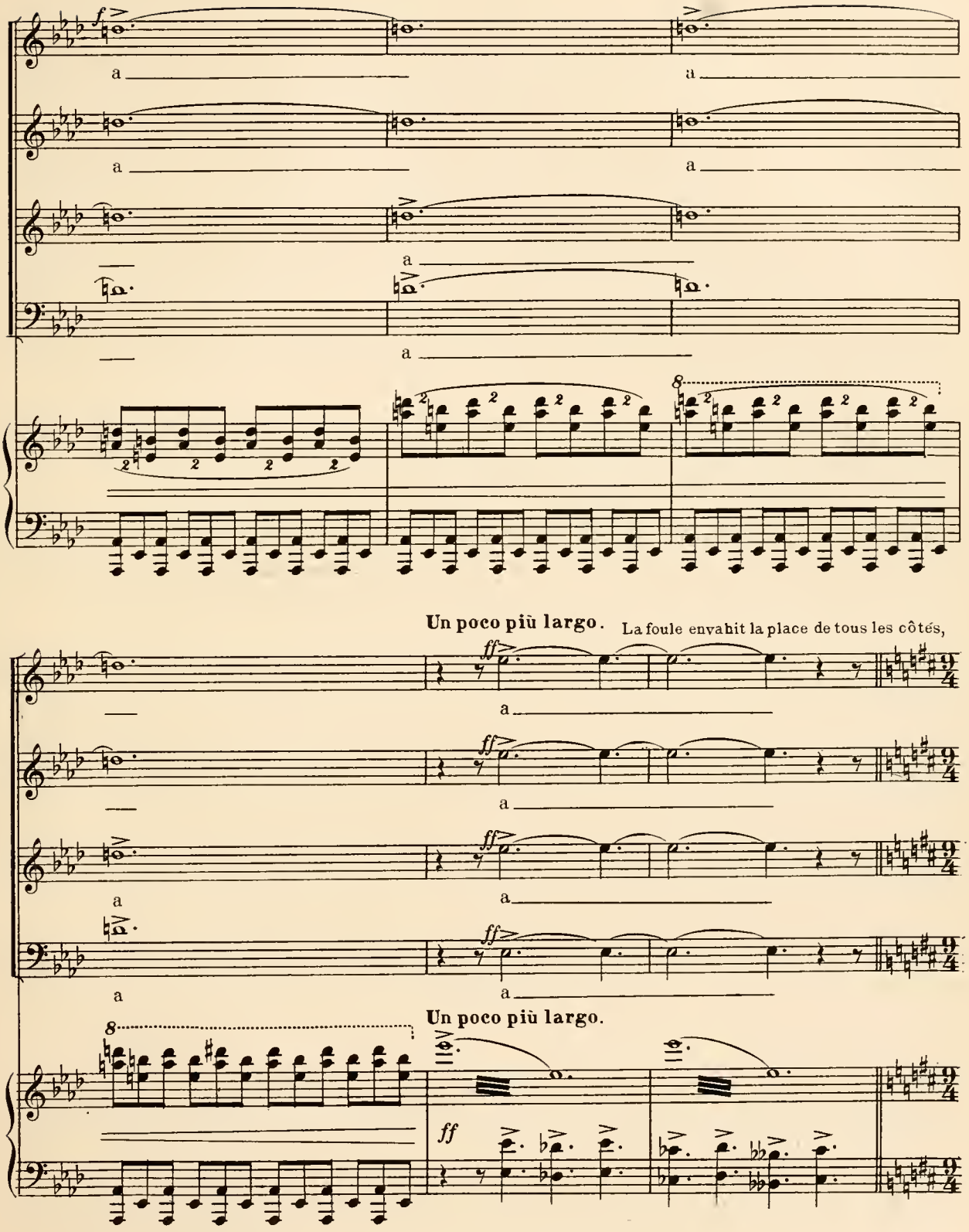
All° (battez à 2 temps)

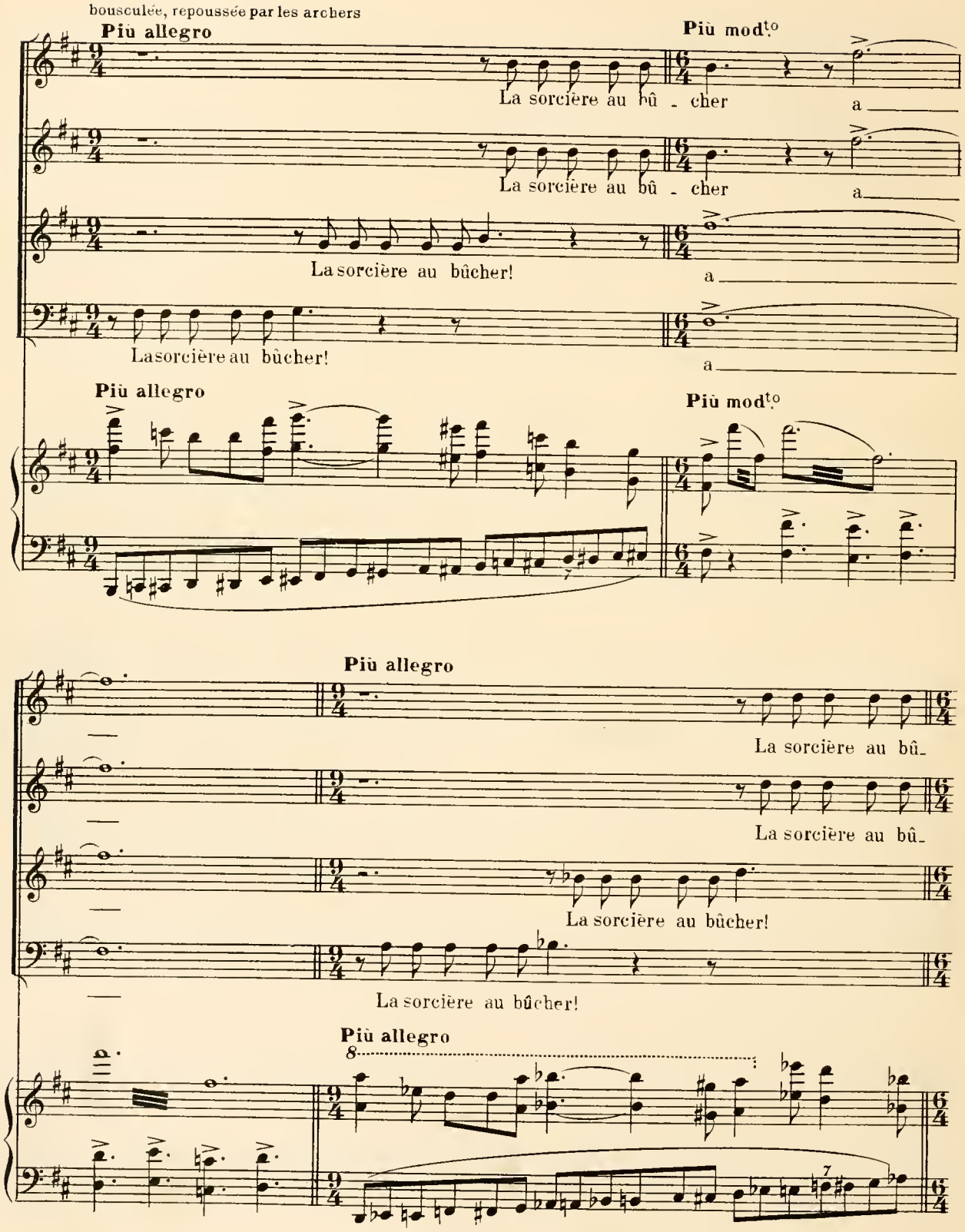
p cresc. poco a poco glas

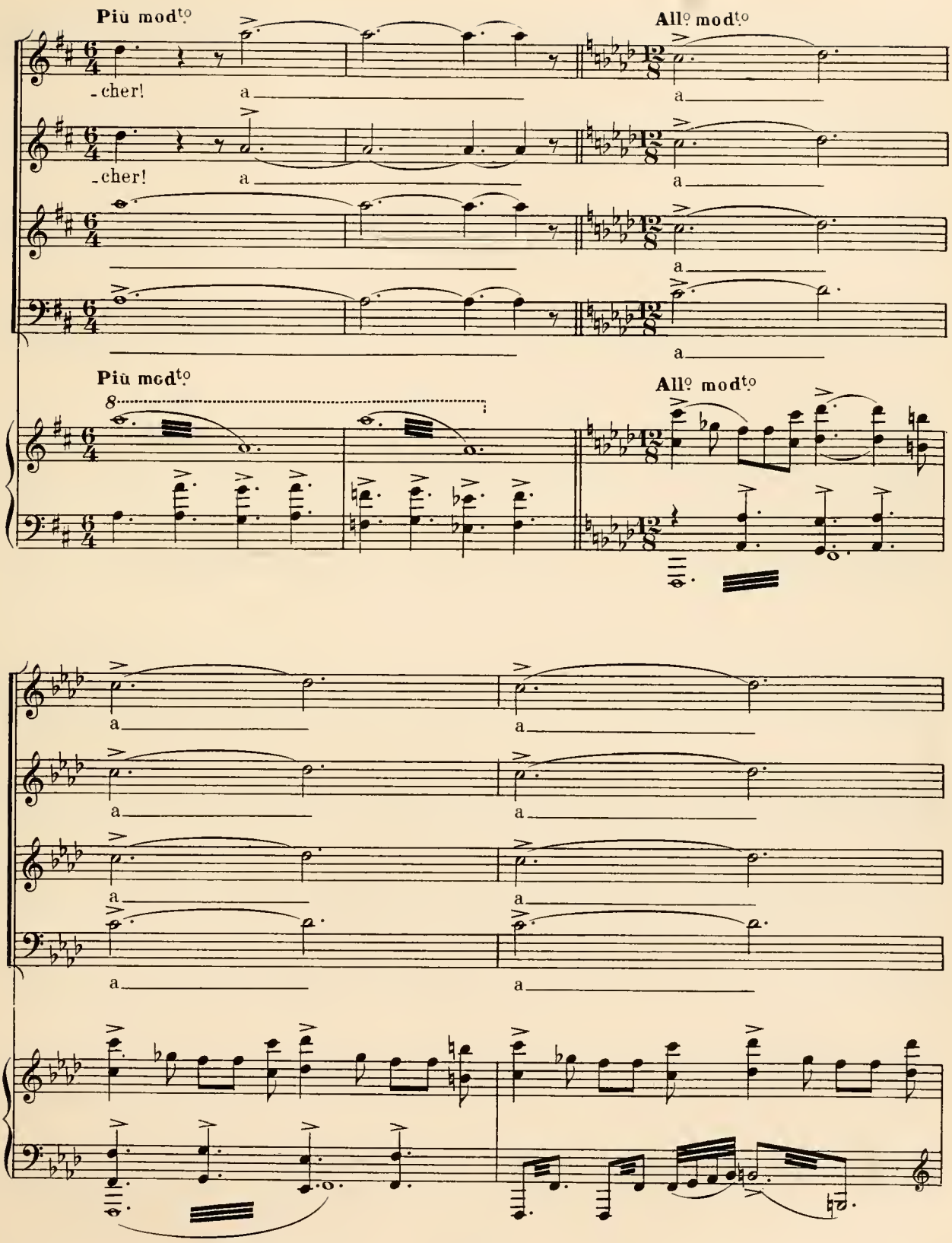

précèdant la comdamnée
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a

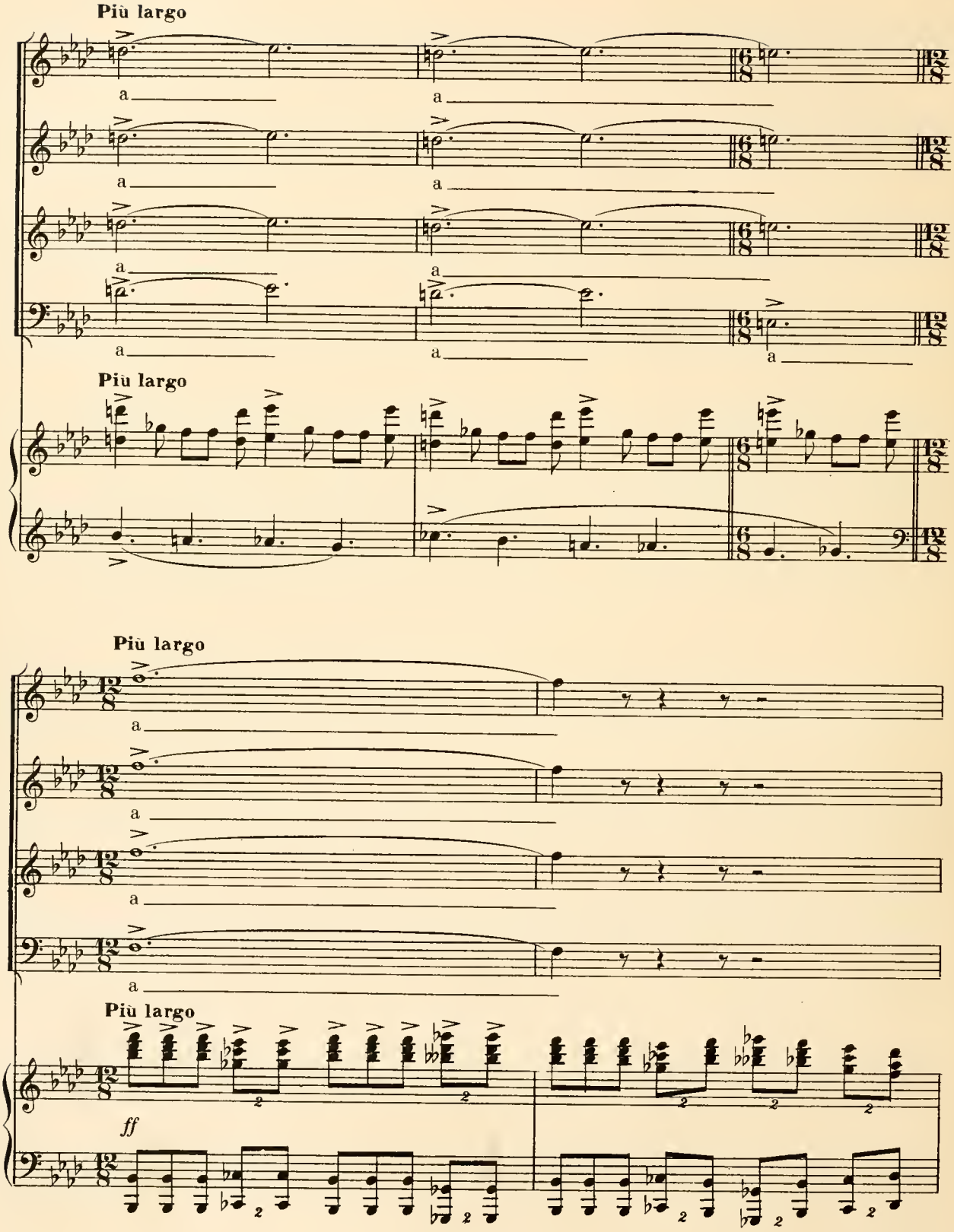

a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a


a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
f
f


Un poco più largo.
La foule envahit la place de tous les côtés,
Un poco più largo.


bousculée, repoussée par les archers
Più allegro
Più mod.to
La sorcière au bû - cher
a
La sorcière au bû - cher
a
La sorcière au bûcher!
a
La sorcière au bûcher!
a
Più allegro
Più mod.to
Più allegro
La sorcière au bû-
La sorcière au bû-
La sorcière au bûcher!
La sorcière au bûcher!
Più allegro
8
7


Più mod.to
All.o mod.to
-cher!
a
Più mod.to
All.o mod.to


Più largo
a
Più largo
Più largo
a
Più largo
ff

La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouvt de marche funèbre

ff

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

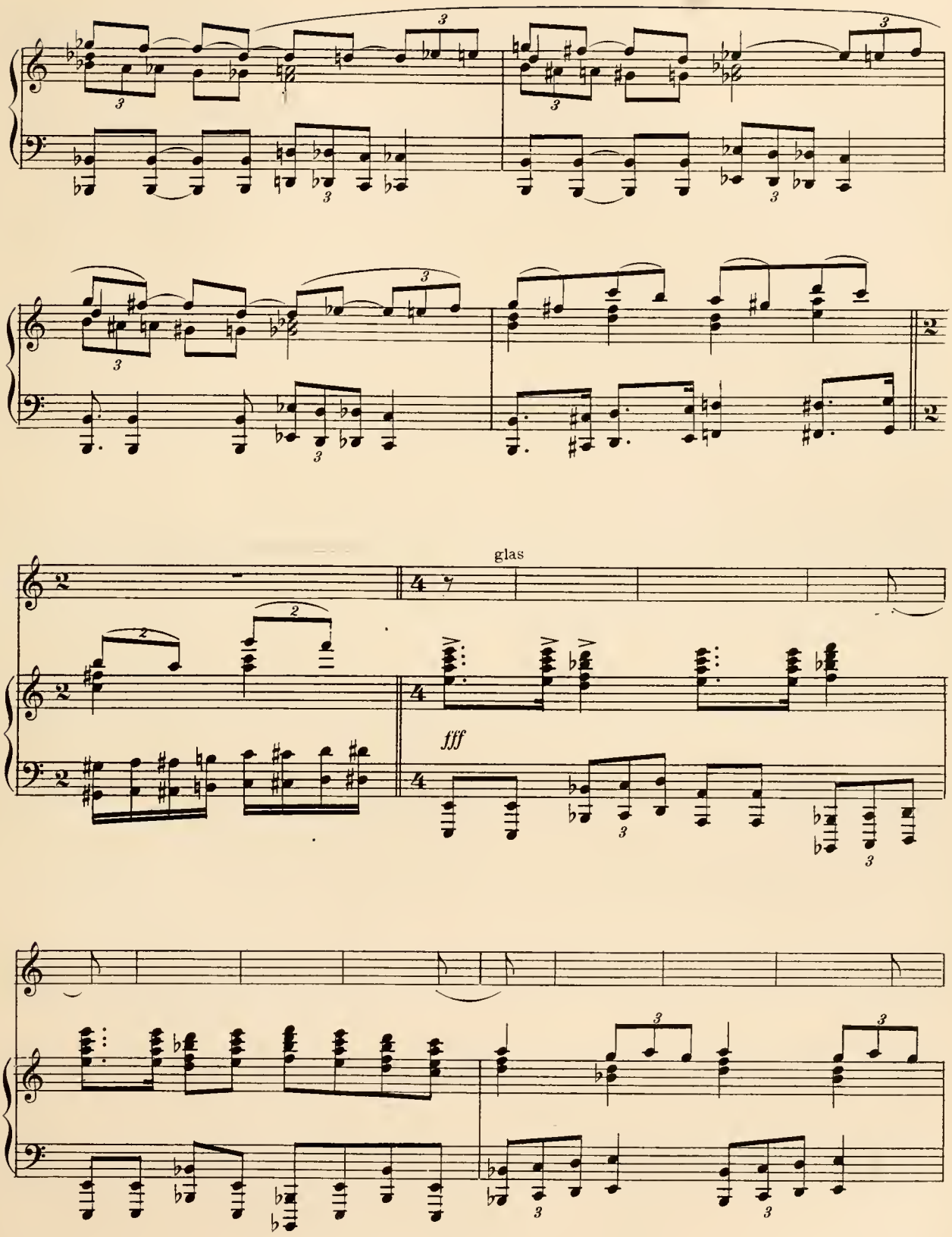
cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule.— Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

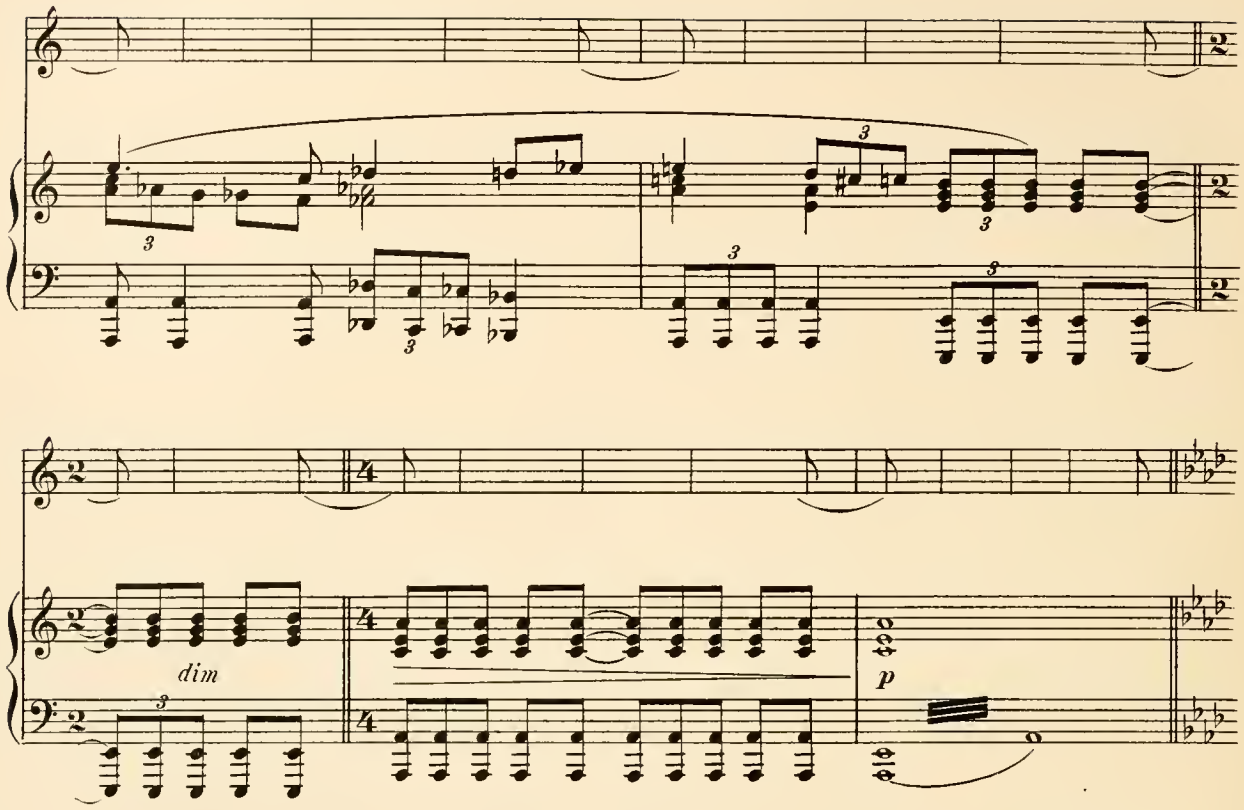
sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrès et ses deux aides.

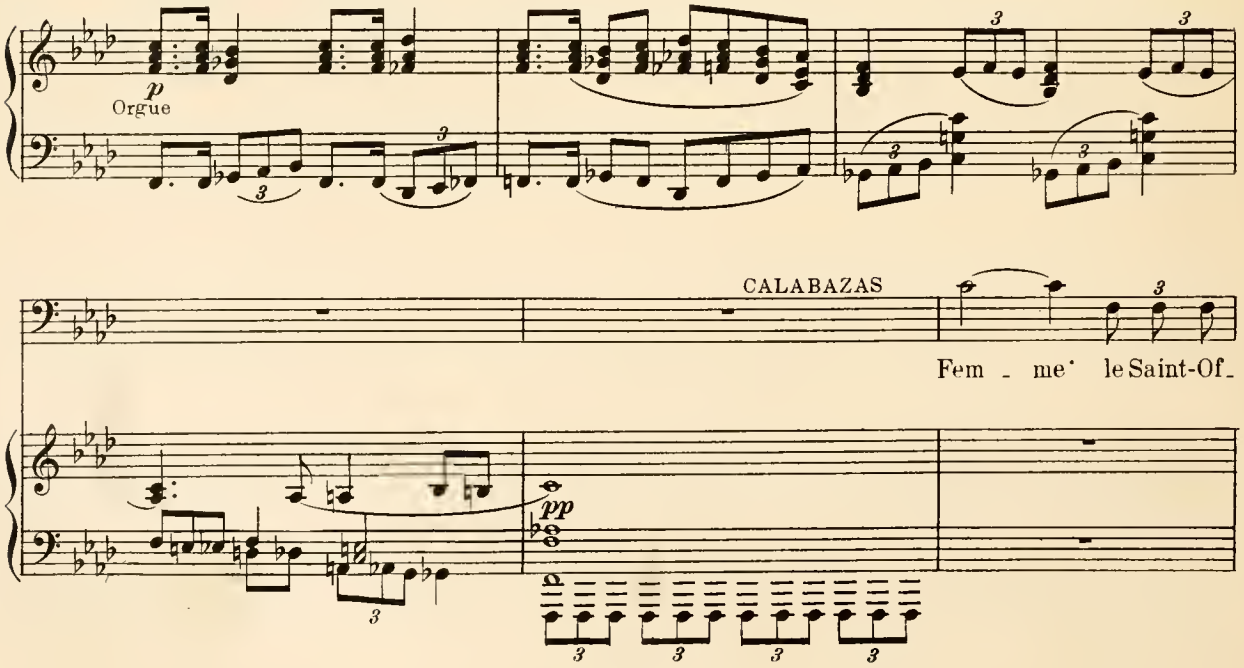
Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent _ Zoraya descend

devant le portail escortée par Gil Andrès et ses aides.


glas
fff



Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.



C.

-fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - lè - de

All°

p

ENRIQUE fendant la foule.

Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble

ff

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte

Moines et gens du peuple.

La sor - cière au bû -

La sor - cière au bû -

La sorcière au bû - cher! La sor - cière au bû

La sorcière au bû - cher! La sor - cière au bû

E.

Je le ju_re devant Dieu!

cher! La sor cière au bû_

cher! La sor cière au bû_

_cher! La sorcière au bû_cher! La sorcière au bû_

cher! La sorcière au bûcher! La sorcière au bû

Poco rit. All° molto

E.

El_ le s'ac_ cu_ sa pour me sau_ ver!

_cher!

_cher!

_cher!

_cher!

Poco rit. All° molto

appass.

ZORAYA au comble du bonheur

En-ri - que mon bien ai - mé

E. Zo - ra - ya!

A

A

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

mort! A mort! A mort! A

mort! A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou-che, moi, vivant!

mort!

mort!

mort!

mort!

Padilla parait sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Mod^to non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

Silen - ce!

ff *sf*

P.

Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

mp

P.

un af - freux som - meil et les pri - è - res.

P.

ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil -

P.

-ler... Fais le donc, dé - mon!

ff

Quasi lento

ZORAYA

Sans pitié pour moi, a-vec les au - tres, tu me tor-tu-

p

Z.

-ras par mon a - mant... je te tor-

Z.

-tu - - re par ta fil - - - le.

Z.

Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - - ques...

Z.

El - le ne s'é - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

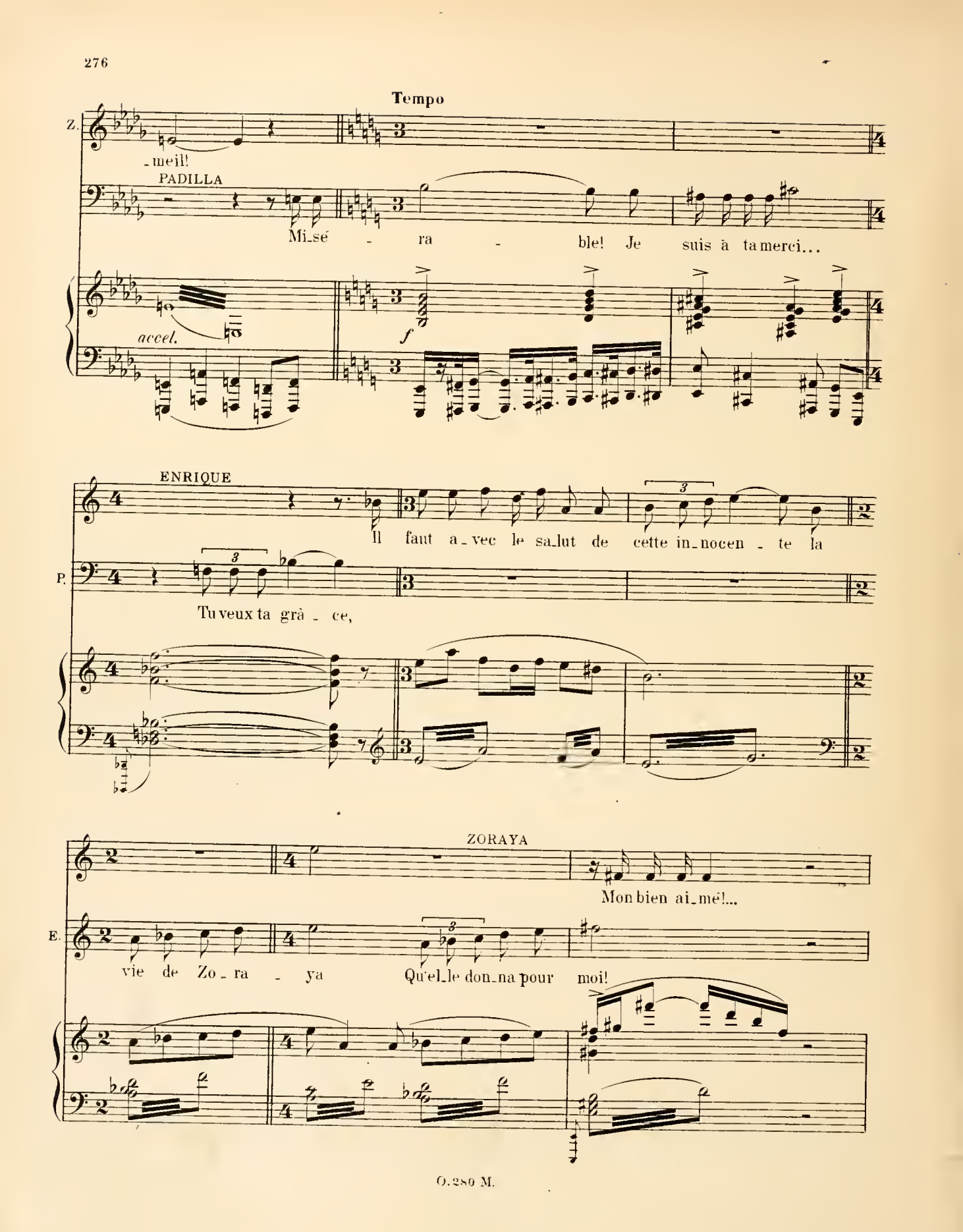
Z.

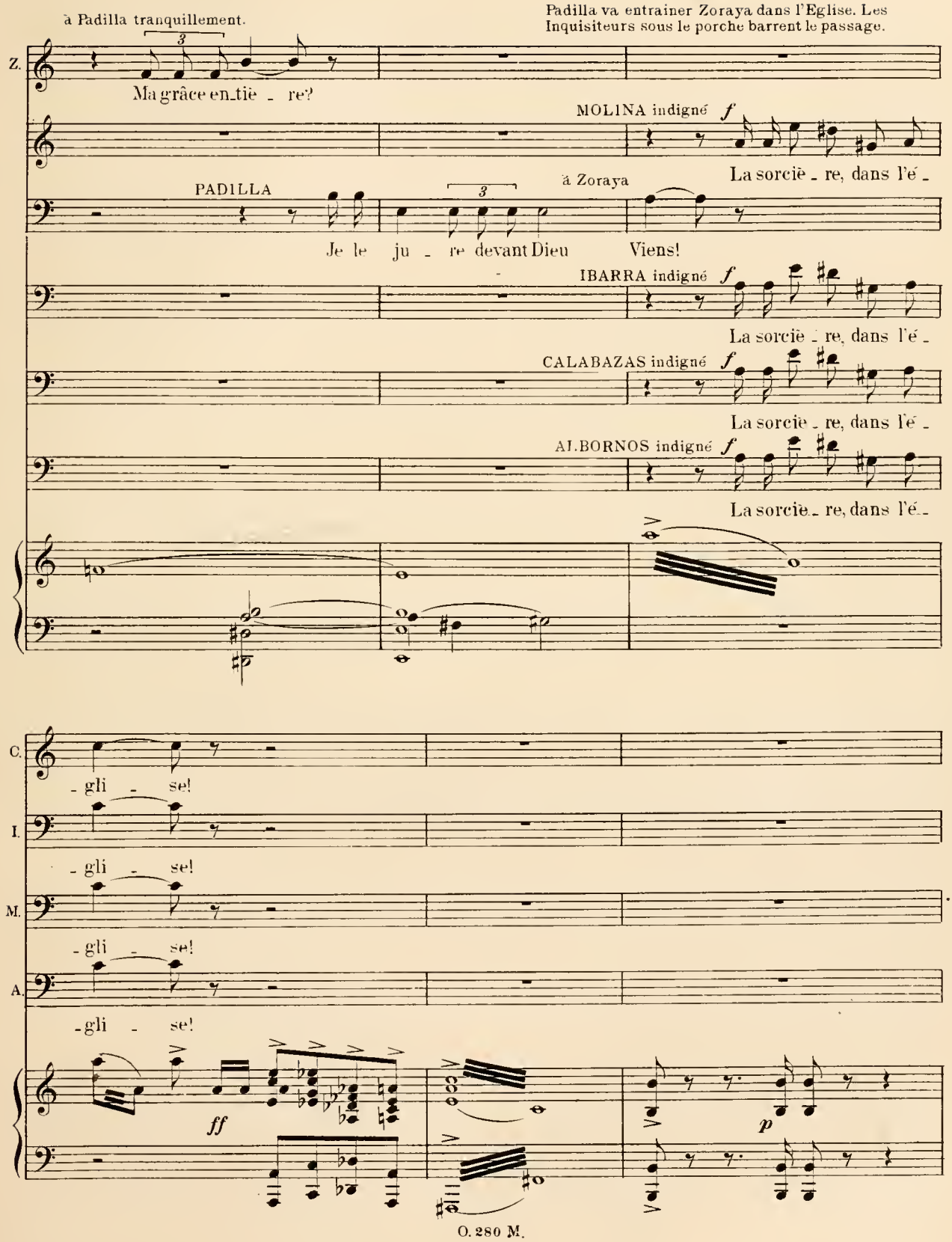
- té Et lorsque mon corps ne se - ra

Z.

plus que cen - dre, El - le dor - mi - ra son dernier som -

p


Tempo
Z.
-meil!
PADILLA
Mi-sé - ra - ble! Je suis à ta merci...
accel.
f
ENRIQUE
Il faut a-vec le sa-lut de cette in-nocen - te la
P.
Tu veux ta grâ - ce,
ZORAYA
Mon bien ai-mé!...
E.
vie de Zo - ra - ya Qu'el-le don-na pour moi!


à Padilla tranquillement.
Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.
Z.
Ma grâce en_tiè - re?
MOLINA indigné
La sorciè - re, dans l'é -
PADILLA
à Zoraya
Je le ju - re devant Dieu
Viens!
IBARRA indigné
La sorciè - re, dans l'é -
CALABAZAS indigné
La sorciè - re, dans l'é -
ALBORNOS indigné
La sorciè - re, dans l'é -
C.
- gli - se!
I.
- gli - se!
M.
- gli - se!
A.
- gli - se!
ff
p

PADILLA après une hésitation

Transportez i_ci Jo_ a_ na

p

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana au bas des marches. La

1ers Sop. dans la coulisse *pp*

a

2ds Sop. dans la coulisse *pp*

a

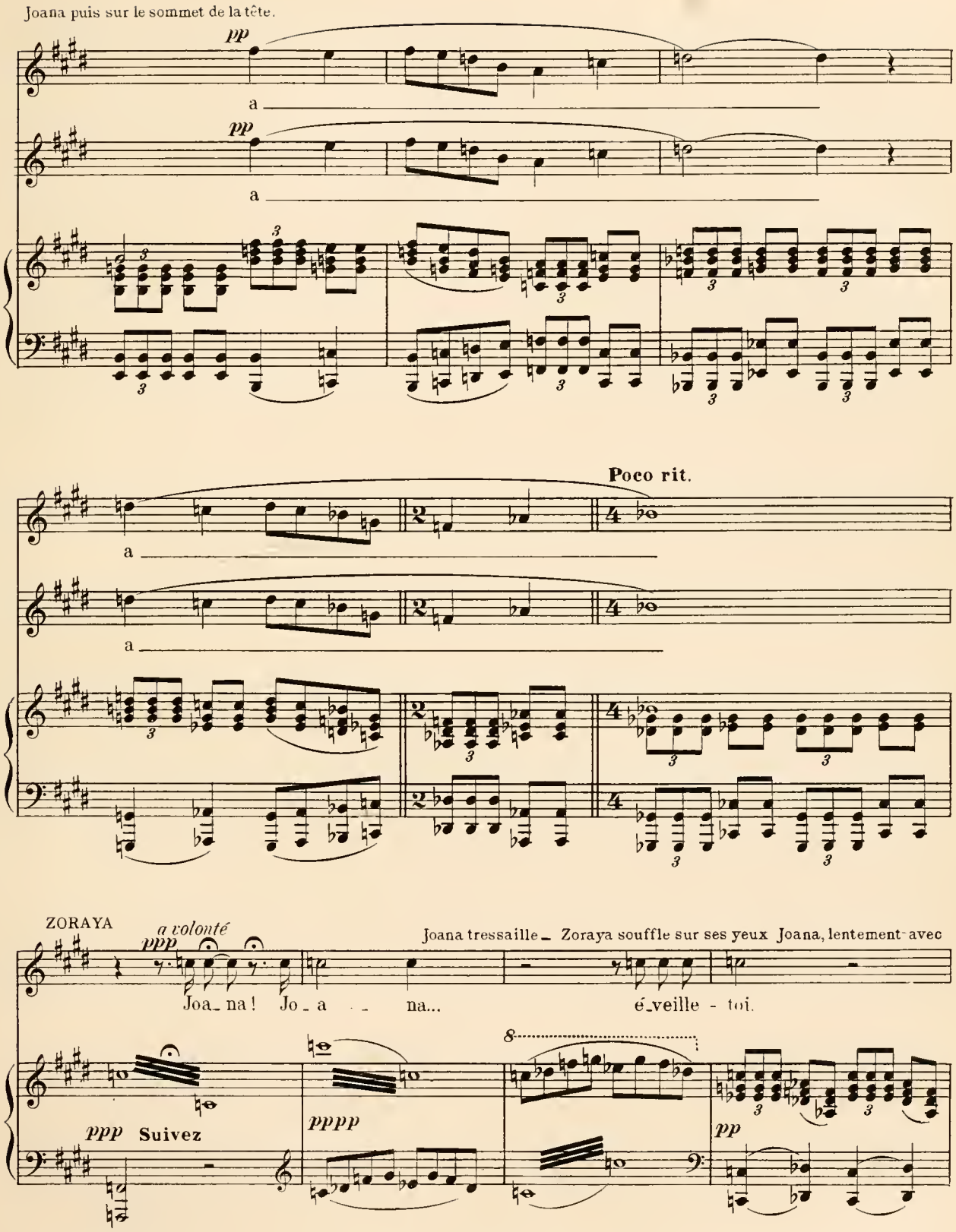
Quasi lento e religioso

p

ppmolto legato

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la soulève doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

pp


Joana puis sur le sommet de la tête.
pp
a
pp
a
Poco rit.
a
a
ZORAYA
a volonté
ppp
Joa_na! Jo_a na...
Joana tressaille _ Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement avec
é_veille - toi.
ppp Suivez
pppp
pp

effort ouvre les yeux

Joana avec l'aide de Zoraya se soulève, pose les pieds à terre.

Z.

Lè_ve - toi.

p *cresc. poco a poco*

JOANA

Où suis - je?..

elle aperçoit Zoraya.

J.

La Mau res que!...

puis Fatoum

Fa -

J.

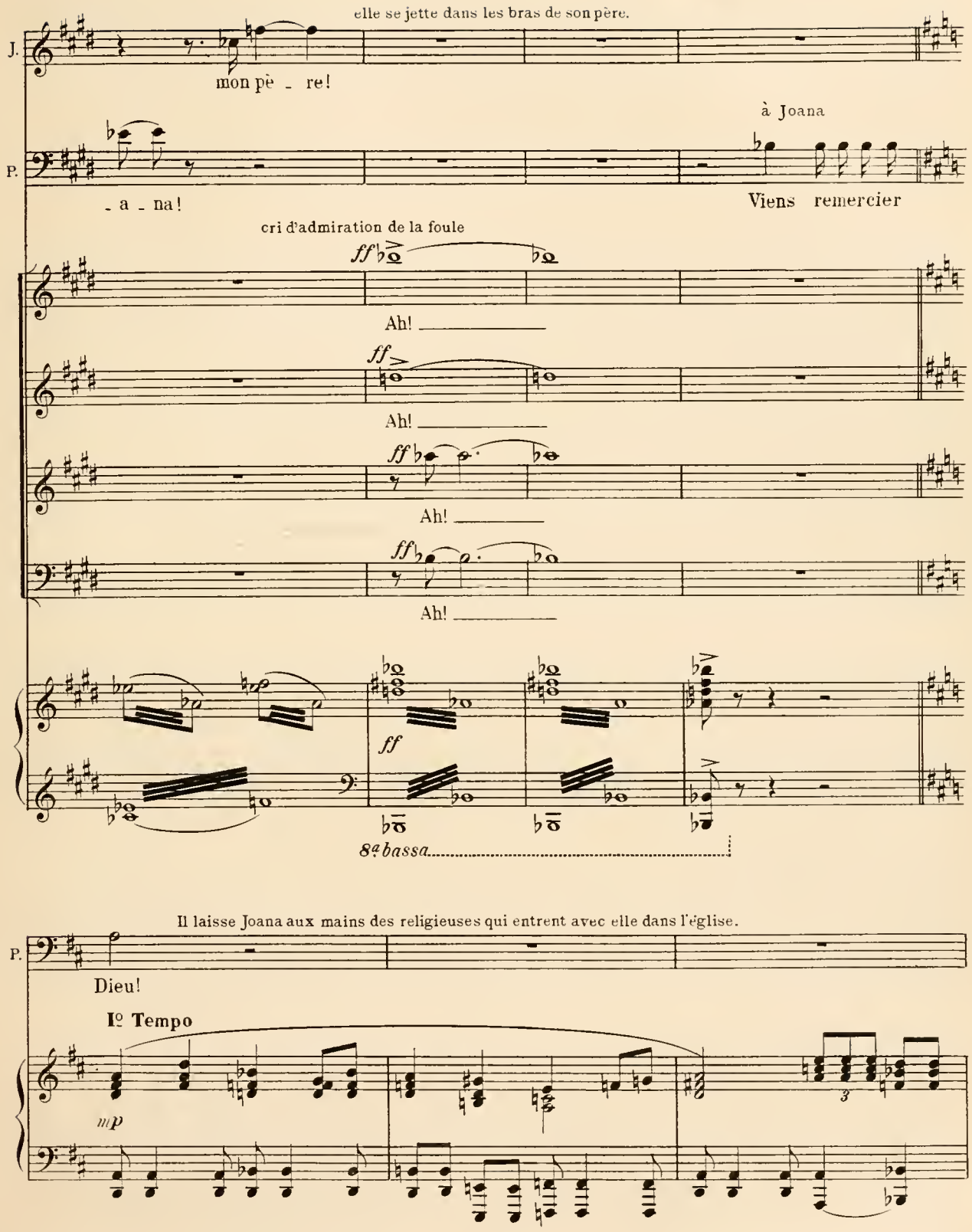
_toum..

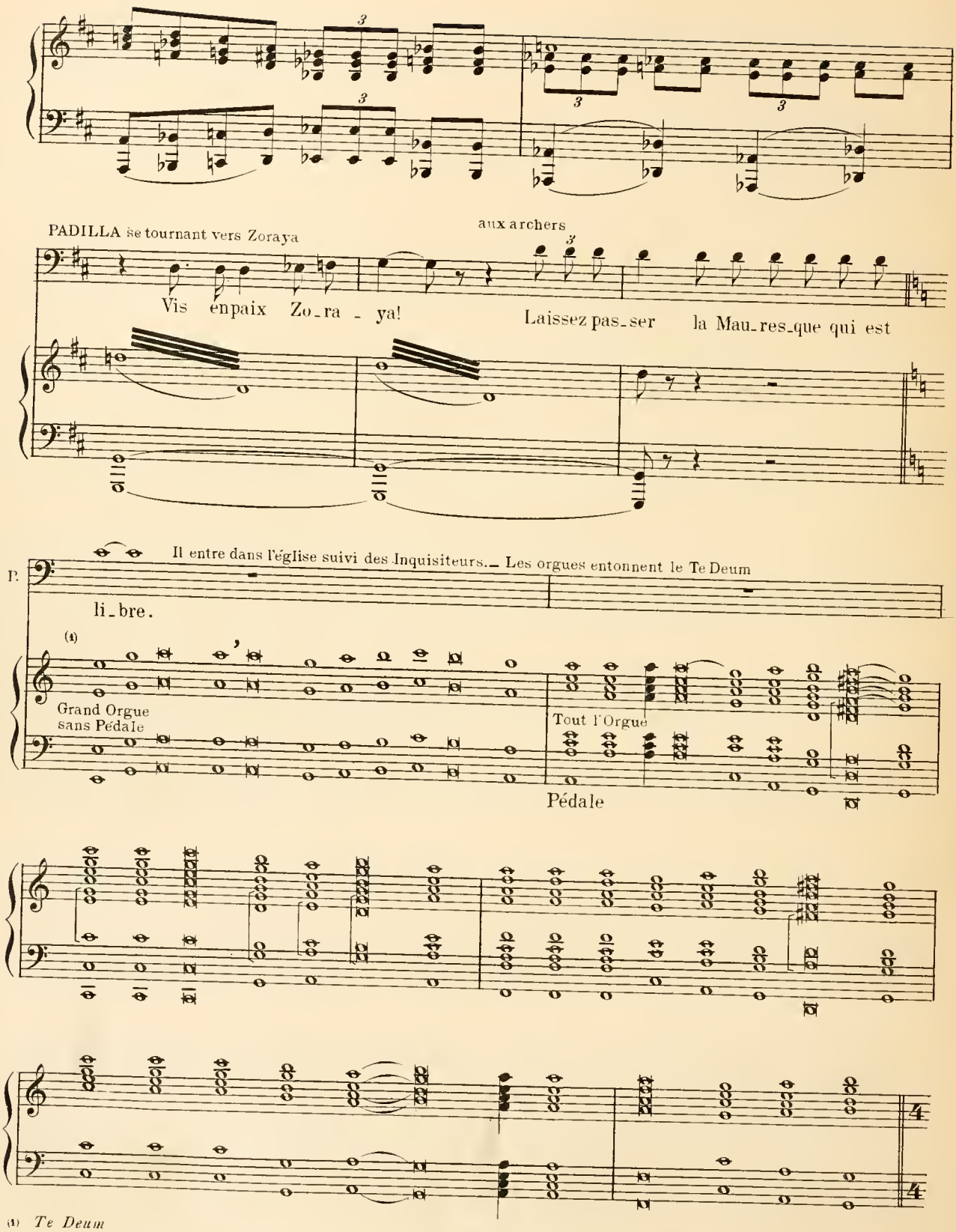
puis les religieuses

Mes sœurs!...

PADILLA

Jo -


elle se jette dans les bras de son père.
J.
mon pè - re!
à Joana
P.
- a - na!
Viens remercier
cri d'admiration de la foule
ff
Ah!
ff
Ah!
ff
Ah!
ff
Ah!
ff
8a bassa
Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.
P.
Dieu!
Io Tempo
mp
3


PADILLA se tournant vers Zoraya
aux archers
Vis en paix Zo_ra_ya!
Laissez pas_ser la Mau_res_que qui est
P.
Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs. — Les orgues entonnent le Te Deum
li_bre.
(1)
Grand Orgue sans Pédale
Tout l'Orgue
Pédale

(1) *Te Deum*

ZORAYA

Ah! fu-yons vi-te!

ENRIQUE

J'im-plo-re ton par-

All° non troppo

f

con fuoco

Z. viens, fu-yons vite a-vant qu'on nous sur-pren-ne.

E. -don! E-ga-ré, j'ai pu dou-ter de ton a-

Z. Mon En-ri-que,

E. -mour! Ma Zo-ra-ya

8

Z. sans re - mords com - me sans re - grets sois à

E. sans re - mords com - me sans re - grets je suis à

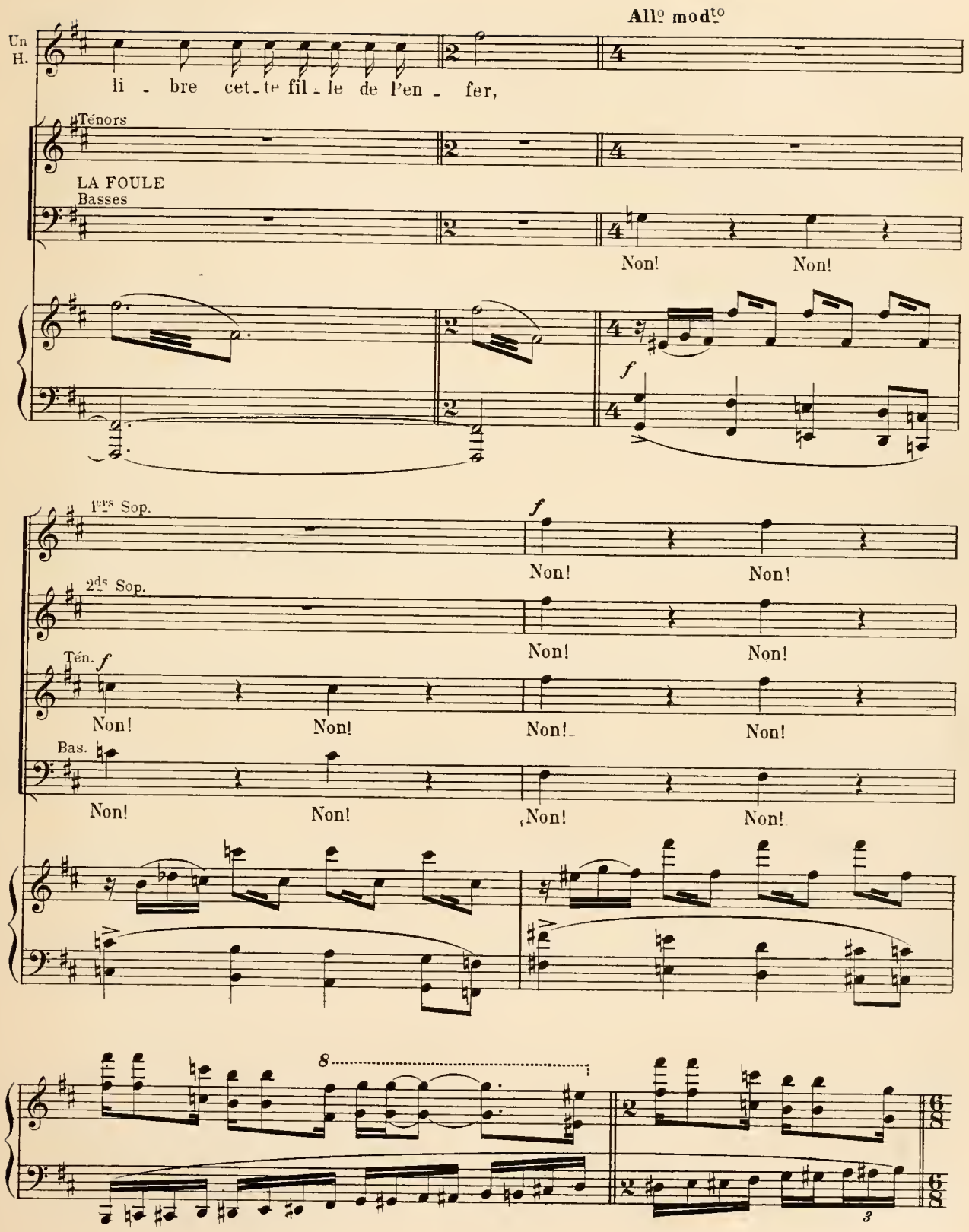
Z. moi pour ja - mais!

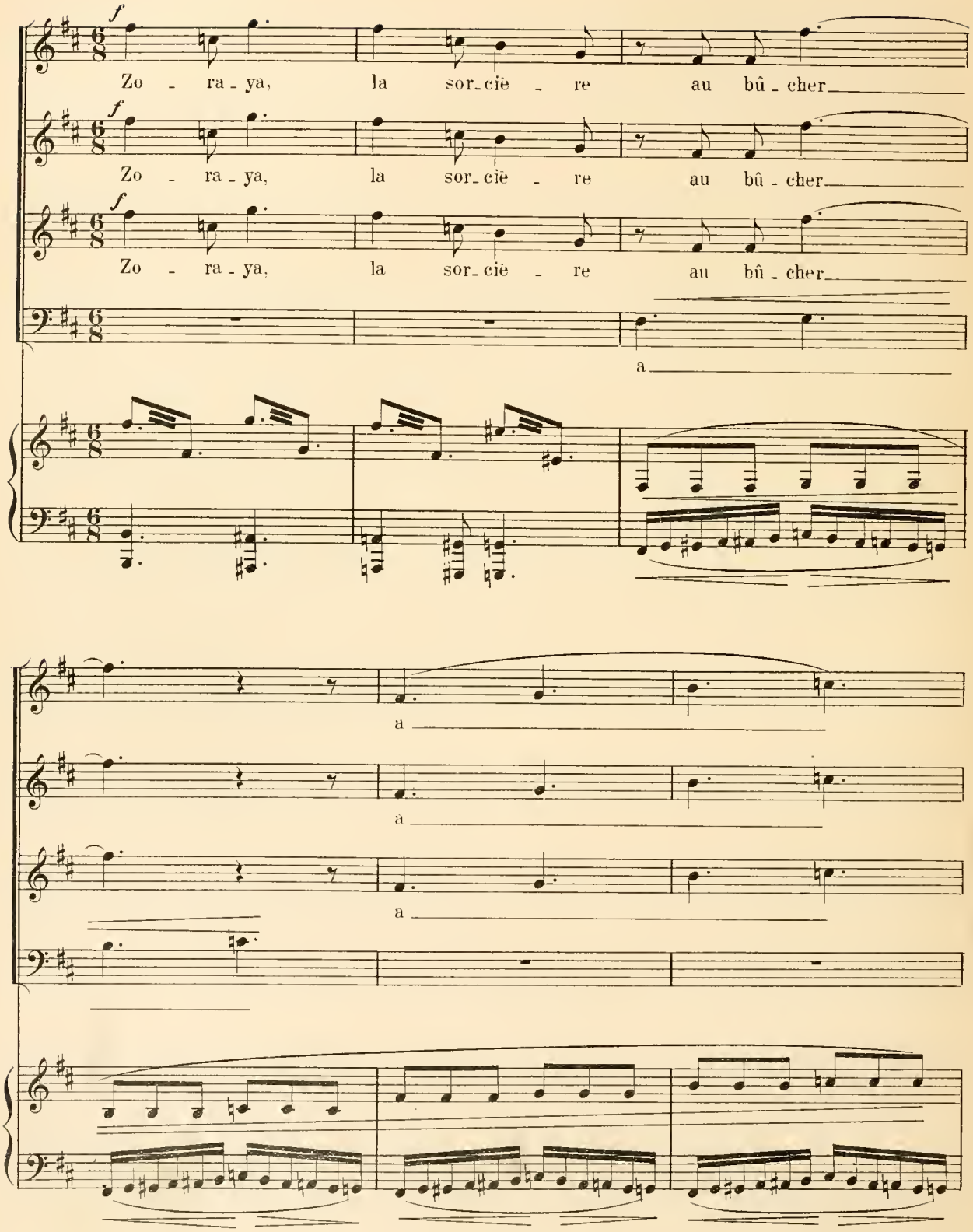
E. moi pour ja - mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laissez-vous


All° mod^to
Un H.
li - bre cet - te fil - le de l'en - fer,
Ténors
LA FOULE
Basses
Non! Non!
f
1ers Sop.
Non! Non!
2^ds Sop.
Non! Non!
Tén.
Non! Non! Non! Non!
Bas.
Non! Non! Non! Non!


f
Zo - ra - ya, la sor - ciè - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - ciè - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - ciè - re au bû - cher
a
a
a
a

La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

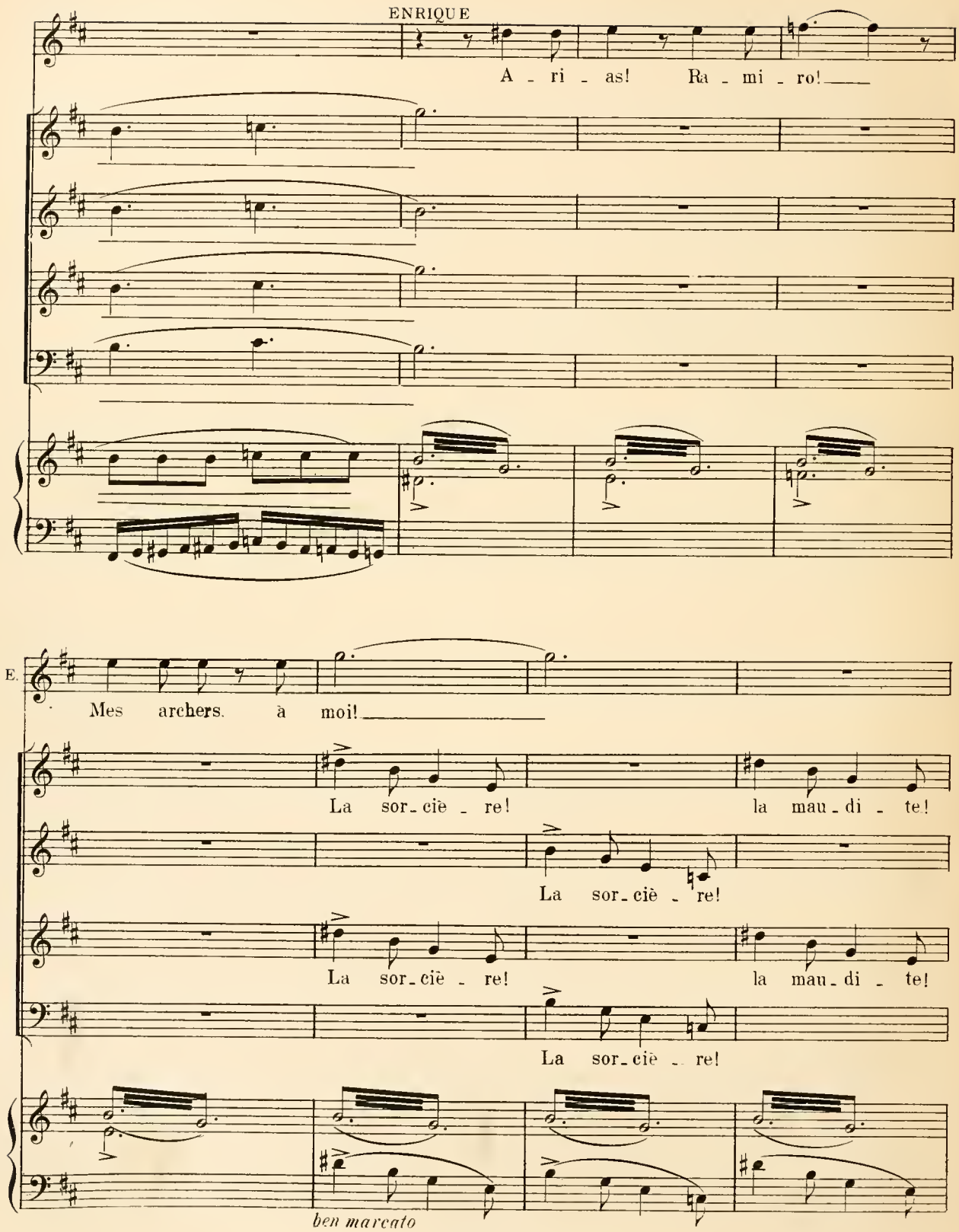
La Mau - res - que mau - di - te dé - mo - ne de l'En -

- fer, au bû - cher! *ff* a

- fer, au bû - cher! *ff* a

- fer, au bû - cher! *ff* a

à *ff* a


ENRIQUE
A - ri - as! Ra - mi - ro!
E.
Mes archers, à moi!
La sor - ciè - re! la mau - di - te!
La sor - ciè - re!
La sor - ciè - re! la mau - di - te!
La sor - ciè - re!
ben marcato

E.

Mi - sé - ra - bles

la mau - di - te!

au bû - cher! au bû -

la mau - di - te! au bû - cher! au bû - cher!

E.

lâ - - - ches!

Un HOMME du PEUPLE

Pa - la - ci -

au bû - cher! au bû - cher!

au bû - cher! au bû - cher!

- cher!

Un H.

-cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de

ZORAYA réfugiée sous le porche

Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main.

Viens...

Un H.

fois!

f

A mort! A mort!

f

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

f

a

E.

Viens dans l'é - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers

Sei-gneur, on ne te veut au-cun mal, mais li-vre-

mort!

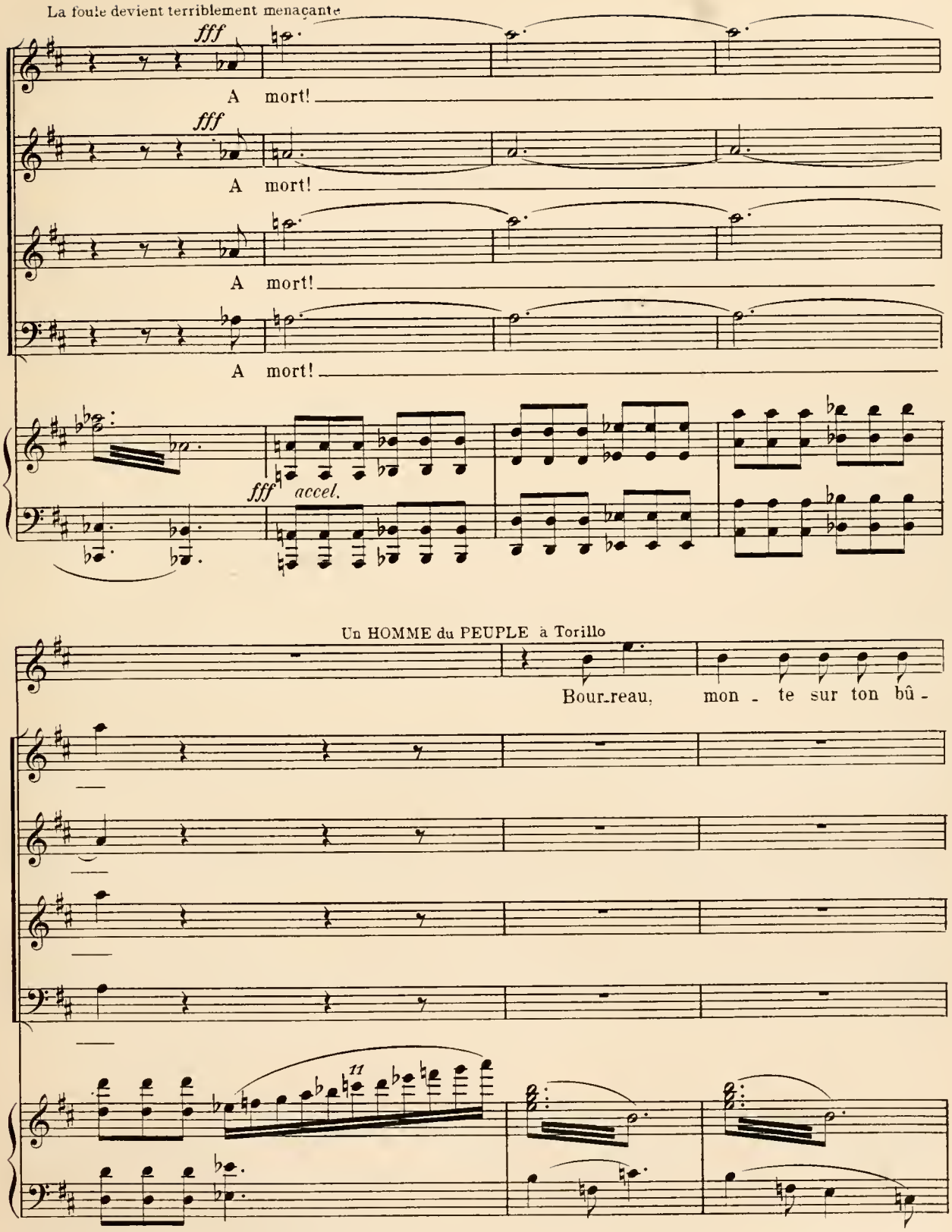
mort!

ENRIQUE

Non! non, ban-dits!

R.

nous cet-te fem-me.


La foule devient terriblement menaçante
fff
A mort!
fff
A mort!
A mort!
A mort!
fff accel.
Un HOMME du PEUPLE à Torillo
Bour_reau, mon - te sur ton bû -
11

Un H.

-cher! Nous brû - le-rons la sor-cîe - re

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

Un H.

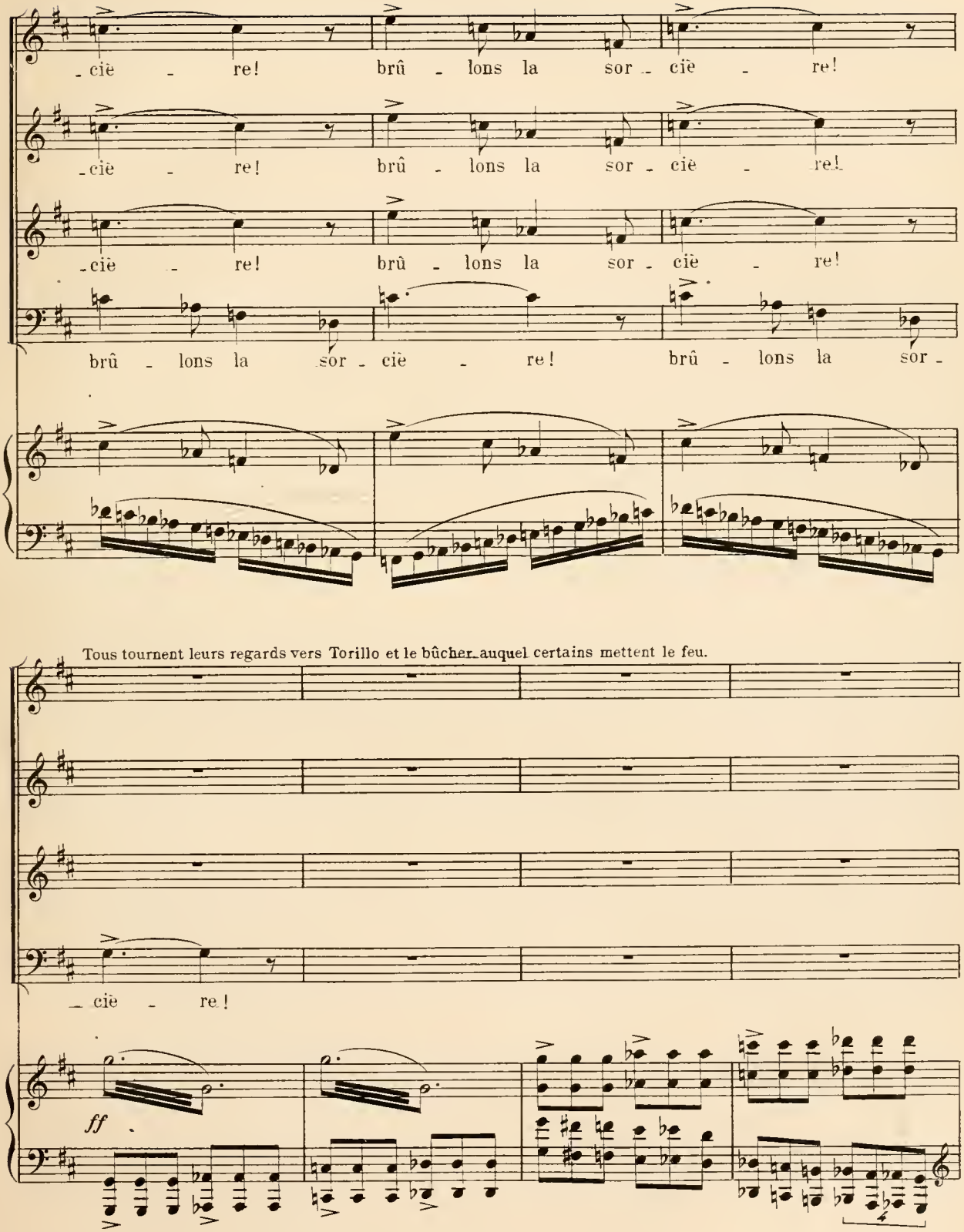
mal - gré lui!

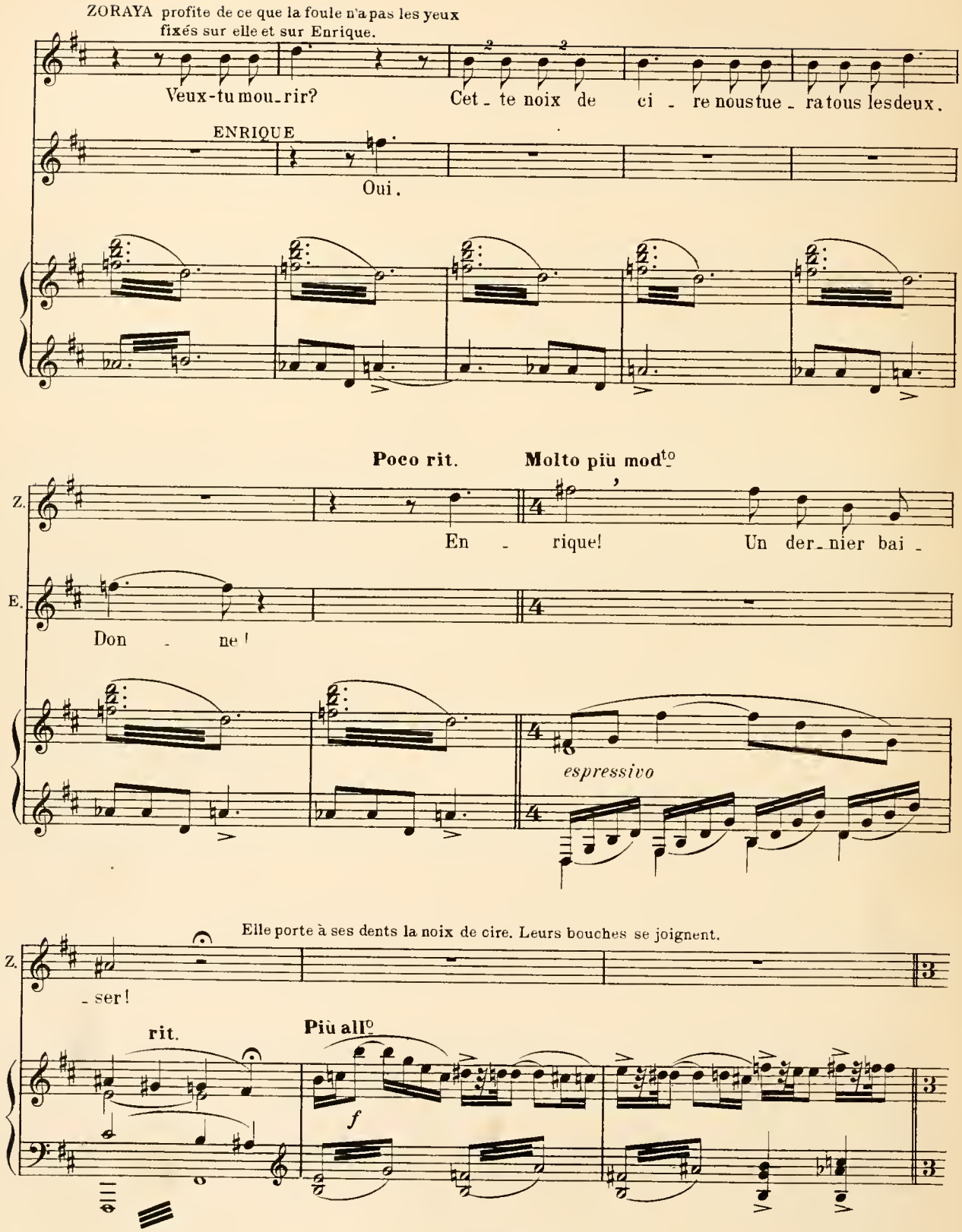
Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui!


ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!
ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!
ciè - re! brû - lons la sor - ciè - re!
brû - lons la sor - ciè - re! brû - lons la sor -
Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.
ciè - re!
ff


ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux fixés sur elle et sur Enrique.
Veux-tu mou_rir?
Cet_te noix de ci_re nous tue_ra tous les deux.
ENRIQUE
Oui.
Poco rit.
Molto più mod^to
Z.
En_rique!
Un der_nier bai_
E.
Don_ne!
espressivo
Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.
Z.
_ser!
rit.
Più all^o
f

Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El - le respire encor portons

ff

Ah!

ff

Ah!

Ah!

Ah!

ZORAYA se soulevant

Più lento

Elle retombe et expire.

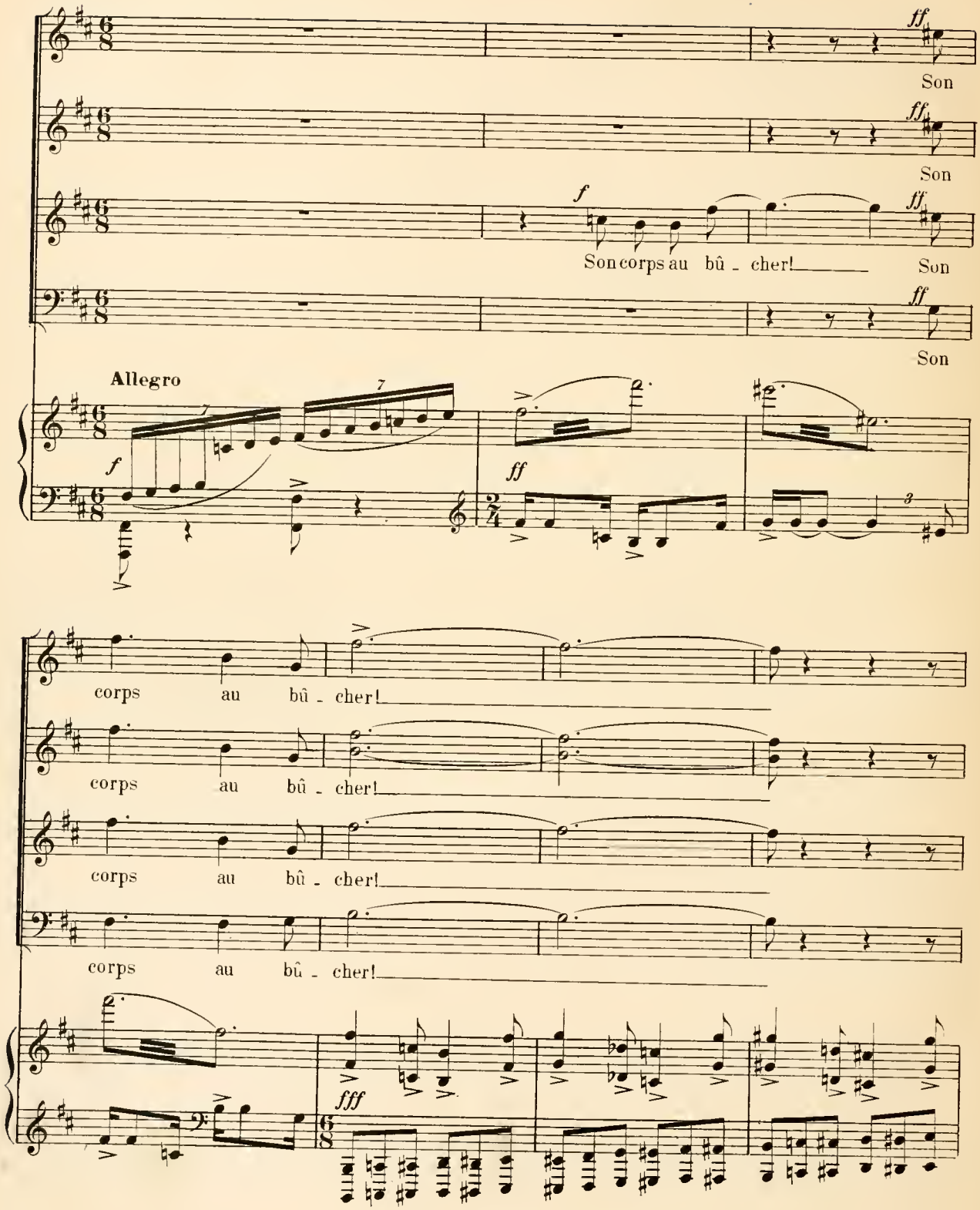
Trop tard! mes bour-reaux!

R.

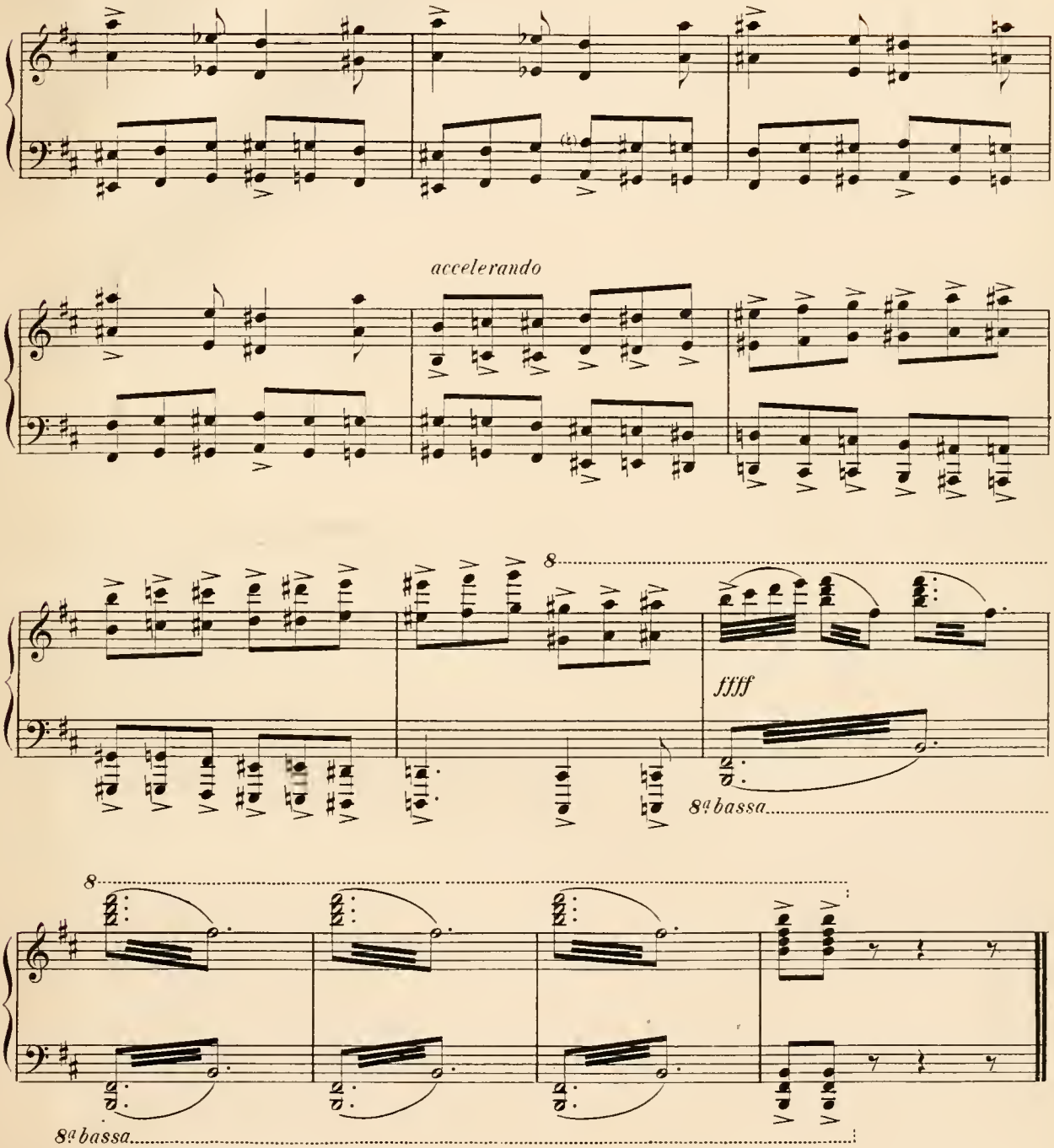
la sur le bûcher!

pespressivo

rit.


ff
Son
ff
Son
f
Son corps au bû - cher!
ff
Son
ff
Son
Allegro
f
ff
corps au bû - cher!
corps au bû - cher!
corps au bû - cher!
corps au bû - cher!
fff

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.



Paris Grav. Imp. Ed. Delanchy et Fils.